Nos 35-36 Juillet-Décembre 1933

REVUE

DE

LINGUISTIQUE ROMANE

PUBLIÉE PAR LA

SOCIÉTÉ DE LINGUISTIQUE ROMANE

Razze latine non esistono : ..... esiste *la latinità*.

TOME IX

TROISIÈME CONGRÈS INTERNATIONAL DE LINGUISTIQUE ROMANE



PARIS (VIe)
LIBRAIRIE ANCIENNE HONORÉ CHAMPION
5, QUAI MALAQUAIS, 5

1933

SOMMAIRE

Les prochains numéros contiendront, outre le texte des communications faites au 4e Congrès international de Linguistique romane (Bordeaux, 28 mai-2 juin 1934):

A. Alonso, Crónica de los estudios de Filologia española (1914-1924) (*Conclusión*). — P. Barbier, Notes on initial *h* in the North French area. — C. Battisti, Rassegna critica degli studi dialettali sul friulano. — V. Bertoldi, Correnti di cultura e aree lessicali. — O. Bloch, La norme dans les patois. — Id., Notes étymologiques et lexicales. — G. Bottiglioni, Studi Corsi. — F. Brunot, Anciens essais de délimitation des langues en France. — H. Gavel et G. Lacombe, Basque et roman (chronique rétrospective). — A. Griera, Les problèmes linguistiques du domaine catalan. — A. W. de Groot, Le latin vulgaire (chronique bibliographique). — E. Hoepffner, L'état actuel des études sur l'ancien provençal littéraire. — K. Jaberg, Spreu, Staub und Pulver in den romanischen Sprachen. — J. Jud, Problèmes de géographie linguistique romane : 4) *clou*; 5) *flairer*. — O. Keller, Die Mundarten des Sottoceneri (Tessin). — N. Maccarrone, L'evoluzione fonetica nei dialetti dell'Alta Val di Magra. — Id., Studi di dialettologia italiana. — R. Menéndez Pidal, Origen del español antes de 1050. — G.-G. Nicholson, Origine des radicaux romans synonymes *pik-*, *pikk-*, *pits-*. — P. Porteau, L'esthétique de la rime chez les sonnettistes français du xvie siècle. — A. Prati, Spiegazioni di nomi di luoghi del Friuli. — C. Pult, Le rhétique occidental (chronique rétrospective). — M. Regula, La fonction du subjonctif dans le français moderne. — A. Schiaffini, Alle origini della lingua letteraria italiana. — L. Spitzer, A. fr. *en aine(s)*, *en l'ain*. — A. Steiger, La influencia del árabe en las lenguas románicas (crónica retrospectiva). — A. Terracher, Quelques aspects de la francisation des mots latins aux ixe-xie siècles, à propos de imperium > *empire*. — Id., Questions d'histoire phonétique du français: 1) -sco < *-sc*; 2) le passage de *l* à *i*; 3) nasalisation et dénasalisation. — B. Terracini, I problemi della dialettologia pedemontana.

Publications de la Société de Linguistique Romane

La Société de Linguistique Romane publie chaque année une *Revue*, formant un volume d'environ 400 pages (avec cartes), et s'emploie à l'établissement d'une *Bibliographie* critique.

Les **manuscrits d'articles** destinés à la *Revue* doivent être **dactylographiés** et adressés à M. A. Terracher, Recteur de l'Université, 29, Cours d'Albret, Bordeaux (Gironde).

Les *Membres de la Société* en reçoivent les publications contre versement d'une cotisation annuelle de 75 fr. Les adhésions sont reçues par M. O. Bloch, 79, Avenue de Breteuil, Paris, xve, à qui les membres de la Société sont priés de faire parvenir le montant de leur cotisation *avant le 1er avril* de chaque année (par mandat-poste, chèque, ou versement au compte de *chèques postaux*, no 759.08 Paris, Ier arrt).

Les personnes et les établissements *ne faisant pas partie de la Société* peuvent s'en procurer les publications en s'adressant à la Librairie H. Champion, 5, quai Malaquais, Paris, VIe (majoration de 30 °/o).

REVUE

DE

LINGUISTIQUE ROMANE

PUBLIÉE PAR LA

SOCIETÉ DE LINGUISTIQUE ROMANE

Razze latine non esistono ; ..... esiste *la latinità*.

TOME IX



PARIS (VIe)
LIBRAIRIE ANCIENNE HONORÉ CHAMPION
5, QUAI MALAQUAIS, 5

1933

TABLE DES MATIÈRES

PROGRAMME

DU

3e CONGRÈS INTERNATIONAL DE LINGUISTIQUE ROMANE (Rome, 4-9 avril 1932)

Organisé par M. G. BERTONI, Professeur à l'Université de Rome, Président de la Société de Linguistique romane (1930-32)

LUNDI 4 AVRIL (salle Borromini).

10 h. *Ouverture du Congrès.* Allocution de M. G. BERTONI : *I nuovi problemi della linguistica romanza.*

MARDI 5 AVRIL

10 h. C. MERLO : *Il sostrato etnico e i dialetti italiani.*

10 h. 30 C. BATTISTI : *Il confine dialettale lombardo-mantovano-emiliano in rapporto alle variazioni storiche del tronco medio del Po.*

11 h. F. SCHÜRR : *La posizione storica del romagnolo fra i dialetti contermini.*

11 h. 30 W. v. WARTBURG : *Effetti del bilinguismo all'epoca delle invasioni franche nella Francia settentrionale*[1].

MERCREDI 6 AVRIL

10 h. C. DE BOER : *Questions de syntaxe*[2].

10 h. 30 G. DEVOTO : *Contributo alla teoria del sostrato osco-umbro.*

11 h. G. ROHLFS : *Problemi etnografici-linguistici dell' Italia meridionale.*

11 h. 30 L. SORRENTO : *Alcune lettere siciliane del sec. XIV e la loro importanza linguistica*[3].

1. M. W. v. Wartburg, désirant consacrer à ce même sujet une étude beaucoup plus étendue, a préféré ne pas publier le texte de sa communication.

2. M. de Boer a fait connaître qu'il ne destinait pas à la publication cet aperçu rapide où il combattait la tendance à attribuer au subjonctif français dans la subordonnée une certaine force « psycho-dynamique ».

3. Le texte de cette communication n'est pas encore parvenu à la rédaction de la *RLiR*.

JEUDI 7 AVRIL : *Gita a Villa d'Este* (*Tivoli*).

16 h. G. BOTTIGLIONI : *Il rafforzamento sintattico della consonante iniziale nei dialetti corsi*.

16 h. 30 F.A. UGOLINI : *Consonanze e dissonanze del dialetto di Tivoli con l'antico e nuovo romanesco* [3].

VENDREDI 8 AVRIL

10 h. M.-L. WAGNER : *Osservazioni sui sostrati etnico-linguistici sardi*.

10 h. 30 E. LEVI : *Influssi catalani sulle parlate d'Italia* [3].

11 h. C. TAGLIAVINI : *Alcuni problemi del lessico ladino centrale*.

11 h. 30 B.E. VIDOS : *Profilo storico-linguistico dell' influsso del lessico nautico italiano su quello francese*.

12 h. L. GÖBL : *Problemi di sostrato nel creolo-francese*.

SAMEDI 9 AVRIL

10 h. G. MILLARDET : *Sur un ancien substrat commun à la Sicile, la Corse et la Sardaigne*.

10 h. 30 B. MIGLIORINI : *Dialetto e lingua nazionale a Roma*.

11 h. A. SCHIAFFINI : *La prosa del Boccaccio* [3].

15 h. *Adunanza della Società* (*resoconti, nomine, ecc.*).

20 h. 30 *Serata d'addio*.

I NUOVI PROBLEMI DELLA LINGUISTICA ROMANZA

Questo terzo Congresso della « Società di Linguistica Romanza » ha la sorte privilegiata di tenere la sua adunanza inaugurale in presenza dell'On. Ministro della Educazione Nazionale, nella grande e luminosa sede della romanità, nel Campidoglio, centro d'irradiazione di quella civiltà latina che si diffuse nel mondo e che noi tutti — con temperamento e preparazione diversi, ma con una identica fede nella santità del vero — andiamo indagando nei suoi molteplici aspetti e nel suo perenne svolgimento entro le lingue romanze, che ne sono la voce gloriosa e che ne svelano le fortunate e complesse vicende : il suo trasmutarsi, il suo differenziarsi, il suo accrescerci, il suo intensificarsi in una varietà di atteggiamenti e di forme, che non cancellano l'unità fondamentale di origine, ma direi, la potenziano nella luce del progresso e delle sempre rinnovantisi condizioni di cultura.

Da questa sede augusta, sul punto di iniziare i lavori del nostro Congresso e di trattare dei nuovi problemi che s'aprono alle moderne ricerche linguistiche, è doveroso rivolgere il pensiero reverente e commosso agli antesignani dei nostri studi : a coloro che, fondatori della nostra disciplina, ci hanno trasmesso gli strumenti per le nostre indagini ardue e delicate; ed è sopratutto un obbligo imprescrittibile ricordare colui che, appunto un secolo fa, fermava nell'animo il progetto solenne di provare, con fatti accertati, l'unità d'origine delle lingue romanze, Federico Diez, mettendo fine a fallaci, sebbene ingegnosi e nobili tentativi, e apriva la via gloriosa al grande fondatore della dialettologia italiana, il nostro G. I. Ascoli. Da allora, una forza quasi eroica — l'eroismo umile e schivo della scienza — animò tutta una schiera di lavoratori, ai quali non si pensa senza alta ammirazione, perchè l'opera multiforme e grandiosa, che ne seguì, è stata vanto e gloria di quasi un secolo, durante il quale, nel silenzio e nella abnegazione, con sacrificio e

con umiltà, fra gli sconforti delle sconfitte e gli esaltamenti delle vittorie, molti ingegni eletti e probi si diedero in tutta Europa alla descrizione di lingue letterarie e di dialetti neolatini, alla compilazione di grammatiche e di glossari, all'esame di singoli fenomeni e allo studio di infinite e piccole cose, che formano spesso la base della scienza e in cui riposa talora il segreto della vera grandezza.

Seguì presto un nuovo periodo che, per la somma di sforzi compiuti da legioni di studiosi non da altro mossi che da amore disinteressato e puro, può ben dirsi anch'esso capitale nella nostra disciplina : quello dei « neogrammatici », che ne furono i tecnici e i sistematori. Anche nel dominio delle lingue, non è dato assurgere alle idee, se non smaterializzando i fatti. Era perciò naturale che su questi convergesse dapprima la diuturna fatica dei pioneri delle discipline romanze. E i fatti erano allora le lingue considerate nella loro fissità e obbiettività, come fenomeno di natura, sigillato in se stesso, chiuso nelle ferree infrangibili leggi entro cui si determina la realtà linguistica che è realtà spirituale.

Si foggiò, in quell'operoso periodo della Linguistica ario-europea e romanza, l'incomparabile strumento delle così dette « leggi fonetiche » le quali (valevoli e indispensabili per lo studio della materia linguistica) permisero la compilazione di quei mirabili sistemi grammaticali e di quelle acute descrizioni idiomatiche che furono onore e gloria di quella età laboriosa e feconda. Entro la concezione del valore assoluto di queste « leggi », si costituì la tecnica della nostra disciplina : una tecnica che si andò sempre più affinando e raggiunse squisitezze e virtuosismi sottili, sino a convertirsi talora in un rigido tecnicismo, contro cui il senso storico di alcuni linguisti incominciò a ribellarsi. E Ugo Schuchardt dapprima e altri poi sentirono che nelle pastoie delle « leggi » non si può serrare e imprigionare la divina libertà della parola umana. Si comprese che queste leggi generali, ricavate dai fatti consumati, valgono sopratutto come schemi riassuntivi dell'esperienza e paiono reggere lo svolgimento delle lingue, mentre non ne sono che il prodotto. Paiono trascendere i fatti, prevederli, anticiparli e spiegarli, mentre non possono che constatarli.

Come spesso accade, ad un eccesso fu contrapposto un altro eccesso : che, cioè, queste « leggi » o « norme » altro non fossero che finzioni, fantasmi dell'intelletto, etichette senza intrinseco

valore. E non si badò che la loro stessa indiscutibile utilità era una testimonianza della loro verità. E non si badò che queste leggi, cacciate dalla porta, rientravano imperiose da tutte le finestre.

Oggi è tempo di impostare il problema su basi più solide e ferme, tenendo sempre presente che la questione delle leggi fonetiche è questione linguistica, ma è anche questione filosofica. Ogni singolo fatto ha la sua legge intrinseca e reale e ogni norma generale o legge fonetica, appunto perchè abbracia una molteplicità di fatti, è insieme veritiera e fallace : veritiera in quanto, duttile e proteiforme, esce dalla sua generalità e complessità e si appunta sopra un fatto determinato, fallace in quanto pretende di spiegare esaurientemente più fatti nel loro insieme. Tanto è vero, che oggi andiamo sempre più intensificando, con le ricerche di geografia linguistica, l'indagine dei singoli problemi e rifuggiamo dalle astrazioni e dalle costruzioni intellettualistiche generali. Oggi, in somma, sentiamo il bisogno di affrontare questioni specifiche e concrete.

Ho accennato alla « Geografia Linguistica ». È, questa, una disciplina, che, costituitasi in questi ultimi anni per lo sforzo e l'industria di un manipolo di studiosi seguaci di quel vigoroso indagatore delle lingue, che fu Giulio Gilliéron, e animati dall'ardore di chi si sente in possesso di una parcella di verità scientifica, è venuta assurgendo ad una grande importanza e dignità. Disciplina empirica, s'intende, disciplina che ha dell'empirismo i pregi e i difetti, ma che rappresenta un progresso indubitabile della nostra scienza, perchè si risolve in uno strumento necessario nella ricerca storica, a cui tutti i nostri sforzi mirano e a cui debbono mirare. Quando diciamo « Geografia Linguistica », intendiamo alludere a un modo nuovo di considerare i fenomeni linguistici, anzi a una mentalità nuova creatasi nell'aspro cimento e nel duro travaglio di scoprire una nuova verità, una mentalità che è essa stessa un metodo, perchè il metodo, considerato indipendentemente dalla ricerca laboriosa dello studioso, non esiste in concreto, ma è una astrazione della nostra mente. Il metodo è esso stesso « conoscenza », è « forma mentis » ; ed è sempre buono o cattivo, non già in se medesimo, ma in quanto buoni o cattivi sono i risultati, a cui si perviene. La geografia linguistica nega la staticità della parola, riconosce nel linguaggio una vita irrequieta, agitata (la vita del pensiero) e, mentre ci dà informazioni solide e sicure sulle continue innovazioni e sul continuo flusso e riflusso della parola, non manca

di illuminarci sulle fasi più antiche e ci permette di riannodare, con lo studio della diffusione dei vocaboli, le trame consunte dal tempo, dietro cui si vede talvolta profilarsi l'origine delle trasformazioni linguistiche. Dandoci il modo di collegare la molteplicità fenomemica e di riunire i fili sparsi di queste trame, ci conduce da un lato a ricostruire unità etnico-idiomatiche frantumate e disperse e dall' altro lato ci avvicina ai centri o ai fuochi della creazione linguistica.

Così, dalle investigazioni biografiche due ordini di ricerche hanno ricevuto un energico impulso e si presentano alla nostra meditazione con il fascino suggestivo di nuovi problemi.

Il primo ordine è appunto quello dei sostrati etnici, a cui sarà particolarmente consacrato questo nostro Congresso. Oggi le ricerche etnologico-linguistiche non si limitano soltanto all'esame delle alterazioni fonetiche dovute alla persistenza di antichissime abitudini organiche perpetuatesi nei popoli che, per vicende storiche, hanno assunta e fatta propria una nuova lingua; oggi si estendono, queste ricerche, alla lessicologia o alla ricostruzione di serie intere di vocaboli che rivivono in forme differenziate in lingue e dialetti moderni: vestigia preziose e sacre di civiltà che furono, resti di idiomi cancellati dal tempo, elementi di favelle perdute i quali rivivono e pulsano in un organismo caldo e nuovo.

L'altro ordine di ricerche consiste nell'indagine dei centri di propagazione o di irradiazione di vocaboli e di fenomeni. Grazie a questa diffusione, retta sempre da motivi storici, accade che in sede linguistica paesi lontani appaiono vicini e paesi vicini appaiono lontani. A ragione d'esempio, dal secolo XVI in poi Firenze e Roma sonno città quasi contermini. Bordeaux, per es., e Montpellier sono più vicine a Parigi dei paesi che stanno fra queste città e Parigi. Proprio quello che avviene nella storia dei commerci, dell' industrie, ecc. Da questo punto di vista, la linguistica è geografia umana.

I piani prospettici si sono, per tal modo, spostati e il quadro della ricerca linguistica si è allargato. L'orizzonte si è fatto più vasto. L'atmosfera più mossa e luminosa. Per contraccolpo, anche l'investigazione etimologica si è venuta orientando, in questi ultimi tempi, verso fini più concreti. Si è sentito il bisogno di depurare l'etimologia di ciò che le veniva di artificioso dall'uso costante di formule rigide e astratte, facendo che la storia rivendicasse i suoi diritti di fronte alla fonetica e ne reclamasse il primato. Così, la storia delle parole è apparsa tutt'uno con la storia delle cose e l'identità fra idea e

vocabolo si è riconosciuta perfetta. Da questo contatto con la vita, da questa immersione nella realtà, l'etimologia è uscita quasi trasfigurata. Alle erudite e complicate ricostruzioni ipotetiche si accomuna o si sostituisce ora volentieri la ricerca degli etimi immediati romanzi, perchè ci si è convinti che lo sviluppo linguistico è, per così dire, una eterna etimologia popolare.

Venendo poi alla considerazione di ciò che meglio che « lingua » o materiale linguistico, potremmo dire « linguaggio » (cioè lingua in funzione, o attività dello spirito che si converte nella parola) siamo giunti a identificare la storia della lingua con la storia del pensiero. Così, la storia di un popolo o della sua civiltà o del suo progresso spirituale è in realtà la storia della sua lingua, nella quale si rivela la verace storia ideale ed eterna su cui scorre la storia in tempo coi suoi accadimenti, coi suoi fatti e con le sue vicende. D'altro canto, la storia della lingua di uno scrittore non è che la storia del pensiero di questo scrittore. Si pensi, ad es., al Galilei. In una età incline ai lenocinii verbali, al manierismo, all' affettazione e alla ampollosità, egli mantiene la sua prosa entro i confini netti e precisi d'una sobrietà e d'una stringatezza che rispecchiano le sue abitudini di scienziato uso a scrutare i segni geometrici scritti da Dio nel grande libro della natura. La sua verità razionale, scientifica, si denuda, candida e immacolata, in una prosa nuova, che non teme confronti e che non può conoscere artifizio perchè è tutta piena del decoro e della serietà di un uomo, la cui vita fu una continua affermazione della libertà nella ricerca scientifica e una aperta rivendicazione dei diritti dell'esperienza. Si esamini, dico, questo modello di prosa scientifica e si vedrà come coi nuovi contenuti si generi, in un solo parto, una forma nuova coi caratteri stessi della scienza galileiana e ne nasca una lingua vigorosa, limpida, schietta, sostenuta da una logica ferrea e composta in un organismo tutto muscoli e nervature. Non lo stile, come si afferna comunemente, ma la lingua è tutto l'uomo. Si consideri, anche, la lingua del Vico che si sforza di aprirsi faticosamente un varco fra gli ostacoli di pesanti e pedantesche consuetudini scolastiche. È una lingua dura, aspra e forte nutrita dei succhi di un pensiero nuovo : lingua eroica, che infrange qua e là l'involucro della tradizione e si illumina talora di luci interiori abbaglianti. Lingua ineguale e ostica ; ma a tratti magnifica, quando accompagna con risonanze trionfali le vittorie conseguite dal grande filosofo durante la sua

ansiosa meditazione. Si ha, leggendo, l'impressione di un nodo che si sciolga con isforzo; vi si sente riflesso il dolore di una laboriosa gestazione. È tempo di affermare che « Linguistica » è non soltanto lo studio fisico dei suoni e non soltanto ciò che si dice grammatica e stile, ma anche questa sottile discriminazione dei caratteri del linguaggio individuale.

Ma nei poeti la lingua serve, più che ad esprimere qualcosa, ad esprimere se stessi. Ciò che fa poetica l'espressione è alcun che di misterioso e, direi, di divino, che non si definisce ma si sente e si rivive, perchè è bellezza, la quale in ciascun artista e poeta ha luce, colore, armonia e timbro diverso. Se non si può definire la suggestione che si sprigiona da quel Dio ascoso, che si chiama ispirazione, ben si può indicare dove batta l'accento che differenzia l'una dall' altra personalità poetica. Di questi problemi la linguistica non può e non deve ormai più disinteressarsi. Dovrà, ad esempio, occuparsi del linguaggio poetico dell'Ariosto, che non va ricercato nelle liriche latine e italiane, nè nelle satire, nè nelle commedie, nè nelle lettere, ma nell'*Orlando Furioso*, dove abbiamo una lingua volubile e liquida, una lingua soleggiata e raggiante e stellata di immagini e tutta chiara come vera e ingenua ispirazione del poeta. E dovrà la linguistica, facendosi estetica, considerare altresì il linguaggio personale di tutti i poeti e contrapporre, ad esempio, al colore, alla plasticità e alla nitidezza dell'Ariosto la vaga e indefinita espressione artistica del Tasso che trasporta l'accento della sua poesia sui particolari più che sull'essenziale ed è musico più che pittore e scultore. Dovrà mettere in evidenza, per venire ad altri esempi, la potente e vigorosa lingua di Dante e quella garbata del Petrarca e quella sinuosa e sonante del Boccaccio e quella ruvida, scabra, aspra di Michelangelo che par quasi l'opposto della lingua variopinta, luminosa e ridente dell'Ariosto : lingua michelangelesca in cui sta il dramma silenzioso e religioso dell'isolamento e la tragica situazione di chi teme gli altri e se stesso e si chiude in sè e sente la fragilità del proprio essere e del proprio destino nella perfetta certezza della propria nullità, che sta nel fondo di ogni grande anima la quale perde e ritrova ad ogni istante la sua vita e riconosce dentro di sè viltà e miseria, ma anche nobiltà e ricchezza.

Conviene insistere sulla necessità di aprire le porte della Linguistica a queste ricerche difficili e suggestive, perchè il momento estetico è essenziale, indefettibile, immancabile nello svolgimento del

linguaggio. È l'attività da cui dipende, a ben guardare, il fatto letterario, tanto che, da questo punto di vista, per noi è « linguistica » la letteratura, se la intendiamo quale storia dell'arte e non soltanto, come a buon diritto si usa, quale storia della cultura. In funzione di questa attività, la lingua assume un tono, un colore, una vibrazione che variano da uomo a uomo. In questo senso è valida la sentenza, spesso ripetuta e più spesso fraintesa, che cioè la lingua è perpetua creazione.

Questi sono alcuni, fra i nuovi principali problemi linguistici, che fecondano di dolci e sane ispirazioni e aspettazioni la nostra esistenza studiosa. Problemi, che ci danno un' intima gioia, che è quasi tristezza e dolore, come avviene di tutte le pure soddisfazioni dell'intelletto e del cuore. E, per questi problemi, anche ora si avvera ciò che pare un fatidico destino nella storia della Linguistica: che dalle moderne ricerche romanze sorgano indirizzi, principii e orientamenti tali da fruttare anche nel campo delle investigazioni classiche, perchè quanto più ci si affonda nella pulsante e viva sostanza del presente, tanto più si sente in noi risorgere l'energia del passato e perchè nelle lingue neolatine vibra e palpita con timbro nuovo la classica lingua di Roma. Chè fra tutti i miracoli che Roma ha compiuto, questo è certamente il maggiore : di avere mantenuta su tanta distesa del mondo la sua lingua magnifica e possente che dal Portogallo alla Romania, dalla Normandia alla Sicilia e oltre i mari squilla ancora in una infinita gamma di suoni, in una miriade di fenomeni, alla cui base sta un' unità indiscutibile e reale. Le lingue romanze, pur con gli apporti idiomatici dovuti a fortunate o fortunose vicende storiche, sono essenzialmente « lingua romana ».

Allo studio di questa svariatissima fenomenologia noi andiamo consacrando, con tenacia e fervore, la nostra vita. Questo studio ci affratella nel lavoro e ci communica un indefettibile entusiasmo, per cui ci esaltiamo in noi stessi e ci sentiamo cittadini nella patria ideale degli studi e in pari tempo uomini vivi e palpitanti con la nostra tradizione diversa, con il nostro geloso senso nazionale, con le nostre leggi, con tutti insomma quei sacri attributi, che sono la nostra storia, dalla quale nessuno di noi si strania (nè deve, nè può straniarsi) mentre si eleva al regno della scienza, che è il regno dello spirito, cioè il regno di Dio.

Roma. G. BERTONI.

IL SOSTRATO ETNICO
E
I DIALETTI ITALIANI[1]

L'Italia non offre quei forti contrasti idiomatici che, per non uscire dal territorio romanzo, troviamo, per esempio, nella Francia dove, allato a dialetti di tipo neo-latino, stanno il celtico della Bretagna e il basco dei Pirenei. E questo si spiega. Si spiega col fatto che le singole regioni della nostra penisola, anche le piú lontane, eran le piú vicine al gran centro d'irradiazione, al Lazio, a Roma. Dentro i confini politici d'Italia sono comprese popolazioni non italiane di stirpe e di lingua ; ma se ne togliamo poche colonie di data piú o meno recente, poche oasi destinate a sparire assorbite dalla popolazione italiana che le attornia da ogni lato, se ne togliamo qualche irruzione ai confini, l'Italia è oggi tutta neo-latina come fu un tempo tutta romana, latina.

All'incontro, le varietà dialettali dell'Italia odierna differiscono tra loro assai piú che non differiscano quelle degli altri paesi neo-latini. Poche regioni al mondo offrono altrettanta varietà di linguaggi. I nostri dialetti sono svariati quanto il nostro clima, il nostro cielo. E questo si spiega colla molteplicità di genti, etnicamente diverse, venute a stanziarsi nella nostra penisola prima che i Latini, gli abitatori di Roma e del contado di Roma, italici di stirpe e di lingua, la conquistassero tutta quanta.

La classificazione dei dialetti italiani, se non è un problema esclusivamente etnico, perché bisogna tener presente anche il momento, l'età della romanizzazione, è soprattutto un problema etnico.

Il criterio geografico, sia nel senso della latitudine (dialetti italiani settentrionali, centrali, meridionali), sia nel senso della longitudine (teoria appenninica, appennino-balcanica), è quanto ai no-

1. [Estratto da *L'Italia dialettale*, IX (1933), pp. 1-24].

stri dialetti, come quasi sempre, fallace. I dittonghi dell'ī́ lungo e dell'ū́ lungo, e in genere delle vocali in accento, in cui altri vide un anello di congiunzione, che non esiste, tra i parlari delle due sponde opposte dell' Adriatico, compaiono fuori del territorio abruzzese e pugliese, al di là dell'Appennino, e al limite estremo, a Pozzuoli, a poche miglia da Napoli [1]. In un punto solo la crina dell'Appennino è confine linguistico, là dove s'erge imponente la mole del Gran Sasso : Pagánica, sulle pendici meridionali, è nettamente aquilana ; Castelli, Isola, Colledara, sulle settentrionali, sono nettamente abruzzesi [2]. Né l'Appennino fu linea di confine, nell'età antica, fra Liguri e Liguri, fra Italici e Italici, e un tempo fra Etruschi ed Etruschi. Non sono oggi linea di confine le Alpi Tirolesi fra italiano e tedesco, non le Marittime e le Cozie fra italiano e provenzale, non le Graie e le Pennine, non il Monte Bianco, tra italiano e franco-provenzale. Ogni più grande ostacolo naturale non è nulla davanti a un popolo invasore. D'altro lato, accortezza politica somma, senso religioso altissimo, fecero sí che nei paesi romanizzati gli antichi confini etnici si conservassero immutati : le unità etniche prelatine diventaron dapprima romanae civitates, più tardi christianae dioeceses.

Può parere strano che proprio l'Ascoli, nel tracciare la prima partizione scientifica dei dialetti della nostra penisola, preferisse al criterio etnico quello del maggiore o minor grado di toscanità. In quel mirabile articolo [3] le varietà dialettali italiane sono messe a confronto, sono imperniate al toscano, alla favella ch'era diventata l'organo illustre della moderna cultura nazionale e nella quale ogni autore italiano sentiva continuarsi più schietta la parola dell'antica civiltà romana. Ma è da riflettere, anzitutto, che quell'articolo risale all'estate del 1880, quando ancora non si potevano dir chiuse le controversie intorno alla lingua o l'eco ne durava ancor vivo ; secondariamente, che per la special natura del toscano, nato dall'innesto di latino schietto su un ceppo tanto diverso, l'etrusco, i due diversi criterii, l'etnico e quello della affinità più o meno grande de' singoli dialetti colla lingua letteraria, da noi vengono a sovrapporsi quasi interamente, certo non stanno a contrasto [4].

1. V. *ItDial.*, I, p. 13.
2. V. *Fonol. del dialetto di Sora*, p. 119; *ItDl.*, I, p. 24.
3. *L'Italia Dialettale*, nell'*AGlIt.*, VIII, pp. 98-128.
4. V. *ItDl.*, V, 130, n. 2.

*
* *

La classificazione dei dialetti italiani, ripeto, è soprattutto un problema etnico. Ma prima di darne la dimostrazione, io devo dire del gran principio delle reazioni etniche. È codesto, come ho scritto [1], il tema melodico che ritorna piú frequentemente, insistentemente, nelle pagine dell'Ascoli, che dà un'impronta tutta speciale alla sua opera meravigliosa. Scrutasse col suo occhio d'aquila nel campo delle lingue morte oppur di quelle vive, quel principio gli fu sempre presente. Egli non lo definí. Ma da quanto ne scrisse è manifesto che lo avrebbe definito a un di presso cosí: Una lingua che per una causa qualsiasi soccomba ad un'altra, non si estingue senza avere esercitato su questa una reazione non lieve, senza averla adattata a sé. Nel caso delle lingue romanze, nonostante l'azione meravigliosamente assimilatrice di Roma, le razze indigene reagirono sulla lingua latina, le impressero sopra la loro orma indelebile. È principio di incontestabile, di inestimabile valore, che è dovere della scuola ascoliana difendere contro le recenti deformazioni. È stato scritto [2] che « le cause delle innovazioni del linguaggio si risolvono in ultima analisi, nell'imitazione di altri linguaggi che abbiano maggior prestigio »; ma « imitazione » è qui termine improprio (che l'Ascoli non adoperò mai), e quel « maggior prestigio » una inutile aggiunta perché condizione non necessaria. Basti dire che, a un dato momento, la stessa lingua latina cedé a un dialetto italico di sud-est nella stessa Roma. È stato scritto [3] che « il pensiero dell'Ascoli... è... un'imitazione d'un pensiero di Leonardo, secondo il quale i linguaggi « al continuo si variano di secolo in secolo, e di paese in paese, mediante la *mistion de' popoli*, che per guerre od altri accidenti al continuo si mistano... ». Ma, sorvolando sulle parole « imitazione di un pensiero », reazione etnica e commistione di popoli, di lingue, non sono manifestamente una stessa cosa. Reazione etnica può aversi senza una vera e propria commistione. Neppure è possibile ridurre la reazione etnica a un fattore storico, ad attività mentale. Traccie etniche si possono trovare anche nella

1. V. la *Silloge ling. G. I. Ascoli*, p. 601 [*ItDl.*, VII, p. 18].
2. V. M. G. Bartoli in *Breviario di neo-linguistica*, P. IIa *Criteri tecnici*, p. 94.
3. V. *Ibid.*, pp. 94-5.

mutata funzione di questo o quell'elemento grammaticale, nella diversa collocazione dei singoli elementi del discorso (costruzione sintattica), nella alterazione di significato di questo o quel vocabolo (e si potrà parlare allora di attività mentale) ; si possono trovare nella morfologia e specialmente nel lessico (residui lessicali), ma per lo più le troveremo nella fonologia, nel campo dei suoni, di guisa che ci avverrà di parlar soprattutto, come già l'Ascoli, di predisposizioni fonetiche delle varie stirpi.

Si fa oggi un gran discorrere, un gran comparare insieme, di vocaboli morti, di toponimi specialmente, appartenuti a lingue vetustissime, pre-indoeuropee o anarie come suol dirsi, delle quali non sappiamo nulla o pochissimo : vocaboli arrivati a noi in veste greca o latina, di cui ignoriamo l'accento e il valore dei singoli segni. Si tratta di puri accostamenti grafici, e per di più non sempre fatti con la dovuta cautela. Non ci ha messo innanzi testé un nostro valoroso collega, come cosa sicura, un nuovo filone tirreno-mediterraneo *nepo* « corso d'acqua » [1], filone che ha per fondamento tre ipotesi : che in *Neptunus*, nel nome dell'antica divinità fluviale del Lazio, si celi l'etrusco *Net(h)uns* da *Nept-* ; che all'umbro *nepitu* convenga il senso di « inundato » ; che il nome locale friulano *Internep*, e *Ternep*, letterariamente *Interneppo* (il quale dovrebbe suonare *Internef*, come *Osof* da *Osopus*, e il cui *in-* potrebbe anche spiegarsi da concrezione della preposizione IN, essere cioè *Ternep* la forma originaria e *Internep* la seriore) sia un *Inter-nepo*, un composto del tipo *Inter-amna*, e quindi sia da attribuire al retico un vocabolo *nepo* nel significato di « corso d'acqua », di « fiume » ? Io non intendo di negare l'utilità, l'importanza di siffatte esercitazioni che chiamerò paleontologico-linguistiche : purché fatte bene, con metodo, esse servono ad appurare la presenza di filoni, di strati linguistici, paragonabili a quelli che il geologo avverte dentro la crosta terrestre ; servono ad appurare che una regione fu già abitata da quella data stirpe o da quelle date stirpi ; e questo giova certo alla ricostruzione della storia delle età passate che è tra gli scopi appunto della glottologia. Ma codesta paleontologia linguistica non va confusa (e per questo ne parlo) con la dottrina ascoliana delle reazioni etniche o dei sostrati, la cui forza (e qual forza!) riposerà

1. F. Ribezzo, *Tirreno-mediterr.* nepo- « corso d'acqua », in *RIGrIt.*, XV (1931), pp. 60 sgg.

sempre principalmente sulle lingue parlate, sulle lingue vive. È soprattutto lo studio attento, minuto, delle lingue vive che ci permette di risalire sicuramente su su nella notte de' tempi. E per questo sarebbe forse preferibile che una parte almeno di cosí ammirabil fervore, in Italia e fuori d'Italia, si rivolgesse alla raccolta di quel che rimane del patrimonio linguistico nazionale, il quale è tra le cose piú sacre, prima che si riduca al niente e si dia inizio ai rimpianti. Sempre che si tratti di lingue vive, potremo anche parlare di subsostrati, distinguere cioè fra un sostrato che sta súbito sotto e sostrati anteriori, remoti, antichissimi, che (meravigliosa disciplina la nostra!) sicuramente s'avvertono in quelle: le invertite lunigianesi, corse, sarde, e siciliane, calabresi, pugliesi; il rotacizzarsi di *-d-* in dialetti italiani meridionali e sardi e corsi; la pronunzia debolmente apicale, fino al dileguo, di *-r-* nei dialetti genovesi e in parte dei piemontesi; ecc., ecc. [1].

*
* *

Limiterò il mio discorso alle varietà dialettali italiane che non dipendono da sistemi neo-latini estranei all' Italia. Non parlerò degli alloglossi, neppur dei neo-latini: non del provenzale e del franco-provenzale, non del ladino.

Ciò premesso, l'esame delle singole condizioni fonetiche persuade a ripartire i dialetti parlati oggi nella parte continentale della nostra penisola e nella Sicilia in tre gruppi etnicamente diversi: settentrionale, centro-meridionale e toscano.

*
* *

I dialetti della Liguria e della valle del Po, che piú si scostano dal tipo schiettamente italiano o toscano, hanno, è vero, in comune con le parlate di tipo ladino e franco-provenzale molte caratteristiche, quali la caduta delle vocali finali, tranne l' -A e in parte l' -E secondario da -AE; il farsi sibilanti delle palatali dalle antiche velari

1. È il campo, difficilissimo campo, in cui vien lavorando da anni con grande rigore scientifico e con raro acume l'illustre collega G. Millardet della Università di Parigi: v. l'eccellente monografia *Études siciliennes.* Recherches expérimentales et historiques sur les articulations linguales en sicilien, da lui pubblicata in *Homenaje à Menéndez Pidal*, I (1926), 713 sgg.

seguite da I, E (*šima, sima* « cima », ecc.); lo scempiamento delle consonanti geminate ; la sonorizzazione delle consonanti sorde intervocaliche ; il velarizzarsi, dietro vocale accentata, di N intervocalico diventato finale (*mañ*, donde *mã*, ecc.). Ma se ne staccano per alcune altre notevolissime, quali la risoluzione al modo toscano dei nessi di cons. + L, la saldezza delle antiche velari seguite da A e la caduta di -S, fenomeno questo che divide la romanità in due parti, che non ha soltanto importanza fonetica, ma morfologica, essendone derivata, nell'una parte, la vittoria, nel plurale dei nomi, del nominativo, nell'altra dell'accusativo. All'infuori, forse, della palatina da *kį, gį* (anter. CL, GL) [*ćama* « chiama », *ǵanda* « ghianda », e sim.], i dialetti della Liguria e della valle del Po che l'Ascoli, non senza riserve, chiamò col Biondelli gallo-italici, e io preferisco chiamare italiani settentrionali, non hanno caratteristiche loro proprie, comuni a tutti quanti, tali da contrapporli decisamente agli altri italiani. Essi costituiscono, come già scrissi [1], una unità negativa. Li riunisce insieme, piú che altro, quel trovarsi stretti tra linguaggi di tipo differente : provenzali, franco-provenzali e ladini da un lato, toscani e umbro-marchigiani dall'altro. Il loro sostrato etnico può ritenersi celtico, Liguri e Veneti essendosi presto commisti fortemente coi Celti ; ma le non poche e non lievi differenze odierne tra genovese e veneziano, come le speciali concordanze che sono tra veneziano e romagnolo, e si risolvono in differenze antigalliche, si spiegano dal sostrato piú antico o subsostrato, dalla presenza di fattori etnici diversi, del ligure rispettivamente e del veneto. Il fenomeno della palatizzazione dell'A di sillaba aperta in accento, l'acutissima tra le spie celtiche, come l'Ascoli ebbe a chiamarla, si manifesta specialmente nella parte di mezzo, nell'Emilia e nella Romagna, e attraverso alle provincie di Pesaro e di Ancona, all'alto bacino del Tevere, si spinge giú giú fino a Cortona e a Perugia, testimonianza eloquente della marcia vittoriosa dei Celti.

*
* *

Il romagnolo si spegne nella provincia di Ancona, verso l'Èsino. Se si prescinde dall'estremo lembo settentrionale che ci dà, a oriente, condizioni romagnolo-emiliane, a occidente condizioni toscane, i

1. In *ItDl.*, a p. 21 del vol. I.

dialetti che si parlano nella parte centrale e meridionale della nostra penisola, dalle Marche e dall'Umbria alla Sicilia, possono costituire una sola grande famiglia, l'italiana centro-meridionale. Li unisce insieme strettamente un certo numero di alterazioni consonantiche notevolissime che, come ho scritto piú volte [1], bastano da sole a differenziarli dagli altri italiani, dagli altri neo-latini, a farne una unità ben definita. Ricorderò l'assimilarsi di N + D in *nn* e di M + B, N + V in *mm* (*kuanno* « quando » ; *palomma* « palomba ») ; lo scadere in *v* del B iniziale o preceduto da R (*vocca* « bocca », *varva* « barba », *sorvo* « sorbo », ecc.) e il rafforzarsi invece in *bb* del V preceduto da S o da D (*abbotá* « avvoltare » ; *sbotá* « svoltare ») ; il farsi *ñ* del nesso di M + J (*venneñá* « vendemmiare ») ; il farsi lene della sorda preceduta da consonante nasale (*sanđo* « santo », *romƀe* « rompere », *anǩora* « ancora »).

Recentemente il prof. Gherardo Rohlfs ha messo in dubbio la connessione della assimilazione italica con la italiana centro-meridionale [2]. Traccie del fenomeno mancherebbero ai documenti piú antichi, al Codex cajetanus, al Codex diplomaticus barensis, al Codex cavensis ; il *bennere* « vendere », che è nel Codex cavensis e che risale (si noti !) all'anno 826, sarebbe piú che sospetto perché solo. È lo stesso che dire che il mezzogiorno pronunziava allora *mn* invece di *nn* (*scamno* e sim.) perché il Codex cavensis e il cajetanus, stando agli spogli del De Bartholomaeis, non ci dànno che uno *scanna* [3]. Quelle carte basso-latine son piene di ricostruzioni, anche false ; ed è troppo facile che chi sapeva di latino ricostruisse in *nd* un *nn*, in *mb* un *mm*. Il fenomeno, afferma il prof. Rohlfs, ritorna in altri punti del territorio romanzo. Trattandosi di fenomeno assimilatorio, è naturale che ritorni qua e là saltuariamente : nell'Italia centro-meridionale non è sporadico, ma la abbraccia tutta quanta, e in ciò appunto sta la sua forza di carattere etnico. Aggiunge il prof. Rohlfs, cercando di scindere il territorio osco dall'umbro, che, quanto all'Umbria, la connessione è esclusa dal fatto che, di contro alle doppie da N + D, M + B dei dialetti odierni, stanno le scempie della lingua antica. Dimentica o tace che due dei quattro esempi sicuri (*ampenes* e *umen*) ricorrono

1. *Fonol. del dialetto di Sora*, p. 240 ; *StEtr.*, I, 303 ; *ItDl.*, V, 199.

2. Nell'articolo *Vorlateinische Einflüsse in den Mundarten des heutigen Italiens?*, pubblicato nella *GRoM.*, XVIII (1930), fasc. 1-2, pp. 37 sgg.

3. Cod. cajet., 1028 ; v. *AGlIt.*, XVI, p. 43.

nelle Tavole in caratteri nazionali, nelle quali la consonante doppia non è mai indicata, e gli altri due (*pihaner* e *anferener*) nelle Tavole in alfabeto latino, nelle quali la consonante doppia viene indicata solo rarissimamente.

Il fenomeno dell'assimilazione di N + D e di M + B, ripeto, ignoto affatto alla lingua latina, fu degli Oschi, fu degli Umbri. Per questo, e perché le alterazioni consonantiche sopra ricordate sono peculiari di tutti i vernacoli parlati oggi nelle regioni abitate anticamente da Italici di sud-est, da Umbri, Oschi, Sabelli, noi dobbiamo necessariamente ritenerle etniche, preziosi indizi della speciale conformazione dell'organo vocale di quelle genti. Come il sostrato etnico dei dialetti italiani settentrionali è celtico, cosí quello dei dialetti italiani centro-meridionali è italico, e propriamente italico di tipo umbro-sannita. Che se, come ho dimostrato or non è molto [1], Roma e il Lazio, fino dalle carte piú antiche, concordano col resto dell'Italia centro-meridionale nell'assimilare quei nessi (il popolo di Roma chiama anche oggi *ritọnna*, cioè RETŬNDA, il tempio d'Agrippa, il Pantheon) e nelle altre alterazioni tipiche ricordate qua sopra, noi possiamo dedurne sicuramente che i Latini, vincitori degli Umbri e dei Sanniti, furon poi sopraffatti da questi quanto alla lingua; che Roma e le comunità laziali cessarono di esser latine per diventare, essendo i Sanniti i piú numerosi di tutti gli Italici, verisimilmente sannite.

*
* *

Della famiglia italiana centro-meridionale non fanno parte i vernacoli toscani. Il loro sostrato etnico non è italico, ma etrusco. A persuaderne basta il fenomeno delle aspirate e fricative dalle odierne sorde latine intervocaliche, fenomeno spiccatamente toscano, come fu un tempo spiccatamente etrusco [2]. Anche qui si è levata a contraddirmi la voce del professore Rohlfs [3], ma Carlo Battisti la ha soffocata prontamente [4].

Nega il prof. Rohlfs ogni relazione tra aspirate etrusche e aspirate toscane, per ragioni linguistiche, cronologiche, geografiche. Le condizioni, i limiti di sviluppo dei due fenomeni sarebbero,

1. V. *StEtr.*, I, 303 [*ItDl.*, I, 84]; *ItDl.*, V, 199 sgg.
2. V. *StEtr.*, I, 303 sgg. [*ItDl.*, I, 83 sgg.].
3. V. *Vorlatein. Einfl.* ecc., cit., a pp. 48 sgg.
4. V. *Aspirazione etrusca e gorgia toscana*, in *StEtr.*, IV, pp. 249 sgg.

secondo lui, diversi ; ma come gli ha fatto vedere il collega Battisti che ha sottoposto a minuto esame i nomi di persona etruschi d'origine greca, ciò non è vero. E quand'anche fosse vero, ciò non direbbe nulla. Quello che importa (il prof. Rohlfs mostra anche qui di non avere una chiara idea di quel ch'è reazione etnica) è ritrovar nel toscano, e, fra quante parlate ha l'Italia, nel solo toscano, una tendenza fonetica che fu sicuramente etrusca, e non fu italica, non fu celtica.

Si meraviglia il prof. Rohlfs che manchi al toscano l'aspirata dalla velare seguita da vocal palatale, che i Toscani non pronunzino oggi *la hẹra*, *la himihe*, ma *la ćẹra*, *la ćimice*, mentre nella Sardegna, conquistata mezzo secolo dopo, troviamo la velare anche davanti a vocal palatale. Ma è possibile, domando io, far paragone tra la romanizzazione dell'Etruria e quella della Sardegna che, conquistata dopo una lunga lotta durata almeno due secoli, visse poi isolata, che non ebbe mai con la madre patria quella stretta comunanza di vita ch'ebbero le altre provincie, anche le più lontane ? Non poteva farsi aspirata quella che più non era una consonante velare [1].

Si meraviglia il prof. Rohlfs che il toscano di tipo fiorentino pronunzi *la hasa*, ma *a -k̇kasa*, *iṅ k̇asa*, e pensa che il fenomeno della aspirazione sia da giudicare alla stregua degli ital. mer. *la jallina*, *la vọkka*, ecc., di contro a *trẹ -ġġalline*, *trẹ -bbọk̇ke*. Ma i due fenomeni sono affatto diversi : nel nostro mezzogiorno si sono fatte fricative, tra vocali, le sonore latine ; nei dialetti toscani si sono fatte aspirate o fricative, tra vocali, le sorde latine. Una differenza da nulla ! Il fenomeno del rafforzamento sintattico, che è toscano e italiano meridionale, che è di quanti dialetti distinguono tra consonanti scempie e consonanti doppie, altrimenti detto tra consonanti brevi e consonanti lunghe, qui non c'entra per niente.

Le aspirate toscane, séguita il prof. Rohlfs, sono di data recente

1. Sta bene invece che il toscano aspiri, dietro vocale, il *k̇* di *k̇e* q[u]ĭd, *k̇ẹto* q[u]ētus e sim., di *k̇iẹde* **k̇ẹ/de* q[u]aerĭt e sim., e il *k̇* di *k̇rẹdo* crēdo e sim. e di *k̇iama* clamat e sim., rimasti sempre velari. Come se ne possa inferire che l'aspirazione è un fatto recente (v. Rohlfs, *l. c.*, p. 52, n. 1), io proprio non vedo. Se c'è qualcosa di strano è che la velare di *k̇rẹdo* e sim. e di *k̇iama* e sim. sia stata trattata come se fosse intervocalica ; ma qui è da ricordare che in latino i nessi consonantici iniziali, il secondo elemento dei quali era *r* o *l*, non allungavano la sillaba precedente e che questa non era una legge della metrica, ma della lingua latina (tosc. *piẹtra*, come *miẹte*, ecc. ; tosc. ant. *k̇uọpre*, come *uọpo*, ecc.).

perché non ne sa nulla la Corsica, nonostante i frequenti, antichi rapporti con Pisa e con Livorno (meglio con Pisa e con Lucca !) e perché Dante nel *De vulgari Eloquentia* non ne fa motto. Ma il sostrato della Corsica non è etrusco, è mediterraneo d'altro tipo, come dirò. E Dante, in quel capitolo [1] dove si propone di dimostrare (Dio glielo perdoni !) che « in quolibet idiomate sunt aliqua turpia sed pre ceteris tuscum est turpissimum » (e forse pensava alle aspirate che gli risonavan d'attorno), Dante contrappone l'uno all'altro i singoli vernacoli toscani, le loro particolarità o singolarità che dir si voglia [2], e però non poteva ricordare quella che era una caratteristica toscana comune [3].

« Nach den Karten des italienischen Sprachatlas », scrive il prof. Rohlfs (*l. c.*, p. 50), « decken sich die Grenzen des Aspirationsgebietes bei *k* und *t* fast völlig. Nur bei *p* ist die Aspiration auf ein kleineres Territorium beschränkt. Nach Norden findet die Aspiration ihren Abschluss am Apennin, im Osten reicht sie etwas hinaus über die Linie Florenz—Siena, im Süden bis in die Gegend von Grosseto. Dieses Gebiet bildet nur einen Teil des alten Etruskerlandes. Die Gegend von Arezzo, Nord-Latium und das an etruskischen Inschriften so reiche Umbrien haben an der Aspiration keinen Anteil. Das ist schon auffällig ». E aggiunge a

1. Il XIII° del libro I°.

2. Ai Pisani rimprovera l'*-onno* di 3ª plurale del Perfetto (*andonno*) e il *s* per *z* (*-ensa* per « -enza ») ; ai Lucchesi, il *r* scempio e il *-ss-* (*-ʃʃ-*) per *-zz-* [-ʒʒ-] (*gassara* « gazzarra »), e l'*eie* (odierno *el'e*) per « è » ; ai Sanesi, l'*ó* per *ú* davanti à *ñ* + cns. velare (*onche* ünque) e il *che-* del pronome *chesto* ; agli Aretini, l'*ovelle* (od. *uvelle*).

3. Quanto alla mancanza di traccie di pronunzia aspirata nella scrittura (Rohlfs, *l. c.*, a p. 50, n. 4), si veda quel che scrisse il D'Ovidio in *Le correzioni ai Promessi Sposi e la questione della lingua* (4ª ediz., Napoli, 1895, a p. 192, n. 1) : « essendo aspirata l'iniziale in *la casa*, ma non in *per casa*, e sibilante l'iniziale in *la cena*, *i giri*, ma non in *per cena*, *il giro*, cotali parole avrebbero dovuto scriversi in due modi, secondo le congiunture ». Niente di strano, anzi la cosa piú naturale del mondo, che chi scriveva sostituisse alla forma aspirata la non aspirata, ch'era poi la letteraria, la latina, e alternando con quella nel discorso, era altrettanto presente al suo pensiero. Quanto allo Schiaffini (Rohlfs, *l. c.*) « der beste Kenner des älteren Toskanischen » ha scritto, or non è molto, che « l'elemento etrusco è testimoniato nella forma piú valida — le prove offerte [dal Merlo in *Lazio sannita*, ecc.] sono definitive — dalle aspirate alle quali vengono ridotte, in bocca toscana, le occlusive sorde latine intervocaliche (K, P, T) : e questa è un'alterazione di tale entità, che non trova riscontro in nessuno dei restanti vernacoli italiani centro-meridionali » (in *ItDial.*, V, pp. 132-3).

conferma una cartina (n° 4, a p. 49) coi confini dell' antica Etruria e con le isòfone toscane odierne di *k*, *t* e *p* aspirati, isòfone tracciate, egli afferma, « nach den Karten *ombellico* (130), *fiato* (167) u. *dito* (153), *la pezza* (60) u. *nipote* (33) des *AItSv* ». Vediamo un po' se è vero. L'isòfona di *k* aspirato passa al di sotto di Camaiore (520); e la c. 130 (*ombellico*) dell' *AItSv* dà per Camaiore *bẹllíọrọ*. L'isòfona di *t* aspirato racchiude i punti 520, 513, 515, 530, 522, 523, 541, 532, 534, 542, 543, 552, 550, 551, 571; e la c. 167 (*fiato*) dell' *AItSv* dà per Fauglia (541) *fyātọ*, la c. 153 (*dito*) dà per Piteglio (513) *dīṭọ* (con *t* lene, pl. *dīta*), per Pisa (530) *dītọ*, pl. *dīta*, per Vinci (522) *dītọ*, pl. *-ta*, per Gavorrano (571) *dīto*, pl. *dit*^{h}*a*, per Montecatini di Val di Cec. (542) *dīt*^{h}*ọ*, pl. *diti*, per Camaiore (520) *dīt*^{h}*ọ*, pl. *dita*. L'isòfona di *p* aspirato racchiude i soli punti 515, 523, 522, 534, 552, 551; e la c. 60 (*la pezza*) dà per Incisa (534) *pẹt*^{t}*sa*, per Siena (552) *la pẹttsa*, e invece per Montecatini (542) *le p*^{h}*ẹttse*; la c. 22 (*nipote*) dà per Barberino di Mugello (515) *nipọthẹ*, per Incisa (534) *nipothẹ*, per Chiusdino (551) *nipọthẹ*, per Vinci (522) *nepọt*^{h}*e*, per la stessa Firenze (523) *nipothẹ*, e l'aspirazione solo in due punti, a Raddi (543) e a Siena (552). Che se si passa ad esaminare le carte degli altri fascicoli dell' *AItSv* (limiterò la mia fatica ai tre primi e alla occlusiva sorda intervocalica *p*), troveremo, oltre a molte altre stranissime cose, che l'aspirazione manca molto spesso proprio nei punti 515, 522, 523, 534, 543, 552, 551, i quali fanno parte della zona limitata dall'isofona e viceversa compare spesso fuori, molto fuori, di questa : a Piteglio (513) nella c. 229 (*trapano*), a Montespertoli (532) nelle cc. 102 (*la palpebra*), 197 (*lupino* occhio di pernice), 434 (*lupo*), 444 (*pipistrello*), 474 (*la pulce*), 526 (*i pesci*); a Montecatini (542) nelle cc. 339 (*dopo*), 434 (in *lupo*, *lupi*, ma non in *lupa*), 617 (*scopa* erica) e 319 (*aprile*); a Fauglia (541) nella c. 229 (*trapano*); a Castagneto Carducci (550) nelle cc. 434 (in *lupo*, ma non in *lupa*), 617 (*scopa*); e finanche a Gavorrano (571) nelle cc. 370 (*ripararsi*), 434 (*lupo*), 444 (*topo* : qui *tọφo* all. a *tọp*^{h}*o*), 617 (*scopa*) e 521 (*lepre*); a Scansano (581) nelle cc. 95 (*i capelli*) e 319 (*aprile*); ad Arezzo (544) nella c. 197 (*lupinelli* occhi di pernice); a Camaiore (520) nelle cc. 423 (*la grọta bẹll ẹ ríp*^{h}*ita* [*sic*]), 434 (*lup*^{h}*o*, *i -p*^{h}*i*, ma *-pa*), 599 (*dzinẹ́p*^{h}*ro* [*sic*] : e solo a Camaiore !), e 81 (nello stesso fasc. 1°, e nella doppia : *bẹp*^{h} all. a *bẹpẹ* !). Dunque, quelle isòfone non hanno valore neppure come

semplici informazioni ricavate dai materiali dell' *AItSv*, e quella cartina è una prova di poca serietà scientifica : null' altro.

Che l'area delle aspirate toscane odierne non coincide interamente con la parte della nostra penisola in cui, all' inizio dell' età storica, troviamo stanziate genti etrusche, lo ho scritto io, ma ho dimostrato insieme che ciò non scuote menomamente le mie conclusioni. Dovrò ripetermi, e ne chiedo venia al lettore. Suoni aspirati mancano ai dialetti della Versilia. Quanto alla aspirata da *-k-*, anche a Camaiore, come a Viareggio, si può sentire oggi *fiho* e *fi*ᶜ*o* e *fio* per « fico », e simili, ma sulla bocca di persone venute di fuori o che hanno avuto frequenti contatti con gente di fuori : non è codesta una alterazione indigena, paesana, ma un vezzo importato da poco. Vale per Camaiore e per Viareggio, punti estremi dal lato di settentrione dell' area dell' aspirata da *-k-*, quel che già scrissi [1] per Borgo a Mozzano che nella carta annessa a quel mio articolo figura sottolineato con inchiostro rosso alla pari di Camaiore e di Viareggio. Quanto alle aspirate da *t* e da *p*, ne scrissi, súbito allora, al caro collega Pieri a cui dobbiamo, com' è noto, una succosa illustrazione dei dialetti della Versilia [2]; ed egli mi rispose argutamente cosí : « Tu mi fai strabiliare. Che i Camaioresi aspirino il *t* e il *p* intervocalici deve essere una calunnia, se pur non li ha imbarbariti la civiltà in questi ultimi decenni! Fa una corsa sul luogo per sincerarti... ». La corsa la ho fatta, a Camaiore, a Pietrasanta, a Stazzema, a Seravezza, ma di aspirate non ne ho sentite, come non ne aveva sentite il Pieri. Ed è naturale. Il sostrato etnico del versiliese non è etrusco. Esso preannunzia il lunigianese, l'apuano, il cui sostrato è mediterraneo. È codesta una zona grigia dove vennero a urtarsi elementi etnici diversi, molto diversi.

Mancano le aspirate anche a una parte di quella che fu già l'antica Etruria, alla parte meridionale al di là dell' Ombrone con l'Amiata, e all'estremo lembo orientale, all' odierno circondario, cioè, di Montepulciano, alla valle della Chiana, ai contadi aretino e casentinese. Ma la ragione di siffatta mancanza credo di averla indicata. La parte dell' Etruria al di là dell' Ombrone fu la prima a cadere sotto la dominazione di Roma, la piú

1. V. *ItDl.*, III, p. 85, n. 1.
2. V. S. Pieri, *Il dialetto della Versilia* in *ZRPh*, XXVIII, 161 sgg.

devastata e presto spopolata, ridotta a deserto dalla malaria. Le varietà senesi parlate a oriente della linea che congiunge insieme S. Quirico a Sinalunga e le chianaiolo-aretine possono costituire un sottogruppo da sé, un sottogruppo di transizione fra toscano e umbro. Il fondo del chianaiolo e dell' aretino, come quello del castellano, non è etrusco, ma umbro-senone, come ho scritto; e lo stesso è da dire delle varietà del circondario di Montepulciano. Non deve essere stato etrusco, ma umbro, come ho scritto, anche il fondo del casentinese. Il Casentino che il contrafforte del Pratomagno separa nettamente dal Valdarno, e può ritenersi, geograficamente, la continuazione diretta del contado aretino, fu già abitato dalla comunità dei Casuentillani che Plinio ricorda tra le umbre. Quanto all' Amiata, grandioso massiccio triangolare, ricinto dal lato di settentrione da torrenti incassati, dall' Orcia, dal Fiora e dal Paglia, formidabile bastione naturalmente aperto verso mezzogiorno, se prima nol fu degli Umbri, dové diventare ben presto una delle posizioni avanzate, una delle rocche dei Latini contro gli Etruschi [1]. Nulla di strano pertanto se le varietà parlate sulle sue pendici meridionali, nelle borgate di S. Fiora, Piancastagnaio, ecc., sono di tipo italiano centro-meridionale. Il fenomeno dell' aspirazione mostra oggi piú gagliarda la sua vitalità nel contado di Firenze, nel Mugello, nel Valdarno, nel Chianti, in val d'Elsa. È qui, e soltanto qui (ciò non risulta dall' *Atlante italo-svizzero*, ma io sfido lo Scheuermeier a provare che le cose stiano diversamente da quel che ho scritto e confermo), è qui, soltanto qui, ripeto che a *k* e a *t* intervocalici risponde una vera e propria aspirata velare: *amiho amiha*, *staho staha*. E anche di questo fatto credo di aver data la ragione. Incalzati da mezzogiorno e da occidente dai Latini, gli Etruschi si dovettero affoltare nella parte estrema settentrionale-orientale dell' Etruria, verso l'alto bacino dell' Arno, verso l'Appennino. Sostarono davanti al contrafforte del Pratomagno che l'Arno piegandosi ad arco, ricinge dappresso, perché costretti o perché trovassero in quella barriera naturale la miglior difesa contro le incursioni da nord-est. In questa parte il patrimonio idiomatico etrusco si dovette conservare piú integralmente e piú a lungo.

1. Ciò è confermato anche dagli scavi: v. ora G. Devoto, *Gli antichi Italici*, a p. 90.

Altre due alterazioni consonantiche proprie dei dialetti toscani richiamano la nostra attenzione per la loro singolarità : l'alterazione che è in *corbo* da cŏrvu, *nerbo* da nĕrvu e sim., e quella che è in *aia* da area, *frantoio* da *franctōrju e sim. Che nella alterazione di r + v in *r* + *b* (*corbo* da corvu) sia da leggere una testimonianza sicura di pronunzia etrusca, ho affermato or non è molto [1]. Sulla bocca degli Etruschi il vocabolo ligure ilva diventò ilba, donde *Elba*. Anche qui si è levato a contraddirmi il prof. Rohlfs, e prima di conoscere con precisione il mio pensiero perché la dimostrazione di quella mia asserzione io non la ho ancora pubblicata. M' oppone il prof. Rohlfs che la lingua etrusca non aveva consonanti sonore, e rimanda allo Skutsch [2]. Ma è proprio vero che non le avesse ? I materiali arrivati fino a noi ci insegnano che all' alfabeto etrusco piú recente, e al solo alfabeto etrusco piú recente, non all' antico (*marsiliana*, ecc.) mancano i segni delle consonanti sonore. Questo, e nient' altro. E ciò non basta ad inferirne la mancanza nell' etrusco di suoni consonantici sonori, mancanza non confortata dai vocaboli latini di origine etrusca e contrastata dalle condizioni fonetiche odierne, dalle odierne sonore; senza dire che le grafie delle stesse lingue moderne sono ben lontane dal costituire indici fonetici sicuri. Io mi vado persuadendo sempre piú col mio scolare Bottiglioni (la ricca messe di vocaboli còrsi da lui raccolta ce ne darà presto la dimostrazione) che il continuatore toscano della sorda latina intervocalica non è una sorda, ma una sonora; che le sorde rappresentano la corrente letteraria, in Toscana, piú che altrove, antica e forte; che la corrente toscana schietta è quella di *ago*, *lago*, *drago*, *tega* thēca, *pégola*, *biga*, *spiga*, *spigo*, *spigolo*, *gruogo* crocu, *luogo*, *lattuga*, *ruga* erūca, *sugo*, *aguto*, *aguzzo*, *galigaio* caligarjus, *piegare*, *pregare*, *segare*, *annegare*, *affogare*, *agro*, *magro*, *sagra* sacra, *sagrato*, *log(o)-rare*, ecc., di *spada*, *strada*, *grado*, *scudo*, *-ade* -ate, *-ude* -ūte, *gridare*, *budello*, *padella*, *scodella*, *podere* sost. (di c. a *potere* verbo), *badíle*, *-adore*, *madre*, *padre*, *ladro*, ecc., di *dugento*, di *bacío*, *befana*, *bottega*, *riva*, *stiva*, *ricévere*, *véscovo*, *pòvero*, *ricoverare*, *sovra*, ecc.; e che è una fantasticheria il voler leggere, com' altri fa, un imprestito italiano-settentrionale o forastiero in ogni parola

1. *Di un filone etrusco che si avverte nel campo neo-latino* in *Atti del primo Congresso internaz. etrusco*, p. 229.

2. In Pauly-Wissowa *Realencyklopädie*, VI, 775 (v. Rohlfs, *l. c.*, p. 53).

toscana che opponga una sonora a una sorda latina intervocalica. Il continuatore toscano di s latino intervocalico non è una sonora? Le nostre cognizioni dell'etrusco (occorre dirlo?) sono limitatissime, e per quel ch'è della fonetica (è questo un mio pensiero fermissimo!) la luce non può venire che dai vernacoli parlati oggi nella regione che già fu degli Etruschi. È mai possibile che per influsso latino l'organo vocale di quelle genti si trasformasse siffattamente da rendere tra le piú facili l'articolazione di ṣuoni da secoli impronunciabili? Le odierne aspirate sono lí a provare il contrario. E del resto non è il *v*, come il *b*, una consonante sonora? Perché allora non *nẹrpo, cọrpo*, ma *nẹrvo, cọrvo*? Il centro dell' alterazione non sarebbe, secondo il mio contraddittore, la Toscana, ma la regione tra Arezzo e Perugia. Lo proverebbe, anzi lo prova, la carta dell' *Atlante italo-svizzero* « il corvo », vale a dire un piccolo numero di esiti, neppure una quindicina, di una sola base latina. Cosí si lavora, da piú d'uno, oggi purtroppo. Pochi esiti, non importa se disseminati su una vasta superficie, purché disposti geograficamente, consentono affermazioni le piú recise, le piú avventate. La glottologia non è piú comparazione nello spazio e nel tempo. Non si vede che la geografia; si dimentica la storia. Che il centro dell' alterazione sia la Toscana è provato innanzi tutto dai nomi locali e dalle carte, dai testi piú antichi [basti ricordare, quanto ai nomi locali, i *Cerbaịa, Cerbaịola* (per la sola vallata dell' Arno il Pieri ci dà 9 *Cerbaia*, 1 *Cerbaie*, 7 *Cerbaiola*, 1 *Cerbaiole*!) che fanno riscontro ai *Cervara, Cervarola* del restante d'Italia]; è provato dagli stessi esiti odierni [una quarantina di « corbo », altrettanti « nerbo », ecc.!] scaglionati lungo l'arcata dell' Appennino dove, come si è visto testé, il patrimonio etrusco dovette conservarsi piú schietto e piú a lungo, oppure confinati nelle isole dell' arcipelago, oggi toscano, un giorno etrusco (l'Elba, la Capraia), e nei punti della regione toscana meno esposti all' azione livellatrice della lingua letteraria. È alterazione che trae conforto da un' altra toscana consimile, la cui singolarità non è stata avvertita abbastanza: il farsi *bị* del nesso di v + j, la fusione cioè dei nessi di b + j e di v + j in un esito solo: *gabbịa* cavea, *trẹbbịo* trivjum, *gabbịano* *cavjanu, come *rabbịa* *rabja, e la bella serie di nomi locali, illustrata dal Pieri [1]: *Bobbiano* bovjanu,

1. In *Toponomastica della valle dell' Arno*, Roma, 1919, pp. 110 sgg.

Cabbiano cavjanu, *Fibbiano* flavjanu [1], *Gabbiano* gavjanu, *Lebbiano* laevjanu, *Libbiano* livjanu, *Nebbiano* naevjanu, *Subbiano* sevjanu, e *Cabbialla* *cavjanŭla, *Gabbialla* *gavjanŭla, ecc. L'alterazione ch'è in *cǫrbo* da corvu, e sim., sconfina dal territorio toscano in due punti : verso l'Umbria, e verso la Romagna, in un breve tratto di terra compreso tra il Reno e il Metauro, tra Lugo e Faenza, dal lato di settentrione, e Rimini e Pesaro, dal lato di mezzodì (faent. *siba*, *seibä* sĭlva, *saibedgh* salvaticu, ecc.). Ma i due sconfinamenti hanno ragione diversa. Nell' Umbria si tratta di una importazione toscana : l'influsso esercitato dal toscano e dalla lingua letteraria sul perugino, e in genere sulle parlate dell' Umbria, fu grande fino da età antica. In quell' estremo lembo di Romagna il fenomeno è invece, come in Toscana, indigeno; ma quelle popolazioni, come prova l'assenza di aspirate negli odierni parlari, non erano etrusche. E non erano italiche : gli Umbri dell' età villanoviana furono interamente assorbiti dai Celti. Erano popolazioni d'altro ceppo, affini a quelle che popolavano allora gran parte della Venezia, a quelle stanziate sull' altra sponda, a Veglia e lungo il litorale dalmatico, fors' anche a quelle della lontana Dacia. Erano Veneti che l'invasione dei Celti aveva separato violentemente dal resto della loro gente. L'alterazione della fricativa labio-dentale v in occlusione bilabiale, in *b*, è una delle leggi della fonetica rumena, lo fu della vegliota, ed è una delle concordanze tra veneziano e romagnolo, una delle differenze antigalliche che parlano di identità di sostrato. Anche l'oasi ossolana e, in parte, ticinese avrà ragione etnica; e sicuramente la ha l'oasi calabrese estrema e, in parte, siciliana, regione che dal resto dell'Italia meridionale fortemente si differenzia anche per le invertite o cacuminali o cerebrali, come altri le chiama. Non bisogna confondere insieme vere e proprie leggi fonetiche (it. c.-mer. *-rv-* < -rv-, -rb-; it. sett. e franc. *-rv-* < -rv-, ma *-rb-* < -rb-) ed esiti sporadici, quali il lomb. *scorbat*, i franc. *corbeau*, *courber*, e sim.

E passo all' altra alterazione, alla semivocale da r + j. Che l'esito toscano schietto di -arju sia *-ai̯o*, e non *-aro*, è provato, prima di tutto, dal non aversi mai *r*, ma sempre *i̯*, nelle basi bisillabe e nel suffisso -ŏrju (-tŏrju) : *ai̯a*, *ġi̯ai̯a*, *pai̯a* parja, *pai̯o*, *vai̯o*,

1. V. ora anche G. Malagoli in *ItDl.*, VII, 262.

kuoio, buio, ecc., *-oio, -toio*; poi dai nomi locali, tra i quali, specialmente notevoli, *Pegaia* pĭcarja, *Quartaio, -a* quartarju, -a, i derivati da area (*Aiacca, Aiale, Aione, Aiola*), *Mace(i)a* macĕrja, *Petroio* praetorjum, *Centoia* centŭrja [1], *Toia* tŭrja, *Luia* lūrja, ecc., e la bellissima serie con *i* da R + J protonico illustrata dal Pieri [2]: *Aiano* arjanu, *Caiano* carjanu, *Laiano* larjanu, *Maiano* marjanu, *Vaiano* varjanu, *Barbaiano* -arjanu, *Cavaiano, Siano* serjanu, *Valiano* valerjanu, *Coiano* curjanu, *Foiano* furjanu, *Maiano* maurjanu, *Soiano* surjanu, *Spoiano* spurjanu, *Toiano* turjanu, *Buianu* burjanu, ecc. Súbito al di là dal confine con l'Emilia e con la Romagna a R + J risponde *r* senza eccezione (*ara, aróla, bur,* ecc.); e cosí súbito di qua dal confine col territorio linguistico italiano centro-meridionale. Anche in questa alterazione, circoscritta alla sola Toscana, credo di dover leggere una tendenza etnica, una predisposizione orale, della gente etrusca.

Il sardo, quale si parla tuttavia in una parte del Logudoro e in qualche punto del Campidano, occupa un posto da sé tra i dialetti italiani, tra i dialetti romanzi: esso non muove da quella fase nella evoluzione della lingua latina che precede da vicino il sorgere dei singoli volgari, ma da una fase manifestamente anteriore [3]. « Caratteristica », dirò col Terracini [4], « della vita sarda, in qualunque epoca noi la consideriamo, è l'isolamento ». Nessuno piú dubita oggi della antichità della distinzione tra É ed Í, tra Ó ed Ú, dell'antichità dell' occlusiva velare davanti a vocale palatale. Ma anche il lessico sardo ci ha conservato preziosi arcaismi, vocaboli dell' età repubblicana che mancano al resto della romanità, come ha messo in chiaro il piú profondo conoscitore delle parlate dell' isola, il Wagner [5]. Anche il sostrato ètnico del sardo non è indoeuropeo, ma non è etrusco. Chiamamolo mediterraneo, se si vuole cosí, ma è mediterraneo di tipo diverso. Carattere precipuo dell' etrusco erano le aspirate; carattere precipuo del pre-sardo, come dei lin-

1. O cĭnctōrja?

2. *Toponom.* cit. *pass.* e p. 394 (§ 13), di contro a *-r(r)i-* da -RR+J-: *Ariano* arrjanu, *Buriano, Moriano, -a* murrjanu, -a, *Periana* pirrjana, *Puriana* purrjana, *Verriana,* ecc.

3. V. *ItDl.*, V (1929), p. 131, n. 1.

4. V. *Romanità e grecità nei documenti piú antichi di volgare sardo* in *Atti 2º Congr. Nazion. di Studi Romani,* Roma (1931), p. 1 dell' estratto.

5. Basti ricordar qui la monografia eccellente da lui pubblicata nel vol. IV, fasc. 13-14 (1928) di questa rivista (*La stratificazione del lessico sardo*).

guaggi pre-indoeuropei della Lunigiana, della Corsica, della Sicilia, della parte estrema della penisola, erano le invertite, e in genere una pronunzia arretrata. Sono lí a provarlo gli odierni dialetti. Gli Etruschi, venuti sicuramente d'oltre mare, dall' Asia minore o dall' Egeo, parenti stretti dei pre-elleni di Lenno, conquistatori di una gran parte della penisola, non riuscirono a soverchiare la popolazione indigena della Sardegna, mediterranea anch' essa, ma d'altro tipo.

* * *

Non ho parlato di sostrato greco, e l'ho fatto deliberatamente. Contro la vecchia tesi, esumata recentemente dal professore Rohlfs [1], stanno la storia, l'archeologia, la linguistica [2]. Delle antiche colonie di Dori e di Joni, di quella che già fu la Magna Grecia, di tanto splendore di vita e di luce, sul principio della nostra Era piú non rimaneva che il ricordo. Come già vide il Morosi, le oasi greche odierne, la salentina e la calabrese, non sono che i resti, poveri resti di un pallido rifiorimento seriore, medio-evale [3]. In età antica, dati i frequenti, continui rapporti, un certo numero di vocaboli greci poté introdursi nel lessico delle popolazioni circonvicine e arrivò fino a noi in veste romanza : come altri vocaboli, ben piú numerosi, vi si introdussero dal lessico delle nuove colonie in età bizantina e in età piú tarda. Ma altra cosa è residuo lessicale, altra sostrato. Nel nostro mezzogiorno, in quell' età remota, la lingua greca fu compresa, fu parlata allo meglio, anche fuori di quelle colonie, e dentro considerevol tratto di terra ; ma in nessun punto essa riuscí a sostituirsí agli altri parlari, come la lingua di Roma. Il sostrato ètnico degli odierni dialetti neo-latini delle Puglie e delle Calabrie non è greco, ma mediterraneo, e

1. Nel volume *Griechen u. Romanen in Unteritalien*, Ginevra (Olschki), 1924 (Bibl. dell' *ARo.*, S. VIª, 7º).

2. V. C. Battisti *Appunti sulla storia e sulla diffusione dell' ellenismo nell' Italia mer.* (in questa rivista, III, pp. 1 sgg.) e *Nuove osservazioni sulla grecità nella provincia di Reggio Calabria* (in *It. Dial.*, VI, pp. 57 sgg.).

3. Di G. Morosi v. gli *Studi sui dial. greci della terra d'Otranto*, Lecce, 1870, e gli scritti *Dialetti romaici del mandamento di Bova in Calabria* e *L'elemento greco nei dial. dell' Italia mer.*, quest' ultimo postumo e purtroppo incompiuto, accolti dall' Ascoli in *AGlIt.*, IV, 1 sgg. e XII, 76 sgg.

affine a quello della Sicilia e della Sardegna, come ho detto qua sopra; a provarlo bastano le invertite da LL, TR e STR : pugl., cal. *beḍḍu*, *k̇avaḍḍu* e sim., *ṭrappiṭu*, *peṭra* e sim., *sṭrak̇k̇u*, *finesṭra* (*fineš[š]a*), *nosṭru* (*noš[š]u*) e sim.

Pisa. C. MERLO.

IL CONFINE DIALETTALE LOMBARDO-MANTOVANO-EMILIANO

IN RAPPORTO ALLE

VARIAZIONI STORICHE DEL TRONCO MEDIO DEL PO[1]

Nell'articolo, denso di fatti e di idee del gen. Felice de Chaurand sulle « variazioni del tronco medio del Po e dei suoi affluenti durante gli ultimi millenni », pubblicato nel numero di gennaio dell'*Universo*, 1932, il § 10° « deduzioni linguistiche » è particolarmente interessante per il glottologo che vi troverà il tentativo di collegare le attuali divergenze fra le parlate emiliane e quelle lombarde colla maggiore o minore intensità con cui vi traluce il sostrato prelatino. Ancor più importante è l'osservazione che, essendo rimasti gli antichi conglomerati e pagi nelle originarie relazioni di contatto e dipendenza anche durante il periodo di romanizzazione e dopo, senza che su queste abbia influito lo spostamento successivo del letto del Po, le frontiere amministrative, che rimangono quasi immutate, prevalgono nella circoscrizione dialettale su quelle geografiche, connesse coi mutamenti del corso padano.

Ora però potrà riuscire utile di esaminare con metodo strettamente linguistico, cioè coll'esame del decorso dei singoli fenomeni dialettali (isòfone), l'osservazione sopraindicata.

Le isòfone che separano il mantovano dall'emiliano sono scaglionate lungo il confine amministrativo, diocesano e provinciale, oppure nella zona compresa nelle estreme variazioni del corso del Po, dal periodo romano in poi, oppure a sud del vecchio tronco.

Mentre il primo caso non hà bisogno di ulteriori spiegazioni, il secondo e il terzo hanno per il glottologo maggior interesse dal punto di vista cronologico delle singole innovazioni dialettali.

1. [Estratto da *L'Universo*, anno XIII, N. 7, luglio 1932].

Prima di procedere a questo esame è però necessario insistere su due circostanze : sul carattere di provvisorietà dei confini tracciati sulla cartina allegata, che, nella parte puramente geografica, è la terza dello studio del gen. F. de Chaurand, e sulla non esatta corrispondenza delle isòfone coi tracciati dei successivi spostamenti verso settentrione del tronco medio del Po.

Il dialettologo non ha ancora mezzi adeguati per esaminare con scrupolosa esattezza lo stato attuale delle singole parlate rurali della pianura padana. Il recente atlante dialettale della Svizzera meridionale e dell'Italia di K. Jaberg e J. Jud, *Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz* (*AIS*), sul cui valore documentario non voglio esprimermi, dà nei tre volumi finora pubblicati 570 vocaboli dialettali in 24 località della nostra zona e dei territori adiacenti [1]. Più numerose, 61, sono le versioni vernacolari della novella I, 9 del Decamerone raccolte da G. Papanti, *I parlari italiani in Certaldo*, 1875 : ma questo materiale non sempre fidatissimo si presta esclusivamente ad accertamenti molto sommari [2]. Ben altro valore hanno le versioni emiliane della « Parabola del figliuol prodigo » e altri testi dialettali raccolti nel celebre volume di B. Biondelli, *Saggio sui dialetti gallo-italici*, 1853, pp. 188-467, ma essi ci riportano, al pari dei lessici [3], alle varietà urbane ; vedasi in ogni caso il testo mantovano rustico di Gazzo, pp. 425-27, che è molto istruttivo. Un po' incerti e sostanzialmente urbani sono i testi della *Raccolta di dialetti italiani* di Zuccagni-Orlandini. Esposizioni dialettali scientifiche sono poco numerose : sul piacentino urbano c'è uno studio del Gorra nella *Zeitschrift für roman. Philologie*, XIV,

1. Prov. di *Mantova :* Solferino, Mantova, Bozzolo, Bagnolo, Sermide ; prov. di *Ferrara :* Ferrara, Comacchio ; prov. di *Bologna :* Bologna, Minerbio ; prov. di *Modena :* Nonantola, Concordia ; prov. di *Reggio :* Albinea, Poviglio ; prov. di *Parma :* Parma, Tizzano, S. Secondo ; prov. di *Piacenza :* Bardi, Coli, Carpeneto, Piacenza ; prov. di *Cremona :* Cremona, Pescarolo, Crema, Dello.

2. 9 per la provincia di Mantova, 6 per quella di Ferrara, 8 per quella di Bologna, 16 per il Modenese, 7 per il Reggiano, 8 per il Parmigiano, 3 per il Piacentino, 4 per il Cremonese.

3. *Mantova :* Fr. Cherubini, 1827, F. Arrivabene, 1892 ; *Piacenza :* Niccoli, 1832, L. Foresti, 1836, 1855, 1883 ; *Parma :* I. Peschieri, 1828, 1836, C. Malaspina, 1873 ; *Modena :* E. Manaresi, 1867, Galvani, 1868, P. Papini, 1892 ; *Bologna :* Cl. Ferrari, 1820, M. Aureli, 1851, G. Toni, 1850, Coronedi-Berti, 1869-74, G. Ungarelli, 1901 ; *Ferrara :* Fr. Nannini, 1805, C. Azzi, 1867, L. Ferri, 1889.

su Firenzuola d'Arda la fonologia di M. Casella negli *Studi romanzi*, XVII; sul dialetto del Taro il volume di A. Emmanueli, *L'alta valle del Taro e il suo dialetto*, Borgotaro, 1886; su quello di Parma la *Fonetica parmigiana* del Piagnoli, Torino, 1904; su quello di Novellara lo studio di G. Malagoli nell' *Archivio glott. ital.*, vol. XVII e XVIII; su quello di Modena il *Dialetto di Modena* di G. Bertoni, Torino, 1905; su quello del Frignano i brevi appunti di L. F. Pullè in *Appennino bolognese*, Rocca S. Casciano, 1895, pp. 673-728; sul bolognese i due contributi di A. Gaudenzi, *I suoni, le forme e le parole dell' od. dial. di Bologna*, Torino, 1889 e lo studio premesso al *Vocabolario bolognese* di G. Ungarelli del Trauzzi, 1901; su quello di Portomaggiore la *Charakteristik der Mundart von Portomaggiore* di F. Schürr, Trieste, 1914. Non mi consta invece che esista una monografia dialettale sulla provincia di Mantova, che pur sarebbe utilissima[1]. Dove mancavano testi o studi linguistici, si dovè ricorrere a canti popolari e testi folclorici, che qui sarebbe troppo lungo enumerare[2], e ad informazioni epistolari. I centri di osservazione su cui fu compilata la presente carta sono indicati in essa con una lineetta a colore sottoposta ai nomi di luogo; essi ammontano *ad un centinaio* e sono particolarmente fitti nel territorio contiguo o incluso nella zona di spostamento dell' alveo del Po. Non fu invece presa in considerazione la carta delle isòfone dell' Italia settentrionale allegata all' articolo di K. Haag, *Die Sprachlandschaften Oberitaliens* nella *Germanisch-romanische Monatsschrift*, XVIII, 1930, pp. 458-478, perchè stesa su scala troppo vasta ed inesatta. I limiti di attendibilità della carta da me tracciata stanno dunque nel fatto che l'esplorazione è di seconda mano, e perciò non ugualmente fidata, e che le condizioni trovate nei punti di osservazione vi figurano estese anche alle ville e frazioni minori che gravitano su di essi, senza la possibilità di un ulteriore accertamento. Il non linguista dovrà pure tener presente che i confini di fenomeni fone-

1. Sul mantovano trecentesco esiste un breve spoglio fonetico-morfologico-lessicale di C. Salvioni nei *Rendiconti Istituto Lombardo*, v. XXXV, pp. 957-970, 1902.

2. Vedansi, in ogni caso, *I canti popolari reggiani* di G. Ferraro, negli *Atti e mem. deput. Storia Patria, Modena*, s. V, v. II, 1901 preceduti da qualche nota di fonetica e morfologia. Nei miei *Testi dialettali italiani in trascrizione fonetica*, I, Halle, 1914, figurano brani dialettali di Piacenza, Castelvetro, Novellara, Modena, Castelfranco, Bologna e Castel San Pietro, pp. 158-172.

tici o morfologici sono delle astrazioni derivate dalla concordanza di un determinato numero di esempi, non dalla loro totalità, dimodochè, specialmente nelle zone marginali, il confine indicato per un fonema da una linea dovrebbe esser rappresentato, in qualche caso, da una fascia, circostanza che rende aprioristicamente impossibile un tracciato assolutamente esatto e quindi giustifica questo mio tentativo di approssimativa esposizione cartografica. Date le difficoltà di vagliare un materiale di studio non uniforme e di seconda mano, mi sono limitato all' esame dei fonemi più cospicui, che risultavano con evidenza dalle fonti a mia disposizione. Essi sono del resto pienamente sufficienti per arrivare a conclusioni abbastanza precise.

La non esatta corrispondenza, in singoli punti, delle isòfone coll' ostacolo geografico trova la sua spiegazione nel fatto, cui già si accennò, della gravitazione dei piccoli villaggi verso il centro amministrativo. Un esempio tipico è fornito dalle isòfone 1, 2, 8 e 9 che separano Brescello, Guastalla e Reggello dai comuni più meridionali di Castelnuovo, Poviglio e Novellara-Castagnola, correndo parallalemente, ma a distanza di parecchi chilometri, dal vecchio tronco del Po. Ma i tre centri di Brescello[1], Guastalla e Reggiolo sono sulla sinistra del corso Po, qual' era agli inizi del medioevo e le poche ville sparse sulla destra fanno continuamente capo e mantengono strettissimi contatti con quella città; il possesso fondiario è brescellese, guastallese e reggiolano e in mano di contadini e agenti di campagnia di questi tre comuni.

L' ulteriore ripiegamento delle isòfone 1 e 2 ad oriente di Campagnola si comprende facilmente, quando si pensi alla mancanza di abitati nella zona paludosa fra Novi e Carpi e fra Mirandola, Finale e Bondeno. La vasta zona palustre, fungendo da elemento isolatore più sensibile del vecchio tronco del Po formò qui un confine linguistico, contro cui s' infrange l' influsso dialettale di Bologna, Modena e Reggio. Viceversa le due grandi zone paludose

1. *Brixellum* era un antico vescovado, ricordato già alla metà del secolo V; esso perdè la sua importanza colla distruzione della città per opera dei soldati bizantini che si ritiravano davanti ad Agilulfo, settembre 603; cfr. P. Diacono, *Hist. Lang.*, III, 18; IV, 28. Alla metà del secolo VII il vescovado aveva cessato di esistere e il suo territorio fu aggregato a Parma; cfr. Fr. Lanzoni, *Le origini delle diocesi antiche d'Italia*, 1923, p. 452. Su Brescello romana cfr. A. Solari, *Brixellum*, nell' *Arch. st. prov. Parma*, 1930, pp. 33-37.

che rinserrano a est e ovest il Mirandolese hanno indubbiamente contribuito a far maggiormente gravitare verso il capoluogo i comuni fra esse compresi. — Un confine fonetico o morfologico separa quasi sempre una zona conservativa, in cui cioè l'evoluzione d'un dato suono non ha avuto luogo, da una evoluzionista in cui il processo linguistico si è avverato. È p. e. un'innovazione lo spostamento emiliano di *in* ad *en*, o il turbamento lombardo di ǫ — ū alle vocali miste *ö* ed *ü*. Dal punto di vista dell'ambientamento dialettale le innovazioni hanno maggior importanza delle fasi conservative, e il primo còmpito del glottologo è quello di stabilire i punti e le zone donde le innovazioni sono partite. Nel caso concreto balza agli occhi un prezioso accertamento : in conformità alla sua posizione geografica il mantovano, compreso il tratto meridionale fino e sotto il vecchio tronco padano, è una zona eminentemente conservativa cui arrivano lentamente e in numero limitato le innovazioni occidentali, lombarde e cui non giungono se non in pochi casi, anch'essi incerti, le innovazioni che si espandono lungo la via Emilia. Questa poca permeabilità del mantovano ha un'importanza tanto maggiore, in quanto il confine provinciale fra la provincia di Mantova e quella di Verona — che s'appoggia soltanto per breve tratto ad un ostacolo idrico di secondaria importanza, quale il Mincio, e da Pozzolo ad Ostiglia è puramente convenzionale — segna, verso il Veneto, una barriera dialettale abbastanza precisa[1]. È però vero che un fascio di isòfone lombarde (n° 7, 10) si arresta alla sponda destra del Mincio e da Goito decorre verso occidente fino a Bozzolo sull' Oglio. Non si dovrà dimenticare che un elemento ancora imponderabile per noi, l'accento, non riconosce la barriera dialettale mantovana-veronese, giacchè il Biondelli c'insegna, *o. c.*, 206, che « a qualche miglio verso oriente da Mantova prevale l'accento del dialetto veronese che in più luoghi si insinua al di quà del Mincio ». La relazione della maggiore o minore estensione di fonemi lombardi verso e nel Mantovano (isòfone n° 6, 7, 10 contro 8, 9) dipende probabilmente dal rapporto cronologico : quanto più antica è un' innovazione, tanto più estesa essa è normalmente. La caduta di *r* negli

1. Il dialetto di Ostiglia si ambienta parzialmente al veronese in conformità alle premesse storiche : Ostiglia fino agli ultimi decenni del secolo XIV fu terra veronese.

infinitivi, tipo ARE — *ár*, o la palatalizzazione di *ti*, la conservazione di *d* nel nesso ATU—*át*, contro *á* dell' emiliano e del veneto sono fenomeni più recenti del turbamento delle vocali ọ e ū in *ö*, *ü*. Ma si noti che le due prime isòfone, al pari di quella di ATU—*át* colla dentale mantenuta, che è una fase conservativa lombardo-orientale e del numero 4, che rivela tendenze spiccatamente emiliane, hanno dal Mincio all' Oglio un decorso che, probabilmente non per caso fortuito, fiancheggia la vecchia via Postumia. Questa, secondo i dati archeologici del Mommsen, *CIL*, V, pp. 403-406, e la ricostruzione storica di A. Del Zotto, *Vicus Andicus*, Mantova, 1930, pp. 69 sgg. sembra esser stata il confine settentrionale del territorio Mantovano nel periodo romano. È di competenza dello storico il rintracciare lo sviluppo medioevale del Mantovano[1]; ma anche il linguista non può e non deve dimenticare che subito al di là di questa linea, il mandamento di Asola fu conteso fino a pochi secoli fa tra Mantova, Cremona e Brescia e che fino alla fine del secolo VII Mantova fece parte della diocesi di Cremona; col sorgere del nuovo vescovado le rive dell' Oglio servirono di confine fra la diocesi di Cremona da un lato e quelle di Mantova e Brescia dall' altro.

Liberato così il campo dalla pregiudiziale lombarda, si osservino le isòfone che indicano irradiazione dalla via Emilia. Queste hanno una caratteristica peculiare: in parecchi casi esse non arrivano a penetrare, verso sud-ovest, nelle valli dell' Appennino e, verso nord, non giungono nè al ferrarese nè al mantovano. Il carattere « stradale » della propagazione lungo la vecchia via Emilia è assolutamente fuori discussione. Significativi in questo riguardo sono i decorsi dẹlle isòfone 1, 2 (di cui 2ª è il proseguimento occidentale) e di 3, 4, 11. Ma se queste ed altre (su cui sorpasso sia per brevità, sia perchè non figurano nell' esposizione cartografica) congiungono il mantovano col ferrarese in modo da fare apparire i due dialetti come particolarmente affini, altre caratteristiche emiliane che ricorrono nel ferrarese mancano invece in tutto o in parte del gruppo mantovano. Segue il corso vecchio del Po l'isòfona quinta che dimostra trattamento emiliano nelle vocali atone d' uscita dopo un gruppo di consonante e liquida; s'arresta al di

1. Per Reggiolo cfr. la recente monografia di R. Paralupi, *Storia di Reggiolo nell' Emilia*, 787-1920, 1930, pp. 357.

là, ma a poca distanza dal tronco attuale del Po la desinenza *i* per AE dal plur. femminile (3); supera Mantova, senza raggiungere la linea Castiglione-Marengo-Gazoldo la soppressione emiliana delle atone pro- e postoniche interne (7). Anche in questi tre esempi, l'evoluzione 4 che corrisponde, come s' è visto, al vecchio confine settentrionale mantovano è indubbiamente più antica di quella 3 e questa del numero 5.

Riassumendo i tratti differenziativi dialettali scaglionati nella zona compresa fra le variazioni del Po, potremo osservare che, mentre il tronco attuale non ha alcuna importanza per l' ambientamento linguistico, i suoi due decorsi dall' inizio del medioevo e del secolo XII, anzi più il primo del secondo, coincidono abbastanza bene con un fascio di isòfone (numeri 2, 5, 8, 9, rispettivamente 4) di cui le due estreme meridionali, numeri 2 e 9, rappresentano innovazioni reggiano-modenesi che si smorzano al vecchio confine naturale del Mantovano, il Po, i numeri 8, 9 due delle più antiche e cospicue innovazioni lombarde, che qui raggiungono il limite della loro espansione verso sud est. L'isòfona più settentrionale, numero 11, è un'innovazione essenzialmente veneta, estesa per tempo al ferrarese, la quale ha conquistato l' angolo sud est del Mantovano, preso nella morsa dei due tratti contigui — Mirandola e Badia Polesine. Il corso del Po nel secolo XII ha evidentemente impedito che il contagio delle evoluzioni nri. 2, 4, 8, 9 s'estenda a nord ovest. Prima di questo mutamento del tronco padano il mirandolese doveva già esser differenziato dal mantovano nel caso esaminato all' isofona 5ª. Se dunque tutto il tratto compreso nella zona di spostamento del Po funzionò da barriera dialettale, è presumibile che il decorso più meridionale, quale era all' inizio del periodo neolatino, abbia agito come confine linguistico in maniera ben più decisiva delle seriori deviazioni del letto padano. Qui il fiume appare realmente quale confine lombardo-emiliano, giacchè fino a questo punto si estendono le due vocali miste *ö* e *ü*. Ciò combina colle premesse storiche nell' alto medioevo. Mantova, come diocesi, s' è staccata da quella lombarda di Cremona; durante il dominio longobardo essa dipese dal ducato di Brescia; quando passò alla fine del secolo IX sotto il dominio dei propri vescovi continuò a mantenere strette relazioni colla Lombardia; più tardi appartenne alle due leghe lombarde e partecipò come alleata di Milano nel 1717 alla guerra comense; soltanto colla signoria dei Gonzaga (1328-1707) essa si apparta. Al più

antico nesso orientale del periodo Augusteo (regio X, Venetia et Histria) segue nei secoli delle trasmigrazioni uno occidentale sufficientemente duraturo. Se in ciò sia da vedere più che un semplice influsso della supremazia metropolitana di Milano, è ben difficile accertare; permane il fatto che, anche dopo la cessione del « jus metropolitanum » nella zona periferica orientale e meridionale in favore di Aquileia e di Ravenna, il confine della chiesa di Santo Ambrogio, arrivando al vecchio corso del Po e al Mincio, includeva già nei primi decenni del secolo V e continuò ad includere come zona marginale la diocesi mantovana.

Il problema fondamentale, se l'attuale pertinenza del dialetto mantovano al gruppo emiliano sia primaria, cioè basata su peculiari affinità della base romanza, o secondaria, cioè dipendente da una seriore gravitazione verso l'emiliano, non può esser qui discusso con sufficiente profondità. Ma qualche indizio si profila, per quanto occorrano ricerche ben più precise. Dopo quanto s'è visto da questi pochi cenni, una gravitazione seriore verso il gruppo emiliano è concepibile tutt' al più e solo apparentemente per il ferrarese; in realtà si tratta di vicinanza dialettale dipendente da antica affinità e rinfrancata dalla comune segregazione di fronte all' emiliano. Ferrara che non ebbe storia nell' antichità, nè importanza o prestigio nell' alto medioevo potè esercitare solo una modesta azione dialettale mediante il commercio padano. Ma non è qui il caso di insistere su un argomento che si stacca da quello che mi sono proposto. Lo scopo di questa modesta nota si limita ad affermare, nel nostro caso, il principio che lo spostamento seriore d' un ostacolo fluviale, non accompagnato da una revisione dei confini politico-diocesani, non ha influenza decisiva sull' ulteriore sviluppo dialettale.

Firenze. C. Battisti.

Fonemi emiliani.

1 ——— *ĩn-* con cambiamento di timbro *ẽn, ĕ̃n, ẽi*

1 a - - - *ũn-* » » » *õn, ō̃n, ö̃ẽi.*

2 ——— *á* svolto ad *é.*

2 a - - - *á* palatalizzato.

3 ——— *ae* dei fem. reso con *-i* (caduto nel lombardo).

4 ——— soppressione emiliana delle atone pro- e postoniche interne (zona massima).

4 a - - - idem (zona minima).

5 ——— emil. *mèral* ' merlo' contro lombardo–orient. e veneto *mèrlo*

Fonemi lombardi.

6 o o o o o o o : *Kl-* > -*ğ*-contro -*č*-

7 o o o o o o o : soppressione di -*r* negli infiniti (-are > *á*).

8 o o o o o o o : *ū* > *ü*.

9 o o o o o o o : *ŏ* in sillaba aperta > *ö*.

10 o o o o o o o : *-atu* > *-át*, contro *á* veneto–emiliano.

11 o o o o o o o : *ariu* > *ér*.

[CO]RSO DEL FIUME PO

dall' inizio dell' era volgare

e confini fonetici lombardo-emiliani

[...]iazioni nel tronco medio del Po di F. de Chaurand
[...U]niverso „. Gennaio 1932 - X. - Isòfone di C. Battisti.

LA POSIZIONE STORICA

DEL

ROMAGNOLO FRA I DIALETTI CONTERMINI

Uno fra gli assunti precipui della linguistica consiste nel rilevare l'intima connessione fra lo sviluppo di una lingua e la storia. Storia intesa nel senso più vasto come storia geopolitica e storia della cultura. E proprio alla linguistica neolatina appartiene il merito d'aver creato i principî del nuovo indirizzo. Nel suo discorso inaugurale di Lipsia (1870) *Sulla classificazione delle lingue neolatine* lo Schuchardt lasciò detto : « Ciò che possiamo delimitare, piuttosto che la diffusione di un dato dialetto, è quella dei suoi fenomeni fonetici », anticipando così uno dei principî fondamentali della geografia linguistica. Negli atlanti linguistici la geografia linguistica o dialettale ebbe in appresso lo strumento più appropriato alle nuove indagini. Fra gli studî indirizzati all' interpretazione storica dei limiti fonetici dialettali nel campo neolatino basta citare quelli importantissimi del Gauchat sull' esistenza di detti limiti e del Morf « Sulla stratificazione linguistica della Francia ». Com' è noto, il risultato più rilevante degli studî Morfiani è la dimostrazione che quella stratificazione si basa sull' organizzazione amministrativa ecclesiastica, la quale dal canto suo continuava le divisioni politico-amministrative romane e mediante esse le antiche « civitates » galliche. I limiti di spiccati caratteri dialettali coincidono dunque coi confini amministrativi e diocesani in quanto che, ostacoli alla comunicazione fra distretti contermini, favoreggiano la comunicazione col centro del distretto amministrativo. I grandi centri di civiltà romana, più tardi sedi vescovili, ma anche la configurazione del suolo, le grandi vie di comunicazione ebbero un' influenza decisiva sulla formazione dei gruppi dialettali in Francia : le forze geopolitiche e storiche che separano o collegano gli uomini in gruppi e comunità.

Da lunghi anni occupato di studî sulle parlate della Romagna m'è apparsa fin da principio come lontana meta una sintesi storica, il tentativo cioè di chiarire l'organizzazione di quelle parlate nelle digradazioni di luogo in luogo e in connessione colla storia della regione. Benchè la meta non sia ancora raggiunta colgo l'occasione di sottoporre a un foro di glottologi italiani e internazionali un riassunto delle ricerche fatte finora. Mi baso sul materiale raccolto da me in 34 località romagnole e limitrofe, raccolta per la quale mi sono servito in parte anche del grammofono [1], sullo studio dei testi antichi [2], per le regioni contermini sulle monografie altrui e sulle carte finora pubblicate dell' *AIS*, inoltre per i pp. 464, 455, 439, 479, 499, 528 sull' intero materiale gentilmente messo a mia disposizione dai signori Jaberg e Jud, cui mi sento molto obbligato.

Chiusa in quell' angolo tra l'Adriatico, l'Appennino e l'antico ramo principale del Po (Po di Primaro — Reno) la Romagna era ed è accessibile sopra tutto dall' Occidente lungo quella grande strada che conduce da Piacenza a Bologna e più oltre a Rimini, dall' altra parte anche lungo la strada che, venendo dal mezzogiorno e varcando la giogaia dell' Appennino, sbocca ugualmente a Rimini. Da questa configurazione geografica, da quest' isolamento relativo, risulta chiara la somma importanza delle grandi vie di comunicazione, delle strade commerciali e strategiche, per la storia della regione e della sua parlata. Parlata che conserva anche oggidì le impronte di quell' isolamento relativo.

1. Cfr. le mie pubblicazioni nei *Rendiconti dell' Accademia di Vienna* : *Romagnolische Mundarten*. Sprachproben in phonetischer Transkription auf Grund phonographischer Aufnahmen, *Sitz.-Ber.*, 181/2, Wien, 1917. — *Romagnolische Dialektstudien*, II. *Lautlehre lebender Mundarten*, *Sitz.-Ber.*, 188/1, Wien, 1919. Inoltre aggiunte alla fonetica a base di raccolte fatte nei campi dei prigionieri di guerra, in parte grammofoniche, e altre fatte sul luogo, di pubblicazione imminente (*Romagnolische Dialektstudien*, III). I punti esplorati da me stesso sono : 1 Imola, 2 S. Prospero d'Imola, 3 Lugo, 4 Faenza, 5 Forlì, 6 S. Lucia-Dovia, 7 Meldola, 8 Coccolia, 9 Ravenna, 10 Ravenna contado, 11 Castiglione di Ravenna, 12 Cesena, 13 S. Arcangelo, 14 Rimini, 15 Riccione, 16 Morciano, 17 S. Marino, 18 Misano, 19 S. Sofia, 20 Cella (Modigliana), 21 Fognano, 22 Palazzuolo, 23 Monghidoro, 24 Alfonsine, 25 Rossetto (Fusignano), 26 Osteriola (Sesto Imolese), 27 Fiorentina (Medicina), 28 Consandolo, 29 Portomaggiore, 30 Migliaro, 31 Copparo, 32 Pesaro, 33 Urbino, 34 Bagno di Romagna. I numeri più alti segnano i punti dell' *AIS*, L = Lizzano in Belvedere.

2. Cfr. *Romagnolische Dialektstudien*, I. *Lautlehre alter Texte*, *Sitz.-Ber.*, 187/4, Wien, 1918.

L'importanza delle strade si riflette poi anche nel fatto che nella divisione dell' Italia in 11 regioni al tempo di Augusto una ne fu denominata dall' Aemilia. Più tardi nelle divisioni territoriali di Diocleziano troviamo accanto alla regione detta « Aemilia et Liguria » un' altra « Flaminia et Picenum » [1].

Quanto alle divisioni territoriali dell' Italia basti per i nostri scopi che ci riferiamo a quelle esistenti ancora verso la fine dell'impero, nell' epoca delle invasioni germaniche. Nell' anno 440 d. Cr., secondo Polemio Silvio si distinguevano le provincie seguenti : Campania, Tuscia, Umbria, Aemilia, Flaminia, Picenum, Liguria, Venetia Histria, Alpes Cottiae, Samnium, Apulia Calabria, Brittia Lucania, Raetia prima, Raetia secunda, Sicilia, Sardinia, Corsica, (17. Valeria) [2]. Queste circoscrizioni amministrative romane furono lasciate intatte dai Goti ed anche dai Bizantini fino al consolidamento delle conquiste longobarde. In quel periodo di tempo la Chiesa cattolica d'Italia era divisa in quattro provincie metropolitane corrispondenti alle quattro capitali imperiali di Roma, Mediolanum, Aquileia e Ravenna. La diocesi di Roma coincideva colla provincia sottostante al « vicarius urbis », quella di Milano colle provincie di Liguria, Alpes Cottiae e Raetia prima ; alla dipendenza del patriarca di Aquileia era la chiesa di Venetia, dell' Histria, della Raetia secunda, del Noricum mediterraneum, a quella del metropolita di Ravenna i vescovi suffraganei dell' Aemilia e della Flaminia, cioè di Sarsina (Bobium), Cesena, Forlimpopoli, Forlì, Faenza, Imola (Forum Cornelii), Bologna, Modena, Reggio, Parma, Piacenza, Brescello, Ferrara (cioè Vicohabentia — Voghenza), Adria [3].

L'evento decisivo per l'organizzazione politica dell' Italia nei secoli avvenire fu l'invasione longobarda in quanto impose ai Bizantini un nuovo ordinamento amministrativo e militare del territorio rimasto loro [4].

1. Cfr. J. Jung, *Organisationen Italiens, Mitteilungen d. Inst. f. österr. Geschichtsforschung*, 1896, V. Erg.-Bd. ; H. Nissen, *Italische Landeskunde*, II, 3 ss., Berlin, 1902.

2. Cfr. Jung, *l. c.*, 18.

3. Cfr. Jung, *l. c.*, 20 ; Fr. Lanzoni, *Le origini delle diocesi antiche d'Italia*, Roma, 1923, n. 35 di *Studi e testi*, p. 421 ss., 465, 466, ecc.

4. Ch. Diehl, *Études sur l'administration byzantine dans l'Exarchat de Ravenne* (568-751), Paris, 1888; L. M. Hartmann, *Untersuchungen zur Geschichte der byzantinischen Verwaltung in Italien* (540-750), Leipzig, 1889 ; lo stesso, *Geschichte Italiens im Mittelalter*, Bd. I-IV, 1897-1915, Bd. I, 2. Aufl., 1923, cit. *Gesch.*

Alla fine del sesto secolo la nuova organizzazione dell' Italia bizantina comprendeva le provincie seguenti : il governatorato dell'Istria, il ducato di Venezia, l'Esarcato propriamente detto (ivi compresa la Calabria), il ducato di Pentapoli, il governatorato di Roma, il ducato di Napoli (compreso Bruttium), il governatorato di Liguria. Ravenna, capoluogo della Flaminia, fu sede del prefetto d'Italia, l'esarca, alto funzionario d'ordine militare.

Rimini fu capoluogo di una nuova circoscrizione territoriale a cui appartenevano parti del Picenum : la Pentapoli, che era delimitata al Nord dal fiume Ariminus (ora Marecchia), al Sud dal fiume Misco (Musino). Da questa parte la Pentapoli comprendeva ancora le città di Osimo e Jesi, all' occidente non soltanto i varchi dell' Appennino, ma ancora Gubbio e persino temporaneamente Perugia. Più tardi si distingueva una Pentapoli marittima (con Rimini, Pesaro, Fano, Sinigaglia, Ancona) dalla Pentapoli annonaria o « Provincia castellorum » (con Urbino, Fossombrone, Jesi, Cagli, Gubbio). Verso la fine della dominazione bizantina la parte settentrionale dell' Esarcato propriamente detto, o Esarcato di Ravenna, ne fu staccata per formare il ducato di Ferrara che proteggeva il confine al Po e al Tartaro. A Comacchio, emporio commerciale in tempi di pace, dipendente in avvenire per lo più da Ferrara, è attestato un *magister militum* munito del titolo di duca. L'esarcato di Ravenna, chiuso tra i ducati di Ferrara e Comacchio da una, e Rimini (o Pentapoli) dall' altra parte, era limitato a mezzogiorno dal Marecchia e dalla cresta dell' Appennino.

I limiti dell' Esarcato di Ravenna (se prescindiamo per il momento dai confini occidentali) coincidono dunque con quelli della regione detta « la Romagna ». Il termine di « Románia », accentuato latinamente, col quale i Longobardi designavano la terra nemica (mentre i Bizantini chiamavano l'altra la « Longobardía », onde Lombardia), il termine di « Románia » dunque si riferiva dapprincipio senza dubbio all' intero territorio romano-bizantino. Come la restrizione di significato all' odierna Romagna sia avvenuta, e quando, è questione ancora controversa. Il Diehl (*l. c.*, p. 52, n.) s'esprime così a proposito dell' Aemilia-Flaminia : « Dès l'époque byzantine pourtant, les Lombards appelaient le pays Romania (*SS. rer. lang.*, 11), terme qui devint, à l'époque franque, son nom officiel (loi de Pépin, 781 : Muratori, *SS. rer. ital.*, I, part. II, p. 123). On trouve plus tard Romandiola (Description de

l'Italie du XIVe siècle, ms. Vat.-Pal. lat. 965, dans *Mél. de l'École de Rome*, 1884, p. 418) ». Secondo il Brandi [1] invece il termine di Romania avrebbe designato ancora nel decimo secolo l'intero territorio romano-bizantino. Negli *Scriptores rer. Lang.* (600, 35, cit. dal Brandi, *l. c.*, n.) però troviamo scritto a proposito di « Romandiola » : « quae sic appellata est quasi altera Roma, eo quod fideliter Romano adhesit imperio, ut ab eo nequivit separari ; prius enim Pentapolis dicebatur ». E in un documento di Ottone I. (Ughelli, IV, 349, cit. dal Diehl, *l. c.*, 54, n. 3) si legge : « Actum in Romaniam prope castellum quod dicitur Concha, super flumen Corona ». Romania-Romandiola prima ancora di designare esclusivamente l'Esarcato di Ravenna si riferiva dunque anche alla Pentapoli [2].

Il capoluogo amministrativo e militare della « Romania », intesa nel significato primitivo, era Ravenna, sede dell' esarca. Ciò nondimeno Roma aveva conservato la sua importanza mondiale come centro spirituale, una supremazia alla quale invano cercavano di sottrarsi i metropoliti di Ravenna. La via di congiunzione tra le due metropoli della « Romania » però, la Flaminia, nelle nuove condizioni politiche dell' Italia, ebbe un' importanza strategica di prim' ordine. I Romano-bizantini fecero quindi ogni sforzo possibile per mantener libera la comunicazione. L'antica via Flaminia, partendo da Roma attraversava il Tevere presso Otricoli e per Narni, Bevagna, Foligno, Gualdo-Tadino, arrivava alla giogaia dell' Appennino, indi per Scheggia, Cagli, il Passo del Furlo e Fossombrone scendeva al mare presso Fano. Nella parte media quella strada fu minacciata e interrotta dall' istituzione del ducato longobardo di Spoleto. Rimase intatta la diramazione di strada che passava per Perugia, Todi, Amelia, Orte-Roma [3]. Dall'altra parte la Flaminia venne minacciata dai Longobardi della Toscana. Per proteggere la via strategica, l'unico mezzo di comunicazione per terra tra Roma e Ravenna, i Romano-bizantini costrui-

1. Karl Brandi, *Ravenna und Rom*, *Archiv für Urkundenforschung*, 1926, 19.

2. « Romandiola » (sc. terra) del resto dev' essere un caso di erronea latinizzazione derivante dal nome degli abitanti.

3. Cfr. Jung, *l. c.*, 34-35 ; Diehl, *l. c.*, 68 ss. ; Konrad Schrod, *Reichsstrassen und Reichsverwaltung im Königreich Italien* (754-1197), Beih. 25 zur *Vierteljahrschrift für Sozial- und Wirtschaftsgeschichte*, Stuttgart, Kohlhammer, 1931, p. 35 ; Hartmann, *Gesch.*, II/1, 102, 104.

rono una serie di fortificazioni e castelli lungo il suo corso. Questo « Limes Langobardicus » di fronte alla Toscana comprendeva i castelli o città fortificate di Città di Castello-Chiusi-Orvieto-Bagnorea-Marta-Toscanella-Viterbo, ecc. Sopraffatti alcuni punti dagli assalti di Agilulfo, fu eretta una seconda linea al nord di Roma con Bomarzo (Polymartium), Soriano, Sutri, Bieda, Civitavecchia, e per la protezione delle retrovie di fronte al ducato di Spoleto il Castello di Gallese ed altri. Sopra tutto incombeva ai Bizantini di fortificare il varco dell' Appennino al Passo del Furlo e a quello di Scheggia. Onde furono edificati i castelli di Cagli e parecchi altri per cui la regione ebbe il nome di « provincia castellorum ». I più importanti di questi castelli come colonie militari erano anche sedi amministrative [1].

Alla fine del sesto secolo il fronte romano-bizantino dall' urto longobardo fu respinto su Perugia; i castelli di Chiusi, Città di Castello, Orvieto, Bagnorea furono sgomberati. Così Perugia divenne un centro della resistenza romano-bizantina, e più tardi, sede di un ducato. La regione montagnosa a tergo di Perugia, al meno il versante adriatico, fu incorporata alla nuova provincia delle « Alpes Appenninae » istituita per ragioni della difesa circa l'anno 605 [2].

Il confine militare della nuova provincia, a cominciare dalla regione sopra detta, seguiva la cresta dell' Appennino. Fra i castelli della sezione nord-occidentale Paolo Diacono cita quello di Monteveglio a destra del Panaro e Ferronianum, capoluogo del Frignano [3], presso l'odierno Pavullo, il cui territorio si estendeva fino alla cresta dell' Appennino e fino alla Secchia. Nell' alta valle della Secchia il Passo del Cerreto era dominato dal « castrum Bismantum » (Pietra Bismantova), menzionato da Giorgio Ciprio [4]. Più oltre si trovava il castrum di Nebla di posizione incerta, e, posto avanzato nella pianura, il Castrum Arquatense (Castell' Arquato) sull' Arda presso Fiorenzuola. Tutti questi castelli nel versante dell' Appennino segnano

1. Cfr. Fedor Schneider, *Die Entstehung von Burg und Landgemeinde in Italien*, *Abh. zur mittl. u. n. Gesch.*, 68, Berlin-Grunewald, 1924, p. 10-11, 14, 55 ss.

2. Cfr. Schneider, *l. c.*, 39, 48-49.

3. Cfr. i « Friniates » di Livio, Schneider, *l. c.*, 48-49.

4. *Georgii Cyprii descriptio orbis Romani*, ed. H. Gelzer, Lipsiae, Teubner, 1890. Cfr. « Montasi su Bismantova in cacume / Con esso i piè... » (Dante, *Purg.*, IV, 26).

la resistenza, e quindi la ritirata della dominazione bizantina. Essi non poterono sottrarsi del tutto alle vicende della pianura.

Di fronte alle conquiste longobarde nella pianura dapprincipio la resistenza bizantina si rinforzò nelle rocche dell' Appennino. Monteveglio sull' orlo della pianura, dirimpetto alla longobarda Modena, fu la pietra angolare di quella resistenza. Insieme coi castelli di Verabulum (Veraso presso alla Samoggia) e Persiceta (S. .Giovanni in Persiceto) metteva in comunicazione la linea di difesa dell' Appennino con quella della regione di Ferrara e del Po. A mano a mano però le rocche bizantine caddero in mano ai Longobardi, ultime fra esse, ai tempi di re Liutprando, quelle di Ferronianum, Monteveglio, Verabulum, Buxetum e Persiceta (730 ?). Ecco dunque nella prima metà del secolo ottavo i Longobardi arrivati alla frontiera del Panaro così importante in seguito, in quanto che la pretesero anche i pontefici. Ecco dunque la Romagna stretta nei suoi confini attuali : tra il Panaro, il territorio dei ducati di Ferrara e di Comacchio (confine il Reno) [1], la Cresta dell' Appennino e il fiume Marecchia. Quest' ultima linea era da lungo tempo, allora e anche in seguito, il confine tra le due provincie ecclesiastiche di Roma e di Ravenna, di modo che Rimini era alla dipendenza di Roma [2].

I vescovi dell' Emilia longobarda sottostavano al metropolita di Ravenna, a un vescovo non longobardo. Ma quale era dunque la situazione della Chiesa cattolica e dei sudditi cattolici sotto il dominio longobardo?

Nel primo periodo dell'invasione i vescovi romani si rifugiarono su territorio romano. Le sedi vescovili furono abbandonate, le comunicazioni coi centri religiosi dell' impero interrotte. Restò sul territorio occupato il basso clero, più o meno tollerato. Tra i conquistatori e la popolazione romana c'era lo scisma. Il cambiamento decisivo nelle relazioni tra i conquistatori e i sottomessi da una parte, tra la chiesa sul territorio longobardo e la gerarchia cattolica dall' altra, avvenne colla conversione dei Longobardi al cattolicismo. Processo inaugurato coll' ascensione al trono della dinastia bavarese,

1. Cioè l'antico ramo principale del Po, cfr. la comunicazione del Battisti, *Lo spostamento del corso del Po nel medio evo e il confine dialettale emiliano-lombardo.*

2. Cfr. Lanzoni, *l. c.*, 466 ; L. Duchesne, *Les évêchés d'Italie et l'invasion lombarde*, *Atti del congresso intern. di scienze storiche*, vol. III, Roma, 1906, p. 80 ecc. ; Brandi, *l. c.*, 26-27.

favoreggiato da Agilulfo, Rotari, Ariperto ed altri. Nel corso del settimo secolo ebbe luogo a mano a mano la conversione.

Negli ultimi decenni del secolo l'organizzazione della Chiesa cattolica fu reintegrata nell' intera Longobardia. Al sínodo del 680 presero parte già molti vescovi longobardi cattolici [1].

Nelle vicende della chiesa sul territorio longobardo si riflettono [2] quelle della popolazione romana sottomessa. Le condizioni giuridiche tra Longobardi e Romani nel primo periodo dell' invasione risultavano dal diritto di guerra. Siccome i barbari erano esclusi dalla *res publica romana* come personalità giuridiche, così neanche i Romani avevano diritto alla protezione della legge fra i Longobardi. Per cagione di questo stato di cose i proprietarî e i liberi romani erano stati scacciati ed eran rimasti solo i servi. E questo avvenne anche in seguito a proposito di nuove occupazioni. Onde nella prima codificazione del diritto longobardo, nell'Editto di re Rotari, non si fa menzione di liberi romani, mentre gli altri sono compresi nella classe degli aldioni [3]. Il cambiamento di quelle condizioni fu promosso dalla conversione dei Longobardi da un lato e dalla pace dell' anno 680 all' incirca fra Longobardi e Bizantini dall' altro, pace che includeva il riconoscimento dell' occupazione da parte dell' Impero almeno per via di fatto. Di modo che al principio del secolo ottavo il diritto personale romano era riconosciuto anche in Lombardia, come risulta dalle leggi di Liutprando.

Intanto la fusione dei due popoli era cominciata sul territorio occupato già nel primo secolo dell' invasione con matrimonî tra liberi Longobardi e donne romane appartenenti alla classe degli aldioni, mentre erano e restavano interdette le unioni conjugali tra sudditi longobardi e sudditi dell' Impero [4]. Soltanto nel secolo ottavo, e sopra tutto nei territorî nuovamente conquistati da Liutprando, si possono accertare matrimonî misti tra sudditi dei due stati, sanciti da articoli di legge appositi di detto re. L'avvento al trono di Astolfo segnò un rincrudimento nelle relazioni tra la Longobardia e la Romania. Astolfo prese Comacchio e Ferrara e minacciò Ravenna. Egli rinforzò i presidi lungo i confini e regolò di nuovo il commercio colla Romania. Chi osava entrare in relazioni con un

1. Cfr. Hartmann, *Gesch.*, II/1, 168, 256 ss.
2. Secondo l'Hartmann, *Gesch.*, II/1, 271.
3. Hartmann, *Gesch.*, II/2, 3.
4. Hartmann, *Gesch.*, II/2, 14 ss.

suddito nemico senza il permesso del re, lo scontava colla confisca dei suoi beni [1]. Ma ancora più tardi, quando s'era già costituito lo Stato Pontificio, nel 781, i mercanti di Comacchio si lagnano di dover pagare dazi più forti per andare in Lombardia che « Liutprandi temporibus » [2]. Da tutti questi fatti risulta che la fusione dei Longobardi e Romani durante più di due secoli avvenne quasi esclusivamente entro i limiti del Regno Longobardo.

Un altro fatto venne rinforzando questi limiti nella loro importanza linguistica. Abbiamo visto che i Romano-bizantini organizzarono la difesa munendo il « Limes Langobardicus » lungo la Flaminia e lungo gli altri confini di castelli e di colonie militari. All'istituzione bizantina rispondeva un'altra analoga da parte dei Longobardi : le colonie « arimanniche ». Basandosi sugli studî anteriori del Leicht e del Checchini [3] il compianto Fedor Schneider ha dedicato un intero volume all'origine dei castelli e comunità rurali in Italia, dove parla ampiamente delle colonie arimanniche (p. 170 ss.). L'arimannus (= « exercitalis qui sequitur scutum regis », Bruckner, 206) corrispondeva esattamente al « miles limitaneus » bizantino ed era cioè un libero guerriero longobardo domiciliato al confine militare nella prossimità di un castello, del cui presidio faceva parte. Teneva come feudo ereditario un terreno dello stato e sottostava al bando e alla giurisdizione di un conte. Da queste colonie arimanniche, secondo lo Schneider, sarebbero nate più tardi le comunità rurali immediate. Ovunque sui territorî nuovamente conquistati furono stabilite dai Longobardi quelle colonie arimanniche, e per lo più sostituirono i presidî bizantini. Così a Cremona e Mantova dopo la presa da parte di Agilulfo. L'Emilia conquistata fu munita di arimanni fino al nuovo confine militare nel Frignano e al Panaro, sopra tutto i dintorni di Modena di fronte alle rocche bizantine di Ferronianum e Monteveglio, e più tardi il Frignano stesso. Tutto il distretto militare delle « Alpes Appenninae » arresosi a Liutprando fu colonizzato in tal maniera [4]. Nella pianura da Liutprando fu preso il castello di Persiceta e presidiato di arimanni, ugualmente il territorio del convento di Nonantola, cui fu sottoposta da Astolfo

1. Hartmann, *Gesch.*, II/2, 150.
2. Böhmer, *Reg. imp.*, act. 781, cit. dal Diehl, *l. c.*, 56, n. 8.
3. A. Checchini, *I fondi militari romano-bizantini considerati in relazione con l'arimannia*, *Arch. giuridico* « *F. Serafini* », vol. LXXVIII, 3, 1907.
4. Schneider, *l. c.*, 157 ss., 162, 163.

la zona di Gabba, Lizzano e Fanano (già rocca bizantina) e la strada di Pistoia. Nel secolo ottavo troviamo dunque il corso del Panaro segnato di colonie arimanniche. Lo stesso era avvenuto sul territorio di Padova già al tempo di Agilulfo, più tardi su quello di Ferrara. Qui però, a mezzogiorno del Po, quelle colonie diventano più rare. Si trovano soltanto nei dintorni immediati di Ferrara, e sporadicamente spinte fino alla laguna di Comacchio. Alcuni casi affatto sporadici si verificarono nella Romagna stessa [1]. Quando cadde Ravenna, nel 751, i confini dell' Esarcato erano presidiati da una parte da colonie militari romano-bizantine, dall' altra da colonie arimanniche. Il contrasto da popolo a popolo, da lingua a lingua, segnato da questi confini, non poteva essere più forte.

Con tutto ciò la fusione avrebbe avuto luogo anche nell' Esarcato: senza l'intervento franco, senza l'istituzione dello Stato Pontificio. I pontefici pretesero i confini della prima metà del secolo ottavo, l'Esarcato fino al Panaro, il ducato di Ferrara compreso Comacchio, la Pentapoli, la Flaminia..., territorio che fu loro riconosciuto e confermato nelle diverse donazioni di Pipino e di Carlomagno, nel Privilegio di Lodovico il Pio del 817, e in quello di Ottone I. del 962 [2]. Coll' istituzione dello Stato Pontificio il contrasto tra Románia e Longobardía, tra le due Italie, fu perpetuato. Come questo contrasto, i confini sopra detti, non avrebbero avuto un effetto linguistico assai rilevante ? Basti qui accennare ai cambiamenti più importanti dei tempi posteriori, in quanto che modificarono i confini politici della Romagna e delle regioni contermini.

Tutt' altro che consolidato in quel periodo dalla sua fondazione alla fine del duecento, il dominio pontificio non potè impedire la

1. Schneider, *l. c.*, 164. Cfr. E. Rosetti, *La Romagna, geografia e storia*, Milano, Hoepli, 1894, p. 37 : « Fu solo l'anno 571, che fecero una prima scorsa contro l'Esarcato, impadronendosi del sito della distrutta Forum-Cornelii, ove eressero una fortezza, che chiamarono, non si sa il perchè, con quel nome d'Imola che ancor oggi conserva. Questo sembra il solo attacco fatto allora dai Longobardi all' Esarcato, quantunque si abbiano notizie abbastanza vaghe che il nome di Bulgheria presso Cesena sia dovuto ai Bulgari di Alboino, che quivi stanzionarono per alcun tempo, rovinando il compito di Savignano ». Cfr. anche p. 154. — Massa Lombarda invece è colonia lombarda più recente : « nel 1251 concessero [gli Imolesi] il luogo (in quel tempo ancora incolto perchè paludoso e boscoso) ad alcuni fuggiaschi di Marmirolo sul Mantovano... e che fu poi Massa detta perciò Lombarda » (Rosetti, 432).

2. Cfr. Jung, *l. c.*, 44 s.

formazione di piccole signorie sul territorio romagnolo e limitrofo. Fra le quali importante quella dei Malatesta di Rimini [1], quella dei Polentani di Ravenna [2], e sopra tutto quella degli Este, che unirono il territorio transpadano di Monselice con quello di Ferrara e, nel 1288, con quello di Modena e Reggio. Durante il governo di Giulio II furono di nuovo sottomesse alla chiesa le città di Ravenna, Perugia, Bologna, Parma e Piacenza (1503-1513). Di queste due Paolo III investì il figlio naturale Pietro Luigi Farnese, staccandole dallo Stato Pontificio. Ritornò invece al dominio della chiesa il ducato di Ferrara (escluso però il territorio di Modena e Reggio) quando nel 1597 s'estinse la linea legittima degli Estensi. Dalla fine del cinquecento fino ai tempi Napoleonici ritroviamo dunque lo Stato Pontificio nell' alta Italia press' a poco entro i limiti del secolo ottavo, diviso nelle tre legazioni di Romagna, Bologna e Ferrara. E son questi, nel Cinquecento, i limiti della regione detta « Romagna » secondo l'opinione comune, come sappiamo dalla *Descrittione di tutta Italia* di F. Leandro Alberti (Venezia, 1568, p. 296) : « Così dall' Oriente il fiume Foglia con la Marca Anconitana, dal Meriggio il monte Apennino con la Toscana, dall' Occidente il fiume Panaro con la Lombardia, poi le paludi dei Veronesi, et Padoani, insino alle Fornaci con parte del mare Adriatico dal Settentrione ». Dalla quale circoscrizione rileviamo due fatti, e cioè primieramente, che allora [3] la Romagna era giudicata estendersi fino al Foglia (Pisaurus), e poi, che l'Emilia a ponente del Panaro veniva chiamata « Lombardia ». E in ciò l'Alberti segue Flavio

1. Cfr. Luigi Tonini, *Storia civile e sacra riminese*, Rimini, 1848-1888 ; lo stesso, *Rimini dal principio dell' età volgare all' anno 1200*, Rimini, 1856.

2. Caduto l'esarcato gli arcivescovi di Ravenna assunsero il potere temporale : « L'Agnello, storico ecclesiastico non sospetto del secolo nono, nella vita di Sergio, arcivescovo ravennate, che morì nell' anno 769, scrive ben chiaramente che questo prelato, finchè visse, ebbe il comando al pari di un esarca su tutto l'Esarcato e la Pentapoli fino alla Pergola ed alla Toscana. Il che dimostrerebbe che, caduti gli esarchi greci, vi si sostituirono gli arcivescovi ravennati i quali, come vedremo, col titolo d'esarchi molto indipendenti, governarono queste regioni non solo spiritualmente, ma anche temporalmente » (Rosetti, *l. c.*, 41). Più tardi Ravenna fu amministrata da legati imperiali e diventò un punto d'appoggio della politica imperiale, cfr. fra altri Brandi, *l. c.*, 33 ss., poi Spreti, *Memorie intorno i domini e governi della città di Ravenna* (Faenza, 1822), e Silvio Bernicoli, *Governi di Ravenna e di Romagna dalla fine del sec. XII alla fine del sec. XIX*, Ravenna, 1898.

3. E già nel decimo secolo, cfr. Diehl, *l. c.*, 54, n. 3.

Biondo, come dice espressamente a proposito dei limiti della Lombardia (*l. c.*, 354) : « Biondo vi costituisce i termini, dall' Oriente Scultenna, o Panaro fiume..., ecc. I quali termini io seguiterò, cioè consignandovi la Romagna dall' Oriente col fiume Panaro termine di detta Romagna... ». Vi si reflette ancora l'antica scissione dell' Italia in « Romania » e « Longobardia », scissione, le cui conseguenze vogliamo indagare ora nel campo linguistico.

*
* *

Se il romagnolo si è sviluppato in verità, come supponiamo, entro i limiti storico-geografici suddetti, c' incombe ora di rilevare i caratteri che lo distinguono dai dialetti contermini.

Dall' antico e moderno romagnolo risulta con evidenza l'efficacia della metafonesi per -I finale atono. Questo fenomeno però non si presterebbe per una delimitazione del romagnolo, essendo diffusissimo in Italia. Di fatti, i casi di metafonesi di Á non si trovano soltanto nelle note regioni dell' Italia centro-meridionale, ma diffusissimi nei tempi antichi, e in parte ancora oggidì, nell'Italia superiore; più diffusi ancora quelli dell' Ẹ e dell' Ǫ [1]. Quanto alla dittongazione condizionata di Ẹ ed Ǫ, il romagnolo sta in connesso coi dialetti centromeridionali da una, e quelli settentrionali dall' altra parte. Attraverso la Romagna il fenomeno non soffre interruzione, bensì una restrizione, in quanto si rileva qui l'efficacia metafonetica di -U soltanto in iato [2] e nel nesso -ǪCU diventato -ǪGU (*lug*, *fug*, *kug*, *ʒug*). Senza dubbio, partendo dall' Italia centromeridionale, forse dal ceto incolto della stessa Roma, il primo impulso alla

1. Cfr. per ora Bertoni, *Italia dialettale*, §§ 27, 36, 103. Del resto la delimitazione di questo fenomeno sarebbe difficile, se non illusoria addirittura, perchè dappertutto, e così anche in varî suddialetti della Romagna (*Romagn. Dialektst.*, II, 160 ss.), nella formazione del plurale e nella conjugazione si verificano casi di reintegrazione analogica.

2. Cfr. *mi* < meum, *Di* < Deus, *indri* < in dere(tr)o, ant. *ié* da e(g)o; *tu* da *toum, *su* da *soum. Rimando per la connessione della dittongazione condizionata nell' Alta Italia ai miei *Romagn. Dialektst.*, II, 164-169, e al Bertoni, *It. dial.*, §§ 30, 36. Assai chiaro risulta l'effetto metafonetico non soltanto di -I, ma anche di -U nelle parlate alpino-piemontesi e alpino-lombarde della Val Sesia, Val Anzasca, Val Antrona, Val Maggia, Val Leventina e in quelle dei Grigioni; cfr. gli studî dello Spoerri, del Gysling, della signora Scheuermeier-Nicolet, del Salvioni, dello Sganzini e del Lutta.

dittongazione condizionata dev' essersi diffuso per l'Italia in un'epoca molto remota, prelangobardica, lasciando intatte le parti estreme delle Puglie e della Calabria. La via di diffusione per l'Alta Italia sarebbe stata la Flaminia coll' Aemilia. Nei secoli di dominazione longobarda la Toscana restò tagliata fuori dal resto dell' Italia centrale : in quel periodo di tempo devono essere stati estesi per analogia (per es. *pẹde* — *piedi*, onde *piede*; *buono* — *bọna*, onde *buona*, ecc.) i dittonghi di sillaba libera, e abbandonati quelli di sillaba chiusa, come suppose già lo Schuchardt. Attraversato dalla Flaminia, l'umbro-aretino, coi dittonghi in sillaba libera e tracce di quelli condizionati, sarebbe stato il pernio del movimento [1].

Quello che supponiamo per la Toscana, cioè l'estensione alla sillaba libera dei dittonghi originariamente condizionati, è certamente avvenuto nell' Alta Italia, come risulta dal ferrarese, dall'antico padovano, trevigiano, bellunese, ecc., e anche dall' antico modenese [2]. Nel ferrarese moderno troviamo ancora il dittongo condizionato (*fradẹl*, *i fradjẹ́*) accanto a quello di sillaba libera, e analogamente a Modena e nell' Emilia *ẹ* nelle due serie. Press' a poco lo stesso si dirà dell' ọ, fatte le debite restrizioni (monottongazione dell' *uo* in *ǫ* nel ferrarese, modenese, ecc., in *ö* nell' emiliano occidentale, lombardo, piemontese, ligure). Come già suppose il Parodi, e poi il Bertoni [3], *ẹ* da E in sillaba libera, come si trova

1. Per la dittongazione nell' antico romanesco cfr. ora Cl. Merlo, *Vicende storiche della lingua di Roma*, *L'It. dial.*, V, 172 ss., VII, 113 ss. e Fr. Ugolini, *Contributi allo studio dell' antico romanesco*, *ARo*, XVI (1932), 1, ricordo del III Congresso della Société de linguistique romane. Anche nei riguardi della dittongazione condizionata il volgare di Roma apparteneva originariamente al tipo centro-meridionale. Interessantissimi i casi di « livellamento analogico » come *piede, diente, potiente, tierza, mieza, grieca* (Merlo, *l. c.*, 179), *suele, buena, muertẹ* (Ugolini, *l. c.*, 25, n. 1) correspondenti a quelli citati dal Meyer-Lübke, *IG*, § 48 : siamo qui a Orvieto (Meyer-Lübke, *l. c.*), nell' Umbria (per l'antico umbro Monaci, *Cr. Pr. gramm.*, §§ 17, 18, 19, 41, 44, Schiaffini, *L'It. dial.*, IV, 77 ss.) sul territorio di quei livellamenti analogici che preparano le condizioni toscane. Onde *nọ́ve* accento a *dieci* (cfr. carta 288 dell' *AIS*) nell' Italia Centrale e in ispecie nella Toscana non si può spiegare come « forma sorta in proclisi », bensì come residuo di una fase tramontata : spiegazione proposta già dallo Schuchardt (v. ora *Brevier*, p. 49). Cfr. ora R. Giacomelli, *ARo*, XVIII (1934), 173 s., 184, 191.

2. Cfr. Bertoni, *Il dialetto di Modena*, Torino, 1905; Salvioni, *KJb*, IX/1, 115.

3. *It. dial.*, § 31, *Profilo storico del dialetto di Modena*, *Bibl. dell' ARo*, serie II, 11, p. 9.

nell' emiliano-piemontese-ligure-lombardo, è il risultato della monottongazione d'un anteriore dittongo.

Ecco dunque uno dei criteri per la delimitazione del romagnolo. Intorno alla Romagna — ad eccezione delle sole parlate pentapolitane — i dittonghi sono stati estesi alla sillaba libera in antico, cioè in un periodo di relativo isolamento della Romagna. Nei testi romagnoli del Cinque- e Seicento troviamo i dittonghi *ié* ed *uó* solo nelle note condizioni, in quelli del principio del Settecento i monottonghi *i* ed *u*. L'estensione analogica dei dittonghi alla sillaba libera nei dialetti contermini del romagnolo dev' essere avvenuta nel periodo longobardo o poco più tardi, nel ferrarese (incluso il comacchiese) invece durante l'unione col territorio transpadano e modenese sotto gli Este. Il romagnolo in questo riguardo s'è mostrato conservatore.

Ma come si spiega poi il diverso esito della monottongazione entro i confini della Romagna e fuori ? Tra il territorio della monottongazione di *ié* in *ę* [1] e *uó* in *ǫ* e quello degli esiti *i* ed *u* troviamo in una zona di transizione i dittonghi con accento ritratto i^{α}, u^{α} (pp. 439, 26, 2 e 479, 12) [2] : onde risulta che la monottongazione in *i*, *u* suppone la ritrazione d'accento.

Fenomeno diffuso su di un territorio abbastanza vasto, è attestato nell' antico umbro già nella prima metà del Duecento [3]. Recentemente è stato studiato dallo Schiaffini nel perugino trecentesco [4]. Seguendo il Monaci e il Parodi, lo Schiaffini considera l'umbro come focolare della ritrazione d'accento e della posteriore monottongazione dei dittonghi *ié* > *i* e *uó* > *u* per tutta l'Italia centrale. La spiegazione dei dittonghi con accento ritratto potrebbe partire dai casi di iato come e(g)o *-iéo -íeo -ío, ía* (così ancora a S. Marino e S. Agata Feltria), *liéi -líei -líe, lía* [5] ; *piei* (ant. perugino) *-píei -píe, pía*; *buói -búoi -búo, búa*, ecc., che fanno riscontro cogli esempî toscani *iéo-io, miéo-mio, tuóo-tuo, buóe-bue*. Che si tratta veramente di ritrazione, è comprovato (almeno per la Romagna) dall'ant. cesenate

1. Nel ferraresse *ié* si monottonga in *ę* solo dopo il nesso *muta cum r*.
2. Di fronte a 14 con *ié* in *ę*, *uó* in *ǫ*, cfr. *Romagn.*, *Dialektst.*, II, 165.
3. Cfr. Monaci, *Crest. Prosp. gr.*, §§ 18, 19, 44; Bertoni, *It. dial.*, § 87.
4. *L'Italia dial.*, VI, 84-88.
5. *Lia* = *lei* è forma diffusa per tutta l'Umbria, per le Marche, parte della Romagna, ecc., cfr. Ascoli, *AGI*, II, 444, n.

Pía da **piée* (*pieve*) [1]. Le carte 163 (*piede, piedi*) e 288 (*dieci*) dell'*AIS* ci mostrano il dittongo con accento ritratto diffuso in gran parte dell' Umbria e delle Marche. La tratteggiatura della nostra carta indica la diffusione del fenomeno anche negli odierni dialetti della Romagna e dell' Emilia [2]. Dal più importante fra gli antichi testi romagnoli, il *Pulon Matt*, composto verso la fine del Cinquecento nella parlata di sei ville situate sulle falde dell' Appennino a sinistra del Savio, rileviamo da una parte l'accentuazione *ié, uó*, e dall' altra un cenno al cesenate *Pía* per *pié = pieve*. Il ravennate della prima metà del Seicento [3] oscilla nell' accentuazione dei dittonghi come il bolognese [4] e il modenese [5] del Cinquecento, come in parte ancora oggidì il ferrarese rustico. In un dato periodo di tempo l'accento ritratto dei dittonghi *ía, úa* era proprio, più che al versante dell' Appennino, alla pianura, e più che alle città, al contado [6]. Modena ripristinò l'accentuazione originaria [7], Ferrara, con erronea reintegrazione, l'estese anche ai casi come *ustarję́* (osteria), *uó, vó* da *úa, uva*. Ovunque rileviamo tracce della lotta tra due strati linguistici diversi. La ritrazione d'accento fu dunque importata in Romagna dall' Umbria, probabilmente nel periodo della massima influenza culturale umbra sulle regioni limitrofe, nel tempo del movimento religioso dei disciplinati e laudesi, nel secolo tredicesimo o quattordicesimo. E la via d'importazione fu la Flaminia e l'Aemilia per cui giunse fino a Modena.

Se dunque il romagnolo in un primo periodo mantenne intatti Ẹ, Ọ di sillaba libera, come si spiegano gli esiti moderni (*mẹ*^{i}*d, fẹ*^{i}*l, prẹ*^{i}*, fẹ*^{i}*vra, fjo*$^{\alpha}$*l, no*$^{\alpha}$*v, ko*$^{\alpha}$*r* ed anche *po*$^{\alpha}$*k, o*$^{\alpha}$*r, o*$^{\alpha}$*ka*, ecc.)? Nel romagnolo centrale Ę coincide con Ẹ originario, con cui sta per ditton-

1. Cfr. *Romagn. Dialektst.*, I, 78 ; II, 164, n.

2. Cfr. Pullè, *L'Appennino modenese*, 709 ss. Per l'Emilia mi valsi fra altro delle versioni di Cento, Crevalcuore, Fiorano, Modenese, Savignano sul Panaro, ecc., del Papanti, e in modo analogo per l'Umbria di quelle di Assisi, Costacciaro, Spoleto.

3. Cfr. la « Frottola » del Gabbusio, *Romagn. Dialektst.*, I, 62, 64, 80, 81.

4. Cfr. le poesie di G. C. Croce in Gaudenzi, *I suoni, le forme e le parole dell'odierno dialetto della città di Bologna*, Torino, 1889, p. 228 ss.

5. Cfr. gli esempi del Salvioni, *KJb*, IX/1, 115.

6. Residui dello strato anteriore (*ié* in ę, *uó* in ǫ) si verificano ancora in alcune parlate sopra tutto nel versante dell' Appennino, cfr. *Romagn. Dialektst.*, III, §§ 5, 162-3.

7. Bertoni, *Profilo*, p. 9.

garsi nuovamente in *ẹⁱ*. Ai due lati di questa zona, nei pp. 26 da un lato, e 479, 12, 13 dall'altro, notiamo il dittongo evanescente *eᵊ*, *ẹᵊ*. Comune alla maggior parte delle parlate romagnole è il dittongo *oᵅ* per ǫ di sillaba libera e per AU. Ci troviamo dunque di fronte a una dittongazione secondaria di Ę, Ǫ in sillaba libera, dittongazione posteriore a quella metafonetica, posteriore — sia detto per ǫ — alla monottongazione di AU in ǫ [1]. Nella Romagna centrale il frangimento secondario di Ę e quello di Ǫ è anteriore alla sincope nei proparossitoni, a cominciare dal Savio, nei pp. 12, 479, invece posteriore [2]. Col fiume Marecchia e la cresta dell'Appennino abbiamo raggiunto il limite meridionale del frangimento secondario incondizionato : a cominciare dai pp. 14, 15, 16, 17, 499, 528 Ę, Ǫ liberi sono intatti (a prescindere da oscillazioni tra diversi strati in 17, 528, e da influssi e imprestiti toscani o letterarî in varî luoghi, come anche 32, 33). I limiti occidentali e settentrionali del frangimento secondario sono segnati dai punti dove già coincidono gli esiti di Ę, Ǫ liberi con quelli della dittongazione metafonetica, per ǫ anche dai luoghi che hanno conservato ǫ da AU.

Ma in questo riguardo si osserva una punta ferrarese-comacchiese su territorio romagnolo : come a Comacchio [3] notiamo nel p. 2 *iᵅ* metafonetico ed esteso alla sillaba libera. Propaggini ferraresi, cioè avanguardie di detta generalizzazione scorgiamo diffusi in varî luoghi della Romagna : a Bolona e altrove (27) *fivrα* (ferrar. *fjẹvrα*, 439 *fiᵊvrα*), *briv*, diffusissimi *livα* = leva, *livrα* (lepre), *siv*(*α*) =

1. Il frangimento dell' Ę dev' essere alquanto più antico di quello dell' Ǫ : a giudicare dalla fase più evoluta, cioè monottongazione in *ẹ*, onde nuova dittongazione insieme coll' Ę originario.

2. Cfr. forl. *tẹⁱvt* = tiepido, *lẹⁱvt* = lievito, *foᵅdgα* = talpa, cioè f o d i c a, di fronte al cesen. *tävt*, ecc.

3. La posizione linguistica di Comacchio tra il romagnolo e il ferrarese si spiega non soltanto dalle condizioni geografiche della città, ma anche dalla sua storia : ... « insieme con Ferrara venne... infeudata a Tedaldo, avo della contessa Matilde... La Chiesa di Roma ricuperò poi il dominio e lo trasferì all'arcivescovo di Ravenna. Ma l'imperatore Rodolfo ne investì Obizzo IV d'Este ; e così fecero i successori. Benchè fosse grandemente decaduta, seguitarono a contendersela Ravennati ed Estensi... Con l'incameramento di Ferrara alla Santa Sede, nel 1598, seguì la stessa sorte » (*Enciclopedia italiana*, *s. v.*). Per l'importanza commerciale di Comacchio fino alla fine del nono secolo vedi Hartmann, *Zur Wirtschaftsgeschichte Italiens im Mittelalter*, Gotha, 1904, 74-90 ; per i tempi posteriori Adolf Schaube, *Handelsgeschichte der roman. Völker des Mittelmeergebietes bis zum Ende der Kreuzzüge*, München-Berlin, 1906, p. 69-70.

siepe. Il p. 26 con *i*ᵅ per metafonesi (2. sg. *miᵅd*), *ẹ*ᵊ in sillaba libera (3. sg. *mẹᵊd*) ci fa intuire l'intima connessione fra la ritrazione d'accento nei dittonghi primarî metafonetici e la genesi dei dittonghi secondarî : per analogia dell' accento ritratto nei dittonghi primarî la ritrazione dev' essere avvenuta anche nei dittonghi secondarî [1]. La prima fase del dittongo secondario di Ẹ́ fu **eẹ́*, quella del dittongo di Ọ fu **oọ́*.

E lo stesso si dirà dell' evoluzione di Á in sillaba libera. Il romagnolo centrale offre il dittongo *e*ᵊ, *ẹ*ᵊ, o, fase più evoluta, il monottongo *e*, *ę* (3, 19-22, 490). Nelle zone contermini osserviamo *ẹ*ᵃ (467, 26, 439), *ẹ*, *ä*. Risulta dunque [2] che la prima tappa del frangimento di Á libero fu *äá* o *ẹá*. Nel romagnolo la nota alterazione dell' Á tonico libero sta in intimo connesso col frangimento secondario di Ẹ e Ọ. Nel romagnolo centrale osserviamo una fase più evoluta in confronto colle regioni limitrofe, coll'emiliano da una parte, e col pentapolitano e umbro dall'altra : tutto ciò porta a credere che la Romagna sia stato il focolare dell' alterazione dell'Á. Ed altre considerazioni vengono a confermare la nostra ipotesi. Primieramente la diffusione geografica : evidentemante il fenomeno in questione penetrò nell'Emilia lungo la via Aemilia senza risalire finora le alte vallate dell'Appennino. Dall'altra parte, partendo da Rimini lungo la Flaminia, *ä* da Á invase gran parte dell'Umbria fino ad Arezzo, Cortona, Perugia. Ma già a cominciare da Cesena (12), *ä* da Á è più recente che nel romagnolo centrale, essendo posteriore alla sincope nei proparossitoni [3].

Poi, fenomeno di molta importanza, in tutte le parlate romagnole fino al Foglia (esclusi già i pp. 32, 33) e nell'emiliano si verifica *ä*, *ẹ́* da Á anche dinanzi a R, L complicati come risultato di un allungamento della vocale (*beᵊrba*, *seᵊlta*, ecc.). Ma, mentre nel romagnolo in detta posizione tutte le vocali toniche si sviluppa-

1. In quest' occasione alcune parlate, come 2, hanno addirittura generalizzato il dittongo primario. Onde bisognerebbe supporre che la prima tappa del frangimento secondario fosse un dittongo ascendente. Supposizione che viene confermata dalla considerazione seguente. L'esito della metafonesi di Á fu *ę* (*Romagn. Dialektst.*, II, 162) sviluppato in seguito come l'Ę primario. Ora dinanzi a nasale libera e complicata nel p. 26 troviamo per es. sg. *e rẹ̆ą̆m*, pl. *i reᵊm*, e *kẹą̆mp* *i keᵊmp*, ecc.

2. Dagli esempi citati del p. 26 (*r ą̆m*, *kẹą̆m*, ecc.).

3. Cfr. faent. *saibeᵊdk* = selvatico, *ſbjeᵊvt* = sbiadito, ecc., invece cesen. *radga* = radica, radice.

rono come in sillaba libera, e per conseguenza anche ẹ́ e ọ́, nell'emiliano invece « le toniche... son tutte lunghe, pur conservando il medesimo colore... », come osservò ultimamente il Malagoli per il dialetto di Lizzano [1]. L'alterazione nella pronunzia di R, L complicati, presupposta dal trattamento della vocale tonica, nella Romagna è anteriore al frangimento secondario di Á, Ẹ́, Ọ́, nell'Emilia è posteriore alla dittongazione in sillaba libera. Probabilmente detta nuova pronunzia penetrò nell'Emilia insieme col cambiamento di Á in *ä*. E allora i casi sporadici di *e* da Á davanti a R, L complicati nell'Alta Italia, nell'antico padovano, piemontese, genovese, ecc., sono senza dubbio propaggini romagnolo-emiliane.

Manca ancora la spiegazione fonetica dell'effetto di R, L complicati. Sui dischi grammofonici mi parve di osservare un indebolimento nell'articolazione di *r* o *l* seguiti da altra consonante. Indebolimento o riduzione della durata che ebbe luogo mentre parte delle vibrazioni vocali fu comunicata alla vocale precedente : coll'effetto di un allungamento di essa. Questo fenomeno fa riscontro con un altro prettamente romagnolo.

Nel romagnolo e nell'emiliano sono allungate anche le toniche dinanzi a nasale libera o complicata [2]. La nasalizzazione della vocale ha per effetto un allungamento di essa a scapito dell'articolazione della nasale, processo analogo a quello di R, L complicati. Nella Romagna Á dinanzi a nasale libera o complicata si è cambiato in *ẽ* o un dittongo nasale, più o meno velarizzato, mentre nell'Emilia Á è intatto (benchè nasalizzato) anche dinanzi a nasale libera. Quando nella Romagna ebbe luogo il frangimento di Á, le vocali dinanzi a nasale erano già allungate, ma la nasalizzazione ancora incipiente. Nell' Emilia invece la nasalizzazione era già progredita quando si fece sentire l'alterazione dell'Á. Anche per questa ragione l'alterazione dell'Á libero può considerarsi meno antica nell'Emilia che nella Romagna. Nei pp. 476, 21, 22 *ã* pare invece dovuto a influssi toscani : siamo in 22 sul territorio della «Romagna toscana», in 21, 476 vicino al confine di questo territorio, sulla strada da Faenza a Firenze (v. p. 224, n. 1).

I limiti della nasalizzazione coincidono nel mezzogiorno con quelli dell'effetto di R, L complicati sull'Á tonico : Foglia — cresta

1. *L'Italia dial.*, VI, 134.

2. Fatte certe eccezioni per le nasali dinanzi a consonante sonora, cf. *Romagn. Dialektst.*, II, 128 ss.

dell' Appennino (esclusi i pp. 32, 33, 34). Nel settentrione Á dinanzi a nasale complicata si comporta ancora come in sillaba libera nei pp. 439, 28, 29, che devono aver abbandonato una nasalizzazione incipiente. D'altronde 28, 29 restano tagliati fuori dal limite di Á in *ä* dinanzi a R, L complicati (segnato sulla nostra carta dalla linea più sottile diramantesi da quella di Á > *ä*, *ẹ*). Difficile o addirittura illusorio sarebbe il tentativo di delimitazione della nasalizzazione nell' Italia settentrionale.

La parte del romagnolo nell' evoluzione delle parlate emiliane, come l'abbiamo già arguita dalla genesi e diffusione dell' alterazione di Á in *ä*, viene sottolineata da altri fatti. La diffusione di *ö* ed *ü*, segnata sulla carta, fa l'impressione di un fronte sfondato : le retroguardie di *ö*, *ü* sull' Appennino (i pp. 454, 464, 453) proteggono la ritirata. In addietro i suoni lombardi *ö*, *ü* dovevano estendersi fino al Panaro anche nel piano modenese. Nel modenese (Modena, 436, 415) e nel reggiano (444, Novellara) uno strato relativamente recente deve essersi sovrapposto all' *ö*, nel parmigiano (423 = Parma, 424) anche all' *ü*, partendo da Bologna lungo la via Aemilia [1]. In quelle zone emiliane venne dunque ripristinato prima l'*u* per *ü*. Onde si può supporre che all' *ö* non fosse sostituito direttamente *ọ*, ma a un dittongo **üó*, **üṓ* il dittongo *uó*. Nel modenese e reggiano insieme all' influsso bolognese lungo l'Aemilia poteva farsi valere in parte anche quello ferrarese sotto il dominio estense.

Non mi fermo a parlare di cambiamenti fonetici abbastanza recenti come quello della dittongazione terziaria, ancora incipiente e sporadica nel centro della Romagna, di *ẹ* in *ẹ^i*, *ọ* in *ọ^u*, molto più progredita nel bolognese. E non parlo nemmeno dell' abbreviazione e apertura delle toniche strette, avvenuta in sillaba chiusa e all'uscita nel corso del settecento, fenomeno che all'uscita si estende

1. Si tratta dunque di una reintegrazione dell' *ü* operata nel piano modenese dall'influsso bolognese, mentre vi si sottrasse il Frignano : « Già a Pavullo incominciasi a sentire un *ü*, che si fa man mano più affilato e palatale a Camatta, per divenire addirittura *ü* a Sestola » (Bertoni, *It. dial.*, § 29). — In maniera analoga potrebbe spiegarsi un altro fatto. Nel trattamento delle toniche dinanzi a R, L complicati il modenese si palesa alquanto irrazionale (come rileva il Bertoni, *Profilo*, p. 10) in quanto che offre *ẹrba*, ma *pọrta* (nel contado anche *pọrta*) : anche qui si potrebe trattare di influssi graduali del romagnolo (come anche nell' *ọ* da AU).

anche alle parlate pentapolitane [1]. Ma qui vengo a toccare dell'effetto di *-m*, divenuta finale, sulla tonica. In conformità colla grafia dei testi antichi [2] nella Romagna centrale troviamo l'*-m* fusa colla tonica in un certo numero ristretto di parole *få*, *lõ*, *fõ*, *fjõ*, forl. *lũ*, *fũ*, *fjũ*, nelle altre invece l'*-m* ripristinata colla vocale della sillaba chiusa dinanzi. L'*-m* non fu dunque soltanto ripristinata, ma anche geminata, come risulta dal trattamento subito dalla tonica, specialmente dalle vocali originariamente strette, che son divenute abbreviate e aperte. Questa ripristinazione e geminazione dell' *-m*, partendo dall' Emilia-Liguria-Lombardia, dov' è antica (cf. anche l'esempio *fummo* = fumo, Dante, *Inf.*, VII, 123), si diffuse per tutta la Romagna e giunse fino al Foglia [3], — se prescindiamo dalle reliquie citate del romagnolo centrale. Nell'emiliano e bolognese è anteriore al cambiamento di Á in *ä* (incl. i pp. 23, 22). Ecco dunque l'efficacia della via Aemilia che s'è fatta valere anche in senso inverso da quello considerato finora.

Quanto al vocalismo atono, la circoscrizione del fenomeno più importante, il dileguo delle atone (eccetto A finale e protonico) non giova al nostro scopo. Si tratta di un fenomeno proprio alla maggior parte dell' Alta Italia, fatta eccezione del veneto e del ligure, comprese però le regioni ladine. Il veneto di terra ferma senza dubbio s'è sovrapposto a un anteriore strato lombardo-ladino [4]. Forse questo fenomeno cominciò a diffondersi quando la

1. Cf. *Romagn. Dialektst.*, I, 35, 43 ; II, 64, 91 ; per le parlate pentapolitane o « metauro-pisaurine » anche l'Ascoli, *AGI*, II, 444.

2. *Pulon Matt* : *hon* = uomo, *Romagn. Dialektst.*, I, 47, 55.

3. Cf. *Romagn. Dialektst.*, II, 124 ss.

4. Nel contrasto tra veneto e friulano si rispecchia forse anche un fatto di storia ecclesiastica : « Nur eine dauernde Folge hat das hundertfünfzig Jahre währende Dreikapitelschisma gehabt : auch nachdem die Glaubenseinheit wiederhergestellt war, blieb doch das alte Gebiet des Patriarchen von Aquileia gespalten : der Patriarch von Grado, der sich als den rechtmässigen Nachfolger der Bischöfe von Aquileia betrachtete, blieb auf die römischen Landstriche beschränkt, während dem von Cividale im Friaul, dem Nachfolger der Schismatiker, auch nach seiner und seiner Suffragane Bekehrung die langobardischen Teile Venetiens überlassen blieben » (Hartmann, *Gesch.*, II, 1, 268). « Aquileja blieb eine Landmacht, der Mittelpunkt deutscher Ansiedlung in Friaul, durch seine wesentlichsten Interessen auf die Verbindung mit den alpenländischen Herrschaften angewiesen. Grado wurde das geistliche Haupt des venetischen Golfs und seine hierarchische Stellung an die politische Unabhängigkeit seiner Gemeinden gebunden » (H. v. Zwiedineck-Südenhorst, *Venedig als Weltmacht und Weltstadt* [3], S. 12).

maggior parte dell' Alta Italia faceva parte dell' impero franco. Nell' Emilia la scomparsa della postonica non finale pare posteriore all' estensione analogica dei dittonghi metafonetici alla sillaba libera, cioè alla dittongazione dell' ẹ e dell' ọ [1], anteriore a *ä* da Á, nella Romagna centrale invece è posteriore al frangimento di Á, Ẹ́, Ọ́ in sillaba libera, dunque relativamente recente. Il che ci porta a credere che la caduta delle atone fosse introdotta nella Romagna in un' epoca postlangobardica, carolingia o più recente ancora. Si estese poi alla parte settentrionale delle Marche e fino alle mura di Ancona.

Fatto interessantissimo però, che nella Romagna propriamente detta e nella Pentapoli, cioè di qua e di là dell' antico confine, il dileguo delle postoniche si basa su condizioni ritmiche affatto diverse, come risulta dall' elaborazione dei proparossitoni. Al forliv. *sambeədk* = selvatico, *tẹ̄ᵊvt* = tiepido corrisponde a Riccione (15) *saịbádgə, tĕvdə*. Nelle parlate pentapolitane, nel riccionese, riminese, ecc., la finale dei proparossitoni portava dunque un accento secondario (⏊ ⏑ ⏊), e quindi potè mantenersi in forma ridotta. Nel romagnolo invece il ritmo era decrescente, illazione suggerita dalla considerazione seguente. Al riminese *ʒẽ̄ndrə* = cenere corrisponde il lughese *ʒẽ̊nαr* e il forlivese, faent., ecc., *ʒẽ̄ndrα* : ciò vuol dire che la vocale « irrazionale » α di *ʒẽ̊nαr* e il suono di transizione *d* tra *n* e *r* in *ʒẽ̄ndrə, ʒẽ̄ndrα* si escludono vicendevolmente. Con altre parole : quando dopo il dileguo della finale cominciò a ridursi anche la postonica mediana, fu conservata in forma ridotta per effetto della liquida seguente. Se no, un dileguo completo, un contatto immediato tra *n* e *r* avrebbe fatto nascere il suono di transizione : ciò che è comprovato dal faent., forliv. *ʒẽ̄ndrα* passato alla prima declinazione.

Analogamente a quanto abbiamo osservato or ora, alla finale, caduta dopo muta cum liquida in parossitoni, sussegue una vocale d'appoggio nel riminese, riccionese, ecc. (per es. *kwātrə*), una vocale « irrazionale », nata dalla liquida (o da un *v* : *seᵊluv* = salvo) invece nel resto della Romagna (*kwátαr*, ecc.). Il limite tra le due elaborazioni (*saibádgə, kwătrə* da una, *sambeᵊdk, kwátαr* dall' altra parte) risale il Marecchia, ma non segue poi la cresta dell' Appennino : a 19, 476, 21, 22 troviamo *kwátrə*, ecc., a 20

1. Cf. *Romagn. Dialektst.*, II, p. 78-79.

esitazione tra *kwåtrə* e *kwåtər*. Le strade che congiungono le città romagnole, Faenza, Forlì, colla Toscana, varcando la giogaia dell'Appennino, devono aver avuto un' influenza sulle condizioni ritmiche delle parlate in quella zona dell' Appennino [1].

Alcuni dei limiti fonetici più importanti che distinguano i dialetti settentrionali da quelli centrali e meridionali coincidono almeno approssimativamente col confine tra l'Esarcato di Ravenna e la Pentapoli. Cioè, lo spostamento di detto confine dal Marecchia al Foglia si fa sentire anche linguisticamente. Ecco per esempio la digradazione delle sorde intervocaliche a sonore, che è propria ancora ai pp. 32, 499 (esitazioni in 528), con propaggini fino ad Ancona, Sinigaglia, Urbania, Jesi [2]. Generalmente si considera questo fenomeno come molto antico, e lo si colloca nel quinto secolo [3]. Diffondendosi la tendenza alla digradazione delle sorde intervocaliche nell' Alta Italia, le fu messo un argine dall' antico confine politico-amministrativo tra l'Umbria e la Gallia cisalpina, identico a quello posteriore tra l'Esarcato propriamente detto e la Pentapoli, tra la provincia ecclesiastica di Roma e quella di Ravenna. In fatti, l'antico confine del Rubicone nei pressi di Rimini si conservò a lungo come confine amministrativo, e ancora dai Bizantini fu messo a base della loro divisione. Al Rubicone però, fiumicino insignificante, identificato erroneamente coll' attuale Úso [4], fu sostituito il Marecchia, e più tardi, nel Medioevo, il Foglia.

1. Quelle strade (cf. Schrod, *l. c.*, 25-26) acquistano maggiore importanza a partire dal Quattrocento per l'estensione del dominio fiorentino sul territorio della cosiddetta « Romagna toscana » (cf. Guicciardini, *St. f. ed. Laterza*, S. 2, 267, A. v. Reumont, *Lorenzo dei Medici*, 1874^1, I, S. 240, ecc.). V. anche p. 225, n. 6.
2. Per Jesi vedi Crocioni, *StR.*, III, 129, n. 1.
3. Cf. Meyer-Lübke, *Gr. Gr.*, I^2, 474. Certamente la digradazione delle sorde intervocaliche è anteriore al dileguo delle atone, alla monottongazione di AU in ọ (v. *po^{a}k*, *o^{a}ka*, ecc.), e molto verosimilmente alla metafonesi, come si può inferire dai casi come *fug* da *fuogu* < *fọgu* < fọcu, ecc. Essendo questo fenomeno comune a tutta la Romania occidentale compresa la Rezia (Ladinia), si potrebbe attribuirlo a quell' epoca in cui Milano fu capo dell' impero e centro religioso temporaneamente più importante di Roma, al quarto secolo, secolo di S. Ambrogio.
4. Nissen, II, 247, identifica il Rubicone col corso superiore del Pisciatello (chiamato anche Urgone o Rugone) e col Fiumicino (« die Generalstabskarte bezeichnet ein Pisciatello und Fiumicino verbindendes Bette als Rubicone Cesenate »).

Onde si spiegano anche in parte le oscillazioni fonetiche in quella zona, osservate già dall'Ascoli per *č* e *z*, *ǧ* et *ʒ* : « Dov'è da notare come tra la Foglia e la Marecchia si oscilli fra le due pronuncie » [1]. Oggidì però, favoreggiati dalla lingua letteraria, il *č* e il *ǧ* guadagnano terreno. Coi limiti della digradazione delle sorde coincidono qui approssimativamente quelli di CL in *č*, GL in *ǧ* (*vę̌č* = vecchio, *zĕnǧa* = cinghia, ecc., escluso 32, incl. 528).

Ma Rimini, capo della Flaminia e dell' Aemilia, fu ed è nello stesso tempo un emporio di importazioni linguistiche da tutt'e due le parti. Un esempio isolato, ma istruttivo, è quello di *fjamba* = fiamma d'importazione umbro-marchigiana, che si sente ancora a Cesena e a Cesenatico. È attestato nell' umbro antico [2], nell'aretino, ad Arcevia, ecc. Si tratta di un' erronea reintegrazione, spiegabile nei dintorni di Perugia, Arcevia, Ancona, fin dove giunge l'assimilazione di MB in *mm* e analogamente quella di ND in *nn* [3].

Attraverso Rimini e la Flaminia, venendo dalla Romagna, la semplificazione delle geminate [4], dilagò su territorio marchigiano-umbro fino ad Arezzo. Attraverso Rimini e la Flaminia si verifica un' attinenza tra l' jota da *l* palatale dei dialetti settentrionali e del marchigiano-umbro-romano [5]. Onde ci pare d' aver dato una risposta alla questione dell' Ascoli : « Ad ogni modo, dato che nell'aretino s'abbiano dirette immissioni romagnole o emiliane, per qual via sarebbero queste avvenute? Pei passi apennini che mettono alle sorgenti dell' Arno ? Non parebbe, se badiamo a qualche vaga indicazione circa il dialetto casentino. O per quei passi che potrebbero convergere alle sorgenti del Tevere? Il saggio che s'ha di S. Sepolcro (Pap. 91-2) non arriderebbe, dal suo canto, a quest' ipotesi... Ci ajuti chi può... » [6].

1. *AGI*, II, 444, cf. anche *Romagn. Dialektst.*, II, 219.
2. Cf. Ascoli, *AGI*, II, 447; Schiaffini, *L'It. dial.*, IV, 100.
3. A Gubbio per es. rileviamo *vende* per *venne* e cont. *dumendeka* per *demenneka*, cioè *domenica* (Battisti, *Tdial.*, II, p. 38).
4. Fatte certe restrizioni, cf. Crocioni, *StR.*, III, 130 per le Marche, Merlo, *L'It. dial.*, V, 66-80 per S. Sepolcro.
5. Vedi la carta 9 (*figlio*) dell' *AIS*.
6. *AGI*, II, 453. L'importanza strategica, commerciale e linguistica della Flaminia in confronto colle altre comunicazioni attraverso i valichi dell' Appennino viene illustrata dalle considerazioni storiche seguenti. Primieramente dalle testimonianze dell' Antichità : « Die weit überwiegende Masse des Landverkehrs

Certe forme apocopate come *pę*, pl. *piei* [1] attraverso Rimini giungono fino ai punti estremi delle Marche (569, 578), altre comuni all' Alta Italia come *ka* = casa si arrestano al Savio [2]. Come si arresta al Savio anche il settentrionale *inkú*, *ankú* = oggi.

Il così detto « prefisso alla particola dativa » *m-* (13 *ma lå°* = a loro, *ma la finęstra*), anch' esso originariamente una forma apocopata di *medio*, c' è offerto ancora dall' antico ravennate come tale : *a me il pies* = nelle piazze, *amst mond* = a questo mondo. Oramai l'incontriamo a partire da S. Arcangelo (13) -Savignano, Rimini, ecc., in gran parte delle Marche e dell' Umbria [3]. La particella « consociativa » *sa* = con, che deriva da *essa*, invece s'incontra già a Cesena ed è circoscritta poi entro i confini dell'antica Pentapoli marittima [4].

Quando si consideri l'efficacia livellatrice delle grandi vie di comunicazione nelle migrazioni delle parole, si riman poi sorpresi

zwischen Rom und den europäischen Provinzen schlug den Weg über Ariminum ein : deshalb wird dasselbe ungemein häufig erwähnt » (Nissen, II, 249). Al che si possono aggiungere le osservazioni dello Schrod (*l. c.*, 3) : « Man ist im frühen Mittelalter durchaus auf die Benutzung der antiken Strassen angewiesen ». Durante quasi due secoli, a partire dal 568, le comunicazioni tra la Toscana longobarda e l'Esarcato furono interrotte. « Die bedrohliche Nähe der byzantinischen Reichsgrenze und die Sperrung der Pässe bis Pistoja durch die Byzantiner gibt den Langobarden Veranlassung, für ihre Züge nach Rom und den südlichen Herzogtümern von Pavia-Lucca ab eine neue Anschlusstrasse nach Süden zu benutzen. Es ist die von den Franken übernommene und nach ihnen benannte Via Francigena, die in der Geschichte der deutschen Kaiserzeit eine so hervorragende Rolle spielt » (Schrod, 27-28). La grande arteria dell'Esarcato invece fu la Flaminia-Aemilia. Due erano dunque nel Medio Evo antico le strade più importanti che congiungessero l'Alta Italia con Roma : quella ad occidente che attraversava il Passo della Cisa, e quella orientale per i passi di Scheggia e del Furlo, la Flaminia. Gli altri valichi dell' Appennino erano d'importanza secondaria anche dopo caduto l'Esarcato (cf. Schrod, 25-26). Si aggiunga a titolo di curiosità che ancora al principio del Cinquecento l'Ariosto nell' *Orl. fur.* (XLIII), volendo trasportare il suo Rinaldo dalla regione di Mantova a Roma ed Ostia, lo fa passare per Ferrara, Ravenna, Rimini, Urbino, Cagli, i passi dell' Appennino : segno evidente che anche allora la Flaminia era la comunicazione normale tra la parte orientale dell' Alta Italia e Roma.

1. Cfr. la carta 163 (*piede*) dell' *AIS*; per il perug. *i pia* v. Battisti, *T. dial.*, II, 56, n. 3.

2. Cfr. *Pulon Matt*, III, 22, 1, 2; d'altra parte *ca* in Dante, *Inf.*, XV, 54.

3. Per l'antico ravennate v. Gabbusio, *Romagn. Dialektst*, I, 42, per la circoscrizione Ascoli, *AGI*, II, 445-6, Crocioni, *StR*, III, 117.

4. V. Crocioni, *StR*, III, 117.

dalla tenace conservazione di fenomi fonetici ben antichi. Gettiamo in ultimo uno sguardo sulla diffusione della vocalizzazione di L in *i* dinanzi a labiale o velare, in *u* dinanzi a L, R, S, Š, come è stata rilevata per il Frignano dal Malagoli e dal Bertoni, e da me stesso per la Romagna [1]. Sono scarsi oggidì gli esempi di L in *u* (forliv. *vus* = volse, volle; faent. *susĕẓa*, imol. *ẓuẓĕẓa* da **sauẓeẓa*, salsiccia), a prescindere dall'articolo determinato o pronome personale *u*, più numerosi quelli di L in *i*, benchè *l* venga ripristinato nelle città sotto influsso letterario (cf. il bolognese). Il fenomeno della vocalizzazione dev' essere assai antico [2] : anteriore alla caduta delle atone, ma posteriore alla metafonesi (cf. *vọip*, *sọik*, ecc.). Per la delimitazione di L in *i* si prestano le carte *volpe* (435), e *olmo* (584) dell' *AIS* e le proprie raccolte per la Romagna. I limiti di questo fenomeno corrispondono in modo sorprendente a quelli della provincia militare bizantina delle « Alpes Appenninae » menzionata da Paolo Diacono, purchè si prescinda da un' estensione ben naturale nel piano romagnolo. E questo non può essere mero caso, quando si consideri che il Limes Langobardicus lungo la giogaia dell' Appennino, a cominciare dall' alto Frignano fino al Passo del Furlo, si mantenne intatto circa due secoli.

Veniamo alla conclusione. Un periodo decisivo della storia d' Italia, quello dell' invasione longobarda, della scissione dell' Italia in una parte longobarda e un' altra romano-bizantina, ha certamente avuto conseguenze linguistiche assai rilevanti, che non c' è dato qui di esemplificare tutte. In quel periodo di un relativo isolamento entro i confini dell' Esarcato di Ravenna e quelli sovrappostivi dello Stato Pontificio devono essersi formati o preparati certi caratteri spiccati del romagnolo, fra cui annoveriamo il frangimento secondario di Á, Ẹ́, Ọ́ [3] e l' allungamento delle

1. Malagoli, *AGI*, XVII, 250 ss.; Bertoni, *ARo*, II, 256; Schürr, *Romagn. Dialektst.*, II, 233-5.

2. Cf. un mio studio in *ZrPh.*, 1927, 494 ss.

3. Considerato un certo parallelismo nello sviluppo del vocalismo tonico (metafonesi, frangimento secondario di Á, Ẹ́, Ọ́, dittongazione delle vocali strette, compresi Ẹ, Ọ secondari e anche I, U), potremmo immaginarci un' attinenza del romagnolo col gruppo dei dialetti apulo-abruzzesi attraverso le Marche ? Nelle Romagne la dittongazione di Í, Ú si verifica nelle parlate di S. Arcangelo e Savignano (*Romagn. Dialektstudien*, II, 33, 35, 45-46), le quali, considerato questo fenomeno, costituiscono una fase molto più evoluta delle altre parlate romagnole. Tutt'al più si potrebbe immaginare un effetto delle grandi strade che costeggia-

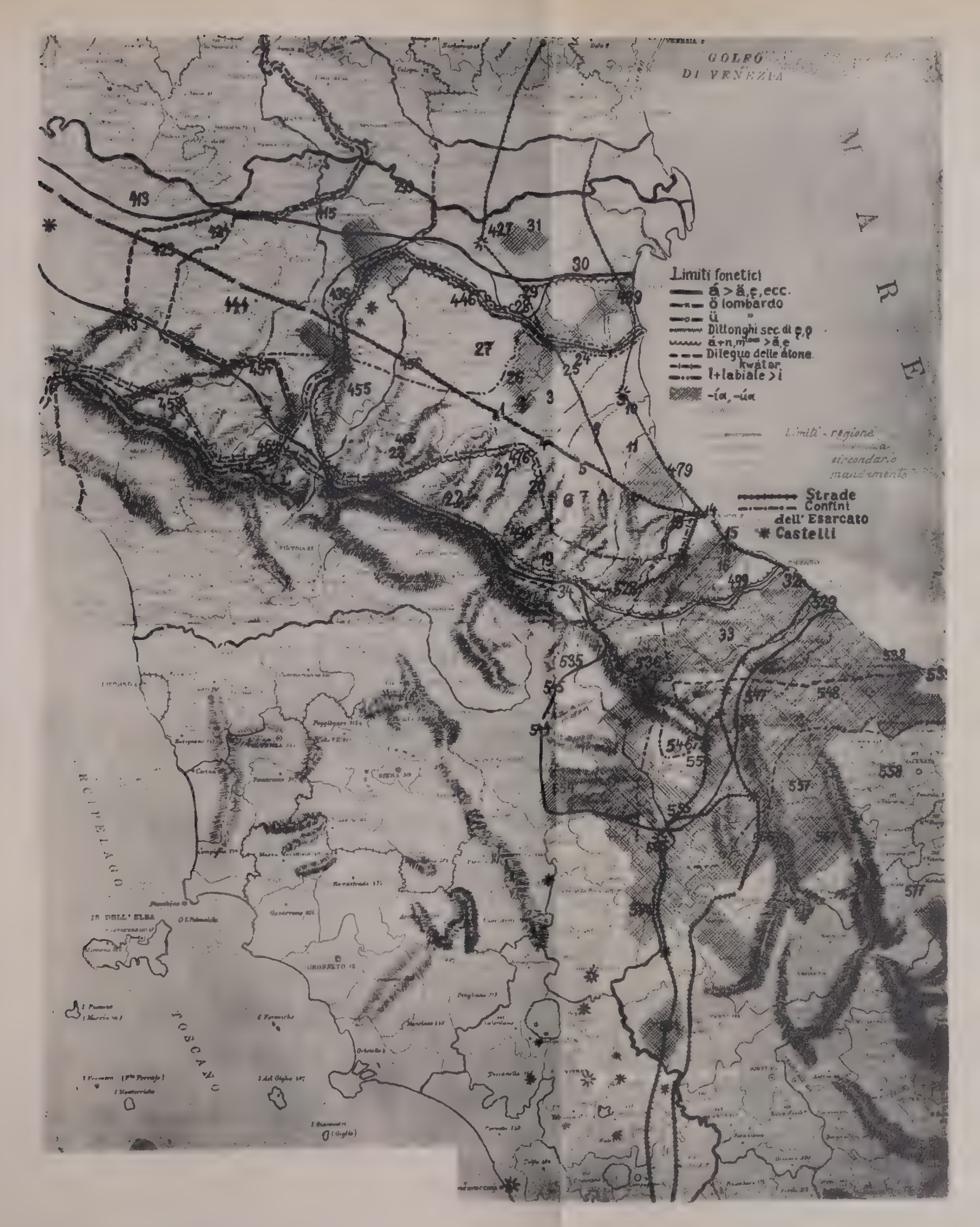
toniche dinanzi a R, L, N, M complicati ed altri fenomeni. La storia, creando nuovi aggruppamenti politici, nuove divisioni e circoscrizioni amministrative, ha per effetto la scissione di unità linguistiche preesistenti, e nello stesso tempo favoreggia la livellazione entro i nuovi confini.

Un altro fattore linguistico di prim' ordine è costituito dalle grandi vie di comunicazione, che hanno un effetto prettamente livellatore. Le vie d'espansione romagnola furono l'Aemilia e la Flaminia, lungo le quali si diffuse per es. l'*ä* da Á fino a Piacenza da una parte, e fino ad Arezzo, Cortona, Perugia dall' altra. Abbiamo rilevato per esempio che nell 'Emilia certi caratteri spiccati del romagnolo si sono sovrapposti a uno strato anteriore d'impronte lombarde, onde l'emiliano si potrebbe definire come un gruppo di dialetti lombardi gradualmente romagnolizzati. Difatti, Dante, classificando i dialetti italiani in *De vulgari eloquio* (I, 10), s'esprime così : « In utroque quidem duorum laterum, et iis quae sequuntur ad ea, linguae hominum variantur, ut lingua Siculorum cum Apulis; ... Calabrorum cum Anconitanis; horum cum Romandiolis; Romandiolorum cum Lombardis.... », distinguendo così il romagnolo dal marchigiano da una parte, dal lombardo dall' altra.

D'altronde quelle strade furono nello stesso tempo le vie d'importazioni linguistiche dai dialetti contermini. Si fecero quindi valere anche nella storia del dialetto romagnolo i due poli di ogni sviluppo linguistico secondo il detto dello Schuchardt : la scissione e la livellazione.

Graz. F. SCHÜRR.

vano l'Adriatico, frequentate nell'Antichità e nel Medio Evo, cf. Nissen, II 426, 477, 435, Schrod, 37-39.



Carta storico-linguistica della Romagna e delle regioni limitrofe. (Per i punti cfr. nota 1).

CONTRIBUTO

ALLA

TEORIA DEL SOSTRATO OSCO-UMBRO

Intorno al sostrato osco-umbro sono state espresse idee assai divergenti. Dall'Ascoli [1], che vi era largamente propenso, al Rohlfs [2], che ne é un negatore quasi totale, tutte le sfumature sono rappresentate nella letteratura scientifica : senza materiali nuovi sarebbe ozioso volerne trovare una ancora diversa, o passivamente aderire a una delle tesi già esposte. Ma non é ozioso ricercare se, a proposito degli elementi osco-umbri nel patrimonio linguistico romanzo, il concetto di « sostrato » si presenta nelle condizioni normali, per esempio in quelle in cui si trova il sostrato gallico ; se i rapporti fra l'elemento latino e quello osco-umbro sono rientrati sempre nella formula che nel latino sopravvivono frammenti più o meno numerosi delle lingue osco-umbre sopraffatte. Il problema del « sostrato osco-umbro » si confonde cioè con quello più ampio della storia dei rapporti fra elementi linguistici latini e osco-umbri.

Il primo documento é la *Fibula Praenestina* (VII sec. a. C.) con la sua scritta *Manios med vhevhaked numasioi*. La forma *fefac-*, perfetto originario, la si ritrova in osco a Bantia, mentre a Roma si usa, invece del vecchio perfetto, il vecchio aoristo *feced*, documentato dall'iscrizione di Dueno. L'iscrizione della fibula prenestina appartiene a una lingua del gruppo osco-umbro : non senza però che le sia rimasta una traccia della più antica latinità della regione nella forma *med* del pronome personale, invece di *meom* (cf. *teom*, *seom*) [3]. Dunque sostrato : ma sostrato in senso opposto, sostrato latino in una lingua osco-umbra sovrapposta.

1. *Arch. Glott. It.*, X, 1 sqq.
2. *Germ.-Rom. Monatsschrift*, XVIII (1930), p. 48 sgg.
3. Planta, *Gr. der osk.-umbr. Dial.*, II, p. 231 sgg.

Il dialetto falisco é sempre stato giudicato come dialetto latino: a questo giudizio contribuisce il fatto che il futuro é creato analogicamente dall'imperfetto sul modello di *eram ero* : si é avuto così *carefam caréfo*[1] come in latino *carebam carebo*. Ma l'elemento *f* é tipicamente osco-umbro : e se qui non possiamo parlare di lingua osco-umbra con sostrato latino, possiamo però parlare di infiltrazioni, di sporadiche sovrapposizioni osco umbre su un fondo latino.

Il rapporto finalmente si inverte a Lanuvio dove la parola *nebrundines*[2] in confronto al prenestino *nefrones* non é, a quanto sembra, identica al normale svolgimento latino (*negrundines*), ma rappresenta la latinizzazione pura e semplice di una forma osco-umbra, attuata per mezzo della sostituzione di *f* con *b*.

Così la lotta di lingue nell'antico Lazio presenta già in forma schematica le stesse vicende che noi andiamo studiando lungo il corso della storia del latino volgare.

Se varie sono le vicende subite dagli scomparsi dialetti del gruppo latino intorno a Roma, nemmeno rettilineo é stato lo svolgimento del latino stesso dentro a Roma. In questo ultimo relitto della lingua siculo-ausonica, del più antico strato degli indoeuropei d'Italia[3] sono penetrati, per non più uscirne, elementi lessicali osco-umbri : da quando A. Ernout ha scritto il classico libro *Les éléments dialectaux du vocabulaire latin* (1909) siamo abituati a considerare *arbiter*, *bos*, *bufalus*, *bufulcus*, *farfarus*, *forfex*, *lupus*, *mufrius*, *neriosus*, *ocris*, *popa*, *rufus*, *scrofa*, *tofus*, *vafer*[4] nel quadro di una grande corrente lessicale che ha transformato il vocabolario da latino-ausonico in latino Romano.

Accanto al lessico l'insieme della lingua di quel centro latino ha subito influenze osco-umbre. E il Goidanich é stato particolarmente felice[5] nel mostrare la fortuna della forma *l* che si fa largo in Roma accanto a *d* e trionfa in *lingua*, *lacruma*, *levir*, *consilium* al posto di *dingua*, *dacruma*, *devir*, *considium*. Ma il concetto di Roma delle origini non va inteso nel senso suo : Roma non é nata in un

1. *C.I.E.*, 8179.

2. Paul. Fest., 163 M : *sunt qui nefrendes testiculos dici putent, quos Lanuvini appellant* nebrundines, *Graeci* νεφροὺς, *Praenestini nefrones.*

3. V. il mio libro *Gli antichi Italici*, p. 48 sgg.

4. Cf. Merlo, *Italia Dialettale*, V, 172.

5. *Atti del I. congresso nazionale di Studi romani*, p. 3 dell'estratto e sgg.

giorno, avendo in seno una colonia sabina con relative tendenze linguistiche osco-umbre, coltivando e sviluppando queste, ma rimanendo tagliata fuori da qualsiasi influenza successiva. Nella regione dei colli, Roma é un concetto che ha assunto un'estensione progressivamente crescente, incorporando nuove alture e nuovi abitanti, esponendosi a nuove influenze.

Alcune misure. La città del Palatino aveva una superficie di 16 ha, il vecchio Septimontium 156, la città delle quattro regioni 285, la città serviana 427 [1]. Già dentro a quei 16 ettari del Palatino doveva esserci il germe delle innovazioni italicheggianti? I dati che noi abbiamo ci mostrano che già all'interno di Roma l'elemento osco-umbro si é fatto sentire saltuariamente, con maggiore o minore intensità, ma per un lungo periodo di tempo dall'8° al 6° secolo. Il vecchio Septimontium comprendeva la zona dell'Esquilino in cui, come hanno insegnato gli scavi [2], il rito funebre era diverso dalla regione del Foro. Proprio sul margine occidentale dell'Oppius saliva il *vicus ciprius* [3] che, fin da Varrone [4], era connesso con la parola osco-umbra che significa « buono ». La presenza del Quirinale, notoria sede sabina, nella città delle quattro regioni, mostra, contro il Goidanich, che un nuovo fiotto politico e linguistico sabino é venuto a far parte di Roma in un'età imprecisabile, ma non primitiva.

Il nome di *mons Tarpeius*, esatta traduzione osco-umbra dell'etrusco *Tarkvena*, mostra che un elemento osco-umbro si é sovrapposto a quello etrusco, dopo la dinastia dei Tarquinii.

È lecito affermare perciò che nell'omogeneità osco-umbra dell'Italia indoeuropea, Roma costituisce un neo appena visibile; che l'unità linguistica e spirituale che si manifesta nello stile della prosa dell'Italia antica non é un patrimonio ereditato, ma il risultato di un adattamento, di un assestamento dopo il periodo delle invasioni; e a questa unità non é estraneo l'etrusco. Questo stile « italico » in senso geografico, questo giuoco dell'alliterazione e dell'assonanza appare infatti come già ha mostrato il Thulin [5] in

1. Beloch, *Römische Geschichte*, 215 ; Richter, *Topographie der Stadt Rom*², p. 30 sgg.
2. F. v. Duhn, *Italische Gräberkunde*, p. 468-487.
3. Platner-Ashby, *A topographical Dictionary of ancient Rome*, p. 572.
4. Varro, *Lingua latina*, 159.
5. *Italische sakrale Poesie und Prosa*, Berlin, 1906.

forme etrusche come quelle della mummia di Zagabria *spureri meθlumeri* (Col. V, 13), *truθ trax-'* (V, 18) *favitic fasei* (V, 21) [1], in forme umbre come quelle della *exterminatio* iguvina *hondu, holtu, tursitu, tremitu, sonitu, savitu, preplotatu, previlatu* in forme latine come *neve, lue, rue.... satur, fu fere* del *Carmen arvale* o *praesit is praetor* [2] del *Carmen Marcii*. Dove sia nata, come sia irradiata questa azione uguagliatrice noi non lo sappiamo : essa rappresenta il non-greco d'Italia e a ragione il Willamowitz nel suo discorso sulla *Storia Italica* [3], il Reitzenstein [4] in quello sull'elemento « romano » in Cicerone e in Orazio hanno richiamato l'attenzione.

Una seconda fase per i rapporti latino-osco-umbri si inizia con l'attività conquistatrice della Roma repubblicana : ma l'importanza dell'elemento osco-umbro non scema. Prendendo per base il territorio romano e quelli annessi (con o senza diritto di suffragio ai cittadini) ed escludendo invece i territori alleati durante il 4° secolo fra l'incendio gallico e la III guerra punica, lo stato romano passa da una superficie di 1510 km² a quello di 7978. La proporzione del territorio latino é : nel 390 di 948 rispetto a 562 (territorio veiente e quindi etrusco), nel 302 a. C. di 1477 rispetto a 6501 di territorio alloglotto, dal quale togliendo i 562 km² etruschi e i 693 aurunci (se davvero erano ancora di lingua ausonica) si ha il complesso osco-umbro (volsco, campano, ernico, equo, sabino) di 5246 km² [5]. Su una massa di 400.000 abitanti solo 75.000 appartenevano al territorio latino [6]; nel quale come é stato osservato, un buon contingente discendeva da vecchie colonie italiche.

Deriva da questo che in linea di massima una penetrazione non solo di parole ma di altri elementi linguistici e di tendenze fonetiche deve ritenersi per tutto questo periodo più che attendibile da parte del mondo linguistico osco-umbro in Roma; e, anche se, nei particolari il Goidanich potrà avvertire che il *-t* finale é solido

1. *O. c.*, p. 8.
2. *O. c.*, p. 65.
3. *Riv. di Fil.*, LIV, 1 sgg.
4. *Neue Wege zur Antike*, II, 3 sgg.
5. Tabelle in Beloch, *Röm. Gesch.*, 178, 620.
6. Cifre addotte soprattutto per il valore relativo; cf. per i criteri Beloch, *o. c.*, p. 208 sg., 216 sgg.

in osco-umbro [1], la tesi del Bartoli [2] sulla debolezza delle finali umbre (*-m*, *-s*, *-r*) riposa su una evidenza demografica ancor prima che linguistica.

Deriva anche da questo che la più antica attività colonizzatrice romana ha diffuso una lingua di Roma che aveva salvato sì il fondo latino ma era solcata da innovazioni e da tendenze latenti di schietto stampo osco-umbro : come ha affermato Giorgo Mohl ormai da trent'anni [3]. Ora ci sono iscrizioni latine relativamente arcaiche come quelle di Pesaro [4] e il bronzo del Fucino [5] che mostrano tratti dialettali notevoli, sincopi, perdite di consonanti finali, soluzione di gruppi consonantici, e che, secondo l'interpretazione tradizionale, attestano la penetrazione dell'elemento locale umbro e rispettivamente marso nella lingua dei coloni. Or sono parecchi anni K. Meister [6] ha cercato di dimostrare per le iscrizioni di Pesaro che non si tratta di umbrismi ma di volgarismi latini ; e recentemente F. Altheim [7] ha seguito la stessa via per il bronzo del Fucino. A mio parere il problema viene assorbito da quello pregiudiziale, che i coloni romani non portavano un latino puro e che questo, lontano da Roma, e forse in ambiente propizio si é fissato sulla pietra con traccie che, sia pure indirettamente, sono osco-umbre.

Col 3° secolo comincia la reazione del latino contro le influenze extra latine o, se si vuole, della lingua cittadina contro la lingua della campagna. Legate a una tendenza che così in etrusco come in umbro ha indebolito l'*-s* finale, conservandolo solo là dove esso era la risultanza di un gruppo di consonanti (in -umbro *-us* da *ufs* come desinenza di abl.-dat. plurale della declinazione in consonante in confronto di *-e*, *-er* da *ois*, desinenza della declinazione in *-ϱ* ; in etrusco *aivas* da Αἴϝας -αντος, *eina* da Αἰνέας) [8], sono la frequente caduta dell'*-s* finale nelle iscrizioni latine : *populicio* [9]

1. *It. Dial.*, V, 156 sgg.
2. *Introd. alla neolinguistica*, pagg. 41 e segg.
3. *Introduction à la chronologie du latin vulgaire*, cap. III.
4. *C.I.L.*, I²2, 368-381.
5. *C.I.L.*, I²2, n. 5.
6. *Indog. Forschungen*, XXVI, 69 sgg.
7. *Glotta*, XX, 153 sgg.
8. *Studi Etruschi*, IV, 234.
9. *C.I.L.*, I², 28.

per *-os*, *Cornelio* per *-os* [1], *militare* per *-is* [2], la possibilità di trascurarlo nella prosodia: *Quintu(s) pater* [3]. Ma con la fine del 3° secolo l'esatto valore dell'*-s* si ristabilisce nella grafia, si conserva vitale per tutto il latino volgare fino alle lingue romanze. Ancora una volta la giustificazione di questa apparente risurrezione, difficile a darsi dal punto di vista linguistico, è ovvia nelle circostanze storiche. Essa pone il problema più ampio della mole di questa riscossa cittadina, della ricerca di altri eventuali elementi stranieri, in questo periodo di tempo eliminati.

L'elaborazione, la fissazione successiva della lingua latina avvengono in stretto contatto con gli elementi sempre più abbondanti che affluiscono dal mondo linguistico greco. Lessico, sintassi, forme grammaticali, grafia risentono dell'influenza greca: la quale é stata ben definita nell'antichità delle sue origini dall'Altheim [4], nella intensità della sua penetrazione, attraverso intiere classi sociali (schiavi e liberti orientali), dal Pasquali [5].

Schiavi e liberti: dunque volgarismi greci che penetravano nella lingua latina e, come quelli osco-umbri, dovevano impedirne o minarne la stabilità. Ma questi schiavi e liberti, giuridicamente inferiori ai rurali osco-umbri equiparati con la guerra sociale, erano linguisticamente apportatori di novità di moda, di errori, ma di errori forniti di prestigio e quindi non più errori. Sicché il grecismo, alleato alla fioritura letteraria dell'età classica, penetra immediatamente e contribuisce anzi a fissare la lingua; i volgarismi osco-umbri saranno stati altrettanto, e forse più, sulla bocca dei neocittadini, ma saranno stati anche ricacciati, trattenuti lontano dalla forma scritta.

Non diversamente, in italiano si sentono continuamente frasi come « a me mi piace » o « il libro che me ne parli », frasi erronee che un giorno certamente prevarranno, ma che lo studioso futuro non riuscirà a rintracciare nelle loro lontane origini, esclusivamente parlate.

Perché questi « errori » prevalgano occorrerà una crisi della lingua letteraria: alla crisi letteraria dell'età imperiale ha fatto

1. *C.I.L.*, I², 8.
2. *C.I.L.*, I², 49.
3. Sommer, *Handbuch*², 303 sgg.; Neumann-Stolz, *Lat. Gramm.*, 175.
4. V. *Römische Religionsgeschichte*, I, 46 sgg.
5. *Riv. di Filol.*, LV (1927), 245 sgg.

allusione il Willamovitz [1] nel discorso citato. In Grecia essa ha elevato a modello la lingua arcaica, in occidente, in mancanza di un modello arcaico, essa ha aperto le porte all'elemento popolare. Questo dilaga, la lingua scritta rimane come morta; e quando la lingua parlata deve esser di nuovo fissata, non é più il latino, ma é, secondo le vari regioni, una diversa lingua romanza.

Come si annuncia il nuovo elemento popolare ? Per quanto riguarda il problema osco-umbro, in modo non diverso da quello dei tempi antichissimi. L'Appendix Probi insegna *sibilus* non *sifilus*, denunciando così la stessa precisa invasione fonetica che a Falerii di un *carebo* aveva fatto un *carefo*. Nel latino volgare di questi tempi dovevano esserci quelle parole delle quali s'era servito l'Ascoli [2] per denunciare il « filone diverso dal latino » : se non tutte, certo più di quanto il Bertoni é disposto a concedere : perché il criterio della dissimilazione conservatrice secondo il quale *bufulcus* [3] si sarebbe arrestato alla fase italica senza svolgersi a quella latina vacilla da quando fra altri il Terracini [4] ha elevato serii dubbi sull'esistenza di quanta fase *f*; perché le forme germaniche *huofo* (ant. alto ted.) e *heap* (anglo-sassone) provano sì, che la radice di *cubare* era senza aspirazione [5], ma non impediscono che l'italiano *gufarsi* [6] riposi sopra una forma italicizzata *cufare*.

Gli elementi lessicali osco-umbri sono passati tutti nel latino volgare, e non esiste perciò un sostrato lessicale vero e proprio [7]. Ma parafrasando una frase di W. Kroll [8] si può estendere allo studio degli elementi osco-umbri del latino volgare la tesi che lo iato fra elementi osco-umbri del latino arcaico ed elementi osco-umbri del latino volgare é nella lingua scritta, non nella tradizione orale.

Quando si confrontano innovazioni parallele del tardo latino e del greco tardo si può anche arrivare alla conclusione che si tratti

1. *Riv. di Fil.*, LIV, p. 15 sg.
2. *Arch. Glott. It.*, X, 1 sgg.
3. *Riv. Fil.*, XXXVIII, p. 29 sg.
4. *St. Etr.*, III, 238 sgg.
5. V. Bertoni, *o. c.*, p. 32; Walde-Hofmann, *Lat. Et. Wörterbuch*, 298.
6. Salvioni, *Romania*, XVIII, 98.
7. V. alcuni esempi in Rohlfs, *Z. rom. Phil.*, XLVI, 134-164 e cf. Battisti, *It. Dial.*, IV, 260 sg.
8. *Rh. Museum*, LII, 583, n. 1.

di fenomeni paralleli [1]; ma con gli elementi osco-umbri, la differenza cronologica é così sensibile, che sembra difficile escludere il rapporto di dipendenza.

*
* *

Le costruzioni partitive [2], così vitali in italiano e in francese, compaiono per tempo nel latino volgare. Gregorio di Tours ci dà il più antico esempio di un soggetto rappresentato da *de* + abl. [3]: 514, 12 *est hic de officiis quorumpian deorum* [4]. Esempi di oggetto con queste costruzioni risalgono parecchio più in su: *qui sacrificant de animalibus* (S. Agostino); *et si de piscibus..... ei obtulerit* (Tertulliano). Ancora più in sù, già in Plauto, compare il partitivo con *de* dipendente da una determinazione di quantità: *Pseudolus*, 1164 *dimidium... de praeda*. Ma questa é una costruzione normale che non costituisce ancora uno « schwacher Ansatz » per gli svolgimenti futuri, come vorrebbe il Löfstedt [5].

Tutte queste costruzioni con *de* non sono altro che trasformazioni di antecedenti genitivi partitivi. Un soggetto nel genitivo si trova nella *Mulomedicina Chironis*, 293: *infunditur anacallidis tritae* o nelle *Vitae patrum* [6]: *ampullam in qua de oleo continebatur* dove per altro il valore soggettivo di *anacallidis* é ancora assai scarso. Esempi di oggetti partitivi sono: *si operis in agris habuerint*; *ut habeat virium*, *Chir.*, 371 [7]. Genitivi partitivi dipendenti da determinazione di quantità sono naturalmente normali in Plauto, per esempio una forma doppia come:

Poen., 641: *boni de nostro tibi nec ferimus nec damus* [8].

Ora le Tavole iguvine ci mostrano l'oggetto al genitivo, come al genitivo una semplice determinazione dell'oggetto: II a, 41: *struhçlas fiklas sufafias kumaltu* « della torta a strati, della torta a impasto, delle ossa(?) si macini »; VII a, 51: *iuenga peracrio tursituto* « si mettano in fuga le giovenche, di quelle speciali ». E in questi

1. Pfister, *Rh. Mus.*, LXVII, 195-208.
2. Meyer-Lübke, *Rom. Gramm.*, III, p. 384 (per quanto riguarda l'oggetto).
3. Löfstedt, *Syntactica*, 118.
4. Bonnet, *Le latin*, etc., p. 611.
5. *O.c.*, p. 110.
6. Salonius, *Vitae Patrum*, p. 91.
7. Löfstedt, *o.c.*, p. 117.
8. *Ib.*, 116.

limiti si potrebbe parlare di uno stato di cose non molto diverso da quello plautino.

Ma il passo : V a, 8 : *eru emantur herte* « conviene di quelle siano prese » mostra un caso tipico di soggetto partitivo, di una costruzione normale nella lingua letteraria umbra ; con una sfumatura di oggetto logico, se si vuole, come nell'esempio del latino tardo citato più sopra.

Il greco, oltre che nell'omerico ἄλλ' οὐ πῃ χροὸς εἴσατο « da nessuna parte si vedeva della pelle », ha pochi altri esempi [1] e così ne hanno l'avestico, il gotico, il lituano : nelle frasi negative il genitivo in luogo dell'accusativo ha avuto fortuna nelle lingue slave.

Ma in età tarda con la letteratura cristiana penetrano costruzioni di partitivo del tutto decise e una forma come *dixerunt..... ex discipulis eius* (*Ioh.*, 16, 17) trova un ambiente propizio per espandersi [2].

*
* *

La costruzione della congiunzione condizionale come interrogativa indiretta [3] é il risultato in greco della costruzione di εἰ coi verbi che indicano tentare, cercare, p. es. l'omerico E 168 διζήμενος εἴ που ἐφεύροι [4] o addirittura con l'indicativo la forma ἐπύθετο εἰ γέγονεν in cui tutto l'elemento dubitativo é rappresentato dall' εἰ. In latino il punto di partenza non é diverso e una costruzione come *exspecto si quid dicas* é normalissima. Ma il meccanismo con cui s'é generalizzato o il favore dell'ambiente più o meno propizio rispetto a questa generalizzazione non sono messi bene in luce nemmeno nella grammatica di Hofmann-Schmalz, nella quale si leggono anzi affermazioni non concordanti : (p. 697) che il latino era già *ziemlich nahe* alla costruzione interrogativa e (p. 650) che questa costruzione é « bereits altlateinisch ». Stà di fatto che una costruzione interrogativa [5] come *dic..... si unquam in bello fuisti* [6]

1. Brugmann, *Grundriss*, II, 2², 567 sg. ; Brugmann-Thumb, *Gr. Gramm.*, p. 442.
2. Salonius, *o.c.*, 91.
3. Meyer-Lübke, *Rom. Gr.*, III, p. 626.
4. Brugmann-Thumb, *o.c.*, 617.
5. Bettelli, *Athenaeum*, II, 143 sgg.
6. Hofmann-Schmalz, *Lat. Syntax*, 697.

é in latino francamente tardiva, mentre nelle Tavole iguvine già si trova V a, 24 *ehvelklu feia sve rehte kuratu si* « si informi *se* sia stato provveduto rettamente ».

Il Salonius [1] studia il problema rispetto al greco ritenendo che l'esempio umbro provi l'esistenza del tipo in Italia. No. Il tipo umbro é penetrato in latino e il tipo greco ha trovato un ambiente favorevole, ha esteso il *si* all'interrogativa diretta; ma il risultato finale, anche per quanto riguarda l'impiego dell'indicativo, non é andato al di là nelle lingue romanze di quel che il latino volgare, sotto la spinta umbra, aveva acquisito.

***

L'indebolimento delle finali ha fatto sì che nel latino volgare le desinenze dei casi hanno perduto della loro chiarezza e certe costruzioni con l'accusativo e con l'ablativo non hanno più avuto modo di distinguersi. L'iscrizione pompeiana *CIL*, IV, 2246 mostra due esempi di confusione della determinazione di stato e di quella di moto:

hic cum veni (non *huc*)..... *redei domi* (non *domum*).

È un caso particolare della confusione dei due complementi? o é un fatto specifico che riguarda le determinazioni avverbiali? Nel latino volgare [2] si notano a uno stesso modo scambi del genere negli avverbi, nei complementi con appellativi, in quelli con nomi locali: *domi miserunt* [3], *pergemus alibi* [4], *quo loci simus intellegis* [5].

Una seconda categoria é quella della costruzione dei verbi di stato e dei verbi di moto rispettivamente con *in* + ablativo e con *in* + accusativo. Questa distinzione nel latino volgare va scomparendo allo stesso modo di quella degli avverbi: in S. Agostino [6] si trova *venit in civitate sua*. Sia pure in un caso particolare, anche Plauto [7] con l'espressione *in mentem fuit* é fuori questa regola.

Una terza categoria é infine quella dei nomi di città che tendono

1. *Vitae patrum*, 313 sgg. e 439.
2. Hofmann-Schmalz, *o.c.*, 538.
3. *C.I.L.*, VI, 2104 b, 18.
4. *Vitae patrum*, 6, 3, 2.
5. Hofmann-Schmalz, 767 (Simmaco).
6. Rönsch, *Itala und Vulgata*, p. 406 sg.
7. *Amph.*, 180.

a liberarsi dalla declinazione e mostrano non solo irregolarità come *in Piraeo* invece di *in Piraeum* [1], ma, a proposito di una strada, arrivano a uguagliare provenienza e destinazione nella formula *a Karalibus Olbiae* [2].

Le Tavole iguvine forniscono invece un criterio differenziatore. La costruzione dello stato in luogo con il locativo é tenuta distinta da quella del moto verso il luogo con l'accusativo sia negli appellativi sia nei toponimi : II b, 16 *pune fesnaf-e benus* « quando si sarà venuti al tempio » rispetto a II b, 11 *fesner-e purtuetu* « nel tempio si compia l'offerta » ; I b, 36 *Rupinam-e ..kuvertu* « si ritorni a Rubina » rispetto a I b, 27 *Rupinie e fetu* « a Rubina si sacrifichi ».

Viceversa per quello che riguarda i tre avverbi *pue*, *pufe*, *ife* non si fa differenza nel loro impiego fra stato e movimento. VI a, 8 *pufe trebeit* « dove si trova » ; VI b, 50 *pufe entelust* « (l'oggetto) nel quale si sarà introdotto » ; VI b, 38 *persom-e..... pue... purdinsus* « in direzione della fossa.... dove.... si sarà compiuta l'offerta » ; VI b, 55 *portatu ulo pue mersest* « lo si conduca [3] dove é legge » ; VI b, 39 *ife endendu* « là dentro si introduca » ; VI b, 55 *ifont* (= *ife* + *ont* suffisso di identità) *stahitu* « nello stesso punto stia fermo ».

Risulta da questo che la fusione dei diversi significati in un unico avverbio non fa parte di un processo generale, ma si é compiuta in modo autonomo in umbro, e dall'umbro si é fatto largo in latino : solo in latino, anche qui probabilmente con la spinta del greco, il processo si é generalizzato.



Un caso particolare é quello degli avverbi impiegati come pronomi relativi : nel latino tardo il tipo meglio conosciuto é quello *ad locum ubi dicitur* [4], anche questo confrontabile col doppio valore del neo greco ποῦ ; in Plauto é nota la formula *navem... ubi vectus fui* [5]. Nelle Tavole iguvine il passo VI b, 50 *pufe pir entelus* ci dà addirittura un esempio di avverbio che funziona come pronome relativo senza che compaia la parola a cui il pronome relativo si riferisce :

1. Hofmann-Schmalz, *o.c.*, 538.
2. Schulze, *Zur Gesch. lat. Eigennamen*, 4, n. 3.
3. Ho qualche dubbio su questa che è la traduzione tradizionale.
4. Salonius, *Vitae patrum*, 211-218 ; Comperrass, *Glotta*, VIII, 117.
5. Hofmann-Schmalz, *o.c.*, 492.

« il dove si sarà introdotto il fuoco ». È una forma certo assai più avanzata di quella plautina.

Il tema dell'indefinito ha avuto in Italia larga fortuna e ha sostituito il vecchio relativo in *-yo*. Ma la differenza fra la famiglia del relativo latino *qui, quod* e del suo parallelo interrogativo *quis, quid* é chiarissima in latino, mentre in umbro é gravemente insidiata prima dall'era volgare. Ed ecco i tratti salienti di questa innovazione.

Una forma originaria di neutro singolare ampliata col suffisso *-e*, assume, come in latino *quod*, valore di congiunzione, concorrendo anzi col temporale *pune*; e, a differenza del latino, si estende a sostituire niente meno che il neutro plurale e il maschile singolare, rispettivamente *pai* e *poe*, forme corrispondenti al latino *quae* e *qui*.

II a, 26 *puře nuvime ferest.... sumel fertu* « quando si porterà in giro per la nona volta, insieme si porti.... » ; cf. I b, 12 *pune pir entelus........ enumek steplatu* « quando si sarà messo il fuoco allora si stipuli ».

VI a-b *porsi perca arsmatia habiest* « quello che avrà la verga sacerdotale » rispetto a VII a, 5 *poi angla aseriato est* « quello che deve osservare gli uccelli ».

VI a, 15 *tudero porsei subra screihtor sent* « i confini che sono stati descritti sopra », rispetto all'osco : *pai teremenniú.... prúftúset* « i cippi di confine che son stati posti ».

VI b, 40 *vaso porse...... habus* « i vasi che si saranno presi » rispetto all'osco *pai humuns bivus karanter* « le cose che gli uomini vivi mangiano ».

A questa estensione della forma rigida *puře* a danno delle forme flesse del tema *po-*, si accompagna la concorrenza di *pi-* (originariamente solo indefinito) sia alle forme rigide sia alle forme flesse di *po-* :

a) *pifi* in concorrenza a *pafe* come accusativo plurale femminile.

VII b, 2 *sevacne (vatuo)......pifi..... parsest erom chiato* « le vittime immacolate che é regola mettere in fuga », in confronto di VII a, 52 *Pafe trif... haburent, eaf... fetu* « quelle tre che avranno preso si sacrifichino ».

b) *piře* in concorrenza a *puře*, come pronome e come congiunzione :

V a, 5 *piře..... si herte* « quello che occorre ci sia » rispetto a V a, 7 *puře teřte* « quello che é dato »;

VI a, 5 *serse pirsi sesust . . . . . erse* « quando si sarà seduto sul seggio, ... allora » oppure :

IV, 32 *huntak piři prupehast, eřek* « quando si sarà purificato il pozzo, allora . . . . » rispetto al passo già citato II a, 26 *puře nuvime ferest, ... sumel fertu* « quando si porterà, ecc. ».

Questi due elementi si ritrovano nel latino volgare : da una parte semplificazione e irrigidimento tendenziale del pronome relativo [1], dall'altra presumibile sostituzione dalla base *quid* a *quod* nella formazione della nostra congiunzione *che*. Comunque questa innovazione (che non si trova in sardo e in rumeno) vada intesa, la considerazione dei fatti osco-umbri ha una certa importanza [2].

*
* *

Le preposizioni latine *per, pro, prae* si sono in parte confuse, in parte perdute [3].

Il latino tardo dà esempi sufficienti della confusione, dello scambio che interviene fra queste preposizioni : bastino gli esempi di *per* per *pro* : *per diem* invece di *pro die* ; *prae* per *pro* : *praepono, praefero* per *propono, profero* ; *prae* per *pro* : *viro praefectissimo, CIL*, VI, 37123 [4].

Il Hofmann a p. 533 parla « des weitgehenden Zusatzes in der Bedeutung » di *prae* e *pro*, a p. 534 della « lautliche Annäherung » di *per* e *pro* nelle lingue romanze. Non ci é chiaro però il motivo per cui questo avvicinamento fonetico si é verificato [5] né il perché della prevalenza di *por* in certe regioni, di *per* in certe altre.

Ora in umbro si hanno le tre preposizioni *pre, pro, per* corrispondenti alle tre latine : ma uno spostamento nel sistema é intervenuto quando, secondo una tendenza indigena ben nota, *pro* si é trasformato in *pr* e quindi *per*, come mostra *tutaper* « pro civitate », *pertentu* « protendito », *pernaio* « * pronaeus », « ciò che appartiene al davanti ». Nella massa di quelli che parlavano latino é penetrato

1. Bonnet, *Le latin* ecc., 389 sgg.

2. Meyer-Lübke, *Rom., Gramm.*, III, 644 ; Densusianu, *Histoire de la langue roumaine*, I, 185.

3. V. Rajna, *Revista de filologia española*, XIV (1927), p. 232.

4. Hofmann-Schmalz, *o. c.*, 522, 533.

5. L'atonia secondo Meyer-Lübke, *Rom. Gramm.*, III, 498.

un filone che usava *per* nel senso di *pro*, non distinguendolo da *per*, *pert* che valeva nelle lingue italiche « trans ». Questo *per* solo nelle regioni più vicine all' Italia poteva essere considerato come legittimo membro della famiglia che, con la quantità lunga, continuava a dire *pru* (da *prō*), *prusekatu*: *prusikurent*, *prucanurent*.

All' elemento umbro *-per* hanno già pensato i parecchi e lo stesso Meyer-Lübke, così alieno dal prendere in considerazione elementi dialettali osco-umbri nel mondo linguistico romanzo, si limita ad affermare [1] che da solo il *-per* umbro non può spiegar tutto, e cioé la persistenza del solo *per* nelle lingue romanze orientali compreso il provenzale, la coesistenza di *par* e di *pour* in francese (cioé di *per* o *per ad* [2] e di *por*), infine il trionfo di *por* in spagnuolo.

Questo é esatto : ma il problema della nascita di *por* [3], anche separato dalla sua fortuna ulteriore, é abbastanza importante perché ne siano messi in luce i rapporti positivi o negativi con l'umbro *per*. Ora é chiaro che nell'ambito del latino volgare, data la affinità di *prae* e di *pro* quanto al significato, era un fattore di distinzione poderoso la diversa condizione in cui si trovava *per*. Se *per* oltre al valore tradizionale non poteva avere altro significato, il suo legame con la famiglia di *prae* era quello, puramente formale, di una forma con metatesi : *per* stà a *prae* come *por* stà a *pro*.

Il predominio di *per* non ha avuto conseguenze se non formali, usando una forma analoga tratta da *pro*. Questo processo sopravisse in tutta la Romania occidentale.

In quella orientale già in età imperiale si era diffuso il doppio valore di *per* secondo il tipo umbro. Questo é bastato perché non fosse più necessaria la costruzione analogica, ma *per*, parziale erede di *pro* in tempi antichi e in area limitata, ne potesse divenire erede legittimo in un'area assai estesa. Anche qui dunque non sostrato in senso stretto legato ai luoghi, ma sopravvivenza.

Il legame fra i tre verbi che indicano « stare », « fare », « dare » non riposa su qualche cosa di metafisico ma é testimoniato da parallelismi formali antichissimi fra le forme delle tre radici, *stā*, *dhē*, *dō*, gr. ἵστησι, τίθησι, δίδωσι. Questo parallelismo si osserva oggi ancora

1. *Rom. Gramm.*, III, 498.
2. Gamillscheg, *Wörtb.*, s. v. *par*; *REW*, nº 6396.
3. V. Rajna, *o. c.*, p. 230 sgg.

nelle forme italiane *sta*, *fa*, *dà* : ma l'italiano non continua senza interruzione le forme indoeuropee, perché in latino si ha *stat*, *facit*, *dat*. Come mai il latino volgare ha eliminato quel -*c*- che il latino preistorico aveva generalizzato ? Non certo per la stessa regola che ci ha dato *ha, sa* perché questi verbi mantengono l'infinito *avere*, *sapere* e non hanno *are*, *sare*. Ora se nell'Italia latina la radice *dhē* era rappresentata solo dalla forma ampliata alternante *fec/fac* (*feced/facis*) presso gli Umbri si conservava la forma *fē* semplice in un congiuntivo come *ehvelklu feia* « faccia un interrogatorio » (V a, 23) e nell'imperativo *fetu*. Ma accanto a *feia* s'era fatto largo la forma ampliata : II a, 17 *façiat tiçit* « conviene che faccia » che non si distingue per il valore dal citato *feia*. Questa coesistenza di forme si é riprodotta nel latino volgare : il quale attraverso la via tortuosa dell'Umbria ha avuto anch'esso forme doppie e quindi, facendo prevalere quella più semplice, ha ricostruito l'armonia del sistema indoeuropeo, andata perduta.

*
* *

Dal punto di vista fonetico mi limito ad alcuni accenni.

La questione della decadenza della sensibilità quantitativa non é particolare a una lingua indoeuropea soltanto : essa é latina e greca e osco-umbra, e così via, senza che sia necessario postulare un focolaio da cui questa innovazione negativa é irradiata. Ma il *modo* con cui nel latino volgare le differenze quantitative sono state in un primo tempo accompagnate da differenze qualitative, e quindi soppiantate da queste, dev'essere confrontato con fatti analoghi che si sono verificati in osco-umbro [1].

L'annuncio della distinzione di timbro che accompagna una differenza quantitativa l'abbiamo, limitatamente ad *e* ed *o*, dai grammatici dell'età imperiale. Sul meccanismo con cui questa differenza si é fatta strada nella lingua noi non sappiamo nulla. Ma fra gli osco-umbri noi sappiamo che, molti secoli prima di questi documenti dei grammatici (Terenziano é del III° secolo), si sono manifestate delle innovazioni nella rappresentazione grafica del sistema delle vocali che si possono riassumere così :

1. Rimando per questo a una mia nota preliminare comparsa nei *Rend. dell' Ist. Lombardo*, LXIII (1930), p. 593-605.

in umbro, irregolarità nella rappresentazione di *e* ed *i* e in linea di massima, maggior regolarità nello scrivere con E le *e* brevi e con I le *i* lunghe, maggiori oscillazioni nella grafia di *ē* e *ĭ*;

in osco, introduzione nel III° secolo a. C. dei due segni nuovi *í* e *ú* (nella nostra trascrizione), l'impiego dell'*i* in un primo tempo per l'*ē* e quindi anche per l'*ĭ*, così differenziatasi dalla *ī*; cioé dapprima distinzione di varietà nuove, e quindi aggruppamenti delle due varietà *ē* e *ĭ* in un suono unico,

In forma più rudimentale l'umbro, in forma più concreta l'osco presentano lo stesso meccanismo che noi sorprendiamo in atto più tardi nel latino volgare. Siamo in diritto di attribuire questa analisi qualitativa delle differenze quantitative delle vocali latine all' elemento osco-umbro penetrato nel latino. La distribuzione geografica del fenomeno coincide chiaramente con la irradiazione dall' Italia centro-meridionale. Infatti : la Sardegna ne é ancora immune, la Dacia lo conosce solo nella serie *e-i*, non in quella *o-u*, il resto della Romania presenta le condizioni normali della serie *a*, *ę*, *ẹ-į*, *į*, *ǫ*, *ọ́-ų*, *ų* salvo per l'appunto l'Italia centro-meridionale, in cui, nelle condizioni particolarmente favorevoli della metafonesi, si é avuto un processo di aggruppamento ancora più spinto.

*
* *

Il problema del passaggio ND-*nn* é stato studiato recentemente dal Merlo a proposito delle vicende storiche della lingua di Roma [1]. Sono naturalmente da tener presenti le obiezioni del Rohlfs [2].

Ora, anche qui non si tratta di affermare il concetto di sostrato in senso rigido, ma di constatare la penetrazione nella lingua di Roma di un procedimento di assimilazione progressiva che, nel caso di ND, le era nettamente straniero ; allo stesso modo che straniera le era la differenziazione qualitativa delle vocali. Il Merlo stabilisce in questa forma la cronologia di questa penetrazione, che ad alcuni potrà parere alquanto arcaica : « una sola cosa possiamo asserire noi romanologi ed é che l'italicizzazione se m'é permesso di dir così del Lazio e di Roma fu certo posteriore alla conquista dell' Etruria, alla

1. *It. Dial.*, V, 172 sgg.
2. *Germ.-Rom. Monatsschrift*, XVIII, p. 48 sgg.

conquista delle Gallie cisalpina e transalpina, della Rezia, dell' Iberia, della Dacia » [1].

Ma più che il momento della penetrazione materiale in Roma del fenomeno, mi sembra importante il modo, e cioé se é stata una tipica influenza meridionale che ha raggiunto a poco a poco il parallelo di Roma oppure se é stata la semplice ruralizzazione, la semplice prevalenza di una pronuncia campagnola che ha accerchiato e quindi occupato la città. Questo presuppone il fatto che *nn* si sia presentato nella regione a nord di Roma prima che in Roma stessa. Non siamo certo in grado di provarlo ma val la pena di richiamare questa possibilità e di ricordare che già in tempi preistorici si é constatata a Falerii la sovrapposizione di alcuni elementi italici, e che tutta l'Etruria meridionale ha subito una forte penetrazione di elementi osco-umbri [2].

Padova. G. Devoto.

1. *It. Dial.*, V, 200.
2. V. il mio lavoro già citato *Gli antichi Italici*, p. 80 sgg.

PROBLEMI ETNOGRAFICI-LINGUISTICI
DELL' ITALIA MERIDIONALE

I quadri che mi sono proposto di mostrarvi, sono una scelta del materiale che mi è stato possibile raccogliere nell' Italia meridionale in questi ultimi anni nella mia qualità di collaboratore dell' Atlante linguistico-etnografico d'Italia.

Come sapete l' Atlante linguistico, pubblicato dallo Jud e dallo Jaberg, è la prima impresa, in materia d'atlanti, che cerchi in modo sistematico di comprendere i fenomeni linguistici in relazione con quelli etnografici. I risultati di un lavoro d' indagine di tale specie potranno essere, naturalmente, tanto più preziosi e chiarificatori quanto più conservatrice e arretrata sia la zona che vien fatta oggetto di studio. In ogni regione, accanto a zone di espansione, si trovano zone di carattere conservatore. Zone linguistiche e culturali di carattere conservatore sono ancora molto frequenti nell' Italia meridionale. Non alludo certo a quell' Italia del Sud, ormai nota e congiunta ai nomi di Amalfi, Palermo e Taormina, ma a certe zone in cui il turista non capita quasi mai.

Ed incomincio con alcuni quadri che vi mostreranno forme molto interessanti di abitazioni dell' uomo, il quale, prima che giungesse alle costruzioni di legno o in pietra, viveva in caverne taliquali gliele aveva apprestate la natura o che egli stesso si era scavate nella roccia calcarea di facile lavorazione. Questa sorte di abitazione in caverne, tipicamente paleolitica, si protrae, come è noto, in parte, sino all' antichità greco-romana. Secondo la descrizione d'Omero il gigante Polifemo dimora in una spaziosa caverna della Sicilia col suo gregge di pecore. E la Sicilia moderna ci apprende che questa rappresentazione non è prodotto della fantasia del poeta greco, ma corrisponde effettivamente ad un modo di vita siciliano. A chi, per ventura, abbia una volta visitato la zona siracusana, non saranno sfuggite le vaste città-caverne, di molto

effetto, specialmente nella Val d'Ispica. E non vi può essere alcun dubbio che tali caverne siano state, pei Siculi, dimora d'uomini, benchè poi, ai tempi cristiani, esse fossero adibite a camere mortuarie [1].

È interessante ora vedere come si sia conservata, nell' interno della Sicilia, sino ai tempi nostri, la tradizione di utilizzare la roccia ai fini d'abitazione : a Sperlinga p.e. (villaggio della Prov. di Cata-



Fig. 1. — Strada ad Alberobello (Prov. di Bari).

nia) ancor' oggi una parte considerevole della popolazione abita in caverne scavate nella roccia.

Qui vediamo (*fig. 10*) [2] una casetta scavata in una roccia isolata fuori del villaggio. E mentre essa ha persino una finestrella, le caverne abitate nell' interno del paese sono sfornite di finestre. La porta sola serve al passagio dell' aria e della luce. Per contro queste caverne (*fig. 11*) possiedono una via d'uscita per il fumo, scavata

1. Cf. Victor Schultze, *Die altchristlichen Grabstätten Siziliens*, pag. 193 ; Salv. Minardo, *Cava d'Ispica, Studi storici ed archaelogici*, Ragusa, 1905.

2. [Les figures 1 à 9 sont dans le texte, les figures 10 à 41 se trouvent hors-texte].

attraverso la roccia a modo di camino. E come Polifemo, l'uomo vi abita coi suoi animali, ed, a preferenza, la parte posteriore della caverna è riservata all' asino, alle capre, ed ai maiali. All' esterno, a sinistra dell' ingresso della caverna, si vede un anello di pietra scolpita che serve per legarvi l'asino : cosa degna di rilievo, perchè la medesima disposizione si trova anche nelle caverne dei Siculi della Valle d'Ispica. Del resto si può desumere già dal nome di questa recente città-caverna : *Sperlinga*, la caratteristica etnografica dei suoi abitanti. *Sperlinga* evidentemente non è altro che il latino spelunca, dal greco σπήλυγγα « caverna ». La stessa base etimologica si trova anche in altri nomi locali dell' Italia meridionale, ad esempio in *Spílinga*, paese della Prov. di Catanzaro, e *Sperlonga*, sul Golfo di Gaeta. Mentre *Spílinga* ha preso nome da una enorme grotta adibita oggi a santuario, troviamo a *Sperlonga*, tuttora, caverne che servono d'abitazioni. Le differenze fonetiche delle tre forme moderne — *Sperlínga*, *Spílinga*, *Sperlónga* — lasciano facilmente riconoscere diversi strati linguistici. — In *Sperlonga* abbiamo la forma fonetica in cui il greco σπήλυγγα già nei tempi antichi venne accolto nel latino classico : infatti abbiamo in latino *spelunca* con l'*u*, che corrisponde all' antica pronunzia dell' ipsilon. — La forma *Sperlinga* invece rivela uno sviluppo più recente, in quanto che l'ipsilon greco passò nel suono tardivo dell' *i*. E, finalmente, la forma *Spílinga*, della Prov. di Catanzaro, conserva l'accento tonico della voce greca, il che non può sorprendere, se si pensi che qui siamo in una zona dove fino nel tardo medioevo il greco si è conservato come lingua viva.

Un' altra forma antichissima di abitazione troviamo nella Puglia, specialmente nel tratto Bari-Taranto-Capo di Leuca. Si tratta delle caratteristiche costruzioni rotonde che si conoscono sotto il nome dei *trulli*. Si è cercato di spiegare l'etimologia della parola trullo (*truḍḍu*) in diversi modi. L'unica spiegazione convincente è quella che collega il vocabolo al greco volgare τροῦλλα « cupola » che ci è testimoniato già nel secolo quinto e che a sua volta, probabilmente, è mutuato dal latino *trulla* « mestola ». — Questi trulli sono costruiti con pietre a secco. Hanno il tetto a cupola a forma di cono, ottenuto mediante giri concentrici [1]. Tali costruzioni servono prin-

1. Sui trulli si confrontino E. Bertaux, *Trulli, Caselle et Specchie des Pouilles*, *Annales de géographie*, vol. VIII, 207 sgg. ; C. Moschettini, *I Trulli* (*Atti del primo congresso di etnografia italiana*, 1912, p. 215 sgg.).

cipalmente da ricovero nei campi, agli uomini ed agli animali. La forma semplice (*fig. 12*) che or ora abbiamo veduta, è spesso sostituita, pur conservando la stessa forma a cupola, da una ingegnosa costruzione a ripiani (*fig. 13*) [1].

Se con queste costruzioni, in generale, siamo in presenza di



FIG. 2. — Capanna di pietre à Les Eyzies (Dordogne).

capanne che servono agli uomini soltanto come ricovero occasionale, esse divengono poi, nella zona tra Taranto e Fasano, il tipo prevalente di dimora abituale. Queste capanne, che generalmente si vedono a gruppi, ricoperte d'un intonaco bianchissimo, e sparse per tutta la campagna, danno al paesaggio una caratteristica impronta orientale (*fig. 14*). — Ecco poi un tratto di strada di Alberobello, paese di 5000 abitanti, che si compone, quasi esclusivamente, di costruzioni di tale specie (*fig. 1*).

Si è molto scritto sull' origine di tali trulli. È evidente che qui si tratta di reminiscenze di un' antichissima maniera di costruire. È lo

1. La stessa forma costruttiva, a ripiani, è attestata anche per le Baleari ; v. la figura riprodotta da L. Salvator, *Die Balearen*, II, p. 322.

stesso tipo di costruzione che ci è noto dalle tombe a cupola di Micene e dalle capanne rotonde di Orcomeno e che ha trovato la sua espressione artistica nella grandissima mole del Pantheon. Una certa somiglianza esiste anche con il modo di costruzione dei *nuraghi* sardi, dei *talayots* delle Baleari, e dei *sesi* dell' isola di Pantelleria, forme costruttive che riposano pure sul principio della costruzione a cono. A mio parere è erroneo attribuire la forma di costruzione dei *trulli* ad un popolo determinato, come ad esempio i Pelasgi, o designarla come caratteristica etnografica di una determinata regione. In realtà, noi troviamo queste costruzioni presso molti popoli e sempre dipendenti dalle medesime condizioni geografiche. Compaiono sempre in zone pietrose, dove le pietre sgorgano, per così dire, dal terreno, e dove in pari tempo scarseggiano i boschi. In tali condizioni potè svilupparsi un genere di costruzione che tiene conto in modo evidente della formazione del terreno e del materiale di costruzione che esso offre. Quanto ho premesso, non vale soltanto per la Puglia, ricca di pietre, ma anche per le campagne rocciose del Sud della Francia (*fig. 2*), per le brulle regioni del passo del Bernina, per la regione carsica dell' Istria [1], per l'Irlanda, per le Baleari, per l'altipiano dell' Armenia e del Kurdistan (*fig. 15*) [2]. In tutte queste regioni tali costruzioni sono attestate e formano una caratteristica del paese. Sono difusissime soprattutto nella Francia meridionale (Dép. Lot, Dordogne, Tarn, Hérault, Aveyron), ma si vedono anche nel territorio del Giura (Pontarlier, Grand' Combe, Delle) [3]. La costruzione che ho potuto osservare nelle vicinanze di Vaucluse (*fig. 3*), è molto massiccia e di forma rettangolare.

Fra gli avanzi di un' antico stadio di civiltà, mostrerò adesso alcuni veicoli usati per l'agricoltura. Sono carri di buoi a ruote piene senza raggi, che ricordano il tipo dell' antico *plaustrum* romano (*fig. 4*), le cui ruote girano insieme all' asse. Di tali carri

1. V. la fotografia di una « casetta » della regione di Dignano, riprodotta da K. Jaberg e J. Jud nelle *Vie d'Italia* (maggio 1923).

2. La fotografia è riprodotta dallo studio di H. Bulle, *Orchomenos* (*Abh. d. bayer. Akad. d. Wiss., phil.-hist. Klasse*, vol. 24, tavola XI).

3. Sulla diffusione della capanna rotonda a cupola v. H. Meyer, *Bäuerliches Hauswesen zwischen Toulouse und Cahors* (*Volkstum und Kultur der Romanen*, vol. V, p. 347).

a ruote piene ne troviamo ancor oggi nella Sardegna, nel Portogallo, nella Spagna del Nord, nel paese basco, nelle Baleari e nell' Asia Minore [1]. In tutte queste regioni la ruota piena risulta composta di tre, e persino cinque pezzi. Solo nella Corsica e nell' Italia meridionale si trovano carri a ruote piene in un unico pezzo massicio, che, senza dubbio, rivelano il più antico stadio della



Fig. 3. — Capanna di pietre a Vaucluse (Provenza).

ruota piena. L'antichità di questa forma di ruota salta agli occhi, se si pensa che, già ai tempi romani, la ruota piena, di regola, era composta di tre pezzi.

Qui abbiamo un carro a ruote piene come se ne trovano in Lucania. Servono, in zone collinose, pel trasporto dei covoni all' aia (*fig. 16*).

1. V. sopra tutto M.-L. Wagner, *Das ländliche Leben Sardiniens im Spiegel der Sprache*, p. 66 sgg. ; Fritz Krüger, *Die Gegenstandskultur Sanabrias und seiner Nachbargebiete*, p. 195 sgg. ; Fr. Krüger, *Die nordwestiberische Volkskultur* (*Wörter und Sachen*, vol. X, p. 72 sgg.) ; Aranzadi, *Archiv. für Anthropologie*, vol. XXIV, p. 215 sgg.

Ed ecco delle ruote piene, staccate, con il centro inspessito : mozzi rudimentali (*fig. 17*).

Anche la fotografia seguente proviene dalla Lucania. Osserviamo una forma più recente di ruota che rappresenta il primo passo verso la costruzione della ruota a raggi (*fig. 18*). È la stessa ruota a quattro raggi che si riscontra nelle terracotte assire.

È notevole che, nell' Italia meridionale, al posto di questi carri primitivi, s'incontrino frequentemente anche le slitte (« tregge »). Le troviamo nella Sicilia, nella Calabria, nella Basilicata e nella regione campano-abbruzzese. Anche le slitte sono usate, soprattutto, pel trasporto dei covoni. Vediamo qui una slitta della regione di Benevento (*fig. 19*), chiamata nel dialetto locale *traglia*, che continua il latino tragula. Data la grande diffusione delle slitte nell' Italia del Sud, risulta erronea l'opinione di coloro che cercano la patria della slitta nelle regioni nordiche coperte di neve. In realtà la slitta ha potuto sorgere dovunque si trattava della necessità di rimuovere carichi in terreno accidentato. Infatti sappiamo che la slitta ebbe già una parte importante nella civiltà egizia.

È interessante vedere come nell' Italia meridionale si possano ancor' oggi constatare tutti gli stadi storici della macinazione del grano. Il metodo più antico per macinare il grano consiste, senza dubbio, nel triturarlo, a mano, tra due pietre piatte. Ecco una statuetta egizia — una ragazza alla macina del grano — che ci mostra questo processo (*fig. 5*). Macine che servirono a tale uso, ci sono testimoniate dalle città lacustri della Svizzera e dell' Alta Italia e si sono anche trovate negli scavi di Troia. Mentre, nei tempi moderni, finora un tale uso ci era documentato per l'Abessinia, il Sudan, l'Islanda e l'America centrale [1], l'Atlante linguistico-etnografico d'Italia ci mostra che queste macine sono anche diffuse nell' Italia meridionale (*fig. 20*). Io ne ho trovate specialmente nell'interno della Sicilia, nella Prov. di Salerno, nella Basilicata, ecc. [2]. Veramente queste pietre oggi non sono più usate per ridurre il grano in farina, ma servono a schiacciare il grano o il farro per farne una specie di minestra.

1. Cfr. Lindet, *Revue archéol.*, 35, 418 ; Rütimeyer, *Schweiz. Archiv für Volkskunde*, 22, 40.

2. Per la diffusione di queste pietre in Italia, v. la cart. 252 dello *Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz* di Jaberg-Jud.

Un metodo evidentemente più recente di triturare il grano consiste nel pestare il grano, in un mortaio di legno o di pietra, con un pestello. Questo metodo, nei tempi antichi, ci è documentato per l'Egitto, l'Asia Minore, la Grecia e l'Italia [1]. Infatti l'espressione latina *pistor*, che denota in pari tempo il mugnaio e il panettiere, si collega al verbo *pinsere* : *pistor* era il pestatore del grano [2].

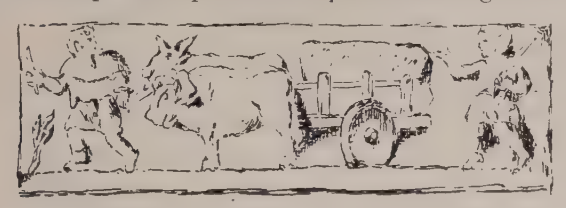


FIG. 4. — *Plaustrum* romano
(riprodotto secondo Daremberg et Saglio, IV, I, p. 105).

Mostro ora un quadro dell' antico Egitto che rappresenta i vari stadi della preparazione del grano (*fig. 6*). A destra il mortaio in cui pestano a vicenda due persone. I pestelli sono assottigliati nel mezzo, onde più facilmente possano essere afferrati con le mani. Nei tempi moderni, l'esistenza del mortaio pel grano ci è testimo-

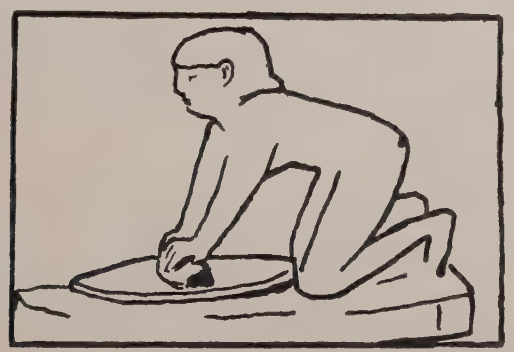


FIG. 5. — Serva egiziana intenta a schiacciare del grano tra due pietre
(riprodotto secondo A. Neuburger, *Die Technik des Altertums*, fig. 147).

1. Cfr. Lindet, *Revue archéol.*, 35, 422 ; Daremberg et Saglio, *Dictionnaire des Antiquités*, III, 2008 ; Blümner, *Technologie und Terminologie*, I, 13 sgg.

2. Secondo Aristofane (*Vesp.*, 238) un tal mortaio fu adoperato dalle fornaie greche, e Servio, nel suo commento all' *Eneide*, ci riferisce che *quia apud maiores nostros molarum usus non erat, frumenta torrebant et ea in pilas missa pinsebant, et hoc erat genus molendi unde et pinsores dicti sunt, qui nunc pistores vocantur* (*ad Aen.*, I, 179).

niata per la Stiria, l'Ungheria, la Finlandia e l' Africa orientale [1]. I lavori per l'Atlante linguistico-etnografico d'Italia ci hanno mostrato che tali mortai da grano sono in uso lungo tutta la costa orientale dell' Italia, dall' Abruzzo al Capo di Leuca. Nella Puglia, che è povera di legname, il mortaio è di tufo, mentre nell' Abruzzo, ricco di boschi, è invece di legno, come si osserva nel quadro (*fig.* 22).

Per denominare l'alveare la Francia ha un vocabolo che non ricompare, in questo significato, nelle altre lingue romanze : cioè



Fig. 6. — Pestatura di grano in Egitto
(Secondo Wilkinson, *Manners and customs*, III, p. 181).

la ruche. Si è ricondotto questo vocabolo al gallico rusca « corteccia », dal che dovrebbe risultare che l'alveare gallico fosse fatto di corteccia, deduzione che, finora, non ha trovata nessuna conferma in Francia. Ora l'Atlante linguistico italiano ci dimostra non solo che, ad esempio in Calabria, l'alveare è chiamato *scorza*, ma che, nella suddetta regione, diffatti, gli alveari sono usualmente di corteccia. Vediamo qui un gruppo di tre alveari di corteccia di quercia ripiegata a forma di tubo (*fig.* 21). Gli alveari di corteccia ebbero già nell' antichità una grande importanza. Ce lo attesta espressamente Columella, che raccomanda gli alveari di scorza di sughero come particolarmente addatti, perchè, nell' inverno, non si raffreddano, e, nell' estate, non si riscaldano : *Sive illa* (sc. *regio*) *ferax est suberis, haud dubitanter utilissimas alvos faciemus ex corticibus, quia*

1. Lindet, *Rev. archéol.*, 35, 424 sgg. ; Meringer, *Wörter und Sachen*, I, 7 e 164.

nec hieme rigent nec candent aestate, sive ferulis exuberat, iis quoque commode vasa texuntur (IX, 6) [1].

Anche per molti altri usi la corteccia è stata largamente utilizzata



FIG. 7. — Denominazioni della culla in Italia (secondo l'*AIS*, cart. 61).

nella civiltà antica. Così ad esempio il mastello che si adopera per il bucato è fatto, presso alcuni popoli latini, ancor' oggi di corteccia. Ecco qui un recipiente che viene usato nel villaggio valdese di Guardia Piemontese in Calabria (*fig. 24*). È un semplice cilindro di corteccia cucita, senza fondo. Sta su una base di legno che serve

1. Tali alveari confezionati con steli di ferula si usano tuttora in Sicilia (Prov. Trapani) e nella Basilicata (Matera).

a raccogliere ed a far scolare l'acqua del bucato. Il recipiente si chiama nel dialetto valdese *rüš*, che, ugualmente, continua l'antico gallico rusca. Lo stesso oggetto si ritrova anche nei Pirenei, dove è, del pari, fatto di corteccia d'albero o di tronco d'albero scavato, e porta lo stesso nome : arag. (p.e. a Bielsa) *rusca*, bearn. *rusco* (*rüsko*) [1].

Un altro problema interessante è legato alla denominazione della « culla » nell' Italia meridionale. Secondo la carta 61 dell' Atlante linguistico italiano, l'Italia appare divisa in due zone principali (*fig.* 7). Il tipo che continua il latino cuna o il suo derivato (*cunula*, *culla*) domina in tutta l'Italia sino alla linea Salerno-Foggia, mentre in tutto il Sud, dalla Sicilia fino alla Puglia, la culla è chiamata *naca*. Questo vocabolo è d'origine greca. Ed infatti l'area di questa parola corrisponde esattamente ai confini della Magna Grecia. Abbiamo qui uno degli innumerevoli casi, in cui il sostrato greco si manifesta nel modo più eloquente [2]. — È strano che l'illustro collega Merlo, il quale ieri, nella sua dottissima comunicazione, s'è occupato dei sostrati etnici nell' Italia dialettale, mentre s'è sforzato di costruire i sostrati più inverosimili, non abbia fatto il minimo accenno al sostrato greco, che fra tutti i sostrati, nei dialetti italiani, è il più forte e il più tangibile.

Quanto all' etimologia del vocabolo *naca*, esso, come aveva già riconosciuto il Meyer-Lübke (*REW*, nº 5813), continua il greco antico νάκη « vello pecorino ». L'esattezza di questa etimologia però ebbe piena conferma soltanto nel momento in cui i grecisti Thumb e Deffner ci mostrarono che nel Peloponneso, ancor' oggi, la pelle pecorina serve come culla, intelaiata in una cornice rettangolare. Questo tipo di culla in Grecia (Maina, Messenia) viene chiamato νάκή (νανάκα presso gli Zaconi) [3]. Quanto all' Italia meri-

1. Cfr. anche la derivazione bearn. *arrüská*, (Ariège) *rüská* « fare il bucato », bearn. *arrüskado* « bucato », bearn. *arrüskalé*, arag. *ruscadero* « recipiente di corteccia in cui si fa il bucato » (Rohlfs, *Festschrift für Voretzsch*, p. 81). V. anche la fotografia riprodotta da Fr. Krüger, *Volkstum und Kultur der Romanem*, II, p. 176, tav. V.

2. Sulla grecità dell'Italia meridionale v. G. Rohlfs, *Etymologisches Wörterbuch der unteritalienischen Gräzität* (Halle a. S., 1930) ; id., *Scavi linguistici nella Magna Grecia* (Halle a. S. — Roma, 1933).

3. V. Thumb, *Die griechische Sprache im Zeitalter des Hellenismus*, p. 83 ; Deffner, Λεξικὸν τῆς τσακωνικῆς διαλέκτου, p. 242.

dionale posso documentare questa forma di culla soltanto per alcuni paesi della Calabria (Oriolo, Albidona, Cerchiara) che si trovano ai confini della Basilicata, cioè in una regione che appartiene alle zone più conservatrici dell' Italia.

Vediamo qui la caratteristica cornice di legno, che pende dal



Fig. 8. — Culla a Oriolo (Calabria settentrionale).

soffitto sopra il letto matrimoniale. La pelle però è stata sostituita da un panno (*fig. 8*).

Una forma più moderna di questo tipo di culla però è, ancor' oggi, molto diffusa nel Mezzogiorno d'Italia. Troviamo culle siffatte nella Sicilia, nella Calabria e nella Basilicata. La cornice di legno è qui soppressa e il panno si è incavato a forma di sporta (*fig. 25*).

Altre regioni dell' Italia meridionale preferiscono le culle di legno od a sporta (*fig. 23* e *26*).

Dagli ultimi due quadri si vede che le culle vengono portate sul capo. Quando la madre si reca al lavoro dei campi, porta in tal

modo il bambino sul luogo del lavoro. È questa un' usanza che già compare nelle figurazioni della colonna di Traiano [1].

Il costume di portare i pesi in bilico sul capo, è il metodo di trasporto preferito nell' Italia del Sud [2]. Troviamo questa maniera di trasportare in tutto il territorio, dalle Marche sino alla Sicilia. Con passo ardito donne e fanciulle portano grosse amfore di pesante contenuto, come mostra questa fotografia, che è stata presa presso Siderno in Calabria (*fig. 28*). Invece in Sicilia e nella Puglia, domina l'uso di portare le amfore di terracotta sulle spalle o sulle anche (*fig. 27* e *30*) [3].

Per dare una idea degli usi regionali ho compilata una carta di diffusione dei vari metodi di trasporto, come si rileva dai materiali dell' Atlante linguistico d'Italia (*fig. 9*). Nella zona punteggiata si usa portare i pesi sul capo, maniera di trasporto che corrisponde al costume degli antichi popoli italici. Il tratteggio verticale indica la zona — cioè la Sicilia e la Puglia — dove invece si portano i pesi sulle spalle o sulle anche, ciò che, forse, può tenersi una continuazione del costume greco. In Toscana invece si porta la brocca di rame a mano (zona tratteggiata orizzontalmente). E, finalmente, nell' Italia settentrionale prevale l'usanza di portare l'acqua in secchie mediante una stanga. Potrebbe venire in mente di spiegare questo mezzo di trasporto come un' eredità dei Langobardi, ma non si deve dimenticare che questo mezzo di trasporto è usato anche dai pastori calabresi e che era preferito dagli antichi Egiziani [4]. Ad ogni modo la carta mostra

1. V. Schrader-Nehring, *Reallexikon der indogermanischen Altertumskunde*, p. 654.

2. Per l'antichità questo sistema di trasporto ci è documentato specialmente per la colonia greca di Alicarnasso (v. Daremberg et Saglio, I, p. 388). Oggi è diffuso anche in Egitto (v. Lane, *Sitten und Gebräuche der Ägypter*), in alcune regioni della Grecia (v. H. Holdt, *Griechenland*, p. 31), in Rumenia (v. Papahagi, *Images d'ethnographie roumaine*, I, p. 24). Quanto alla Germania il trasporto sul capo è diffuso soprattutto nelle regioni che furono colonizzate dai Romani, v. A. Lehr, *Umschau*, 35, p. 774.

3. Nei tempi antichi prevaleva il trasporto sulle spalle soprattutto in Egitto, v. Wilkinson, *Manners and customs*, tav. 276. Si confronti però il passo di Erodoto (II, 35) : Τὰ ἄχθια οἱ μὲν ἄνδρες ἐπὶ τῶν κεφαλέων φορέουσι, αἱ δὲ γυναῖκες ἐπὶ τῶν ὤμων.

4. Infatti questa stanga si vede anche sulle figure egiziane (v. Wilkinson, *l. c.*, tav. 80 e 93) e su alcuni mosaici tunisini del tempo romano (v. Daremberg et Saglio, III, 2, 2089). È diffusissimo poi nelle regioni del Mare Baltico (Germania, Estonia, Lettonia, Russia) : v. *Umschau*, 35, p. 776 e 847.

chiaramente le differenze profonde tra le varie zone di civiltà in Italia : sostrati etnografici [1].

Una diversa maniera di trasporto troviamo nei paesi albanesi



FIG. 9. — Modi di trasportare l'acqua in Italia : sul capo (punteggiato), sulle spalle o sull' anca (tratteggiato verticalmente), a mano (tratteggiato orizzontalmente), per mezzo di una stanga (segnato a crocette).

dell' Italia meridionale. In corrispondenza all'uso che domina nella loro patria, anche gli Albanesi italiani portano ancor' oggi i pesi sul dorso, assicurati con corde (*fig. 31*).

1. Per i metodi di trasporto adoperati in Ispagna e nella Francia meridionale v. Fr. Krüger, *Volkstum und Kultur der Romanen*, II, 161, 177, 178.

Ed ora, per ultimo, vorrei proiettarvi alcune fotografie che vi mostreranno caratteristici costumi regionali.

Come in tutti i paesi civili, anche in Italia i costumi regionali vanno rapidamente sparendo. Nell' alta Italia e nell' Italia centrale ne sono rimasti soltanto pochi residui. Nell' Italia del Sud, la Sicilia (salvo le colonie albanesi) e la Puglia non hanno più un costume locale. Invece la Calabria, la Basilicata e la regione montuosa abruzzese-campana sono tuttora il vero Eldorado dei costumi regionali.

Per quanto concerne l'abbigliamento maschile, esso si compone, in generale, di sandali di pelle (calabr. *purcine*, *calandrelle*, *zaricchie*, *mitti*; nap. *zampitti*; roman. *cioce*; abruzz. *chiochie*, ecc.), di brache corte e giacca attillata. Una volta era molto diffuso, nel Mezzogiorno d'Italia, il berretto a punta (cal. *barritta longa*) che, nell' antichità, era caratteristico soprattutto della regione messapica. Nella Calabria del Sud troviamo questo berretto nella forma di un sacchetto lungo ca. 70 centimetri.

1. Un giovanotto di Benestare (Reggio Calabria) con la scure, l'arma più comune dei Calabresi (*fig. 36*).

2. Un vecchio contadino di Bova, paese greco in Calabria (*fig. 32*).

3. Un vecchio contadino pugliese del Gargano, con berretto a sacco ed orecchini (*fig. 33*).

4. Giovani contadini di tipo alpino, di Gallo, villaggio montano, del tutto isolato, nella Campania del Nord. Anche qui vediamo le antiche brache corte con la brachetta abbottonata (*fig. 29*).

Ed ora alcuni costumi di donna :

1. Donna nell' austero costume della Basilicata (Picerno) con un pesante fazzoletto da testa di color sanguigno (*fig. 34*).

2. Costume di Sonnino, nel Lazio, con fazzoletto stranamente ripiegato. Si noti il lungo spillone da testa che ricorda la *hasta caelibaris* dei Romani, e che, come la *hasta* romana, viene messo il giorno delle nozze (*fig. 35*).

3. Due contadinelle di Pontelandolfo (Prov. di Benevento) in un costume che ricorda molto i Balcani. Di caratteristico i sandali di pelle, le pezze da piedi, in luogo delle calze, e gli orecchini cadenti sulle spalle (*fig. 37*).

4. Un costume molto antico della Campania settentrionale (Gallo) : un vestito di lana pesante e spessa, che viene portato anche

Fig. 10.
Roccia scavata a Sperlinga (Sicilia).

Fig. 11. — Grotta abitata a Sperlinga (Sicilia).

Fig. 12. — Trullo a Ruvo (Prov. di Bari).

Fig. 13. — Trullo a Salve (Prov. di Lecce).

FIG. 14. — Gruppo di trulli abitati a Locorotondo (Prov. di Bari).

FIG. 15. — Villaggio nel Kurdistan
(riprodotto secondo H. Bulle, *Orchomenos*, tav. XI).

Fig. 16. — Carro a ruote piene a Picerno (Lucania).

Fig. 17. — Ruote piene a Picerno (Lucania).

FIG. 18. — Carro con ruote a quattro raggi a Picerno (Lucania).

FIG. 19. — Slitta (*traglia*) a Colle Sannita (Prov. di Benevento).

Fig. 20.
Donna di Matera (Lucania) intenta a macinare del grano tra due pietre.

Fig. 21. — Alveari di corteccia a Serrastretta (Calabria).

FIG. 22. — Pestatura di grano a Palmoli (Abruzzi).

FIG. 23. — Donna con culla (a sinistra) a Motta S. Lucia (Calabria).

Fig. 24. — Recipiente di corteccia (*rüš*) pel bucato a Guardia Piemontese (Calabria).

Fig. 25. — Culla a Giarratana (Sicilia).



FIG. 26. — Donna con culla di legno a Colle Sannita (Benevento).



FIG. 27. — Donne di Palagiano (Taranto) in atto di attingere acqua.

Fig. 28. — Trasporto di anfore d'acqua (*quartare*) a Siderno (Calabria).
A sinistra un' anfora vuota.



Fig. 29. -- Contadinelli di Gallo (Caserta).

Fig. 30. — Donne greche di Corigliano (Terra d'Otranto) in atto di attingere acqua.

Fig. 31. — Donne albanesi a S. Demetrio Corone (Calabria) che tornano dalla fontana.



Fig. 32. — Contadino greco di Bova (Calabria meridionale).

Fig. 33. — Contadino di Vico del Gargano (Foggia).

Fig. 34. — Contadina di Picerno (Lucania).

Fig. 35. — Costume festivo di Sonnino (Roma).



FIG. 36. — Contadino di Benestare (Calabria meridionale).

FIG. 37. — Contadinelle di Pontelandolfo (Benevento).

FIG. 38. — Contadina di Gallo (Caserta).

FIG. 39. — Filatrice di Colle Sannita (Benevento).

Fig. 40. — Costume festivo di Letino (Caserta). Di prospetto.

Fig. 41. — Costume festivo di Letino (Caserta). Di dietro.

durante i grandi calori estivi (*fig. 38*). Degna di rilievo è l'apertura praticata nel vestito, sulla parte sinistra del petto, per allattare il bambino. Poi uno strano grembiale corto in cui si può ancora riconoscere la funzione dell'antico grembiale lombare. Ricordo questa particolarità perchè, in parte, ancora oggi, nel Mezzogiorno d'Italia, il grembiale si dice *anteconnale* (nap.), *anticunnali* (calabr.), un chiaro derivato di ante-cunnum.

5. Una vecchia di Colle Sannita (Prov. di Benevento) mentre fila (*fig. 39*). Di importante qui l'antica rocca, una forchetta di legno a 3 denti, chiamato qui *forchiglio* (forma locale per *forchillo*), cioè un derivato di furca. È interessante per il motivo che, tanto il rumeno quanto l'albanese e alcune lingue slave, chiamano la rocca *furca*, dal che risulta che è stata l'Italia meridionale che ha diffuso la parola latina nei Balcani.

6. Ultimo quadro (*fig. 40* e *41*) : un costume della regione di confine tra la Campania e l'Abruzzo. Questo è il più ricco costume che io conosca dell'Italia meridionale. Siamo qui in un villaggio dove l'arte della tessitura, che è dovunque in regresso, ancora oggi produce veri capolavori.

Con questo quadro chiudo la serie delle proiezioni. Ho fatto vedere cose umili, oggetti e costumi che mano mano vanno disparendo. Ma qui in Roma, dove i solenni monumenti destano l'ammirazione del visitatore, conviene ricordarci anche delle piccole cose che, per la storia di un paese, non sono meno importanti degli scavi archeologici e che contribuiscono esse pure a ricostruire l'immagine del glorioso passato di Roma.

Tübingen.

G. Rohlfs.

IL RAFFORZAMENTO SINTATTICO DELLA CONSONANTE INIZIALE NEI DIALETTI CORSI

(secondo i materiali dell'*Atlante Linguistico-Etnografico-Italiano della Corsica*).

Una sessantina di anni fa, Pio Rajna, attendendo alla pubblicazione di *Il libro delle storie di Fioravante* contenuto in un codice magliabechiano, ebbe a scrivere, intorno alla lingua del romanzetto cavalleresco, una serie di *Osservazioni Fonologiche* [1] le quali si rivolgevano specialmente ad illustrare il raddoppiamento sintattico di alcune consonanti ; e quasi contemporaneamente il D'Ovidio trattava *Di alcune parole che nella pronunzia toscana producono il raddoppiamento della consonante iniziale della parola seguente* [2]. Sono poche pagine, nelle quali però il D' Ovidio ha l'occhio non solo al problema particolare che tratta, ma anche alle conseguenze che ne derivano ; infatti egli è, si può dire, tra i primi ad affermare l' importanza « dei fenomeni fonetici che possano avvenire per lo scontro e per la colleganza delle parole nel discorso » [3]... « a quel modo che per l'anatomico non sono soltanto oggetto di osservazione i singoli ossi, ma ancora le giunture per cui si appiccano l' uno all' altro » [4]. L'articolo del D' Ovidio pose magistralmente il problema e lo discusse in generale nelle sue varie parti, sicché, un anno dopo, lo Schuchardt ebbe spianata la via a studiare *Les modifications syntactiques de la consonne initiale dans les dialectes de la Sardaigne, du centre et du sud de l'Italie* [5]. I lavori surricordati restano tuttavia fondamentali per l' ar–

1. In *Il Propugnatore*, V (1872), pp. 29-63.
2. *Ivi*, pp. 64-76.
3. *Ivi*, p. 64.
4. *Ivi*, p. 65.
5. In *Romania*, III (1874), pp. 1-30.

gomento di cui discorrono, mentre si può dire che da allora a oggi, gli studi della fonetica sintattica, nelle lingue romanze, non hanno fatto quei grandi progressi che dovremmo aspettarci. La ragione di ciò io vorrei vederla soprattutto nella mancanza di materiale sicuro; infatti poiché, per dirla con lo Schuchardt, si tratta di *nuances phonétiques les plus fines et les plus fugitives*, i documenti scritti difficilmente le riproducono con quella esattezza che è necessaria al comparatista, e d'altra parte, mentre i testi in grafia fonetica pubblicati a tutt' oggi non sono molti, gli atlanti linguistici sinora apparsi o in corso di pubblicazione non riproducono che poche frasi, dando piú spesso le parole avulse dal contesto. Anche l' *Atlante Italiano-Svizzero* che pur segna sugli altri, per molti rispetti, un notevole progresso, resta, in generale, fermo all' inchiesta fatta per singole parole, poiché gli egregi autori, Jaberg e Jud, reputano dannoso all' immediatezza e alla spontaneità della ricezione il procedere per frasi. Senza entrare in una discussione che qui sarebbe fuori luogo, dirò che il mio *Atlante Linguistico-Etnografico della Corsica*, di cui è uscito testè il II° volume, procede invece tutto per frasi, ottenute coi mezzi piú varii, sicché una rapida scorsa ai miei materiali mi consente di tratteggiare le condizioni del rafforzamento sintattico nei dialetti corsi. E val la pena di farlo, poiché lo Schuchardt, dai testi letterarii a sua disposizione, non poté dedurre gran cosa e dovette limitarsi a scorgere le affinità del corso meridionale col sardo settentrionale e gli scambi di *v-* in *b-* e di *ḡ-* [1] in *i̧-* che gli richiamavano, non so perché, le condizioni del toscano. D'altra parte, di rafforzamento sintattico non appare traccia nelle carte dell'*Atl. ling. de la Fr., Corse*, del Gilliéron ; si scorrono indarno le varie tavole che dovrebbero registrarlo [2], il fenomeno cosí caratteristico del corso è completamente sfuggito all'Edmont, il quale non ha avvertito nemmeno l'analogo e opposto fenomeno del digradare della cons. iniziale preceduta da parola uscente in vocale. Per ciò non mi è sembrato inutile di esporre un pò piú da vicino lo stato delle cose, pur mantenendomi sulle generali, sia per i necessarii limiti di tempo imposti a questa mia comunicazione, sia perché in effetto, trattandosi di fenomeni di fonetica sintattica, non è possibile che essi

1. Per necessità tipografiche, trascrivo col segno *ḡ* la mediopalatale sonora corrispondente alla sorda *c̈*, che i Corsi indicano col gruppo *ghj* (*magghju*) corrispondente a *chj* (*bècchju*).

2. Vi le carte 14, 40, 42, 47, 50, 126, 200, 276, 279, 283, 371, 411, 573.

appaiano con quella costante regolarità che è delle leggi fonetiche. Un arresto spesso impercettibile della fonte basta a spezzare il legame tra parola e parola, mentre, d'altra parte, anche l'esploratore piú abile e piú oculato non riesce sempre a mantenere, nella dizione della fonte, quell' uniformità di ritmo che sarebbe desiderabile.

*
* *

Poiché, come sappiamo, il rafforzamento sintattico della cons. iniziale è caratteristico del toscano e dei dialetti italiani centro-meridionali e insulari [1], tanto a questi che a quello ci riporta, in generale,

1. L' *AIS* lo registra sporadicamente in varie carte, senza tuttavia riuscire a darne una chiara e sicura rappresentazione. Infatti, per es., chi non conoscesse, per conto suo, i dialetti toscani, difficilmente riuscirebbe a capire dall' *AIS* la generalità e l'importanza che ha in essi il nostro fenomeno. Le carte che ho spogliato e che dovrebbero essere le piú significative al riguardo, su ventisette punti esplorati in Toscana, lo registrano soltanto nei seguenti :

carta	10	(...*sàra grande*...)	ni 515, 581.
«	53	(...*che sei*...)	« 515, 522, 523, 526, 543, 544, 551, 582, 590.
«	74	(...*è gravida*)	« 515, 523, 532, 541, 551, 553, 571, 590.
«	363	(*che tempo fa ?*)	« 523, 571, 590.
«	367	(*è piovuto*)	« 515, 541, 542, 551, 553, 571, 572, 581, 590.
«	394	(*è cascato*)	« 523, 532, 541, 552, 553, 572, 581, 590.
«	397	(*ha tonato*)	« 523, 526, 532, 550, 551, 553, 581, 590.
«	523	(...*a pescare*)	« 515, 532, 541, 542, 551, 553, 571, 572, 582, 590.
«	636	(*andare a cercare*...)	« 553, 572.

In qualche altra carta, il raddoppiamento appare piú spesso : nella carta 12, in quattordici punti, e quasi dovunque, nelle carte 54 e 344, nelle quali la cons. raddoppiata è una nasale che sembra aver fatto all' orecchio del Scheuermeier maggiore impressione. Come dicevo, i fenomeni di fonetica sintattica non presentano quella regolarità che si riscontra nell' interno della parola, ma i nessi su indicati son troppo stretti, perché il raddoppiamento potesse mancare nella dizione della fonte. Quindi mi par da concludere che, per avere un documento sicuro della nota caratteristica toscana, il partito migliore sia ancora quello di ricorrere ai *Testi dialettali italiani* (in *Beih. z. Zeit. rom. Phil.*, 56, pp. 25 sgg.) del Battisti. Ben piú larga e piú sicura è la rappresentazione che le carte suddette offrono del nostro fenomeno nell' Italia meridionale e insulare, ma saranno sempre da tener presenti i testi del Battisti e qua e là anche quelli del Papanti (*I parlari italiani in Certaldo*, Livorno, 1875) che tuttavia troppo spesso trascura questa come altre particolarità del genere.

Per il romano, vi Porena in *L'Italia Dialettale*, III, pp. 246 sgg.

il fenomeno corso di cui ci occupiamo. Ma dato che, in qualche particolarità, il toscano si differenzia dai dialetti centro-meridionali e insulari, giova tentar di scernere quelle per le quali il corso si avvicina piú all' uno che agli altri, o viceversa.

In generale si può dire che i dialetti della Corsica rafforzano quasi sempre la cons. seguente a parola ossitona: *dummane ʃarà* **ll***una bięna*; *pręstu ʃarà* **kk***ardinale*; *u tinarà* **ff***ęrmu*; *un lassà a purčęlla guʃí*[1] **ll***arga*. Cosí raddoppiano tutti gl' infiniti tronchi che, nel corso, sono la norma: *duuaristi auę́* **bb***argǫn̆ḡa*; *bai a ppil'l'à* **ll** *akkua*; *si ttu bbǫli va* **pp***rẹstu bil'a a skurtadǫḡa*; ecc. Non mancano tuttavia eccezioni qua e là: per es. il rafforzamento sembra meno costante dopo il passato remoto di 1ª persona, e non si ha mai nel nesso *Gesú Cristo* (*prijęmm a ḡḡeʃú grist e a madǫnna*) precisamente come nel toscano. Mentre la ragione della pronunzia intensa dopo i polisillabi ossitoni sembra chiara per quel che ne scrissero il Rajna e gli altri, non è altrettanto facile spiegare alcune di queste ultime eccezioni, specie nei casi nei quali non si può invocare la pausa occasionale. A questa pausa saranno invece da attribuire senz' altro le deviazioni dalla norma nei casi in cui precedono i noti monosillabi accentati o comunque tonici, i quali di regola rafforzano la cons. iniziale seguente: **è** (*ę* **bb***iǫndu*; *ę* **kk***askadu*; *ę* **pp***ięnu*); **piú** (*sǫ ppiu* **mm***ǫrtu gę* **bb***iu*; *lul'u e auǫstu sǫ i meʃi biu* **kk***aldi*); **ciò** (*faranu čǫ* **kk** *ęlli uǫ́lenu*); **già** (*sǫ ddiğá* **bb***istudi* o **vvi***studi*; *a ddiğá* **mm***an̆ğadu*); **qui** (*kui čči uǫl a rrappagassi*); **può** (*u iàrğalu ji bǫ* **pp***assá* o **bb***arká*); e cosí **ho** (*ǫ* **ff***ame*), quando non è nella forma, *aḡḡu*; **do**; **sto**, quando non è nella forma *stǫgu*; **so**, da « sapere », quando non è nella forma *sǫgu* o *sǫiu*. Insieme con *so* da « sapere », il corso ha costantemente anche *so* < *sono* 1ª sing. e *so* < *sono* 3ª plur.[2]; quest' ultimo rafforza sempre (*sǫ* **gg***ǫʃʃi*, *sǫ* **ff***ǫrti*, *sǫ* **dd***i bičča*, *sǫ* **tt***rę ǫre*, *e stağğǫne ʃǫ* **kk***uattru*, *i ranęlli sǫ* **kk***askadi*, ecc.). Dopo *sǫ* 1ª sing., il rafforzamento è pure costante (*sǫ* **ss***urtidu all abrugada*, *mi ʃǫ* **pp***untu g um prunu di rǫʃa*, *sǫ* **ss***iguru di vin̆če*, *sǫ* **ff***urtunadu*, ecc.), ma bisogna tener pure distinti i numerosi casi nei quali anche qui si muove da *sǫgu*[3]

1. Indico con *g* una velare sonora che differisce da *ḡ*, perché di pronunzia piú debole.

2. In ciò perfettamente d'accordo con i dialetti centro-meridionali e insulari d'Italia. Cfr. Battisti, *Testi* cit., pp. 79, 82, 92, 93, 94, 107, 139, 164, ecc., e *AIS*, carta 146. Cfr. anche il romanesco in Porena, *loc. cit.*, p. 250.

3. Cfr. romanesco *sonḡo* in Battisti, *Testi* cit., pp. 85, 87.

o *sọịu* (*sọịu* vvurtunatu ed anche *sọ* vvurtunadu). Normalmente rafforzano anche le 3ᵉ pers. *da, sta, sa, fa*, e il corso va d'accordo con l'antico toscano nel rafforzare la consonante iniziale che segue alle forme imperative *da, sta, fa*, laddove nel toscano moderno si sono affermate le forme *daị, staị, faị* o le corrispondenti apocopate *da', sta', fa'* : cors. *sta* ff*ẹrmu, sta* tt*rankuịllu, sta* zz*ittu, fa* pp*rẹstu*, di contro a mod. tosc. *staị fẹrmo, faị prẹsto*, opp. *sta' fẹrmo, fa' prẹsto*. Infatti, nel toscano, la norma secondo cui il rafforzamento non avviene davanti ai monosillabi tonici nei quali siasi elisa una vocal finale, sembra costante. Ma ne *Il libro delle storie di Fioravante*, il Rajna [1] ebbe a rilevare « una maledetta eccezione » cioè quattordici casi di raddoppiamento dopo un *se'* che sta per *sei*, osservando che « quattordici casi per un fenomeno di questa fatta non son davvero cosa dappoco, né si può loro chiuder l' uscio sul viso, brontolando un non mi state a seccare ». Il venerato Maestro aveva ben giudicato l'importanza del fatto ; il corso ci assicura che l'antico toscano, mentre lasciava intatta la cons. iniziale della parola che tien dietro a *vuo', fa', sa'*, ecc., rafforzava quella che seguiva a *se'* < *sei*.

Il corso dice in generale *a kki ọra vaği gullazịọne*? ; *un saị* va *u muradọre* ; *dai* ; *vaị* ; *staị* ; ecc. ; ma quasi costantemente : *kumme ttu* ssẹ o ssi tti*stardu* o *č'č'ukkudu* ; sẹ o si tt*rọppu ilọfu* ; sẹ o si dd*iğunu dabọị arrifẹra*, ecc. Secondo il Rajna, questo solitario *se'* < *seị* rafforzante si potrebbe attribuire al fatto che la sospensione del suono dopo *e* apostrofato sarebbe minore che dopo l'*a*, l'*o* ed anche l'*u*, oppure ad una specie di attrazione analogica dei numerosissimi *se ttu* con *se* cong., sopra *se' tu* < *sei tu* ; ma il Rajna stesso non restò molto soddisfatto né dell' una né dell' altra spiegazione. Orbene il corso dice chiaro che l'apocope di *vaị* in *va', staị* in *sta', faị* in *fa'* da una parte e quella di *seị* in *se'* dall' altra non sono da porsi cronologicamente sullo stesso piano, essendo questa piú antica di quelle ; quindi vien fatto di pensare che gli esempi trecenteschi di *se'* rafforzante rappresentino un' antica condizione di cose che andava modificandosi sotto la spinta analogica di *staị* o *sta', vuoị* o *vuọ', vaị* o *va'*, ecc., nei quali la semivocale restava ancora per lo meno nella coscienza dei parlanti e quindi anche in quella dell' anonimo trascrittore del codice magliabechiano. In questo modo, la prima delle due interpretazioni addotte dal Rajna acquisterebbe un certo peso. Verso

1. *Osservaz.* cit., p. 57.

il mezzogiorno della Corsica, da Bocognani in giú, il rafforzamento dopo *se'* è piú raro ; si ode ancora spesso *sę* **tt***rǫppu ilǫſu*, ma quasi sempre, *sę* **t***istardu* o **ć***ikkutu* o **t***estutu*, o **k***appiduru* e *sę* **d***iunu* a Bocognani, Calcatòggio, Bastélica, L'Isolàccio, Aiàccio, Cavro, Zicavo, Livia, Sartene, Portovècchio, ecc. ; ma qui siamo nella zona dei dialetti pomontinchi ed io ho altra volta dimostrato che questi si distaccano dai cismontani appunto perché ad essi piú debole arriva l'influenza toscana.

Condizioni toscane e italiane centro-meridionali e insulari si hanno anche per altri monosillabi tonici (**trę** : *mi ſǫ ssikkade drę* **pp***iante* ; **tu** : *tu* **ss***ǫna a gidara*) e per quei monosillabi atoni che originariamente finivano in consonante o che di questi potevano subire l'influenza analogica. Ricordo per es. **e** (*ağğu a ųǫla ſękka e* **bb***iaria* ; *a a ųista gǫrta e* **pp***ǫrta i spić'ć'ętti*), **a** < AD (*bai a* **ff***atti dǫnde* ; *ę kkaskád a ğğambe u su*), **né** (*un ti dǫ nę* **tt***ǫrtu nę* **rr***ağğǫne* ; *un zi bǫ nę* **kk***ullá, nę* **ff***alá*), **che** < QUID cong. (*sǫ ppiú mmǫrtu gę* **bb***iu* ; *bulęde ge* **ćć***i ųǫgi* ?)[1], **se** (*ridaria ſę* **ff***ussi ğuntęntu* ; *sę* **tt***u bbǫli*)[2]. Dopo questi monosillabi, il rafforzamento sembra la norma anche nel corso ; ma per altri, le cose vanno diversamente. Cosí dopo il **che** pronome, trovo nei miei questionarii il rafforzamento e la lenizione variamente distribuiti : *ğ ę um paurǫſu gi ſi spaųęnta bęr nunda* dicono a Rogliano. E *gi ſi, gę ſi* si ode in tutto il Capo Corso e a Belgodere, a Omessa, a Calacúccia, a Corti, Pietraserena, Vico, Guagno, ecc. ; ma per es. a Calvi dicono *gi* **ss***i*, come a Il Mugale, Galéria, Pedorezza, Alisani, Piana, Évisa, Bocognani, ecc., ecc. Quando questi esiti saranno distesi sulla carta, si vedrà che dalla distribuzione geografica nulla si può inferire circa la loro genesi ed i loro rapporti ; effettivamente qui si tratta di un fenomeno toscano il quale non ha potuto generalizzarsi come gli altri. Il raddoppiamento è raro dopo la cong. **o** < AUT, poiché si nota soltanto a Luri (*tta zzittu o* **tt***i dǫ un karću*), a Nonza, Omessa, Calacúccia, Vico, Bocognani, Bastélica, Livia ; nella maggior parte della Corsica, davanti a *o*, la cons. iniziale della parola seguente s'indebolisce e digrada come a formula intervocalica. Ciò avviene generalmente anche dopo **ma** ; *ma* **tt***u*, *ma* **pp***ǫi*, *ma* **pp***ǫgu* si odono raramente[3], è invece piú frequente *ma du*, *ma*

1. Quantunque, in questo caso, il rafforzamento sia spesso impedito dal pronome : *bulęde g ę gi ųǫğa* ?

2. Ma spesso : *stu bbǫli*.

3. Qua e là nel Capo Corso e a Calvi, Asco, Pietraserena, Ghisoni, ecc.

ḍọbu, ma bọǧu, ma ṣọ ttrọppi ẓari, ecc. Infine il rafforzamento non sembra ammesso in nessun caso dalla preposizione **da**. Mi mancherebbe qui il tempo di fare un' accurata analisi comparativa degli altri dialetti italiani, ma *da* non rafforza nemmeno nel romanesco [1] e lo Schuchardt ebbe già a notare [2] che il napoletano e le altre parlate meridionali della Penisola e delle Isole italiane, per il fenomeno che stiamo studiando, differiscono notevolmente dal fiorentino e per es. escludono dal rafforzamento proprio *che* pronome, *o*, *ma* e *da*, cioè le ultime suddette proclitiche.

Anche lo studio dei noti bisillabi piani rafforzanti ci offre dei fatti notevoli per la conclusione che vedremo. Mi mancano esempi per *sopra*, *contra*, *intra*, *infra* che non trovano un' esatta corrispondenza nel corso ; abbondano invece gli esempi per *qualche*, *come*, *dove*. Dopo **qualche** il rafforzamento è incostante perfino nella dizione di una stessa fonte ; per es. in varii paesi io ho avuto *kalki bappina* di contro a *kalki č'č'ọdu* e *kalki ssọldu* ed in generale, dai miei questionarii si desume che, davanti a *qualche* sono suscettibili di rafforzamento piú le dentali che le altre consonanti. Ma **dove** non rafforza mai [3] : *ndúue*, o *ndúua*, o *ndú*, o *ndẹ̀ uai* costantemente dovunque ; il che potrebbe aiutarci a distanziare cronologicamente l' azione rafforzante di *dove*, nel toscano, da quella degli altri bisillabi. **Come** invece raddoppia sempre quando è avverbio comparativo o esclamativo (*kumme* **tt***u ssi č'č'ukkudu !* ; *m auẹti missu gumme* **kk***ristu n krọčè*), ma non raddoppia nell'interrogativa diretta o indiretta : *un sabẹu brọbiu gumme* **v***a*. Nel romanesco, invece, *kọme* esclude il rafforzamento in ogni caso, ma per es. il dialetto di Campobasso oppone, analogamente al corso, *bbiélle cumm é* **tt***é* a *cumme* **t***e chiame* ? [4] Orbene, in quest' ultima accezione, la forma veramente corsa sembra essere non *kume* (*kumme*) ma *kọmu* (*kumu*), *kọmmu* (*kummu*) : *un ẓabia mikka gọmu* **v***a* ! [5]. Una tal forma è molto diffusa, sia nel significato comp. che in quello interrogat., anche nei dialetti centro–

1. Porena, *loc. cit.*, p. 250.
2. *Modifications* cit., p. 25.
3. Precisamente come nel romanesco ; v. Porena, *loc. cit.*, p. 250.
4. D' Ovidio cit., p. 75.
5. Il Falcucci (in Papanti cit., p. 601, n. 10) sembra opporre l'aiaccino *comu* a *cume* « usato negli altri vernacoli » ; ma la carta 29 del mio Atlante dimostrerà la prevalenza di *comu* tanto nei dialetti del Pomonte, che in quelli del Cismonte. V anche *Atl. ling. de la Fr.*, *Corse*, carte 75, 76.

meridionali della Penisola e in Sicilia ; ciò non appare tanto dalle carte 7 e 408 dell' *AIS*, a causa del nesso che in molti punti provoca l'elisione della vocal finale dell' avverbio, quanto dalla letteratura dialettale che ne offre esempi copiosi. Si comincia a trovare *como* insiene a *come* nelle Marche [1], nell' Umbria [2], e nel Lazio [3] e la prima forma finisce col prevalere nella Campania [4], ma specialmente nelle Puglie [5], nella Calabria [6], e nella Sicilia [7].

Un doppione analogo a *kumme*, *kummu*, si ha nel corso *kuande*, *kuandu* : *kuande* **tt***u serai grande* e *kuandu đu serai*. . . ; corrispondentemente anche il toscano oppone *quando* **t***u* a *quand'e* **tt***u* [8] che è piuttosto dell' antica parlata. E quando il corso dice di norma *kuante* **tt***u mmi biaği ! un vedi gi ssę bbęč'č'u guante* **mm***ę* ?, si trova in perfetta corrispondenza non solo col toscano (*t'ha' arrugginí quant' e* **tt***u voi*) [9] ma anche col romanesco (*quant' e***tt***ue*, *quant' e***tt***e*) [10], col napoletano (*quant'a* **tt***e*) e in generale coi dialetti meridionali d'Italia. Infatti si può stabilire, come regola generale, che il rafforzamento nel corso non patisce eccezioni, nei casi in cui il toscano va d'accordo con l'italiano centro-meridionale e insulare ; cosí il *come* di paragone rafforza non solo nel corso e nel toscano, ma anche nel romanesco (*com'e* **tt***e*), nel dialetto di Campobasso (*cumm' é* **tt***é*), nel napoletano (*cumm' a* **tt***e*, a cui corrisponde perfettamente il

1. Battisti cit., pp. 46, 47.
2. *AIS*, c. 7, nn. 566, 575 e c. 408, n. 575 ; Battisti, 55, 56 ; Papanti, 532.
3. *AIS*, c. 408, n. 643.
4. *AIS*, c. 7, nn. 731 ; Battisti, 111, 113 nota ; Papanti, 370, 372, 472.
5. *AIS*, c. 7, nn. 738, 749 ; c. 408, nn. 738, 739, 749 ; Papanti, pp. 477, 478, 480, 481, 483, 486, 488. In Cosimo del Carlo, *Proverbi dialettali del leccese*, Lecce, VI E. F., *come* (pp. 109 et 297) sta di contro a *comu* (pp. 112, 134, 135, 155, 180).
6. *AIS*, c. 7, nn. 761, 791 ; c. 408, nn. 762, 761, 771, 780, 783, 791, 794 ; Salvioni, *Vers. Parabola del Figliuol Prodigo* in *Rend. Ist. Lomb.*, XLVIII, p. 500 ; Romani, *Calabresismi*, Firenze, 1907, pp. 97, 100 ; Pucci, *Poesie dialettali del Cotronese*, Cotrone, 1894, pp. 7, 12, 18, 20, 25, 29, 38, 40, ecc., ecc. ; P. Sema, *Cosiceddi*, Lucera, 1923, pp. 25, 41, 47, 51, 53, 55, ecc., ecc. ; idem. *Quatricieddi*, Salerno, 1932, pp. 9, 13, 15, ecc.
7. *AIS*, c. 7, nn. 818, 819, 875 ; c. 408, nn. 803, 818, 821, 824, 826, 844, 846, 851, 873 ; Papanti, pp. 184, 239, 241, 279, 335, 337, 339, 340, 447, 449, 507, 509, 511 ; Salvioni, *Vers. Parabola* cit., p. 501 ; V. De Simone, *Le Litanie della Vergine*, Milano, 1931, pp. 17, 20, 22, 26, 29, 30, 46, 48.
8. Schuchardt cit., p. 18.
9. *Ivi*.
10. *Ivi*.

corso bocognanese che dice *kǫma* **kk***uịḍḍa*, *kǫma* **kk***ristu*), nel sardo logudorese (*com* **e**t **t***ue*) e sassarese che mi dà *kumęnte* **kk***ristu* [1].

Per ciò che riguarda la causa del rafforzamento prodotto da queste ultime forme piane, mi par da accogliere quel che scrissero il D'Ovidio e lo Schuchardt i quali l'attribuirono alla affissione di un ET e, qua e là, anche di AD. Il corso non avrebbe in massima nulla da opporre a questa teoria ; se mai potrebbe indurci a dubitare che, invece della congiunzione *et*, siasi affissa la 3ª pers. del verbo *essere*. Abbiamo già visto che, a differenza del toscano, *dove*, nel corso, non produce il rafforzamento. Ma un *dove* sempre rafforzante lo troviamo nel corso, usato costantemente ad esprimere il concetto di vicinanza che nell' italiano si esprime con *da*, *presso* : « è la terza volta che viene da noi » in corso, si dice : *ę a dęrza uǫlta gi bbęne ndę́ nnǫi*. Una forma apparentemente identica a questo *ndę́* risulterebbe nella preposizione di luogo, corrispondente a it. *in* : *m ę kkaskad un kabęllu ndę́ a minęštra ; anu męss u mǫrtu ndę a ğašša*, ecc. ; ma non dobbiamo lasciarci ingannare da una falsa apparenza. In questi ultimi casi, si tratta di *indèl*, *indella* da intus [2], mentre la preposizione corsa che dice *apud*, *presso* è senza dubbio *indove* < inde-ubi ; infatti, insieme con *ndę nnǫi* troviamo anche *ndúuę nnǫi* o *dúuę nnǫi*. Soltanto a Zícavo (siamo già nel territorio pomontinco), ho udito *dundę́* che richiama il sardo tempiese *undę́*, *daundę́*, *aundę́*. La carta 343 (*chez nous*) dell'Atlante Francese non rispecchia queste ultime forme e dà, anche per Zícavo, *ndè nǒ*; ma dopo quel che ne è stato scritto dal Guarnerio, dal Salvioni e da me, sarà inutile insistere sugli errori dell' Atlante Corso raccolto dall' Edmont. Qui occorre però osservare che egli, non avendo avvertito la costanza del rafforzamento dopo *ndę́* in tutti i dialetti corsi, ci toglie la possibilità di giudicare il valore della nostra preposizione. Questa, sia nella forma di *ndę́*, che in quelle di *nduuę́*, *aundę́* rafforza sempre la cons. seguente non solo, ma termina sempre con una chiara vocale aperta accentata. Che cos' è questa vocale ? *et* o *est* ? L' ipotesi che in *come* sia da vedere un quomo [do] est, anziché un quomo [do] et, fu già affacciata, ma non ebbe seguito ; ed in verità i confronti che stabilisce lo Schuchardt con

1. Cfr. anche *AIS*, c. 408, nn. 941, 942, 954, 963, 967, 985.
2. Ascoli, in *AGIIt*, II, 404 ; Mussafia, *Darst. Rom. Mund.*, § 235.

quante, quande, tutt' e ddue. bell' e ffatto e soprattutto il ricorrere di *-a* <-AD al posto di *-e* <-ET sono persuasivi. Per ciò che riguarda il caso nostro, conviene ricordare il bocognanese *vẹ́nzini ndúụa nnọi* e il calcatoggese *ndá nnọi, ndá ẹdu, ndá mmẹ* ; non solo, ma a rinforzare la tesi dello Schuchardt, concorrerebbero anche le forme *ndẹđ ẹllu, dúụẹd ẹllu, ndẹ́d iḍḍu*, ecc., che appaiono qua e là nei nostri dialetti e che sembrano attestare chiaramente un e t, allo stesso modo che un *dađ ẹllu* (*sẹ andadu dađ ẹ̀llu*) di Luri mette in chiara evidenza l'etimologia di *da* <de -ad. Tuttavia, a voler guardar le cose un po' per il sottile, l'*-a* di *ndúụa*, che a tutta prima sembrerebbe sicuramente un -AD, potrebbe essere un resto dell'antico uso impersonale di *a* < habet per *è* (*vi ha tanta gente*) e la dentale che appare in *ndẹ́d ẹllu* potrebbe considerarsi niente altro che una epentesi estirpatrice di iato. Ad ogni modo, comunque stiano le cose dal punto di vista genetico, mi par certo, per lo meno, che quando un Corso dice : *si bbọ n fóssidẹ ịunt a ḳkurabbi ndẹ́ mmẹ*, opp. *andẹsti ndẹ́ ẹllu*, senta, nella sua coscienza linguistica, di pronunziare un *ẹ* <est ; durante la mia raccolta, ciò mi è sembrato cosí evidente che spesso non ho esitato a staccare la preposizione dal verbo ed a scrivere *nd ẹ mmẹ*. Allo stesso modo, quando un Corso dice *perkẹ́ kki ai baura* ? ha la coscienza di dire « perchè è che hai paura ? » anzi, in qualche caso, dice addirittura *parchí ẹ kki ttu n friššì pịú* ? ed a Ghisoni, sostituendosi *quomo*(*do*) a *perché*, si arriva alla forma curiosa *muịẹ́ kke tt' ai a paura* ? « com' è che... ? ».

Non mi risulta che l'uso della preposizione *dove, indove* nel senso di *apud* sia del moderno toscano, né ho potuto, con un esame un po' affrettato, ritrovarlo nella lingua antica ; ma la forma che è costante in Corsica ci autorizza ad una tale ricerca, giacché non pare che inde-ubi, nella suddetta accezione, sia dello strato corso piú antico, almeno a giudicare dal sardo che sembra preferire unde ; l'Atlante dei colleghi svizzeri ci darà il materiale per una comparazione sicura. Il corso da solo, non può decidere, perché i dialetti della nostra Isola, in questo come in altri casi, piú che un valore decisivo, hanno un valore indiziale, in quanto ci possono rivolgere in una duplice direzione, o verso l'antico toscano, o verso gli altri dialetti insulari e peninsulari d'Italia. Per quel che è della presente ricerca, basta paragonare alcuni casi di rafforzamento sintattico che sono prettamente toscani, con quelli nei quali al rafforzamento si accompagna la qualità caratteristica della cons. rafforzata che sono

dell' Italia centro-meridionale (*kuestu, uinu*; *ę bbinu*, di contro al tosc. *kuesto vino; é vvino*). Con questi dialetti e con gli altri insulari, per es. il sardo, va d'accordo il corso anche nel fenomeno della lenizione per cui

P- passa a *b-* : *ammansade u ranu gu a* **b***ala*, ma *pǫlbara e* **pp***allini* (cfr. *sabę́, spellá*);
T- passa a *d-* e succedanei : *a* **d***áula ę a mmęzz a ʃala*, ma *trę* **tt***áule* (cfr. *ręda, stalla*);
Ć- passa a *ǵ-* : *a kki ǫra vaǵi* **ǵ***ęna*, ma *fa* **ćć***ęna* (cfr. *nǫǵe*);
č̈- passa a *ḡ-* ; K- passa a *g-* : *u gane*, ma *trę* **kk***ani*;
F- passa a *v-* : *a* **v***áu̯a*, ma *trę* **ff***áu̯e*;
S- passa a *ʃ-* : *un* la *ʃǫ*, ma *tu* **ss***ái*; ecc., ecc.

Naturalmente digradano anche le sonore e qui il carattere centro-meridionale e insulare si fu piú spiccato:

B- in *u̯-* : *ę una u̯ę́lla niu̯aḡa*, ma *ki* **bb***ęlla ukkaręlla* (cfr. *fau̯a, maǵęrbi*);
D- in *đ-* (*r-*) : *u đidu* (*ridu*), ma *trę ddidi*;
ǵ- in *i̯-* : *ku̯anta* **i̯***ente*, ma *ę ǵǵęnte d u baii̯eʃe*;
ǵ- in *i̯-* o *u̯-*, secondo una norma di cui ebbi già a discorrere [1] : *a* **i̯***allina* o *a* **u̯***ǫla*, ma *trę ḡḡalline, aǵǵ una liska n ǵǫla* (cfr. *stręi̯a, spau̯*);
V- *in u̯* : *u* **u̯***ęč̈č̈u*, ma *ki* **bb***ęč̈č̈u* (cfr. *č̈au̯e, ʃbinuta*); ecc., ecc.

Si confrontino le condizioni del sardo logudorese (*su* **b***ǫveru* e *sos* **p***ǫ́veros* ; *su* **d***empu* e *sos* **t***ęmpos* ; *su* **v***izzu* e *sos* **f***izzos*, ecc.) e si troverà un' analogia strettissima, per cui i dialetti corsi, anche da questo particolare punto di vista, ci appariranno, nelle loro fasi piú antiche, affratellati coi sardo-siculi ed in generale coi dialetti meridionali della Penisola, laddove, nelle fasi piú recenti, mostrano condizioni prettamente toscane. La tesi che fu già prospettata dal Wagner [2] e dal Merlo [3], e da me illustrata, qualche anno fa [4], con una ricerca di carattere prevalentemente fonetico, risulterà

1. In *L'Italia Dialettale*, III, 46 sgg.
2. In *Literaturblatt f. germ. u. rom. Philologie*, 1916, n. 11-12, coll. 374 sgg. e *Glotta*, VII, 1917, pp. 233 sgg.
3. In *L'Italia Dialettale*, I, 238-251.
4. *Ivi*, II e III.

evidentissima dai materiali raccolti nel mio Atlante il quale consentirà, oltre che l'indagine fonetica, anche quella morfologica, lessicale, sintattica e stilistica : l'Isola di Cirno è linguisticamente legata alle altre isole tirreniche ed al continente italiano da una lunga, salda e ininterrotta catena di cui i primi anelli si perdono nelle nebbie della preistoria e risultano evidenti solo all' occhio penetrante della scienza, mentre gli ultimi appaiono manifesti anche all' occhio del profano. Potrebbe quindi sembrare superfluo l'insistere sulla toscanità del corso, ma quello che non è stato ancora ben chiarito è il carattere arcaico del toscano di Corsica. Io invece insisto nel ritenere che gli studiosi dell' antico toscano, dal corso debbano prender norma in numerose questioni per le quali il documento vien meno. Il digradamento delle sorde occlusive a sonore cosí caratteristico dei nostri dialetti è per me proprio dell'antico toscano, anche se le tracce che ne restano nei documenti lasciano dei dubbi ; non é quindi nel vero chi vuole attribuire le sonore toscane all' influsso nordico. Ogni fenomeno corso, che non sia da riportare al sostrato piú antico, deve legittimamente indurci a presumerlo nel toscano dei primi tempi e quindi a riesaminare fatti e teorie che concernono i periodi piú oscuri della nostra lingua. Già abbiamo visto come il corso possa aiutarci a chiarire alcuni problemi riferentisi al rafforzamento sintattico ; i Corsi, come i Toscani, dicono *gůi bẹn di* dd*io*, *spirito*ss*anto*, e *ogni*ss*anti*, ed avrà ragione il D' Ovidìo [1] nel vedere, in queste ultime forme, due locuzioni latino-ecclesiastiche *spiritus-sanctus* e *omnes sancti*. Ma i Corsi dicono anche *ći ụọl a ddalli l'oliussantu* e qui il latino ecclesiastico non si può invocare se non per un' azione analogica ; orbene io mi chiedo se nell' antico toscano non sia da trovare qualche cosa di simile.

*
* *

Un poeta corso della fine del '600, Prete Guglielmo Guglielmi delle Piazzole d'Orezza, che scrisse in italiano versi gustosi piú che altro di carattere burlesco, volle mettere nell' imbarazzo una matrona romana che aveva dichiarato di comprendere il corso e scrisse per lei una serie di terzine, nelle quali raccolse le forme piú peculiari

1. *Op. cit.*, pp. 75-76.

e meno accessibili del corso. Il poeta risponde a un balanino che lo aveva punzecchiato e comincia :

Quandu serrà bulea lu callarecciu
mi venne un scartafacciu, or bai e rifiata ?
Puzzava assà piú di calafru e becciu [1].

Riserbo ad altra occasione il commento minuto di queste curiose terzine ; ma l'apparire in esse di forme come *callarecciu* (cfr. a. tosc. *callareccia, callare, callaia* = cateratta, chiudenda), *li caschi* « la caduta delle frutta », *la lupa* « specie di malattia », *affè, li minuci, li puci, centu millanta, tamanta, intrescare* (=intrigare, avviluppare : *oro dimmi, Anghiulu Santu, che t'intrische* ?), *in zanca* « attorno », ecc., dice subito a quali fonti dovrò attingere per chiarire le peculiarità corse del bizzarro poeta.

Tutto ciò, per concludere che il mio Atlante linguistico della Corsica ha da esser considerato anche come una documentazione ricca e palpitante di vita, dell' antico toscano. Quel che, a questo riguardo, offrono il *Vocabolario* del Falcucci e le ottocento carte dell'Atlante del Gilliéron non è molto ; è noto infatti che il Falcucci raccolse i suoi materiali soprattutto nel Capo Corso di cui era nativo, d'altra parte nulla si toglie alla gloria di Giulio Gilliéron, affermando che l'Edmont non riuscí e non poteva riuscire a cogliere ed a fissare il corso nella sua vera fisonomia. Agli studiosi in generale ed a quelli italiani in particolare, non basta la rapida visione di un corso con la sua appariscente, viva toscanità e con quella certa patina francese che le si sovrappone. Occorre qualche cosa di piú, bisogna rintracciare e fissare, nella parlata delle fonti, i caratteri piú specifici e piú profondi della lingua, il che è quanto dire della stirpe ; e ciò non si poteva fare se non vivendo, com' io vissuto, per molto tempo, la vita di questi fratelli nostri d'Oltremare.

Pavia. G. Bottiglioni.

1. *Poesie scelte di Prete Guglielmo Guglielmi delle Piazzole d'Orezza*, Bastia, Fabiani, 1852, p. 51.

OSSERVAZIONI
SUI
SOSTRATI ETNICO-LINGUISTICI SARDI

Signore e Signori:

Dopo le esaurienti discussioni sul valore e l'importanza dei sostrati linguistici, a cui assistemmo nei giorni precedenti, non occorre tornare sullo stesso argomento in modo teorico. Tutt' al più sarà opportuno lumeggiare nuovamente la questione generale e teorica coll' appoggio dei dati concreti che ci può fornire un dato terreno linguistico omogeneo ed originale. Il nostro illustre presidente mi ha pregato di parlarvi dei sostrati etnico-linguistici della Sardegna, e ben volentieri aderisco alla sua domanda.

Siccome però, in una pubblicazione recente sugli elementi prelatini del sardo, ho già trattato la stessa questione, mi sia permesso di riepilogare i sommi capi della mia argomentazione, senza troppo entrare nelle questioni particolari e speciali.

È risaputo che la Sardegna, nel volgere dei tempi storici, fu dominata dai popoli più diversi, i quali tutti più o meno hanno lasciato anche traccie linguistiche nei parlari sardi. Tutti peraltro sanno che il sardo è una lingua romanza per la sua flessione, i suoi costrutti e il fondo del suo vocabolario, anzi è una delle lingue romanze più arcaiche, almeno inquanto alle sue varietà meno intaccate dai posteriori influssi catalani, spagnuoli e italiano-continentali. Ma prescindendo dal fondo latino e degli ulteriori accatti, che possiamo spiegare etimologicamente, rimane pur sempre un residuo di vocaboli che si sottragono tenacemente all' analisi etimologica.

Chi, venendo dal Continente italiano, attraversa per la prima volta la Sardegna e viaggia poi nell' interno, è sorpreso di sentire i nomi strani di certi paesi e certe contrade, dal suono e dall'accento inusitato, quali Seméstene, Cherémule, Bírore, Bórore,

Láconi, Illorái, Ullássai, Ussásai, Ollolái, Orgósolo, ecc. Tutta l'isola ne è piena. Si capisce che queste strane denominazioni toponomastiche che richiamano l' attenzione anche dei profani alle questioni linguistiche, abbiano invogliato più d' uno a tentare di risolvere il problema della loro origine. Nei primordi del secolo decimonono sopratutto, quando gli studi storici cominciarono a rifiorire anche in Sardegna, egregi uomini si dedicarono anche alle questioni linguistiche. Fra questi il più notevole è il benemerito Canonico Giovanni Spano, a cui gli studi isolani devono tanto. Egli, che aveva studiato come nessuno prima di lui, le antichità della sua isola natia, e con prevalenza le necropoli puniche e le loro iscrizioni, vedeva dappertutto, anche nelle denominazioni toponomastiche, delle influenze semitiche, e cercava di spiegare i toponomi sardi a mezzo dell'ebraico. Data la stretta parentela fra l' ebraico ed il punico, e stante il fatto che la lingua punica fu certamente parlata in Sardegna o almeno sulle sue coste, durante un certo periodo, l' idea non è tanto strana come potrebbe sembrare a prima vista. Elementi punici sopravvivono senza dubbio in parte della toponomastica della Sardegna, specialmente nel Campidano ; ma voler spiegare col punico e coll'ebraico tutta la toponomastica sarda, sarebbe un procedimento un po' puerile e certo non troppo scientifico, perchè, facendo così, si terrebbe troppo poco conto degli antecedenti storici. Difatti si può asserire, senza pericolo di esagerazione, che la maggioranza degli abitanti della Sardegna, anche al tempo dei Cartaginesi e dei Romani, erano i discendenti di quegli *Ilienses*, di cui ci parlano gli scrittori antichi, dei costruttori dei nuraghi e delle *domos de gianas*, cioè una stirpe che secondo tutte le notizie tramandateci dagli antichi, certamente non era di origine semitica, ma secondo le vaghe informazioni di quegli scrittori, di origine libica. Non mancano neanche notizie di immigrazioni iberiche.

La ricerca dei sostrati prelatini in Sardegna è ostacolata da diversi fattori. Manca ancora una raccolta completa e sistematica del materiale toponomastico, la quale, — non manco a ripeterlo, — deve essere fatta sul terreno, e non da lontano a mezzo di informatori locali, poichè un sistema simile non può non essere fonte di nuovi errori di trascrizione e di interpretazione. Disgraziatamente il materiale medeviale è piuttosto scarso ; molti condaghi e documenti diventarono vittime delle vicende guerresche, degli incendi e delle rapine, e quello che ci fu tramandato, non sempre è genuino e quindi

non scevro di errori e di lacune. Inoltre, non siamo sufficientemente informati sulla storia antica della Sardegna, e ciò che è l' ostacolo più grande, non sappiamo quale lingua o quali lingue furono parlate dai protosardi, se mi posso valere di questo termine adoperato dagli archeologi. Poco sappiamo della lingua degli antichi Libici, il che d' altronde è un nome generico per tutte le stirpi dell'Africa Settentrionale, le quali molto probabilmente parlarono lingue diverse o almeno dialetti diversi, dei quali non si serbano che pochissime e malsicure traccie. Ed anche inquanto agli Iberi, ci sono molte incertezze.

Date queste speciali condizioni, la scienza linguistica ha cercato di fare per la Sardegna quello che si è fatto, con più o meno succeso, in altri territori, ha tentato cioè di paragonare le desinenze od uscite dei toponomi. Così l' archeologo Schulten ha comparato molte denominazioni toponomastiche della Sardegna con altre della penisola iberica e dell' Africa Settentrionale, ma naturalmente non essendo egli linguista, incorse in molti errori ed interpretazioni erronee. Con metodo critico e severo, due egregi glottologi, il Meyer-Lübke e poco dopo il Terracini, vagliarono nuovamente il materiale toponomastico sardo, e grazie alle loro acute indagini, possiamo assicurare oggi che indubbiamente esiste un' affinità assai grande fra le uscite sarde e quelle della penisola iberica e dell' Africa Settentrionale.

È logico che, basandosi su questi dati decisivi, l' indagine si sia spinta più oltre e che si sia cercato di interpretare col metodo comparativo anche certe parole sarde di indubbia provenienza preromana. Che il vocabolo *vega*, p. es., che indica una particolarità della conformazione del terreno in Sardegna, una vallata bene irrigata, e che figura già in un antico documento dell' epoca del Giudice Torchitorio, cioè dei primi del secolo dodicesimo, in una pergamena originale dell' epoca, e che quindi non può essere uno spagnolismo, sia di origine iberica, come lo è la corrispondente parola spagnuola *bega* (*baiga* in documenti antichi) ed apparentato al basco *ibai* fu detto da me già in un lavoro del 1907 e pubblicato sull' *Arch. stor. Sardo*. L'egregio collega Bertoldi, poi, ha riavvicinato il nome sardo dell' agrifolio nella Sardegna centrale *golóstri*, *golóstise* e sim. al basco *gorosti*, dopo che il Terracini aveva già riconosciuto il nome della pianta nell'antico nome di località *Colostrais*. Nel mio lavoro pubblicato sull' *Arch. Rom.* ho poi, da parte mia, cercato di inter-

pretare altre parole sarde enigmatiche a mezzo di paralleli baschi ed altri [1].

Invece di ripetere cose già risapute, vorrei piuttosto dire come mi immagino la continuazione delle ricerche. Prescindendo dal materiale strettamente toponomastico, importantissimo in sè e per la quantità delle denominazioni, credo che, per circoscrivere ed interpretare i nomi sardi di presumibile origine preromana, dobbiamo seguire sopratutto i criteri seguenti :

1) vocaboli preromani saranno quelli che si sottragono ad una interpretazione basata sulla nostra conoscenza del materiale linguistico latino e romanzo ;

2) è importante l' area della diffusione dei vocaboli, perchè quantunque in tutte le parti della Sardegna si possano aver conservate parole antiche, è un fatto che vi sono certe zone più arcaiche delle altre, e sono precipuamente le regioni centrali e le zone montagnose situate fra il massiccio del Gennargentu e la pianura meridionale, quali l' Ogliastra, il Gerrei ed il Sarrabus, ed anche il Sulcis e le montagne iglesienti.

Così p. es. *sakkáyu, -a, sakkăǧǧu, -a* è in Sardegna un agnello o un capretto di un anno o un anno e mezzo ; fa ricordare l' aragon. *segało*, catal. *sagall*, bearn. *sigàło* « capra della stessa età », che il collega Rohlfs ha combinato col basco *segaila* « chèvre d'un an » che pare essere derivato dal basco *sekail*, *segail* « svelte », *sakaildu* « décharner, maigrir ».

Certo non tutto è ugualmente sicuro, e l' indagine deve venir continuata ed ampliata. Naturalmente sono lontano dal volere identificare sardi e baschi, sardo ed iberico, credo anzi che si deve sempre tener presente che anche altri influssi si possono avere manifestati, influssi mediterranei di vecchia data, influssi liguri e forse perfino anche alpini. Sono notevoli anche certe coincidenze fra i parlari sardi e l' albanese, come la caratteristica parola fonnese per « formica » : *bobborissina* che rassomiglia molto all' alban. *boboreşę* non soltanto per il significato, ma anche per la desinenza, e il vocabolo *kalluttsu* « cagnolino » nell' Ogliastra dirimpetto all'alban. *kẹlǘš* di identico significato. *Duri*, m. è nel Nuorese e la Barbagia un « tronco

1. Senza insistere sull' argomento che certo ha ancora bisogno di ulteriori ricerche, credo tuttavia che cominciamo a moverci su terreno più sicuro, e non dubito che nuove indagini arriveranno a squarciare almeno un lembo del velo che ricuopre questa parte misteriosa del vocabolario sardo.

di ginepro biforcuto in varie parti che serve per appendere la carne » ; ritorna nell' alban. *dru* « tronco, pezzo di legno », « palo », apparentato al greco *drys* « albero, quercia », ant. slavo *drъva* (« legno »), serbo *drvo* « albero », got. *triu* « legno, albero ».

3) Siccome pure in altri territori i vocaboli preromani sono specialmente quelli che si riferiscono alla conformazione del terreno, alla fauna, alla flora e agli oggetti caratteristici, dobbiamo presumere che in Sardegna non sarà diversamente, e difatti i vocaboli finora spiegati come preromani appartengono per lo più a tali categorie.

Ben a ragione disse Jiriček nella sua *Geschichte der Serben* : « Il carattere del paesaggio si rispecchia nella terminologia topografica di ogni lingua. Come in arabo e persiano, secondo un' osservazione di Alessandro von Humboldt, vi è un' infinità di denominazioni caratteristiche dei diversi tipi di pianure, deserti e steppe, così lo spagnuolo ha una terminologia spiccata per la fisionomia dei massicci montagnosi, e parimenti le lingue slave si distinguono per la ricchezza di denominazioni per acque correnti e stagnanti, per sorgenti e fontane, per laghi e stagni, paludi e pantani, foreste, boschi e boscaglie ».

Il paesaggio montagnoso sardo è caratterizzato da certe formazioni come i cosidetti *tóneris* di natura dolomitica e i pianori basaltici detti *giaras*, vocaboli tutti e due finora inesplicati. Nel Campidano, specialmente nella sua parte settentrionale, certe colline basse e rotondeggianti si chiamano *mógoros*, vocabolo anche rappresentato nella toponomastica ed il quale ho riavvicinato col basco *mokor*, il quale poi sembra imparentato al caucasico *muxur*, che significa « montagna » e « petto » nello stesso tempo, e di cui si è occupato il Tagliavini. *Bakku* significa nella Barbagia e nel Campidano rustico « forra, gola di montagna » ; nell' Ogliastra *akku* « forra, intermonzio », molto frequente anche nella toponomastica : *bacu sa Figu*, *Bacu s'álinu*, *Bacu Abis* ; si è voluto spiegare questo vocabolo come vacuus, ma già foneticamente questa spiegazione è impossibile, e probabilmente si tratta di una parola preromana, come lo credo anche per *kea* che il Porru spiega come « planura intra una o duas costeras de montagna, vallata tra uno o due poggi » ; come *keia* figura frequentemente nella toponomastica, p. es. *CSP*, 241 : *sa keia dessu lauore* ; 404 : *Monte de Keias* ; oltre a « vallata, fosso » significa oggi specialmente « quel gran fosso in cui i carbonari accatastano

la legna per bruciarla e per formarne il carbone ». Ma la significazione originaria si è conservata anche in *kea dess oyu* « concavità dell' occhio », *kea dess attile* « fossetta della nuca ». Nè la spiegazione del Nigra, secondo il quale il vocabolo sarebbe caveu, come il venet. *ghebo* « rivolo, rigagnolo », ant. vicent. *gaibo* « alveo di fiume », nè quella del Salvioni *ceda dal verbo cedere sono convincenti, perchè vi si oppongono difficoltà fonetiche e semantiche.

Un' altro esempio : il log. *toffu* « fosso » fu considerato dal Flechia come metatesi di fossa, il che è impossibile già per il consonantismo; il Salvioni poi vi vede un *fottu da *fóditu ; ma oltre ad altre difficoltà foditu darebbe in sardo **fóiđu*. Ora si dice accanto a *toffu* anche *toffa*, ma anche nello stesso senso *koffu, -a*. A Seui p. es. senti la frase : *in kusta prassa ći adi una vuntana e goffu*. E lo Spano registra *koffu* « sepoltura, avello » per l'Ogliastra. Non credo che questi vocaboli siano identici con *koffa* « cesta, cestino », già perchè questa parola è un accatto posteriore ; sarà anche questo un vocabolo preromano, e l' alternanza di *t-* e *k-* iniziale ha altri paralleli e si spiega per le confusioni dovute alla fonetica sintattica ; così nei rilievi per l' *AIS* trovai *su dobákku ess ógu* (S. Luss.) per *su gobákku* = coperchio ; *as tanariǵǵas* per *panarighes* (Baunei) = panereccio e nelle Leggende pubblicate dal Bottiglioni troviamo *una bella đippa* « una bella pipa » (Aritzo). Le spiranti intervocaliche si confondono frequentemente in sardo, specialmente nell' interno della frase, a causa della rassomiglianza acustica.

Un' altra parola per « burrone, forra di montagna » è *trọ́kku* nella Barbagia ; presso Désulo una località si chiama *Bau essu trọ́kku*. Una pianura molto sassosa si chiama in Campidano *tsẹ́ppara*, che figura anche nella toponomastica ; *struvína* è « un bosco di stipa, di macchie, di scopeti, una landa » ; si dice anche *struvílla* per un terreno coperto di cespugli. Per il momento non sono in grado di spiegare questi ed altri vocaboli ; volevo soltanto richiamare l'attenzione su questi problemi. E non parlo dei molti nomi strani di pianti e di animali.

Finora abbiamo parlato dei vocaboli. Se nel lessico sussistono senza dubbio residui di sostrati prelatini, anche se non li possiamo precisare e spiegare in ogni singolo caso, si affaccia subito la questione di sapere se anche nei suoni, nel modo di articolare e di pronunciare dei Sardi, possa sopravvivere qualche traccia del sostrato.

Abbiamo constatato che vocaboli di presumibile origine preromana s'incontrano specialmente nei dialetti dell' Interno, cioè nelle regioni impervie e appartate. Ora le stesse regioni dell' interno si distinguono per certi suoni strani ed inusitati nelle altre lingue romanze. Sono sopratutto le occlusive laringali dei dialetti barabaricini, che vi sostituiscono il suono *k* in posizione intervocalica e spesso anche dopo consonante. L' intensità di questa occlusione varia secondo i paesi. Così il barabaricino dice *sa á'ina* per nuor. *ákina*, log. *ágina*, camp. *áǯina* « uva », *fi'u* = ficu ; in molti paesi anche *va'a* = vacca, *ol'u* = oclu, nuor. *ókru* ; *kas'are* = kaskare « sbadigliare ».

Già molti anni fa ho emesso l' idea che questi suoni possano essere residui della fonetica preromana sarda, quale pur si sia questo sostrato etnico. Certo si è inclinati a pensare al fatto che queste occlusive laringali sono frequentissime nelle lingue semitiche e camitiche, e ciò ben combinerebbe colla teoria dell' origine africana dei Sardi preromani. Ma naturalmente questa è e rimane una teoria di scarso valore, se non viene corroborata da altri fatti. E bisogna poi tener conto di tutto il sistema fonetico dei parlari sardi. Ma siccome uno specialista molto più competente di me per queste questioni, l' illustre prof. Millardet, ci esporrà domani il risultato dei suoi studi e delle sue ricerche, bastano questi accenni sommari. Soltanto vorrei aggiungere che gli speciali fenomeni fonetici, come mi sono conosciuti — le occlusive laringali, le articolazioni alveolari ed apicali, ecc. — non sembrano accennare a una stessa ed unica fonte, e che quindi ciò che supponiamo per il lessico, una sovrapposizione di diversi sostrati etnici e lingustici, può valere anche per la fonetica.

L' elemento latino penetrato nell' isola, il quale forma il fondo e il nucleo principale della lingua, non è neanche omogeneo, ed anche qui è il caso di parlare di diversi sostrati o almeno strati. L' interno dell' isola, romanizzato dopo lunghe lotte, rimase nuovamente isolato, e per la sua impraticabilità e per lo spirito d' indipendenza dei suoi abitanti che dopo l' indebolimento della dominazione romana si fece strada in nuove sommosse. Così venne continuamente afflosciata la continuità colla pianura e le parti più civilizzate dell' isola, e le innovazioni posteriori del latino e le nuove ondate lessicali non raggiunsero sempre l' interno montagnoso. Senza dubbio anche le abitudini endogamiche dei paesi dell' interno vi hanno molta parte

nelle condizioni conservatrici dei dialetti centrali. In questi paesi appartati, fino ai tempi più recenti, i matrimoni si concludevano soltanto fra abitanti del paese stesso, e come rilievi statistici fatti specialmente dal Terracher hanno dimostrato, un minore numero di matrimoni fuori del paese corrisponde a una lingua più conservatrice.

Anche in questo caso mi devo limitare a pochi esempi.

Il lessico sardo nei suoi strati latini più caratteristici è in se arcaico ; basta percorrere i diversi articoli del *REW* del Meyer-Lübke per accorgersi della gran quantità di vocaboli latini conservati soltanto in Sardegna ; eppure il *REW* non da ancora una idea adeguata di tale ricchezza di arcaismi. Le mie ricerche nell' interno dell' isola e i rilievi per l' *AIS* e le *Agg. msc.* dello Spano, ancora inedite, hanno accresciuto di molto il numero degli arcaismi, senza parlare dell' arcaicità dei costrutti sintattici e morfologici.

Troviamo i superstiti popolari del lat. imperium, non registrati dal *REW*, nel bitt. *impéryu*, camp. rust. *impérğu* « ordine » ; di imus nel bitt. *aimu* « vicino » ; nella Baronia *una porkeḍḍa aimáđa* è una porchetta vicina, il significato si spiegherà partendo dal significato latino di imus nel senso di « quello che sta più in giù ; ciò che viene ultimo e che perciò è più vicino » ; bitt. *assu* nel senso di « in calore, inuzzolito », parlando di animali, p. es. *léppere assu*, dal lat. arsus; barb. *livría* « ragazzaglia » come derivato da liberi « bambini, fanciulli » ; camp. rustico *intèri* « frattanto » — interim, rilevato dal Rohlfs anche nel calabrese settentrionale, altra regione molto arcaica, come *nterimmę*, *ntaremma* ; e mentre le regioni periferiche hanno per « nebbia » il vocabolo *néula* corrispondente regolarmente a nebula, incontriamo in regioni più appartate forme con *-p-*, come Busachi *sa néppite*, Aritzo, Désulo : *sa nébiđe*, Ogliastra : *sa nébiđa*, e vien fatto di pensare all' ant. latino nepit- che in umbro suona *népitu* « inondato » e col quale il Muller Izn mette in rapporto il nome di Neptunus.

Anche a proposito del vocabolo *sóḍḍu*, che in ant. log. figura come *sollu*, non si può far a meno di pensare a quello che dice Festo, cioè « *quia sollum Osce totum et soldum significat* », e se ci ricordiamo che ancora Lucilio adopera questa parola in latino e che essa sopravvive in composti latini, è lecito ricondurre a questa antica parola osco-latina il *soḍḍu* sardo, tanto più che le spiegazioni date finora non sono affatto soddisfacenti.

Ma non è qui il luogo ne basta il tempo per svolgere questi problemi come sarebbe necessario. Non posso che affiorare queste questioni.

Le affinità che il lessico sardo ha coi dialetti dell' Italia meridionale, col rumeno e il latino balcanico da un lato e coll' ibero-romanzo dall' altro sono state rilevate ripetutamente, dall' Jud, dal Bartoli, dal Rohlfs, da me stesso e da altri. Il latino importato in Sardegna nei tempi antichi irradiò senza dubbio dall' Italia Meridionale e contiene perciò anche diversi vocaboli caratteristici di origine greca, i quali evidentemente erano correnti nella Magna Grecia; cosi si spiega p. es. l' esistenza di *cascare* « sbadigliare » in Sardegna, corrispondente al rumeno *căscá*, di *allakkanare* « languire, avvizzire » (greco *λάγχανα*), corrispondente al sicil. *allakkarari*, abbruzz. *allękkęnirse*.

Giova aggiungere che strane concordanze esistono anche fra il lessico sardo e i resti della latinità dell' Africa, come sopravvive, quantunque in scarsa proporzione, negli attuali dialetti berberi ed arabi. E fra queste coincidenze si trovano parecchie che si riferiscono a caratteristici vocaboli della vita rurale. L' annello di cuoio del giogo dei buoi nel quale s' infila il timone dell' aratro o del carro, si chiama in Sardegna *sušúya*, *sišúyą*, nel quale è facile riconoscere le subjugia lora, di cui parla Catone; il Krüger lo ritrovò nella arcaica regione spagnuola di Sanabria nella forma di *šišugueiro* e nello stesso significato (*RFE*, X, 156; *Ggstk.*, 180); la stessa parola la incontriamo nei dialetti berberi ed arabi. Nell' Ibâla orientale *šbiyo* è un « lien d'attelage en cuir en forme d'anneau, assujettissant la perche sous-ventrière au timon de la charrue », e in altri dialetti si dice per lo stesso oggetto *ašbuyo*, *ašbay*, nei quali il Lasust riconobbe subjugium.

È strano poi che i dialetti arabi Maghrebini dicano (*a*)*fullus*, cioè pullus per il gallo, che anche in sardo si chiama *puḍḍu*. Come in sardo *korda*, *kórdula* è un tessuto di budella di agnello o capretto, e parimenti in Ispagna *cordillas*, così i dialetti berberi chiamano *iskurtsen* una specie di salsiccia, cioè di intestino. E la parola greca σκόρδον, che si è diffusa nell' Africa settentrionale e ha dato *tiskert* e sim. nel berbero per designare l' aglio, si ritrova in Sardegna per l' aglio selvatico che appunto si chiama *euskórdiu*.

Anche queste non sono altro che indicazioni vaghe e sommarie, che hanno bisogno di nuove ricerche più approfondite; come mi dice il Terracini, egli è in procinto di preparare un lavoro che

tende a provare ad un tempo l' effetto di un sostrato libico-punico sul latino di Africa e i suoi riflessi diretti o indiretti in regioni contermini fra cui la Sardegna. Nessuno più di lui sarà in grado di portare nuova luce in queste questioni ardue ed intricate.

Roma. M.-L. Wagner.

ALCUNI PROBLEMI DEL LESSICO LADINO CENTRALE[1]

Con piena ragione il Gamillscheg lamentava ultimamente (*Deutsche Literaturzeitung*, 4 Ott. 1930, col. 1895-96) che anche nella nuova edizione del *Romanisches Etymologisches Wörterbuch* di Guglielmo Meyer-Lübke (Heidelberg, 1930 segg.), il ladino centrale sia stato troppo raramente preso in considerazione. Ma esagerava certo l'illustre romanista di Berlino, affermando che noi possediamo oggi, nel volumetto del compianto Teodoro Gartner : *Ladinische Wörter aus den Dolomitentälern* (Halle, 1923), un dizionario etimologico del ladino centrale.

Non che io voglia certamente disconoscere i pregi insiti in quell'ottimo volume, il quale rappresenta un miglioramento considerevolissimo in confronto al glossario della *Gredner Mundart* (Linz, 1879), di cui, per altro, non è, in fondo, se non un rimaneggiamento, ma debbo, con dispiacere, dire che la maggior parte dei problemi, così altamente istruttivi ed interessanti, del lessico ladino centrale, non affiorano dalle troppo scarne note etimologiche, quasi esclusivamente rinvii alla prima edizione del *REW*, della raccolta del Gartner.

Mi sembra poi che il Gartner, nelle sue raccolte di dialetti ladini, abbia omesso di esaminare un'ampia striscia di territorio che si trova nella zona immediatamente meridionale a quella dei dialetti che siamo soliti considerare come rappresentanti del ladino centrale. Mentre nel Trentino l'attenzione del Gartner è stata concentrata anche su dialetti di pallida ladinità, lungo le valli del Cordevole, del Bóite e del Piave, il Gartner non ha voluto scendere al di sotto di quelli che egli giudicava aprioristicamente i « dialetti ladini ». Ce

1. [Extrait de l'*Archivio per l'Alto Adige*, XXVII (1932), pp. 81-114].

lo dice schiettamente egli stesso in quel piccolo, ma interessante libretto di *Viaggi Ladini* (Linz, 1882) che è cosi indispensabile per poterci fare un'idea sul diverso valore dei materiali radunati dallo studioso tedesco nei suoi numerosi, ma rapidissimi viaggi. Dopo avere studiato infatti, in uno dei soliti brevissimi interrogatorî (i quali, per scarsezza di tempo e superficialità, non possono essere comparati che a quelli eseguiti alcuni anni più tardi sul territorio dacorumeno da Gustavo Weigand), il dialetto del Livinallongo, egli ci dice : « Indi passai a Colle di Santa Lucia, e mi rincrebbe che il tempo incostante non mi permettesse di far lentamente quella bellissima via. La mattina dopo studiai per quattro ore [!] il dialetto coll' aiuto di un ragazzino sceltomi dal reverendo signor curato Pallua. Vedendomi entrato in una regione già essenzialmente veneta, io rinunziai al resto della valle del Cordevole, passai (9 agosto) il confine politico e cercai di pervenire quanto prima in quel gherone occidentale della provincia di Udine, che idrograficamente appartiene al Piave, linguisticamente, come me l'avevano detto i *Saggi Ladini*, al Tirolo ladino » (*Viaggi Ladini*, 28-29). Eppure i *Saggi Ladini* dell' Ascoli dovevano averlo avvertito che il territorio, chiamato dal grande linguista goriziano « Rocca d'Agordo e Laste », è una « continuazione di Livinallongo come la stessa disposizione topografica lo mostra » (*AGI*, I, 342).

Io ho creduto quindi che meritasse il prezzo dell' opera indagare sistematicamente, con soggiorni prolungati e per mezzo di questionarî estesi, quel territorio che era stato negletto dal Gartner e studiato rapidamente e solo con intenti fonetici, dall' Ascoli ; che se infatti le parlate della Valle Pettorina, della Valle Fiorentina, del basso Cordevole, della Valle del Maè, di quella del Biois, di parte della valle dell' alto Piave e del bacino dell'Ansiei, conservano meno rigogliosamente dei dialetti posti topograficamente più a settentrione, quelle che siamo soliti riconoscere come peculiarità fonetiche dei dialetti ladini centrali, è altrettanto vero che dal punto di vista lessicale tali dialetti, fin qui troppo obliati, presentano una conservazione, spesso mirabile, di tipi lessicali che si era soliti considerare come proprî del ladino centrale e ci mostrano, in modo chiarissimo, l'intimo legame fra i dialetti ladini ed alto-italiani. Per questo scopo, purtroppo, l'*Atlante Linguistico Etnografico dell' Italia e della Svizzera meridionale* (= *AIS*), che con tanta solerzia e puntualità ci vengono ammannendo i colleghi svizzeri Jaberg e Jud, ci serve ben poco,

perchè appena tre punti (317, Pozzale; 319, Pieve di Cadore e 325, Cencenighe) rientrano nella zona da noi sopra delimitata. Nessuna inchiesta fu fatta nella Val Pettorina, nella Val Fiorentina, nella Valle del Biois, nella Valle di Zoldo e nell'Aurontino. Più assai ci gioverà a tali fini il futuro *Atlante Linguistico italiano* (= *ALit*) ideato e diretto dal prof. Matteo Bartoli, della R. Università di Torino, perchè, da quanto appare dalla « Relazione preliminare », pubblicata dal raccoglitore dei materiali dell'Atlante stesso, prof. Ugo Pellis (in *Ce fastu?*, a. VIII, N. 8-10, pag. 13 segg.) furono fatte inchieste normali a Don di Gosaldo (p. 83), a Falcade (p. 86), a Fusine di Zoldo (p. 101), a Laggio (p. 117), a La Valle d'Agordo (p. 120), a Rocca Pietore (p. 207), a Selva di Cadore (p. 255) e a Vodo (p. 284). Stranamente però non furono condotte inchieste nel Livinallongo vero e proprio, ma solo a Colle S. Lucia (p. 279).

Volendo prospettare alcuni problemi del lessico ladino centrale, avendo pressochè terminata una compiuta monografia sul dialetto del Livinallongo, che si sta pubblicando nell'*Archivio per l'Alto Adige*, credo opportuno prendere come punto di partenza le forme livinallonghesi, anche perchè fino ad oggi il dialetto del Livinallongo ha presentato, si può dire, un'incognita per gli studiosi; incognita che è stata anche di recente deplorata dal più profondo conoscitore della dialettologia ladina centrale, il prof. Carlo Battisti, della R. Università di Firenze. Troppo lungo sarebbe dare uno schizzo storico della stratificazione del lessico livinallonghese simile (non pari, chè le mie forze non sarebbero probabilmente sufficienti) a quello che il Battisti, qualche anno fa, ha dato del lessico ampezzano nella introduzione al *Vocabolario* del Majoni. Tuttavia mi soffermerò su alcuni problemi. Il più facile è certo quello della penetrazione tedesca [cfr. Battisti, *AAA*, XX, 259-366]. Ci troviamo qui in un territorio che politicamente ed ecclesiasticamente fu sempre unito alle regioni tedesche (diocesi di Bressanone, monastero di Sonnenburg (Castel Badia) [cfr. I. Vallazza, *AAA*, VIII, 426 segg.]) e per questo le condizioni di penetrazione tedesca sono in gran parte simili a quelle delle altre valli ladine centrali (Badia, Marebbe, Gardena). Il Livinallongo però, quantunque politicamente unito all' Austria anche nell' ultimo secolo, fino al 1918, si trovò in condizioni privilegiate rispetto alle Valli di Badia, Marebbe e Gardena, giacchè qui non si ebbe mai la germanizzazione della scuola elementare, che tanto danno ha procurato al patrimonio linguistico, nei decenni anteriori

al 1918, nelle Valli di Badia, Marebbe e Gardena, e molto meno la germanizzazione della Chiesa, come nella sola Gardena. La scuola (quando ci fu) fu italiana e la chiesa predicò e scrisse sempre in italiano. D'altra parte la posizione geografica occasionò sempre agli abitanti del Livinallongo rapporti col territorio bellunese, verso cui naturalmente doveva, come oggi, gravitare.

Il Battisti notava molto giustamente « che l'ampezzano non ha un solo esempio di imprestito tedesco che non figuri in tutti o alcuno dei dialetti ladini vicini, sottoposti alle stesse influenze politiche o culturali » [ap. Majoni, VIII]; altrettanto si può dire del livinallonghese; i quattro o cinque esempî di voci tedesche che sarebbero proprie del Livinallongo, si trovano certamente anche altrove e solo l'imperfezione delle fonti lessicali a nostra disposizione non ci permette di documentarli.

La penetrazione tedesca si trova nei nomi di arti o mestieri per esempio *klòmper* « stagnino » (già raro e sostituito da *parolòt* a Colle Santa Lucia, ma vivissimo in Badia, *klòmper*, a Longiarù, *tlòmper* a S. Martino, e noto perfino in Comelico); *kròmer* (dal tirolese Kromer) « merciaiuolo ambulante », comune al gardenese, badiotto, fassano e ampezzano (in quest' ultimo dialetto sotto la forma *krumar*). Nel Comelico e nel Trentino si trova solo come nome di famiglia. *Pek* « fornaio », dal ted. Bäcker, comune al gard., mar., bad., fass. e spingentesi verso sud fino a Laste; aggiungo qui di sfuggita che il *pek* « fornaio » del triestino (Kosovitz) non viene direttamente dal tedesco (Salvioni, *RIL*, XLIX, 1024), ma più probabilmente attraverso lo sloveno *pek* (Pleteršnik, II, 19), cfr. anche capodistr. *pek* (Babuder, 15); *pinter* « bottaio » noto in tutte le valli ladine centrali, compreso il Comelico, e penetrato financo nel Trentino; *poder* « medico empirico, flebotomo » < ted. Bader, voce usata in gard., bad., fass., ampezz., ma ora di scarsa vitalità, data l'assenza della professione, già da tempo proibita dalla legge; *šakar* « mercante di bestiame » ch'io non conosco altro che nel fass. *šaker*, nel dizionario del Rossi, 189, mentre il verbo schachern, oltre che nel fassano *šakernar* « schachern, abhandeln » (Rossi, 189), mi è noto anche nel gard. *šakaré* « handeln, feilschen, schachern » (Gtn., *LW*, 83); *sattler* « sellaio », che con fonetica tirolese è entrato anche nel fassano e nell' anauniese *sotler* (Rossi, 223, Battisti, *St.*, 222); *šnáider* « sarto », ormai quasi sostituito da *sartór*; il tedeschismo non compare nelle fonti lessicali ladine cen-

trali, mentre è ben documentato nel ladino occidentale; *tišler* « falegname », voce ormai poco nota dinanzi all' insinuarsi del veneto *maringón* (data sotto la forma errata *tiškler* dal Fezzi, ap. Gtn., *LW*, 186, n. 9), ma nota in tutte le valli ladine. Sono pure di origine tedesca i nomi di alcuni arnesi; così, per il legnaiuolo, il *krotóbl* « caprugginatoio », che deriva semplicemente dal tedesco Grundhobel « incorsatoio, caprugginatoio ». La voce vive, o per lo meno viveva alcuni decenni fa, anche nel trentino *grontobel*, ed è strano che il Salvioni, *RIL*, XLIX, 1021, che ricavava la voce trentina dall' Azzolini, non sia riuscito a trovare la parola tedesca corrispondente, probabilmente perchè manca nei comuni dizionarî pratici, essendo propria del linguaggio tecnico, e sia andato a pensare a una derivazione di *Daube* « doga »; la *uóga* « piallone o barlotta », accanto a cui convien citare anche il verbo *ogé* « piallare »; la voce, che ricorre nel gard. *uéga*, nel bad. *öga* a S. Martino e Longiarù, *üga* a Colfosco, è relativamente antica, risalendo al mat. vuoge. Alla fluttuazione del legname si riferisce il noto termine *langiér* « bastone lungo circa tre o quattro metri, con in cima un uncino che serve per guidare i tronchi sul fiume, stando sulla riva e per avvicinarli alla riva stessa »: troviamo la parola nel comel. *lingiér*, *langé* (Tagliavini, *Dial Comel.*, 136), nel trent. *langér* (Ricci, 235), nel ven. *langier* (Boerio, 359) (e forse come toponimo *Lago d'Anghiero* presso Venezia, Prati, *RDR*, V, 146), oltre che in quasi tutti i dialetti ladino-centrali [fass. *langier* (Rossi, 101), gard. *rangér* (Gtn., *LW*, 74), friul. *angeir*, *angir*, *langir*, *anglir* (Pirona², 14)]. Il tirol. *lengier* « lange Stange mit eiserner Spitze um Holz aus dem Wasser zu ziehen » (Schöpf, 386) pare un imprestito romanzo (Schneller, 270). Il Salvioni, *RIL*, XLIX, 1017, fa derivare tutte queste forme dall' aat. angul, ma pur essendo certo che la radice è quella, è difficile ammettere che lo *l-* sia articolo concresciuto indipendentemente in tutte le regioni, e che il suffisso si sia mutato dappertutto nello stesso modo; probabilmente la voce tedesca è entrata dapprima nei dialetti del Trentino e di là si è irradiata, insieme con l'esportazione del legname. La fluttuazione del legname cessa quando si giunge nella pianura; l'oggetto è quindi proprio dei paesi montani. Non è escluso che lo *l-* non sia affatto un articolo concresciuto, ma sia sorto, già in territorio tedesco, per una sovrapposizione concettuale (contaminazione) di lang, dato che si tratta, come si è visto, di un bastone lungo tre o quattro metri.

Un altro tedeschismo si referisce all' avvallamento del legname lungo le coste della montagna; mentre il luogo naturale e non preparato, dove i tronchi possono scendere a valle ha, nel Livinallongo, un nome indigeno (*mänädóu* ad Arabba, *menadói* a Colle S. Lucia e a Laste, che si collega da una parte al *menadói* del gard. e dall' altra al *menadór* dell' alto agordino), il luogo ripido, artificialmente preparato per mezzo di assi, sul quale si fa avvallare il legname, prende il nome di *rízena*, derivazione dal tirolese rîs'n « Rumst, Schlucht in einem Berge, in welcher Holz herabgeschossen wird; künstliche, aus Baumstämmen zu diesem Zwecke erbaute Rinne » (Schöpf, 558), oppure dat mat. Rîsen. Il tedeschismo è penetrato in bad. e mar. *riza* (per il bad. il Mischi distingue a Campill *riza da l'ega* e *riza da la leña*), nell' amp. *rízena*, a Rocca Pietore *rízena*, e fin nell' Agordino, ove a Cencenighe troviamo *rízina*. L'*AIS* registra poi alla carta 535 la voce *rízina* anche a Pieve di Cadore, e a Cittadella Viarago in Val Fersina, nel Trentino: *rízina*, ove sarà voce di origine mòchena. Ricorre poi anche a Lozzo (com. dir. Fabbiani), in Val Cellina (com. prof. Zennari) e nel Coneglianese (com. m°. Fontana). Può parer strano trovare parole mutuate dal tedesco in un' industria che è propria dei paesi alpini, ma in questo caso è chiaro che i Ladini, da poi che abitano quelle valli, hanno sempre fatto scivolare il legname dall' alto in basso, servendosi di luoghi naturali a ciò atti; solo più tardi hanno appreso nel Tirolo tedesco a costruire degli scivolatoi artificiali, per cui hanno mutuato il nome. Che quest' arte sia stata appresa dai Tedeschi, risulta anche, mi pare, dal fatto che nel Comelico, pur essendo il tedeschismo sconosciuto, le grida di richiamo degli uomini che avvallano i tronchi sono tedesche (*báauf!*, *čoh'ín!*, quest' ultima è l'unica parola comelicese che possegga un *ich-Laut*). Ai lavori donneschi si riferiscono due umili istrumenti: l'*ákẹrle* « uncinetto », ch'io conosco anche nel basso fass. *ákerle* « Häcklnadel », presso il Rossi (*Wb.*, 4) e nel Trentino *ákerle* « uncinetto », ch'io non trovo nei dizionari dell' Azzolini, del Corsini e del Ricci, ma ricavo dalla Memoria sull'elemento germanico del Salvioni (*RIL*, XLIX, 1013) ove si dà, però, un etimo inesatto. La voce risale al tirolese hake(r)le, corrispondente al letterario *Häkchen*; l'epentesi di *r* (*Hakerle* per il più commune *Hakele*) è avvenuta nel tirolese perchè si trova in qualche varietà del tedesco atesino, p. es. *Hakerle* a Merano [com. sig. M. Insam]; *i špéiš* (sing. *špeik*) « ferri da calza », forma che

deve essere considerevolmente antica, comune al bad. *späi*, gard. *spéik*. Fra i prodotti della moda, nomi di vestiti, di stoffe, di acconciature, ecc., ricorderemo *arlin* « stoffa impermeabile ». Il Mischi, in certe sue preziose e ricchissime aggiunte manoscritte al glossario dell'Alton, che si trovano nella biblioteca del Vincentinum di Bressanone, elenca il bad. *arlínga* che traduce con « Regenmantel, Puch, Erlingerloden », e quest' ultima voce, usata solo nel tedesco atesino (in Pusteria e specialmente a Brunico, dove c'è una fabbrica di *Loden*), ma sconosciuta ai dizionarî, molto probabilmente cognome di un fabbricante, è appunto la base della parola ladina. Una « ciocca di capelli » è detta ad Arabba *čippel*, voce che corrisponde al gard. *čipl* « Büsche, soviel Gras, Haare und dgl. manmit einer Hand fasst » (Gtn., *LIV*, 101), che non risale certamente a cippus, come voleva l'Alton, *LI*, 163, ma al tirolese tschüppel « kleiner Büschel » (Schöpf, 771); *kikle* vale a Larzonei « stoffa molto grossa, formata di mezza-lana e mezza-canapa » e risale al tirol. kittl « Mannsrock von leichtem Stoffe, besonders der Weiberkittel » (Schöpf, 318), che, come « sottana », è conosciuto anche nel gard. *kitl*, anaun. *kitla* e borm. *kitel* ; lo « spillo di sicurezza » è detto solo raramente, e per lo più dai merciai che avevano rapporti con l'interno dell' Austria, *sih'eraisnadle*. ma più frequentemente con l'altro tedeschismo *klemer* che risale al tirol. Klemmer, giacchè nel Tirolo lo « spillo di sicurezza » è chiamato anche *klemmglufe* ; anche il secondo termine è passato nel ladino e *glue* vale a Pieve « spille d'argento che si portavano sul costume antico ». La voce tirol. glufe « Stecknadel » è entrata anche in gard. *gluva* (Gtn., *LIV*, 25), bad. *dlò* o *tlúfe* (Mischi, *Post.*), fass. *gluf* (Rossi, 73). Il *gluva* dell' eng., che Schneller, 237, riunisce alle nostre forme, sarà un prestito indipendente dallo svizzero tedesco *glufa*. Perfino il nome del vestito è qui un elemento tedesco relativamente antico, giacchè *guant*, dal mat. Gewand, è penetrato in tutti i dialetti della Ladinia dolomitica, amp. e comel. esclusi ; la voce si arresta a Larzonei e Davedia nel corso del Cordevole e lungo l'Avisio si arresta all' alta Val di Fassa, giacchè il Rossi, che pur è così propenso ad elencare germanismi, nel suo dizionario fassano, traduce *guant* unicamente con « Handschuhe ».

Il « corpetto o pettorina » del costume antico è detto *prestuok* dal mat. Brusttuoch, elemento entrato anche in gard. e in bad.

L'allevamento del cavallo deve essere avvenuto anche qui sotto

influenza pustera; troviamo quindi parecchi tedeschismi, come *rotzen*, « ronzino, cavallo scadente ». Il Gartner, *LW*, 77, pensa che il gard. *rotsa* « Gaul, Klepper » venga dall' italiano, ma siccome l'italiano *rozza*, col suo doppio *z* spurio, difficilmente può essere noto in queste regioni e i dialetti veneti hanno forme con *s*, bisognerà pensare al tirol. *rotzl*, *rotzer* (Schneller, 177). Di origine tirol. sono pure i due richiami del cavallo *hot!* e *vis!* entrati anche nell'ampezzano. Anche parecchi nomi che si riferiscono ai finimenti del cavallo sono di origine germanica, così *kumát* « collare del cavallo », che risale al mat. Komat: la parola è entrata nel gard. *kumat* (Gtn., *LW*, 43), nel bad., mar. *komotz* (Alt., *LI*, 177), amp. *komato* (Majoni, 28), fass. *komet* (Rossi, 91), fiemm. *komačo* (Gtn., *LW*, 156, 15), comel. *kumatu* (Tgl., *DC*, 128); La. *komát*, Se. *komat*, zold. *komát*, friul. *komát* (Pirona[2], 173), capodistr. *komato* (Babuder, 9). Il *REW*, 4738 era incerto fra il mat. e lo sloveno *komát* e il Salvioni, *RIL*, XLIX, 1035, senz' altro, preferì la forma slava. Ma l'estensione della voce nei dialetti ladini (anche lasciando da parte il soprasilv. *kumet*, che può essere indipendente), vieta di credere a un etimo slavo, che varrebbe, caso mai, solo pel friulano e capodistriano, tantopiù che lo sloveno *komat* è un germanismo recente in luogo di *homot*. Le « redini » sono dette *lostre* o meglio *lóstrik*; forme parallele a questa che dà solo il Finzi, ap. Gartner, *LW*, 158, 8, bad., mar. *loatšrik*, ma tal parola manca all' Alton e nelle mie raccolte ho udito solo *loat*, pl. *loats*, a S. Martino; il gard. ha *lotsol* che risale al tirol. Loatsoal « Leitseil, Zügel », mentre per la nostra voce bisognerà risalire a un Loastrick, in cui *Strick* « corda » sostituisce *Soal* (*Seil*) « corda ».

Anche i nomi del carro o di parte di esso rivelano l'influenza pustera. Considerevolmente antico è *gratón* « carro che serve ad andare nei campi », che corrisponde al tirol. gratn; la voce non può però venire direttamente dal tirol. a causa della sua estensione: la troviamo infatti non solo in tutti i dialetti ladino-centrali, ma anche nel bell. e nel friul. La « cassetta di una carrozza o serpe » si dice *pok*, dal ted. Bock, tedeschismo noto in Amp. e in Badia e che in Fassa assume, secondo il Rossi, 165, il significato speciale di « Schlittenkufe um im Winter unter die Räder zu befestigen »; *knítel* è anche qui, come in gard. *knitl* (Gtn., *LW*, 40), bad. *konitl* (Mischi, *DW*, 17), amp. *knitel* (Majoni, 26) il « randello che serve per stringere le funi », e *šaiter* è la « stanga

trasversale nel timone del carro ». Quest' ultimo tedeschismo pare essere pochissimo esteso, giacchè non lo trovo in alcuna delle fonti a mia disposizione, se non nel Fezzi, *LW*, 169, I, appunto per Cherz, in Livinallongo.

Il « grasso che serve per ungere le ruote » è detto anche qui *šmirbe*, dal tirol. Schmirb (Schöpf, 632); conosco questo tedeschismo nell' amp. *smirbe* (Majoni, 115) e perfino nel bell. *smir* « unture per le ruote dei carri » (Nazari, 151); la forma bellunese però, al pari dello *ẓmir* « sugna » dell anaun. (Cagnò), Battisti, *St.*, 219, del comel. *smir*, del mantovano *smir* « unto inglese, unto di carrozza » (Arrivabene, 740) proverrà dal ted. Schmiere, mentre al tirol. si riunirebbe, secondo il Salvioni (*RIL*, XLIX, 1027), il borm. *šmirmem*, che probabilmente è una voce dell' ultimo secolo, importata dai birocciai che vengono dalla Val Venosta attraverso il passo dello Stelvio. Il « grasso che serve a ungere le scarpe od altro » è detto *sónẓa* da axungia (*REW*, 846) e solo raramente è denominato col tedeschismo *švainfét*.

Fra i cibi speciali, e gli ingredienti che servono a prepararli, le bevande, ricorderò in primo luogo il lievito del pane (prima si usava solo pane non lievitato) o *germ* dal tirol. germ (Schöpf, 187), voce penetrata anche nell' ampezzano e che io ho udita pure in Badia. I *kanífli*, sorta di piccoli Krapfen, sono certo di origine tirolese. Questa voce, per quanto mi risulta, si trova solo in Liv., Badia e Marebbe. Alton, *LI*, 161 cita *cannifl* « eine Mehlspeise (tirol. Volksm. Niegelen) » e Fezzi, ap. Gtn., *LW*, 155, 11, dopo aver definiti i *krafunčins* gardenesi, ci parla di « kleine Krapfen mit Topfen und Spinat gefüllt und gesotten ; sie werden in Enneberg und Abtei von den Sennern bei der Talfahrt verteilt, sonst nur selten bereitet ». Quanto all' etimo, Alt., *LI*, 161 si domanda : Herkunft ?, ma la forma con *-l* ci porta verso un diminutivo tirolese (Schatz, *Tir. Mund.*, 54). Come mai allora l'Alton, che pure dovette avere una buona conoscenza pratica del tirolese e specialmente del pustero, non riconobbe l'etimo ? Ci deve essere un mutamento semantico che ne impedì il riconoscimento ; infatti non deve significare nel tirolese « Krapfen », perchè manca dalla ricca terminologia di tali dolci, dataci da Hintner, *Beitr.*, 134. Il nome tirolese di questo dolce sarebbe, secondo Alton, nigeln; io penso al tirol. knaffl, Hintn., 132, che significa « bottoncino » e per la semantica confronto il loren. *cneppe* « bolletjes met meel en eieren

vervaardigt » che deriva dall' alsaz. Knepfle « bottoncino » (Ulrix, 1153). I *knéderli* « grossi gnocchi di farina bianca con lardo e salame o più spesso di pane grattuggiato e salame », rappresentano il tirol. Knödel; la voce è passata, insieme con l'uso di questa minestra, anche nel comel. *kneili*, amp. *kenédel* (Majoni, 25), trent. *kanede(r)li*, Ricci, 66, ecc. I *krafóns* sono le « bombole fritte »; il tedesco Krapfen è penetrato nel comel. *krafi* (Tagl., *DC*, 129), trent. *kròfen(i)* (Ricci, 117), nel triest., capodistr. e milan. *krafen* (Salvioni, *RIL*, XLIX, 1018; Babuder, 11). L'accrescitivo è comune a tutta la Ladinia dolomitica: gard. *krafón* (Gtn., *LW*, 42), bad. *krafón* (Alt., *LI*, 184), fass. *grafón* (Rossi, 74), amp. *karafón* (Majoni, 22). I *pátzoi* sono « taglierini o tagliatelle più grandi delle *foiadine* »; la voce corrisponde al gard., bad. *pétsí*, fass. *pétzoi* « Nudeln » (Gtn., *LW*, 165, 1). Il Gartner, *LW*, 68, si domanda se la forma gard. non venga per caso dall' italiano, e si può rispondere affermativamente, ma non per via immediata, bisogna aggiungere. L'italiano *pizza*, la cui area risulta essere più larga di quanto non compaia dalla pur diligentissima ricerca di onomasiologia del Goidànich, è passato nel tedesco atesino sotto la forma *patzn*, per designare una pasta casalinga che i Trentini chiamano *fregolotti*; tale forma non figura, è vero, nello Schöpf, ma è stata raccolta dal prof. Battisti nell' alto Adige ed io l'ho udita in Pusteria; attraverso questo patzn provengono probabilmente le forme ladino-centrali. L' « intingolo della carne » è detto *pría* dal ted. Brühe; la voce si trova in gard. e in fass.; altrove sarebbe sinonimo di « salamoia ». Non è ormai più in uso la denominazione di *pouške* « fritelle con uova e col latte ». La parola era affine al gard. *puéstl* « Pfannkuchen » (Gtn., *LW*, 72), mar. *pošl* (Schneller, 244), bad. *püsel* (Alt., *LI*, 302), anaun. *puesle* « sorta di frittata » e il Battisti, *Studi*, 220 trasse la forma anauniese dal tirol. Puos che però manca allo Schöpf. Ora, queste frittelle si chiamano *šmorn*, altro nome di origine tedesca dialettale. Il tirol. conosce Schmarren « Speise bestehend aus im Schmalz geschmorrten Teigmassen » (Schöpf, 828), il carinz. *Schmorn*, *Schmoarn* « eine bekannte Art Mehlspeise » (Lexer, *Knt. Wb.*, 221). Più diffuso è *šmautz* « burro », che risale almeno al mat. Smalz. Il tedeschismo è tuttora vivissimo in gard. *žmautz* (Gtn., *LW*, 113), bad., mar. *smalz* (Alt., *LI*, 332), fass. *smautz* (Rossi, 218), La. *smautz*, Colle *smautz*. Al di là di Colle e di Laste la voce non è ormai più usata; a Rocca Pietore *smautz* è parola conosciuta solo

da qualche vecchio e in Val Fiorentina io ho sentito solo *al butír*, ma l'Ascoli, sessant' anni fa, aveva raccolto ancora *smautz* (*AGI*, I, 400) e che altra volta l'area di questa voce fosse più estesa è provato dal fatto che nel bell. rustico antico Cavassico usava ancora *smaltz* (Salvioni, *Cav.*, 393), che per Rovereto l'Azzolini, 353, cita *smalz* o *smolz* e che perfino nel dizionario del Boerio, 606, si trova *smalzo* come voce arcaica. L'uso delle ricottine secche inacidite viene dal Tirolo, al pari del nome *tzigar*, dal tirol. Ziger (Schöpf, 828). Tale voce ricorre in gard., bad., fass., La. *tziger* (Gtn., *LW*, 199,3 ; Alt., I, 374 ; Rossi, 275), amp. *zigar* (Majoni, 141), comel. *θigar* (Tagl., *DC*, 181), anaun. *çigier* (Battisti, *St.*, 220). Anche l'uso dei « salcrauti » è naturalmente tedesco, come in buona parte del veneto e dell'Italia superiore, e cio è provato dal nome di *kráut* « cavolo fermentato ». Se è diffusissimo il nome *šnòps* « acquavite » dal tel. Schnaps (che qui mostra, come nel fassano e roveretano, un *ò* di origine bavaro-tirolese), meno comune è *stámperle* « bicchierino di liquore », risalente al ted. dialettale stamperle, che io trovo attestato nel dizionario carinziano del Lexer (p. 235) col senso di « kleines Gläschen, Schnapsgläschen », ma che non trovo nello Schöpf, nonostante la voce sia conosciuta anche nel Tirolo. I nomi di parecchi recipienti e misure risalgono al tirolese, così il *frakl* « misura di capacità di circa 1/8 di litro », dal tirol. frackele « Getränkmass, Halbesseidel oder Achtel einer Masse » (Schöpf, 149). Tal voce scende nella valle del Cordevole fino a Rocca Pietore e in quella dell' Adige fino a Rovereto. *Kriégel* da Krügel « grande bicchiere col manico per bere la birra » è comune al gard. *kriegl*, (Gtn., *LW*, 42), amp. *krigel* (Majoni, 32) e giunge fino a Trento *krigel* (Ricci, 146). Un prestito molto antico deve essere *fana* « cazzaruola, padella », che probabilmente risale all'aat. Fanna, perchè è immune dal fenomeno bavarese *a* > *ò* ; si trova in gard., bad., mar., fass., fiemm. Lungo la Valle del Cordevole si arresta a Larzonei e Davedin, ma doveva scendere altra volta per lo meno fino a Rocca Pietore, giacchè a Laste troviamo *fanéi*, a Sottoguda e Rocca Pietore *fanér*, bad., mar. *faná* « treppiede, arnese in ferro per appoggiarvi le padelle ». La *kóndla* è un « recipiente in genere di metallo che serve a diversi scopi » ; risale al tirol. kandl che è comune al gard., bad. *kondla* (Gtn., *LW*, 40 ; Alt., *LI*, 21, 175), Colle, RP. e La. *kòndola*, fass. *kandola* (Rossi, 81), ecc. La voce scende fino alla Valle del Biois e fino al Trentino *kándorla* (Ricci,

66) che non può certo essere un derivato diretto del latino canna, come pensò il Salvioni, *RDR*, IV, 233 (che più tardi però, — *RIL*, XLIX, 1017, — ammise l'etimo germanico). La *patzäda* è « un recipiente di legno dove in generale si mette a scolare la ricotta » ; risale al mat. Patzeide e ricorre nel gard., fass. *patzeida* (Gtn., *LW*, 66 ; Rossi, 155), bad., amp. *patzeda* (Alt., *LI*, 285 ; Majoni, 82), comel. *paθeda* (Tgl., *DC*, 151). Verso sud la voce scende fino a Laste, Rocca Pietore *patzeda*, Selva *paθeda*, nella Valle del Cordevole : nella Val d'Adige scendeva altra volta fino a Trento, ove *baçeda* era un' « antica misura per olio » (Ricci, 27); si protende ad oriente fino alla Carnia, ove *patzede* è, secondo l'ottimo dizionario di Giulio Andrea Pirona, una « piccola tinozza a doghe assai larghe ove si lascia riposare il latte perchè venga a galla la panna » (pag. 721) ; ad occidente troviamo il bormino *pazida* « bigoncia, vaso di legno a doghe basse, ma piuttosto larghe per mettervi il latte di spannare » (Longa, 192) e il basso engad. *basida* « Holzeimer » (Velleman, 242), ma pare che la nostra voce non proceda verso ovest, non figurando nella diligente monografia del Luchsinger. La *tzuma* è una specie di « mastello di legno » e riproduce il tirol. Zumme « Bötchergefäss » (Schöpf, 832) ; tale voce è comune al gard., fass. *tzuma* (Gtn., *LW*, 100 ; Rossi, 279), bad., mar. *tzüma* (Alt., *LI*, 375), mentre sotto la variante tirol. zumbel scende, o per lo meno scendeva, fino a Trento (trent. *zomber*, Schneller, 213). Lo *tzuber* è « il tino dove si conservano i salcrauti », come nel gard. *tzuber* (Gtn., *LW*, 99), bad. *tzüber*.

Le parole che si riferiscono alla casa non sono molte : *stua* è « la stanza con le pareti rivestite di legno, nella quale d'inverno ci si raccoglie » ; questo senso si trova nel gard. *stua* « heizbares Zimmer » (Gartner, *LW*, 91), bad., mar. *stüa* « Zimmer » (Alton, *LI*, 350); fass. *stua* « Stube, heizbares Zimmer » (Rossi, 233), amp. *stua* « stanza d'abitazione nella casa ampezzana » (Majoni, 123), comel. *stua* « stanza con intavolato di legno » (Tagliavini, *DC*, 173) e financo nel trent. *stua* « una stanza con intavolata, tenuta calda con stufa, caldano o calorifero qualunque » (Corsini, 279 ; Ricci, 456). Checchè possa essere per l'italiano *stufa* e voci simili, io credo che nelle nostre regioni non si possa negare la provenienza germanica, per quanto assai antica (probabilmente aat. Stuba), giacchè il senso di « camera che si può ricaldare » pare proprio del germanico. La piccola stanza contigua alla *stua*, si chiama in Livinal-

longo *stangórt*, parola che presenta un interessante problema. Il Caix — *ZRPh*, I, 428 — spiegò questa parola come *stanza* + *gort* (dall' ant. sassone *Hord*), seguendo quindi quasi in tutto la proposta dello Schneller, 253; ma non è possibile dare di questa parola una spiegazione che si scinda da quella delle due voci gard. e bad. corrispondenti. Il bad. ha *stangòde*; l'Alton, *LI*, 343 unì la parola a *stanga*, cosa di per sè stessa poco verosimile; il Mischi (*DIV*, 26-27) trasse *stangode* dal bavar. Steingaden e spiegò il trapasso semantico in un modo assai convincente, ricordando che nelle case ladine solo il piano terreno è in muratura. Il Mischi dimenticò per altro di dire che l'*o* di *stangode* rappresenta la forma tirol. godn. Il gard. ha *stangedum* « Nebenkammer (unheizbares durch ein heizbares Zimmer zugänglich), Schlafkammer » (Gtn., *LW*, 89). Il Gartner riconnette giustamente la seconda parte, *-gedum*, al mat. Gaden; quanto poi allo *stangórt* livinallonghese, occorre dir subito che non è isolato, giacchè si spinge fino a Rocca Pietore, Laste, Sottoguda, alla destra del Cordevole e fino a Selva, in Val Fiorentina, ove per altro assume il senso di « una specie di baracca per mettervi la legna » che ricorda un senso secondario di *stangode* nel bad. Formalmente io penso a un diminutivo tirol. di godn, e precisamente a garnle o gandle (Hintner, 66), a cui si è sovrapposto forse, in questa zona periferica, il ted. *Ort*. Sorvolerò su altri oggetti riferentisi alla casa, come i recentissimi, ma ormai poco vitali *nah' kastl* « comodino da notte », che non conosco altrove, *vaštìš* « lavamani », pur esso non documentato, *untermadrótz* e *madrótz* » materasso », *pult* « sgabello », comune anche nel bad., ecc. Più diffuso è *čiža* « federa », che deriva dal mat. Zieche; l'estensione della voce è assai piccola: io la conosco solo nel bad., mar. *čiža*; Alt., *LI*, 173 verso sud si ferma a Laste, *čiža* e a Colle, *tziža*. Il « lucchetto con cui si chiudono le porte » è detto *manešklós* a Pieve e Arabba, ma non più a Colle, ove si conosce solo *lukét*; la voce, sotto parecchie varianti, è nota nel bad., mar., fass., anaun., trent., borm. e in parecchi dialetti dei Grigioni. I « cassetti » e le « casse » sono detti comunemente *lade*, dal ted. Laden. voce che conosco solo in Badia.

All' agricoltura e sue occupazioni, ai nomi dei campi o di parte di essi, dei boschi, dei limiti fra i campi, ecc., si riferiscono solo pochissimi tedeschismi; *brašé* « voltare la terra per la prima volta » risale al mat. brachen ed è entrato, sotto questa forma, nel gard.,

bad. a Rocca Pietore e Laste; nell' amp. si trova invece *brakà* (Majoni, 16) e nel fass. *braikar* (Rossi, 26); *krutz* è « un piccolo podere » e deriva dal tirol. grutz « Ackerfeld mit steinigem Boden » (Schöpf, 219). La voce tirolese mi è nota anche in gard. *grutsä* « kleines Anwesen » (Gtn., *LW*, 36), bad. *grüzna* (Alt., *LI*, 226). Il Fezzi (ap. Gtn., *LW*, 144, 4) cita pel livinallonghese una forma *kritz* che a me è ignota, ma che può benissimo esser vera, data la coesistenza nel tirol. di *grutz* e *gritze*. La macerazione della canapa, fatta con un metodo assai primitivo, che consiste nel lasciarla esposta alla rugiada e alla pioggia, ha qui un nome germanico; si dice infatti in Livinallongo *rozé*, che può derivare dal mat. roezen « faulen machen ». Il significato specifico di « macerare la canapa » si trova anche in tirol. e in carinz. Può parere strana la presenza del *z*, giacchè in bad. abbiamo *rossé*, *arrossé* (Mischi, *DW*, 23) che può risalire direttamente al tirol. röess' n (Hintner, 200), ma non si deve dimenticare che l'ant. franc. ha *enroiser*. La « callaia o apertura di una siepe, per la quale si passa » è detta *loča*, voce che ricorre anche in gard., bad., fass. e giù fino a Laste. Scartata l'ipotesi di un logeum, ammessa dall' Alton — *LI*, 247 — ma poi abbandonata in *Stories*, 155, Gartner, Mischi e Ulrix traggono questa voce dall' aat. lûcka. Ma d'altra parte gli esempî di *ka* germanico passati in *ča* ladino sono tutti malsicuri; bisogna dunque ammettere o che il *ča* sia analogico, o risalire a una forma germanica un po' più antica lûkkja, su cui si basa appunto l'aat. *lûcka*, il ted. mod. *Lücke* (Kluge, 291), ciò che per altro non è troppo verosimile, data la poca estensione della voce.

L'argine in fondo al campo, sulla proda, che serve anche per il passaggio è detto *ruón* (pl. *ruoñ*), dal tirol. roan « schmaler mit Gras bewachsener Grenzrand zwischen den Aeckern; abhängiger Rand eines Feldes, einer Wiese, eines Waldes » (Schöpf, 529). Il prestito non è tanto antico e in ogni modo posteriore al passaggio del mat. *ei* al tirol. *oa* (v. Battisti, *Pop.*, 85); pure la voce è riuscita ad introdursi abbastanza profondamente, come appare dalla sua relativamente grande estensione nei nostri dialetti [gard. *rone* (Gtn., *LW*, 77), bad., mar. *run* (Alt., *LI*, 313), fass. *ren* (Rossi, 180), amp. *ruoi* (Majoni, 100), comel. *roi* (Tagl., *DC*, 160), oltrech. *ruoi* (Ascoli, *AGI*, I, 389), Se., RP., La. *ruɔñ* — ma a Sottoguda, in Val Pettorina, come a Sappade, nella Valle del Biois, *réma* —]. È sicuramente di origine germanica anche una delle numerose

denominazioni dei mucchi di fieno che ricorre a Colle S. Lucia: *velma*. Questa voce non ha un' area propria al ladino-centrale, ma compare solo alla periferia: a Cortina, *velma* o *elma* « mucchio di fieno » (Majoni, 134), probabilmente in comel. *velma* « traino di frasche, carico di fieno », a La. e Se. *velma* « grande mucchio di fieno »; la base è certamente il ted. Wälme, Walm, voce rara ma che è passata anche nel gallo-romanzo (*valmon* « gros tas de foin sur le pré » [Hte-Saône], *valamon* Alta Savoia), ecc., come appare dalle numerose forme raccolte e studiate recentemente dal Miethlich, *Getreide und Heuhaufe*, 115-16. Meno sicura è l'origine germanica di *vara* « maggese, Brachfeld » che io credo poter far risalire al germanico wara « cura », mentre ritengo indubbia la provenienza di *vitza* « bosco fitto e regolare », dall' aat. wizan « strafen ». La parola non è di area ladina, ma proviene nel Livinallongo a ritroso, lungo il corso del Cordevole, dal bacino del Piave. Lungo il Cordevole la parola è documentata quasi dovunque, a Laste *vitza* significa « un bel bosco fitto » e parimente a Rocca Pietore *viθa* [ove la parola è documentata fino dal 1417 in uno Statuto latino (Andrich, *Il Laudo di S. Nicolò di Comel.*, p. 81)]; dal bacino del Piave, ove la parole giunge fin quasi alle sorgenti nel comel. orient. *viθa*, la voce penetrò nelle valli secondarie, del Maè, zold. *vitza*, del Boite, amp. *vitza* « selva, bandita » (Majoni, 135), dell' Ansiei, auront. *viθa*, del Padola, comel. sup. *viθa*.

Il giurista italiano, A. Lattes, che si occupò della storia dell'istituto (*RIL*, XXXIII, 944-979), citò come etimo quello comunicatogli dal Salvioni, da lui interpellato: ted. *Weise*, impossibile foneticamente, perchè dovremmo avere **viza*, cfr. ital. *guisa*. Più tardi il Salvioni stesso (*RIL*, XLIX, 1030), a proposito del bell. *vitza* « bosco di giovani resinose », basandosi anche sull' ant. venez. *guiza* « bandita » e *guizare* « mettere in bandita », proponeva come etimo l'aat. *Vizzi* « scienza, sapienza », venuta al valore concreto di « mezzo con cui si fa sapere, avviso, ordine », ma la sua ipotesi non è probabile nè semanticamente, nè foneticamente. Nel mio lavoro sul dialetto del Comelico, pp. 185-186, dopo aver studiato la storia della parola negli *Satuti*, proposi come etimo l'aat. wizan « strafen », Wizi « Strafe », ammettendo come senso primitivo quello di « bandita » che vive ancora a Cortina e in parte del Cadore. A sostegno del mio etimo, che ho avuto il piacere di veder accettato dal Battisti ap. Majoni, XXIX, e dal *REW*³, 9565a,

noterò che gli editori degli *Statuti di Belluno*, nell' edizione veneziana del 1747, non preoccupati certo da speculazioni etimologiche, nel loro glossario « Vocum obsoletarum et obscuriorum », annotano *vizare* « hoc est *bannire*, ecc. », e una riprova della giustezza di questo etimo si ha nei dati cronologici : la voce alto-tedesca deve essere entrata sul suolo italiano dopo l'*althochdeutsche Lautverschiebung*, ma prima della dittongazione di *i* > *ei*, che nel bavarese-alpino comincia ad essere espressa verso il 1100; ed infatti la parola fa la sua comparsa negli Statuti delle nostre regioni solo nella seconda metà del sec. XII.

Nella fauna troviamo pochi nomi, alcuni per animali che non esistono nella valle : citerò *fllink* (e *fink*) « fringuello » ; l'area di questa voce nel ladino centrale comprende appena la Val Gardena e il Livinallongo ; più a occidente *flink* si trova nel bacino del Sarca; *fink* si trova anche in bad. e. fass ed anzi, come *finko*, giunge perfino nel bell. e venez. nonchè come *finket*, nel bergamasco.

Igl « istrice » mi è noto in Badia *igl* e in Comel. *nigal* (Tgl., *DC*, 147); *kélfer* « scarafaggio » è un tedeschismo notissimo e molto esteso, quantunque qui formalmente non ben chiaro ; *kreps* « gambero » è comune al gard., *mẹ́der* « faina » presenta la caduta dell' *r* come il gard. e il mar. *médar* (*AIS*, c. 437). Queste forme devono essere più recenti di quelle con *r* che troviamo in molti dialetti, e devono risalire al bavaro-tirol. mader, moder o al mat. Mader, che viveva accanto a *Marder* ; *sñẹk* « lumaca » proviene dal tirol. schnek, vive in Gardena, Badia, Marebbe, Fassa, Fiemme. Per il Trentino, il Battisti, *Studi*, 268, cita solo *snek* « scala a chiocciola », *víder* « montone di qualità scadente » dal ted. Widder; mi è noto anche nell' amp. *bíderle* (Battisti, ap. Majoni, X).

Alla caccia si riferisce il nome del « cacciatore » *i̯áger* e la voce *pẹ́isa* « esca » dal tirol. baitz, voce che non è solo nota nei dialetti ladini-centrali, ma anche in quelli del Trentino, in parte del Veneto (Belluno, Treviso), nel Bormino, ecc.

Alla flora ci riporta *ċof* « fiore » che probabilmente, data l'area ristretta della voce (non mi è nota che in Gardena e in Livinallongo), proviene dal tirol. tschopf = schopf; *alpenrọ́se* e *edelbáiss* sono tedeschismi recentissimi, importati dai turisti ; *fái̯li* « viola mammola » continua il tirol. faile(le) mentre il gard., bad., mar. *faidl* (Bertoldi-Pedrotti, 439) rispecchia il tirol. feigl (Schöpf, 787) ; *fínferli* « fungo gallinaccio », dal ted. Pfifferling, è noto anche

al trent. e all' anaun. ; *kolorábo* « cavolorapa », dal ted. Kohlrabi, non mi è noto altrove ; *maríl* « albicocca » proviene dal tirol. marill (Schöpf, 424) ; *nágena* « garofano » dal tirol. nagele (Schöpf, 457) : la voce è entrata anche in gard. *negula* (Gtn., *LW*, 58), bad. *nagola* (Alt., *LI*, 268), fass. *nagerla* (Rossi, 129). All' infuori di queste valli della Ladinia dolomitica, è però completamente sconosciuto. Già in fiemm. si ha *garofol*. Non deve ingannare la citazione di Bertoldi-Pedrotti 139 : *nagelar* a Fierozzo e Palù in Val della Fersina, giacchè, quantunque in pieno Trentino, siamo in paese mócheno, cioè linguisticamente tedesco, Antichissimo è invece *pi̯ẹ́ria* « fragola di bosco » che ha un' area ristrettissima, non essendo nota fuori della Val Badia, del Livinallongo e dell' alta Val di Fassa, e che risale all' aat. Beri. Forse il fiore dell'arnica : *piloč* va riunito con le denominazioni del colchico nel fass. e in parte dell' anaun. (*bilatz*, *pilatz*), che il Bertoldi, *Un ribelle nel regno dei fiori*, p. 201 ha tratte dall' aat. Bille, Pilie « giusquiamo ». Notissimo il *res antziana*, assai diffuso nel ladino centrale, mentre *rónen* « carota rossa » non mi è noto che in gard. e a Costa, nel Comelico. Il « succo di un albero » è detto *zaf* che risale al ted. Saft. Questo tedeschismo, per quanto io so non ancora segnalato, vive anche in Marebbe *saft* o *soft*, forma che rispecchia la pronuncia bavaro-tirolese e lo trovo anche in qualche punto dei Grigioni, nella carta 567 dell' *AIS*. Isolato è *ruškle* « morbillo » dal tirol. ruselen « Masern » ; conosco questa voce nel gard. *rustl* (Gtn., *LW*, 78), bad. *rüstl* (Alt., *LI*, 313), Se., La., Co. *rusče*, RP *i rusči*. Non ancora segnalato il notevole tedeschismo *trọ́ta* « incubo e specialmente l'oppressione notturna, l'impressione di avere un grosso peso sullo stomaco » che si trova anche in bad. a La., Se. *trọ́ta* e nel solandro *trüto* (Battisti, *SM*, 26). Tale voce risale indubbiamente al tirol. trute « ein nächtliches Gespenst das sich schlafenden Leuten auf die Brust setzt und sie dadurch ängstiget, der Alp » (Hintner, 42). Abbastanza noti sono anche gli aggettivi *fáig* « vile », *faulénzer* « poltrone », *patz* « sporco » dal tirol. batz e *spitz* « acuto ». Nuovo torna invece *fẹ́ter* « grassoccio, di bell' aspetto » ; si dice specialmente dei bambini piccoli ; questo senso ci permette d'indicare il giusto etimo. Il Gartner — *LW*, 29 — citando il gard. *féter*, elenca parecchi significati : « tüchtig, kräftig, schrecklich, ecc. », ma non dà etimologia ; Alton, *LI*, 210, per il bad. *feter*, pensa nientemeno che all' antico nordico *Faedr* e tale opinione ripete in

Stories, 144; ma qui la voce vale, come a RP, La. « bello, grassoccio » (anzi il mio informatore di Rocca aggiunge : « bimbo bello, ma sempre grassoccio e ben nutrito, perchè invece quando si dice *bel*, può essere *bel* ma triste »). L'etimo sarà dunque fetter, forma attributiva dell' aggettivo tedesco *fett* « grasso ».

Fra i verbi sono noti *bezé* « saltare capricciosamente qua e là (si dice delle mucche quando sono punte o quando sono di cattivo umore) » ; la voce proviene dal mat. bisen o dal tirol. biseln e ricorre nel gard., bad., mar. *bezé* (Gtn, *LW*, 17; Alt., *LI*, 151), fassano *bezar* (Rossi, 20), amp. *vizà* (Majoni, 135), scende fino a Laste, Rocca Pietore *bezé*, Selva *bezà*, Caprile, Allege *bezà*; *gratoné* « fare festa in casa della sposa la sera prima del matrimonio » ; corrisponde al bad. *gratoné*, Alt., *LI*, 225, gard. *gratulé*, *gratoné*, Gtn., *LW*, 35, storpiatura del ted. gratulieren; *moịẹ́* « dispiacere, tornare incomodo » dall'aat. muoian. La parola è comune al gard. e al bad. e l'etimo giusto fu già indicato dallo Schneller, 241. Inspiegato fino a oggi è il sinonimo di *moịẹ́* e cioè *mokẹ́* « dispiacere, seccare » ; Alton forzava il senso per avvicinare la voce badiotta al franc. *moquer*, il quale però appartiene a una famiglia di voci che hanno un significato considerevolmente diverso e che presentano un' ǫ aperta, mentre qui abbiamo ọ chiusa (*la me móka*). Io sarei propenso a far derivare questa voce dal mat. mougen, sinonimo di *mueian*, corrispondente all' aat. *muoian*, da cui deriva *moié*. Non occorre insistere su *moséi* « dovere » da müssen ; *ogé* « piallare », *praté* « arrostire », *putzené* « pulire », *sñarklé* « russare », *stravé* « spandere » dall' aat. stravian, mentre è oscuro *stranflé* « stagnare, ristagnare una botte, un mastello mettendovi dentro acqua » ; questa parola mi è nota solo a Laste *strenfié* « stagnare » ; potrebbe forse essere in rapporto col carinz. strempfeln, che originariamente significa « pigiare ». Ho omesso in questa mia breve disamina alcune voci come *refa*, *rafa* « una specie di gerla », *luóster* « pattini della slitta », *náụtz* « truogolo », ecc., nonchè alcune parole oscene che probabilmente sono state usate sempre come voci gergali fra gli uomini che avevano fatto il servizio militare nelle città austriache. Non voglio però finire questo capitolo, senza citare un esempio del raro e interessante fenomeno di un composto di sinonimi bilingui (tipo *Linguaglossa*) parallelo a quello di *riziganti* « gigante » ricordato nel mio *Dialetto del Comelico*, 159 (= *Riesen* + *gigante*), ma ancor più interessante per essere una parola usata ogni giorno;

si tratta di *filtrat* « fil di ferro », formato da *fil* + ted. *Draht*. Tale voce mi è nota a Laste e in Gardena, ove si trova anche la deformazione *fiartrat* (Gtn., *LW*, 30) in cui *fiar* « ferro » ha sostituito *fil* « filo ».

*
* *

Passiamo ora ad un secondo problema un po' più difficile, quello di vedere cioè quali siano le voci del dialetto del Livinallongo che non abbiano corrispondenze nei dialetti ladini centrali immediatamente adiacenti e neppure in quelli di più pallida ladinità scendenti verso sud, lungo il corso del Cordevole e sue valli laterali e nei dialetti veneti. Anche qui, come per le voci tedesche documentate esclusivamente nel Livinallongo, non si può escludere che le parole esistano anche in altre vallate, pur non essendo documentate nè nelle fonti a stampa, nè nelle mie raccolte personali. Le « vesciche dell' abete bianco, su cui si fanno delle incisioni per togliere la resina » sono dette a Pieve *ámpolẹ*. La parola corrisponde all' italiano *ampólla* che ha anche il senso di « certo rigonfiamento a guisa di vescica che talora si vede nella superficie di alcuni vegetali » (Tommaseo-Bellini, I, 410), ma la ritrazione dell' accento non si può spiegare che in due modi : o ammettendo una sovrapposizione del tedesco *Ampel*, il quale vive nel fass. sotto la forma *ámpola* « Ampel » (Rossi, 5), o, più probabilmente, ammettendo che anche in questa regione sia avvenuto un incrocio fra ampulla (*REW*, 431) e hamula (*REW*, 4024), come appunto nel sardo-gallurese *ámbula*, *ámpula*, secondo l'acuta spiegazione del Salvioni, — *RIL*, XLII, 669; *RDR*, IV, 176. — I nomi della farfalla nel Livinallongo sono veramente interessanti, giacchè le due voci *baítol* e *píta* non possono ricongiungersi al tipo papilio — *REW*, 6211 — che predomina in tutta la Ladinia dolomitica (gard. *pavál*, Gtn., *LW*, 66 ; bad. *pavél*, Alt., *LI*, 284; amp. *pavié*, Majoni, 82; comel. *pavẹ́l*, Tgl., *DC*, 152 ; zold. *pavẹ́l* ; agord. *pavéla* ; RP *pavél*, ecc.) come appare anche dalle numerosissime forme date dal Garbini, II, 451 segg. e dall' *AIS*, c. 480 (cfr. anche Jaberg-Jud, *Le Vie d'Italia*, XXIX, 489), ma mentre per *pita* di Colle, nel senso di « cavolaia », possiamo confrontare la forma di Laste *pitaréla* « farfalla » ed ammettere un trapasso semantico, del resto assai raro, *gallina* > *farfalla* (Garbini, II, 522, p. 333), per *baítol*, non posso confrontare

che le due voci di Laste *baíta* « farfalla notturna » e *baítole* « farfalline ». E siccome tanto a Pieve che a Larzonei le « animelle o farfalline notturne » sono dette *bavitoi*, mi pare sicuro che *baíta*, *baítol* stiano per *bavìta*, *bavìtol*, derivazioni di baba « bava » (*REW*, 853, Wartburg, *FEW*, I. 194) specialmente pensando al ticinese (Val Verzasca) *bavít* « moscerino » (Monti, 17), su cui cfr. Garbini, II, 81, p. 17. Forse la voce designò, in un primo tempo, la « crisalide ».

A Colle S. Lucia *ǧéveθa* è un « vaso, generalmente di legno, dove si tiene il burro ». Questa interessante parola non mi è nota sotto questa forma, altro che a Laste, ove *ǧéveθa* è « un recipiente di legno duro, molto più grande del *čadin*, per conservare il burro cotto ». È un chiarissimo derivato dal latino gabăta (*REW*, 3625), che ha dato al piem. *gávia* « gatino » (Levi, *Diz. et. piem.*, 134; Flechia, *AGI*, XVIII, 295; Battisti, *Dentali*, 126) e al provenz. moderno *gaveda* (v. *ALF*, c. 715), ma che non pareva essere attestato nelle nostre regioni.

Kaderlắt ad Arabba, Pieve, Andraz, *kaderlẹ̄t* a Colle è « la parte posteriore del carro ». La parte anteriore è detta *beguǫ́ča* e serve, per le strade più ripide di montagna, in discesa, in modo che i *trăgli* agiscano come freno; il contrario avviene in salita; i *trăgli*, frenando, renderebbero oltremodo faticosa l'ascesa ed allora si attacca il *kaderlắt*, che altro non è, in fondo, se non l'insieme delle due ruote posteriori e il loro assale. Il *kaderlắt*, per quanto io so, non si usa quasi mai da solo, ma sempre in unione colla *beguǫ́ča*. La parola, in questo senso, è di area ristrettissima; io la posso attestare solo a Laste *kaderlét*, ma a Selva si ha *kariǫ́la*, giacchè negli altri dialetti ladini dolomitici l'oggetto è denominato diversamente [col tedeschismo *hinterkstel* in gard. e mar., con *bigočin* in bad., con *mat* in fass. e con *bros daré* in fiemm. (cfr. Gtn., *LW*, 148, 6)]. L'unico caso in cui il *kaderlắt* si usa da solo è quando si debbono portare i morti (per es. da Larzonei a Pieve). Questo fatto ci permette di riunire la nostra voce all'ampezzano *kaderléto* « cataletto » (Majoni, 19), al friul. *kadarlet*, *kaderlet* « cataletto, barella per trasportare a spalla i feretri al cimitero » (Pirona², 89), di cui si occupò a lungo il Mussafia, *Beitrag*, 48 (che spiegò la *-r-* come influsso di *cathedra*). Ma se noi pensiamo al nostro oggetto, accanto a catalectus (*REW*, 1759), per lo meno per la spiegazione dello *-r-*, ci si presenta spontaneo pensare a quadrus (*REW*, 6921), il

che sarebbe tanto più naturale in quanto nel Livinallongo si trovano continuatori di biga e di quadriga.

A Larzonei si chiama *konigle* « un foro nella cucina per buttar giù l'acqua sporca » ; è un chiaro derivato di cuniculus « via sotterranea » (*REW*, 2397, 2). È interessante che questa voce, che ha tutto l'aspetto di essere indigena, per il suo fonetismo, non si trovi, che io sappia, in altri luoghi della Ladinia dolomitica, mentre è conosciuta in parte della Ladinia occidentale e in alcuni dialetti italiani (v. le forme citate dal *REW*).

È noto che l'avverbio interrogativo *perchè ?* è nel gard. *ċuldi* (<vult dicere). In Livinallongo troviamo invece *kopa ?* nel senso del francese « pourquoi ? », per es. *kopa ke t'as tóut kăšt* ? « perchè hai preso questo ? ». Indubbiamente *kopa* si deve dividere in *ko-pa* ; *ko* sarà naturalmente quomodo che è frequentissimamente interrogativo in tutta la Romania (cfr. Meyer-Lübke, *Romanische Grammatik*, III, p. 514) e *pa* sarà senza dubbio post che è usitatissimo per rinforzare le interrogazioni in soprasilv. *po*, in gard. *pä*, in bad. e liv. *pa*, ecc. ; cfr. Meyer-Lübke, *Rom. Gramm.*, III, p. 519. Per gli esempî ladini-centrali, mi basti ricordare il bad. *ne sas pa, k'el è incü na bela festa...* (Alt., *Stories*, 11) e *spo pa, ch'as pa scognü de bel te to gormel* (Alt., *Stories*, 83) e il liv. *Pò eis pa sintù, či ke l'e pa sutzedù...* (da una Satira inedita).

Non esclusiva del Livinallongo, ma comune solo a Badia e Marebbe è l'oscura voce *moróna* « catena » (specialmente quella con cui si legano le bestie); detta voce è sconosciuta, per quanto io so, in Gardena e Fassa ; verso sud si trova solo nelle Valli Fiorentina e Pettorina (Selva, Rocca Pietore *moróna* « catena »), ma nell' Agordino non si trova ormai più ; questo tipo lessicale è tanto più singolare, se consideriamo che tutta l'Italia, dalle Alpi alla Sicilia e alla Sardegna, conosce solo continuatori di catena. Infatti, se gettiamo un colpo d'occhio sulla carta 217 dell' *AIS* (la catena), vediamo subito che gli unici tre punti che presentino una parola diversa sono proprio S. Vigilio di Marebbe (305), Colfosco di Badia (314) e Arabba (315), che hanno *moróna*. Gli etimi finora proposti (aat. *marran*, Schneller, 240 ; lat. mora, maura, Alt., *LI*, 265, *Stories*, 160) sono insoddisfacenti.

A Larzonei esiste un aggettivo *rust(e)* (femm. *rustia*), nel senso di « andante, triviale, di scarso valore » (per es. *farina rustia* « farina di qualità scadente » ; *pan rust(e)* « pane fatto di grano saraceno o

di farina andante »); ci troviamo davanti a una chiara derivazione di rusticus (*REW*, 7468) che vive anche in anaun. *rusteh'* (Battisti, *NM*, 129, p. 134) e in soprasilv. *risti*, ma che non pare essere attestato altrove nella Ladinia dolomitica.

*
* *

Per alcuni vocaboli, come per alcuni fenomeni fonetici, il Livinallongo segna il limite meridionale; sovente Colle, che pure appartiene amministrativamente al Livinallongo, resta, per questi fenomeni e per queste voci, isolato; daremo solo qualche esempio: « la pecora » è detta a Pieve, Andraz, Larzonei, Arabba *bi̯ę̄ša* da *bĕstia per bēstia (*REW*, 1059) e per l'ĕ, cfr. Brüch, *Miscellanea Schuchardt*, 51; Garcia de Diego, 73. Questa voce, per cui cfr. specialmente Wartburg, *Zur Benennung des Schafes in den romanischen Sprachen*, Berlin, 1918, si ode col senso di « pecora » in parte del ladino occidentale (p. es. b. eng. *beša*, Pult, *Sent*, 176), in buona parte dei c. d. dialetti ladino-lombardi del Trentino (cfr. Ettmayer, *RF*, XIII, 488, parad. 108; Battisti, *NM*, 31, 145 e *SM*, 25, n. 10) e in quasi tutto il ladino dolomitico, cominciando dal fiemm. *beša*, Ascoli, *AGI*, I, 346, ad occidente e giungendo fino all' oltrechiusano *biessa* (Ascoli, *AGI*, I, 381) ad oriente (fass., amp. e comel. esclusi). Il limite meridionale è appunto il Livinallongo e precisamente Davedin, sulla sponda destra del Cordevole, e Larzonei sulla sinistra (a Laste e Rucavà comincia l'area di (*ovis*) foeta). Bestia di fronte a foeta sembrava essere una fase anteriore (cfr. anche Battisti, *Popoli e Lingue nell' Alto Adige*, 105); è però interessante notare che, mentre sull' area attuale di bestia troviamo toponimi che riattaccano a foeta (per es. *Födara vedla*, monte in Marebbe, prato in Badia, presso Rina; *Federe*, monti presso Antermoia (Badia) e Cherz (Livinallongo), forme citate da Alton, *Beitrag*, 39-40, alle quali posso aggiungere *Federa*, prato sui monti di Andraz), nell'area attuale di foeta non si trovano, che io sappia, toponimi risalenti a bestia, che invece non sono ignoti nei Grigioni (Kübler, 747); da questo si potrebbe dedurre che anche le zone che oggi hanno bestia conobbero in un tempo più antico foeta.

Anche caput, nel senso di « testa », rientra in questa categoria. In tutta la regione ladina, nonostante la concorrenza di testa, il latino caput, capum si conserva tenacemente (cfr. le forme e le

osservazioni generali presso Gtn., *Gr. Gr.*, I², 611, n. 1; Battisti, *AAA*, I, 179, II, 342-43; *Pop. e Lingue*, 105, 186, ecc.). Nel Livinallongo *čę* è di uso generale fino a una linea che da Davedin scende per Digonera e sale a Larzonei; già a Laste e Rucavà e giù per Selva, Colle, Rocca Pietore, ecc., lo troviamo solo in sensi speciali (per es. a Colle *n čef de bestiám*, *l čef del fil*, *da n čef a l'áuter del čamp*; a Selva *an čief de bestiam*, ecc.).

Il tipo ladino filius contro il veneto filiolus (per la cui area cfr. Gtn., *ZRPh*, XVI, 320, n. 7; Tappolet, *Verwandtschaftsnamen*, 40; Salvioni, *RIL*, XXX, 1504; Pauli, *Enfant*, 300 segg. e la carta 9 dell' *AIS*), si arresta, in questo punto, a Colle S. Lucia (Pieve, Arabba, Andraz, Larzonei, Colle *fì*). Al di là del torrente Codalunga, a Selva, abbiamo già *fiol* e così pure a Caprile e nello Zoldano. Sulla sponda opposta del Cordevole l'area di filius è ancor meno estesa, giungendo solo fino a Davedin, al di qua del vecchio confine politico italo-austriaco; a Laste e Rocca, abbiamo *fiol* come in tutto l'Agordino. In questo caso dunque, su ambedue le sponde del Cordevole, il confine politico segnò anche il limite di filius. Colle è poi, se non erro, il punto più meridionale in cui arriva filius nel ladino centrale (non naturalmente nell' orientale, ove scende fino al Tagliamento). Però, come già notò Gartner, *Rrom. Gr.*, p. 107, anche in Livinallongo è penetrata la forma plurale *fioi* (*fis* è raro, ma esiste), mentre al contrario, il femm. *fia* (pl. *fie*) si estende più giù di *fi* e ricorre a Selva, Zold., RP, La., Agord. e, del resto, anche nel veneto.

ğan « volentieri » (*melğan* « malvolentieri ») scende solo fino a Larzonei e Davedin; l'area di questa voce è spiccatamente ladina; nel ladino centrale troviamo gard. *ğan* « gern », Gtn., *LW*, 27, bad. *ğan*, marebb. *įen*, Alt., *LI*, 221; a queste forme fanno riscontro nel ladino occidentale: Sent, *ient*; Celerina, *gudient*; Filisur, *guzent*; Alvaneu, *busent*; Disentis, *budjen*; Bergün, *gudzent* (in Bifrun *gugient*), Lutta, *Bergün*, p. 60. Scartata l'opinione dello Schneller, 237 (aat. *gerno* + *genius*), quella dell' Alton, *LI*, 221 (aat. *gerno*), quella del Mischì, *DW*, 17 (*libentem*), restano in campo due ipotesi; quella che trae le forme da voliendo e che è rappresentata dal Gartner, *Rrom. Gramm.*, 19, 43, *Hb.*, 269, *LW*, 27 (che in un primo tempo, *GM*, 8, aveva accettato l'etimo tedesco), dallo Stürzinger, *Romania*, X, 257, dal Pult, *Sent*, p. 69, e, con una piccola modificazione (*volientem*), dall' Ascoli, *AGI*, VII, 574,

e quella che trae le forme da gaudientem o gaudiendo, rappresentata dallo Schuchardt, *Vocalismus*, III, 353, dallo Huonder, *RF*, XI, 467, dal Walberg, *Celerina*, p. 111, a, dal Lutta, *Bergün*, p. 156, n. 1; quest' ultima, nonostante le difficoltà fonetiche, è, date le forme grigionesi, la più probabile.

Per « aprire » troviamo nel Livinallongo *ǧau̯rí* a Pieve, Andraz, Larzonei, *dau̯rí* a Colle ; queste continuazioni da d e-aperire (*REW*, 515) corrispondono perfettamente alle altre forme ladine centrali, gard. *ǧourì*, Gtn., *LW*, 27; bad., mar. *dauri*, Alt., *LI*, 188; all' engad. *darvekr* (a Bergün, Lutta, p. 306); posch. *dervì*, Michael, p. 40; milan. *darvì*, *dervì*, Ascoli, *AGI*, I, 60; Salvioni, *Fon. Mil.*, p. 217, d; piem. *dürví*, Levi, *Diz. et.*, 113 e alle numerose forme gallo-romanze (vall. *dovrí*, Malm. *drovi*, ecc.) raccolte dal Wartburg, *FEW*, I, 103. L'area di questa voce ha per estremo limite meridionale, nel nostro territorio, Colle sulla sinistra del Cordevole, Laste *ǧaurí*, sulla destra ; a Rocca Pietore e Selva cominciamo a trovare la forma veneta *verθe* (ven. *avérzer*, Boerio, 51) che si spinge anche nel comel. *vérdi*, *davérdi*, mentre nella conservativa oasi di Erto troviamo ancora *draví*, Gtn., *ZRPh*, XVI, 318.

Una voce interessante e poco diffusa è *krę̀ta*, P., Lz. « ragade, screpolatura della pelle » (per es. *e le krète a le mán*) da crepĭta (*REW*, 2316). Io posso citare, nel dominio ladino, solo *kreta* dato per Longiarù, senza traduzione, ma con etimo crepare, dal Mischi, *Post. ad Alt.*, e l'italiano letterario *cretto* « fenduto », Canello, *AGI*, III, 329 ; alatr. *kretta* « fessura », Ceci, *AGI*, X, 169.

La « soglia della porta » è detta a Pieve, Arabba, Colle : *lime* da limen (*REW*, 5047). Questa voce ha un' area assai ristretta ; la troviamo con questo senso solo in parte del ladino centrale, per es. gard., bard., mar. *lim*, Gtn., *LW*, 47, Alt., *LI*, 246, ma in Val Fiorentina *lim* « scalino » ; cfr. per contro comel. *salín dla porta* « soglia ». Nel ladino occidentale compare solo in Engadina : b. eng. *l'ims*, Pult, p. 195 ; a. eng. *im*, Velleman, 285 ; nel comasco abbiamo poi *limni* « limiti, termini », Monti, 127.

Una denominazione della « patata » che ha un' area molto ristretta è quella usata in Livinallongo, a Pieve, Arabba, Andraz, Larzonei ; essa è *šanšọ́ni* (plur. tantum). Il confine meridionale è dato da Larzonei, sulla sinistra e da Laste (*sansọ́ni*) sulla destra del Cordevole ; più oltre, a Rocca Pietore, le patate sono dette *réf*. Nel fass. *sansones* è dato dal Rossi, 191, come termine arcaico. Nel

bad. l'Alt., *LI*, 316, ci dà *sansoni* e *soni*, ma la forma comune è ora solo *sone*, mar. *sone* (v. Gtn., *LW*, 151, 13). Già lo Schneller — 248 — vide in questa denominazione un derivato di Sassonia giacchè pare che le patate siano state importate nelle nostre valli per la prima volta nel 1796 dalla Sassonia; è giuocoforza però ammettere un intermediario italiano del toponimo, poichè dal ted. Sachsen si avrebbe un esito ben diverso; il nome della Sassonia doveva esser noto ai Ladini da fonti italiane. Lo Spitzer, — *WS*, IV, 162 —, studiando mirabilmente i nomi delle piante coltivate, di recente importazione sul territorio romanzo, ammette questa derivazione, la quale non meraviglierà chi sappia che, in varie regioni, le patate hanno assunto il nome del paese dal quale furono, talvolta per un puro caso, per la prima volta importate; e basti ricordare qui, a sostegno della derivazione Sassonia > *šansòni* (con *n* dovuto forse a legame etimologico popolare con *Sansone*), il rumeno *bandraburcă* « patata » da Brandenburg (cioè *Brandenburger Kartoffel*, cfr. Borcia, *JbIRS*, X, 177; Mândrescu, *Influența germană*, 27; *Dicț. Acad. Rom.*, I, 481) e l'ungherese *burgonya* « patata » da Bourgogne (probabilmente attraverso l'ital. *Borgogna*), cfr. Gombocz-Melich, *Magyar etimologiai Szótár*, I, 575.

Il limite meridionale dei continuatori di sulpur (*REW*, 8443, 2; Ernoult-Meillet, 958) è dato, nella nostra regione, dal Livinallongo e Colle *solper*, che continua l'area del gard., bad., fass. *solper* (Gtn., *LW*, 81; Atl., *LI*, 334; Rossi, 221); più oltre abbiamo solo forme con *-f-*, p. es. Selva *solfer*.

Per designare la « legnaia » a Pieve e a Larzonei troviamo la voce *tiàč* (*dela lęña*). Io non dubito che in questa parola sia da vedere un derivato, per mezzo del suffiso *-ač* < -aceus del noto termine, probabilmente gallico, (at) tegia, Dottin, *La langue gauloise*, 229, 291 (e per l'origine di *attegia* cfr. Schuchardt, *RIEB*, XII, 78), *REW*, 761 (articolo tolto nella terza edizione, perchè trattato sotto tegia, 8616 a). Tale voce sopravvive nel ladino occidentale; engad. *tęga*, *téia*, Velleman, 781; in molti dialetti dell' alta Italia, per es. trent. *teza*, Ricci, 472, ecc., ed ha lasciato numerose traccie nella toponomastica alto-atesina (cfr. Battisti, *Pop.*, 60; *Nomi locali Stelvio*, § 441). Una formazione con -aceus non meraviglierà affatto pensando che ne abbiamo numerosi esempi nella toponomastica dei Grigioni (v. Kübler, 720), per es. *Tiatsch-meder*, *Val Teatscha*, ecc., e che proprio nella Val di Monastero (punto del ladino occi-

dentale più prossimo al ladino centrale) abbiamo *teača* « grosse Sennhütte » (Kübler, *l. c.*). Nel dominio ladino centrale, col senso specifico di « capanna destinata al legname », posso citare a nord del Livinallongo bad. *tiač*, mareb. *čač* « Holzhütte », Gtn., *LW*, 150, I, e più a sud, Laste, *el tiač* « baraccone di legno, vicino a una casa, dove si ripongono le legna ». Senza il suffisso -aceus, la parola ricorre nel fass. *tieža* « Heubaracke, Bretterstall », Rossi, 241.

vežinantza è, a Pieve, un bosco di proprietà del comune, da vicinantia. L'engad. ha *vschinaunscha* « Gemeinde, Dorf », Velleman, 850. Il grigionese ha anche molti resti di questa voce nella toponomastica, v. Kübler, 1525. Lo Jaberg, *Kultur und Sprache in romanisch Bünden*, Berna, 1921, p. 17, ritiene che vicinantia sia una voce caratteristica del reto-romanzo, ma se anche io la cito qui fra le parole che hanno come limite meridionale, nel nostro territorio, il Livinallongo, non dimentico che essa esisteva altra volta, con lo stesso significato giuridico, anche in punti dell' Italia superiore, considerevolmente lontani dal territorio retico, come per es. nel cremonese (cfr. G. D. Serra, *Contributo toponomastico alla teoria della continuità nel medio-evo delle comunità rurali romane e preromane dell' Italia superiore*, Cluj, 1931, p. 11), v. anche Battisti, *Pop.*, 189.

*
* *

Passiamo ora a un gruppo di parole che, documentate fino ad oggi solo nei dialetti ladino-centrali, appaiono, attraverso i nostri materiali, assai più estese verso sud. Anche qui ci limiteremo a pochissimi esempi.

La « vasca della fontana » è detta a Pieve e Arabba *feštíl*, a Colle *fištíl*, da fustile derivato di *fustus* (*REW*, 3618); l'area di questa voce è quasi esclusivamente ladina-centrale (cfr. Schneller, 231; Batisti, ap. Majoni, 22); si vedano infatti le seguenti forme: bad., mar. *fistì*, Alt., *LI*, 212; fass. *festil*, Rossi, 61; amp. *festín*, Majoni, 42; comel. *fistín*, Tgl., *DC*, 114 (queste due ultime forme con -inu per -ile). Al di sotto però del Livinallongo la voce si estende lungo il Cordevole fino a Caprile e Alleghe; si trova a Laste, penetra a destra, nella Val Pettorina, a Rocca Pietore e Sottoguda, a sinistra, nella Val Fiorentina, a Selva e a Pescul, sempre sotto forma *feštil*; ma nell'Agordino, a Cencenighe e a

Sappade, nella Valle del Biois, abbiamo *navel*, come pure al di là di Forcella Staulanza, nella Valle del Maè, io ho raccolto nel 1927 solo lo zold. *brént*, ma in un testo popolare nel dialetto di Zoppè ho trovato anche *festil* (Ronzon, *Dal Pelmo al Peralba*, VI (1895), p. 97, n. 6).

È noto il relitto latino importantissimo costituito da pochi continuatori di ferculum. Conoscevamo il gard. *fi̯ärtla* « Rückenbahre », Gtn., *LW*, 30 ; il fass. *ferkia* « Krachse zum Holz tragen », Rossi, 61, e il livinall. *fi̯ẹ́rkla* già datoci per Cherz del Fezzi, ap. Gtn., *LW*, 171, 9, e che io posso documentare per tutti i paesi del Livinallongo col senso di « sorta di gerla di legno (e non di vimini) consistente in una specie di armatura entro cui si pone il fieno o l'erba ; è portata sulla schiena con due bretelle » ; la voce, che è penetrata anche nei dialetti tedeschi vicini : tirol. *fergkl*, *ferkele* « 1) Gestell zum tragen von Heiligenstatuen bei Processionen ; 2) Diese Figuren selbst ; 3) Gestell womit man auf dem Kopfe Heu, Garben und dgl. trägt », Schöpf, 131 ; carinz. *ferkl* « ein kleiner Schlitten, um etwas über eine Steile, Anhöhe zu ziehen », Lexer, *Knt. Wb.*, 94, scende fino a Laste e Colle S. Lucia ove suona *fierkla*, con notevolissima conservazione del messo KL, eccezionale in questi due paesi ; più a sud, a Rocca Pietore, troviamo il noto tedeschismo *refa*, come in bad. *rafa*, Alt., *LI*, 306, mentre ad Ampezzo abbiamo un altro tedeschismo e cioè *krášena*, v. Battisti, ap. Majoni, 10. L'attribuire l'area di ferculum ad Ampezzo — come fa il Wartburg, *FEW*, III, 462 — è dovuto solo ad avere frainteso un passo di una mia recensione al *Dizionario* del Majoni, *Arch. Rom.*, XIII, 578, da lui citata. Per questa voce cfr. anche Battisti, *Pop.*, 142.

L'area di reus, di fronte a captivus, è ladina centrale, vegliotta, italiana e rumena. Nel ladino centrale occupa le valli più conservatrice : Gardena (*rie, ria*), Gtn., *LW*, 76 ; Badia (*ri*), Alt., *LI*, 310 ; Livinallongo (Pieve, Arabba, Larzonei, Andraz *ruo*, femm. *ria*). Non entra invece nell' Ampezz., nell' Aurontino e nel Comelico, ma dal Livinallongo si protende verso sud sulla riva destra del Cordevole e nella Valle Pettorina, ove ancora a Laste, a Rocca Pietore, a Sottoguda abbiamo *ruo* (femm. *ria*) ; sulla sinistra invece scende solo fino a Colle S. Lucia (*ruo, ria*). Al di là del rio Codalunga, a Selva abbiamo già *katif*, ma il *ka-* postpalatale ci mostra che si tratta di un prestito relativamente recente.

Anche l'oscura voce *vežolé* (Pieve, Arabba) « governare il bestiame, dare il cibo alle bestie e fare tutti i lavori di stalla » ha un' area relativamente ristretta, ma che si protende più a sud di quanto non fosse noto fin qui : accanto al gard. *vežlé* « füttern », Gtn., *LW*, 109 ; bad. *osoré*, Alt., *LI*, 278 ; fass. *vežolar*, Rossi, 277, e alle nostre forme livinallonghesi, bisognerà ricordare che sulla destra del Cordevole la parola scende fino a Laste e penetra nella Val Pettorina sotto la forma *vežolé*, mentre sulla sinistra del Cordevole raggiunge Colle *vežolá* e si trova anche a Selva *veθotà*. L'etimo *visulare per *provisare*, proposto dallo Schneller, 259, è ancora preferibile a quello del Battisti, *Tridentum*, IX, 29, n. 3 *viciolare da *viciola, dim. di vicia (> it. *veccia*) « alimentare con veccie ».

*
* *

Anche dai pochi esempi esposti sin qui il lettore potrà rendersi conto dell' interesse che hanno le parlate dell' alto corso del Cordevole, delle Valli Pettorina e Fiorentina, per la determinazione dell' area di parole che si credevano esclusive delle valli prettamente ladine. La considerazione della giustezza di tale osservazione risulta ancor più chiara dall' esame di alcune voci, le quali hanno come limite settentrionale il Livinallongo e mostrano un' area prevalentemente agordina, alto-bellunese o alto-italiana in genere. Basti ricordare qui alcuni dei casi più interessanti : *albína* « apiario », attestato quasi contemporaneamente dal Battisti (ap. Majoni, XIV) per l'ampezzano, e da me (*Omagiu lui Ramiro Ortiz*, Bucaresti, 1929, pp. 175-176) per parecchi dialetti di questa regione ; è un relitto importante del latino alvina, attestato dal grammatico della fine del II° secolo, Florio Capro : « alvearia, non alvinae » (Keil, *Gramm. Lat.*, VII, 107 : *Thesaurus Linguae Latinae*, I, 1792). Fino ad ora la voce *albină* era considerata come uno di quei relitti latini conservati in un' area laterale e isolata e come una peculiarità degli elementi latini del rumeno (cfr. Puşcariu, *Et. Wb.*, 59 ; *Locul Limbii Române*, 31 ; Candrea-Densusianu, *Dicț. Et.*, 46 ; *Dicț. Acad. Rom.*, I, 99, ecc.), ma la voce rumena già nel proto-rumeno dovette assumere il significato di « ape », perchè in tal senso tutti i dialetti concordano (arum. *alg'ină*, megl. *alg'ină*, istr. *albire*) con uno spostamento di significato che non è affatto raro (cfr. rum. *stup*

« alveare », accanto al mrum. *stupu* « ape », G. Meyer, *IF*, VI, 121; Puşcariu, *Convorbiri Literare*, XXXIV, 50; Tagliavini, *Studi Rumeni*, II, 236-37; alb. *bl'ete*, Jokl, *Ling. - kulturhist. Unters.*, 289 e vedi anche Bottiglioni, *L'ape e l'alveare nelle lingue romanze*, Pisa, 1919, 34-35). Le forme che io posso attestare accanto all'ampezzano *albina* « alveare » (Majoni, 2), sono: per il Livinallongo (Pieve, Arabba, Larzonei) *albina* « apiario, l'insieme di molti *vašiéi* »; per Colle, Rocca Pietore, Laste, Caprile, Selva: *albina* « apiario »; Alleghe, Concenighe, Forno di Canale: *albina* « alveare, arnia ». In tal modo appare che l'area di questa voce è piuttosto meridionale rispetto ai dialetti ladini e che si congiunge con un' area alto-italiana, documentata dal piem. *arbináa*, basso lat. di Liguria *albinarium* « alveare », ricordati dal Battisti.

Per designare il « mento », nel Livinallongo si usa il nome *barbótz* (Pieve, Arabba, Larzonei). Esso risale a barba (*REW*, 944) che ha il significato di « mento » in buona parte della Romania, o coll'aggiunta del noto suffisso *-otz*, *-ozzo* (per cui cfr. Meyer-Lübke, *Rom. Gramm.*, II, p. 420) e non per formazione onomatopeica, come crede il Melcher, *Annalas Soc. Retorom.*, XXXIX, 26. Questa voce è poco estesa nel ladino centrale; nelle valli della più fiorente ladinità abbiamo derivati di mentonem (*REW*, 5515) (gard. *sumentón*, Gtn., *LW*, 83; bad., mar., fass., ampezz. *mentón*, Alt., *LI*, 259; Rossi, 118; Majoni, 69; comel. *muntón*, Tgl., *DC*, 45; Erto *mentón*, Gtn., *ZRPh*, XVI, 332; auront. *mentón*, ecc.), ma in una zona ben compatta che ha per estremità settentrionale il Livinallongo e che attraverso la Valle del Cordevole ci porta a quella del Piave, ove abbiamo a Belluno *barbuz* (Nazari, 59), a Treviso *barbuzzo* (*Vocabolarietto*, 11) troviamo: Colle *barbótz*, Laste *barbótz*, Selva *barboθ*, zold. *barbotz*, agord. *barboθ* (a Cencenighe) secondo l'*AIS*, c. 115, punto 325; Valle del Biois (Sappade) *barbotz*.

Anche nel ladino occidentale *barbots* si ode solo in parte dell'Engadina (Sils, p. 47; Bivio Stalla, p. 35 della c. 115 dell' *AIS*), poi nella Val Bregaglia che ci conduce già verso i dialetti lombardi, dove *barbos* o *barbotz* è generale (milan. *barbotz*, Cherubini, I, 71; bergam. *barbos*, Tiraboschi, 140; crem. *barbotz*, Fumagalli, 21; bresc. *barbos*, Gagliardi, 18) e si estende fino ai dialetti emiliani: mantov. *barbös*, Arrivabene, 78; piacent. *barbozz*, Foresti, 32; parm. *barbozz*, Malaspina, I, 161; ferrar. *barbuzz*, Azzi, 29, Nannini, 24, Ferri, 45; Bologn. *barboz*, Coronedi-Berti, 151. Troviamo, è

vero, *barboç* nell' anaun. (Battisti, *NM*, 146), ma la parola è nota in tutto il Trentino ; *barbozz*, Ricci, 32 e v. *AIS*, c. 115, pp. 320, 334. Per il ladino orientale, non posso citare che *barbus* di Forni Avoltri, che ricavo dall' *AIS*, c. 115, p. 427. L'area di questa voce è dunque precipuamente alto-italiana, confinante col vicino *barbarin*, *barbarot*, *barbaröt* del Monferrato (*barbarin*, Ferraro, 19), del Piemonte (*barbarot*, Levi, 38). Questo tipo che è pure della Valsesia (*barbaröt*, Tonetti, 64), della Valle Antrona (*barbarot*, Nicolet, 109), non è ignoto neppure al ladino occidentale (cfr. Högberg, *Annalas Soc. Retorom.*, XLIV, 10) e si ritrova, a grande distanza, nel siciliano *varvaruttu* « mento » (Traina, 474 ; Macaluso-Staraci, 320). Cfr. anche Mussafia, *Beitrag*, 32 ; Nigra, *Romania*, XXXI, 501 ; Zauner, *RF*, XIV, 408 ; Salvioni, *AGI*, XVI, 374.

Nel Livinallongo *mäda* (Arabba, Pieve) designa un « gran mucchio di fieno, specialmente in montagna » ; ci troviamo qui dinanzi a un chiaro derivato di mēta (*REW*, 5548) il quale, nei dialetti ladini dolomitici, è documentato dal fass. *mëída* « grosser Heuhaufen was dem Aufladen Heuschober auf Alpen, wo kein Stadl ist » (Rossi, 117) ; comel. *meθa*, « mucchio di fieno », Tgl., *DC*, 142. Nel gard. abbiamo solo il diminutivo *medël* « Kochhütte auf der Alpe », Gtn., *LW*, 52, e nell' alto anaun. *madàie* « piccoli mucchi di fieno sparsi », Battisti, *NM*, 121, 148. La voce però ha lasciato molte traccie nella toponomastica dell' Alto Adige (v. ora per es. Battisti, *I nomi locali del Comune di Burgusio*, Gleno, 1931, pag. 22). Nonostante la parola si trovi anche nel ladino occidentale (cfr. Kübler, 1143), è bello constatare la continuità fra la zona ladina del Livinallongo e quella bellunese (bell. *meda* « mucchio, catasta », Salvioni, *Cavassico*, 378 ; « bica, pagliaio », Nazari, 110) attraverso lo zoldano *meda* e dall' altra del fass. *meida* col trent. *meda* « massa, mucchio », Ricci, 264, attraverso il fiemm. che oggi conserva solo il diminut. *medín*. (Cfr. per le forme gallo-romanze derivate da meta e aventi ugual significato, Miethlich, 80, 86).

Molte altre parole, come *madiẹ́r* « testa di trave », *marúč* « piccoli mucchi di fieno », *postiér* « baciò », ecc., presentano problemi simili.

*
* *

Passo ora ad esaminare qualche interessante spostamento di signi-

ficato : *bagọč* (Pieve, Andraz, Larzonei) vale « l'erba tagliata che si tira col rastrello ». In Livinallongo è usato quasi esclusivamente come plurale, specialmente nella frase *trè i bagoč* che significa « raccogliere col rastrello i mucchietti d'erba che si vengono formando ad ogni falciata », il singolare *bagot* è assai raro ; vive a Laste col senso di « piccola falciata, minore dell'*audañ* » e con quello di « montone » (comune al gard., bad., mar. *bagot*, Gtn., *LW*, 15 ; Alt., *LI*, 145) ad Andraz. Dei due sensi il primitivo è quello di « montone », come comprese anche l'Alton, *Stories*, 127, giacchè il trapasso semantico fra nome di animale e mucchio di fieno è molto frequente ; cfr. Miethlich, 121, segg., Wartburg, *FEW*, I, 590 e si aggiunga che il fass. ha la frase *tirar càura* « mit dem Rechenstiel die Heuschober auseinander teilen », Rossi, 33, e il comel. ha, nello stesso senso, *tire muli* (*mula* = « capra senza corna »). Ma anche ammettendo il signìficato di « montone » come primitivo, non credo si possa far risalire questa parola a vervex, come fa il Gtn., *LW*, 15. Nella sua *Gredner Mundart*, 112, confrontava, al pari di Alton, *Stories*, 127, il francese *bouc*, di origine più probabilmente celtica (Wartburg, *FEW*, I, 587) che germanica (*REW* [3], 1378) ma nessuna delle due spiegazioni serve sufficientemente a chiarire la voce dal punto di vista formale. Probabilmente un'altra voce deve essere entrata a turbare il normale svolgimento del tema *bucco-* e questa io vorrei vedere in baga « otre » (*REW* [3], 880) che è floridissimo nelle nostre regioni (Andraz *baga* « ventre grosso dei fanciulli » ; Laste *baga* « ventre » ; comel. *baga* « donna grassa e sformata » ; bell. *baga* « otre, cornamusa » ; « corpulento, beone » ; trev. *baga* « otre, cornamusa » (*Vocabolarietto*, 10) ; ven. *baga* « otre... beone; detto di uomo soverchiamente grasso » (Boerio, 55). Anche il friul. ha *baghe* « otre, uomo grosso e corpulento », Pirona [2], 31, e a proposito di questa voce sarà molto interessante notare che il suo sinonimo è *čavrúz* « piccolo otre », Pirona [2], 145, e nonostante io non voglia dare alla concordanza formale perfetta, anzi all' identità fonetica, morfologica e semantica, un valore più grande di quello che non possa avere, essendo sempre possibile un caso fortuito di omofonia, citerò il provenzale moderno *bagot* « petite outre faite avec la peau d'un chevreau ; faisceau d'épis ramassés après la moisson », Wartburg, *FEW*, I, 204.

Sul mutamento semantico di *florí* « fiorire-tramontare », attraverso quello di « brillare » (*sol floret* = « il sole brilla »), ho già

attratto l'attenzione dei dotti in un articolo : *Il « tramonto del sole » in alcuni dialetti dell' Italia settentrionale*, pubblicato alle pp. 413-418 del vol. *A Grammatical Miscellany offered to Otto Jespersen on his seventieth birthday*, Copenhague, 1930, e perciò è inutile che vi ritorni sopra qui.

Citerò invece il caso del nome di pianta *ǧamẹ́ita* (Pieve) « colubrina o buon Enrico, Chenopodium bonus Henricus ». Vittorio Bertoldi, il cui acume linguistico e la cui competenza nel campo dei nomi di piante è a tutti nota, nel prezioso volume *Nomi dialettali delle piante indigene del Trentino e della Ladinia Dolomitica*, pubblicato in collaborazione con G. Pedrotti, Trento, 1930, p. 85, scrive : « Il tipo *giamaita* (gamaita) è limitato alle valli ladine confinanti con quelle tedesche; può trattarsi di una voce bavaro-tirolese storpiata sulla bocca degli alpigiani ladini ; non è però impossibile che il primo gruppo si ricolleghi (per il tramite di un' altra voce) col secondo. Forse l'ant. veneziano *gamaito* (prov. *gamat*) sta in qualche rapporto col nome di pianta ; ma in quale ? ». Ora io non credo possibile alcun rapporto fra la nostra voce e l'ant. ven. *gamaito* [che risalirebbe al greco χάμακτον per *χάμαξ (*REW*, 4667)] nè a un etimo tirolese. La nostra voce concorda foneticamente, nella prima parte, con i risultati di « gamba ». Si cfr. infatti il seguente specchietto :

		GAMBA	CHENOPODIO
Livinallongo		*ǧama*	*ǧaméita*
Gardena		*ǧama*	*ǧameta*
Badia		*ǧama*	*ǧameita*
Fassa	Campitello	*i̯ámo*	*i̯amáites*
	Pezza	*amo*	*amaita* (Bertoldi)
	Moena	*ǧama*	*ǧamaite.*

E una derivazione di gamba appare probabilissima, pensando alle forme come valsug. *gambeta* (a Casteltesino), Bertoldi-Pedrotti, 464, al ted. *Gänsenfuss*, all' oland. *Ganzefoet*, ungh. *libatopp* e allo stesso latino dei botanici *chenopodium*.

Una parola bellissima e del più alto interesse è *maéstra* (Pieve, Andraz, Arabba, Larzonei) « resina secca del pino ». Si trova, oltre che nelle località sopra citate, anche nel marebb. *maestra*, a S. Vigilio, secondo l'*AIS*, c. 568, p. 305, nell' amp. *maestra* « resina

d'abete rosso », Majoni, 63, a Laste, Rocca Pietore *maéstra*, a Caprile, Alleghe, Cencenighe *maẹ́stra* e nella Valle del Biois *maestra*. Negli altri dialetti ladini centrali abbiamo solo continuatori di rasia (*REW*, 7073) (gard. *reẓa*, Gtn., *LW*, 76 ; comel. *raθa*, Tgl., *DC*, 158 ; ecc. ; v. Battisti, *AAA*, I, 186, 586), o di resina (bad. *rešína*, Alt. *LI*, 308). Anche in tutto il Trentino sono i continuatori di rasia che designano la « resina del pino » (cfr. *AIS*, c. 568; Bertoldi-Pedrotti, 283). Mi pare evidente che le nostre forme siano continuazioni spontanee di magistra (*REW*, 5229), ma resta da spiegare solo il perchè tale parola si riferisca alla resina. Io penso che questo magistra fosse un attributo di *rasia magistra* o *resina magistra*, usato appunto per designare la « resina solida (del pino e dell' abete) », che è la sola usata fin dall'antichità come medicinale (Plinio, *Nat. Hist.*, XXIV, 22, nota che « medici liquida raro utuntur »). Questo trapasso semantico è simile a quello di magistra, passato al senso di « presame » in molti dialetti dei Grigioni, del Canton Ticino, nella Valle Antrona e nella Valle Anzasca e che è stato recentemente chiarito dal Gysling, *Arch. Rom.*, XIII, 147. È noto, del resto, che parecchie erbe medicinali hanno preso il nome di *erba magistra* ; v. anche Bertoldi-Pedrotti, 81-82.

A Pieve e Arabba « giocare » è reso dal riflessivo *se matié*, a Colle da *se matèe*. A Laste *matié* « giocare, fare una cosa da nulla », come a Selva *matée* « giocare », non è riflessivo. Questa voce ha un' area ristrettissima. Nei dialetti ladini centrali posso confrontare solo il bad. *matié* « tändeln » dato per Longiarù dal Mischi, *Postille*. Ci troviamo dinanzi a una derivazione assai recente da *mat* « matto », con un trapasso semantico molto facile, quando si pensi alle numerose forme, come il bell. *matane* « trastulli, giochi, sciocchezze », Nazari, *Parallelo*, 99. Più interessante è domandarsi perchè si è creato un nuovo termine per « giocare » ; io credo che questo sia avvenuto appunto in quella regione in cui jocare > *ẓoié* ha assunto il significato di « essere in caldo, aver voglia del maschio (detto specialmente delle vacche) » come appunto nella nostra zona (Arabba, Pieve, Colle, Selva, Rocca Pietore, Laste).

Un altro esempio molto interessante è dato da *taván* (pl. *tavans*) [Pieve, Arabba, Colle] che significa talvolta il « calabrone » (vespa crabro L.), ma specialemente il « bombo o pecchione (bombus) » (e non mai il « tafano », che qui è detto esclusivamente *moša da beẓé*, come si potrebbe credere da Alton, *LI*, 354 e da Garbini, II,

920). La derivazione da tabanus (*REW*, 8507) è indubbia, ma il nome doveva designare di certo « l'estro del cavallo o quello del bue », oppure anche tutti e due, ma per un fattore onomastico, sfuggito anche al Garbini, II, 924, è passato a designare in alcune regioni d'Italia « il bombo e il calabrone ». L'estensione di « tafano » per « bombo », si vede assai meglio nella c. 462, Legende, dell' *AIS*, che dal Garbini, II, 924. Nella nostra zona l' *AIS* elenca *taán* a Penia in Val di Fassa, p. 313 (cfr. infatti *taan* « Hummel », Rossi, 236); *tavan* a Forni Avoltri, p. 318, a Forni di Sotto, p. 327, e a Tramonti di Sotto, p. 328, ma più lontano la denominazione ricorre con grande frequenza, sia nel ladino occidentale (pp. 1, 3, 5, 9, 10, 11, 14, 16 e 29) sia nel Piemonte (specialmente in Val d'Aosta). Il Garbini dice che « forse si tratta... di amplificazione dell' uso di un nome d'una specie nota ad altra specie di cui non si conosce la denominazione specifica », ma io credo che in questo caso l'egregio zoologo non abbia colto il vero ; è molto difficile che il nome del tafano sia passato al bombo, data la grande diversità dei due insetti, se fra i loro nomi non c'era una grande somiglianza ; se noi studiamo infatti i nomi del bombo in Italia, noi vediamo che moltissimi di essi (dal Novarese fino alla Sicilia) sono tratti da un apone, accresciutivo di *apis*, che altrove designa il « fuco » (v. Bottiglioni, *Ape e Alveare*, 46) e a Bari la « vespa » (Bottiglioni, *ZRPh*, XLII, 301). Mi basti ricordare qui solo : *aun* (Sermide, Mantova, *AIS*, p. 299) ; *aviun* (Cozzo, Pavia, *AIS*, p. 270) ; *apone* (Pisa, *AIS*, p. 520); *apò* (S. Elpidio a Mare, Ancona, *AIS*, p. 559) ; *lapuni* (Mandanici, Messina, *AIS*, p. 819) ; ecc. Nelle regioni finitime al Livinallongo, il tipo « apone » non è affatto sconosciuto ; lo troviamo infatti nel Trentino (*aön* a Castelfondo, *AIS*, p. 311 e a Tuenno, *AIS*, p. 322), nel Friuli (*avó* ad Atra, Tolmezzo, *AIS*, p. 319; a Travasans, Moggio, *AIS*, p. 329; a Adorgnano, Tricesimo, *AIS*, p. 328 e a S. Odorico, S. Daniele, *AIS*, p. 348) nonchè nei pressi di Vicenza (*avuni* a Montebello, Lonigo, *AIS*, p. 373). Da un apone si avrebbe avuto nei dialetti ladini centrali una forma **avón* (**avun* in Badia) che veniva ad essere molto simile a *taván*, da tabanus. Che *taván* sia esistito per designare il « tafano », è probabilissimo, perchè si trova tuttora in badioto *tavan* e in mar. *tan* (v. Alt., *LI*, 354 e Gtn., *LW*, 127, 3) e perchè un nome per un insetto così frequente e così importante, specialmente in regioni dove l'allevamento dei bovini è una delle occupazioni capitali, doveva

pur esistere. La denominazione *moša da bezé* è certo relativamente recente per il fatto stesso che *bezé* è voce mutuata dal mat. o dal tirol. Una volta che *tavan* « tafano » è stato sostituito dalla perifrasi *moša da bezé*, la voce *tavàn* dovette essere ormai inutile e mal compresa e niente di più facile che, data la somiglianza esteriore con *avon*, abbia preso il posto di questo. Negli altri dialetti, dove *tafano* significa « bombo », le cose si saranno attuate in modo leggermente diverso, ma non molto dissimile. Infatti, prendendo i luoghi ove *tafano* significa « bombo », vediamo che con le sole eccezioni di tre o quattro paesi della Val d'Aosta, in tutti gli altri si hanno per *tafano* delle creazioni recenti (*buera*, *buedra*, nel ladino occidentale ; *mosca*, *moscone*, *mosça delle vacche*, altrove ; cf. *AIS*, c. 478).

I problemi lessicali presentati dal ladino centrale sono moltissimi ; qualcuno è stato modestamente prospettato nelle pagine precedenti ; molti sono stati di recente messi in luce nel fondamentale lavoro del collega prof. Carlo Battisti, *Popoli e Lingue dell' Alto Adige*, Firenze, 1931 ; molti altri però ci restano dinanzi, come còmpito per le indagini future ; alcuni di essi saranno prospettati nei glossari etimologici dei miei lavori dedicati al dialetto del Livinallongo, al dialetto di Rocca Pietore, a quelli della Val Fiorentina e di Auronzo.

Budapest. C. TAGLIAVINI.

PROFILO STORICO-LINGUISTICO DELL' INFLUSSO DEL LESSICO NAUTICO ITALIANO SU QUELLO FRANCESE [1]

Nella trattazione di prestiti fra le singole lingue romanze non si è curata quanto si doveva la parte che si riferisce al rapporto intrinseco che passa fra la cosa denominata e la parola denominante, rapporto che invece è stato, in questi ultimi anni, molto ben approfondito, nei lavori di onomasiologia. Eppure la storia dei prestiti è in gran parte storia della cultura. I lavori del Tappolet e del Salverda de Grave che trattano i vari speciali elementi germanici entrati nelle singole lingue romanze e gli elementi romanzi entrati nelle lingue germaniche, ce ne danno numerosi esempi [2].

Per ciò che si riferisce all' elemento germanico nella lingua italiana, il volume pubblicato a Genova nel 1914 dal prof. G. Bertoni, ha voluto appunto essere un saggio di storia culturale. E sia citato qui anche il bello studio sui gallicismi entrati in italiano nei primi secoli, di Reto Bezzola [3]. Ma se invece di abbracciare il campo troppo vasto e multiforme di tutti i prestiti che da una lingua o da un gruppo di lingue determinato sono passati in una lingua o in un gruppo di lingue da noi scelto come oggetto della nostra attività, ci limitiamo allo studio di un vocabolario tecnico che per speciali ragioni, già risapute dalle indagini storiche finora condotte, ci offre una messe rigogliosa di voci mutuate, noi potremo portare anche nel campo della « Lehnwörterkunde », quella stessa profondità nello

1. [Estratto dall' *Archivum Romanicum*, XVI, pp. 255-271].

2. Ernst Tappolet, *Die alemannischen Lehnwörter in den Mundarten der französischen Schweiz*, Strassburg, 1914-17, Parte I-II ; J. J. Salverda De Grave, *De Franse Woorden in het Nederlands*, Amsterdam, 1906.

3. Giulio Bertoni, *L'elemento germanico nella lingua italiana*, Genova, 1914 ; Reto R. Bezzola, *Abbozzo di una storia dei gallicismi italiani nei primi secoli*, Heidelberg, 1925.

studio dei singoli oggeti, che è propria dell' indirizzo dei *Wörter und Sachen* e potremo altresì portare quella stessa ampiezza di informazione su tutte le parole che a un determinato gruppo di concetti si riferiscono, che è propria delle ricerche di onomasiologia. Abbiamo finora degli ottimi lavori di indole generale sopra gli elementi italiani passati in francese ; ultimo e superiore agli altri, quello della signorina Bartina Harmina Wind ; ma il numero assai alto degli elementi italiani in francese, anche solo nel sedicesimo secolo, già riconosciuti in buon numero da molto tempo, ha vietato che queste ricerche, pur tanto meritorie, raggiungessero quello stesso livello di profondità che avevano invece in estensione. Giorgio von der Gabelentz diceva che un linguista deve fare come un viaggiatore, e che quantopiù il suo viaggio è lungo, tantopiù il suo bagaglio deve esser leggero. Non è quindi possibile, e se lo fosse non sarebbe per lo meno onorevole, imputare alla Wind, alla Saarauw, e al Kohlmann di non aver nelle loro opere considerato delle parole sicuramente italiane, ma proprie solo di vocabolarî tecnici e che unicamente delle ricerche speciali agli stessi dizionarî tecnici consacrate, permettono di scoprire. Nè questi autori avrebbero potuto, assillati dal bagaglio dell' enorme congerie di parole che loro stavano dinanzi, indagare per ogni voce italiana l'esatto punto di partenza e, per dire in una parola, la intera storia che prendendosi dalle più antiche origini della voce, sia dal latino che dal greco o dall' arabo, ne dimostra l'appartenenza genuina al fondo linguistico italiano e prova che solo dall' Italia e anzi sovente solo da un determinato punto d'Italia, la parola ha potuto migrare in Francia. È noto che uno dei campi più ricchi di italianismi è il lessico marinaresco francese. Finora si son studiati piuttosto gli elementi nordici del lessico marinaresco francese, e basta gettare un colpo d'occhio sul lavoro del Dr. Mario Valkhoff [1], per vedere quanti elementi olandesi possegga il lessico marinaresco francese, e manca ancora un lavoro che ci dimostri in modo meno vago di quanto si sia fatto fin qui, l'elemento antico nordico penetrato, attraverso i Normanni.

Eppure l'Italia ha avuto una grandissima importanza nella formazione della terminologia nautica francese. Sappiamo che, dopo

1. Marius Valkhoff, *Étude sur les mots français d'origine néerlandaise*, Amersfoort, 1931.

l'occupazione della Nèustria da parte dei Normanni, i figli nati dai numerosi matrimonî fra uomini normanni e donne francesi, parlarono piuttosto la lingua materna che quella paterna e che tale lingua, provenendo a loro prevalentemente per via femminile, non possedeva che scarsi termini relativi alla marina, alla pirateria ed alla pesca. Ben pochi, e solo per così dire i più essenziali e generali termini marinareschi sono rimasti in francese dal latino per tradizione diretta ; fra questi ricordiamo : *nef*, *voile*, *gouvernail*, *ancre*.

I termini marinareschi di origine antico-nordica che si acclimatarono in Francia sotto l'influsso dei Normanni sono invece considerevoli [1], e basti qui ricordare di sfuggita, perchè si tratta di cose notissime, voci come *esnecche* (*esneque*), *hauban* (nel XII° sec. *hobent*), *écoute*, *haler*, *vindas*, *dalle*, ecc. [2].

Ma questo stato di cosa si modifica considerevolmente in seguito alle Crociate a soprattutto durante la settima e l'ottava Crociata di Luigi Nono. Il Re Santo, per avere delle navi, mandò i suoi ammiragli a Genova per noleggiare i vascelli « Le Saint-Esprit », « Le Paradis » e « La Monnaie » per la sua regale persona e per il suo seguito, e tale noleggiamento è stato stipulato a Genova il 20 et 23 Maggio 1248, nonostante che, già due anni prima, Marsiglia, l'altra grande città marinara del Mediterraneo, in un contratto fatto fra Guillaume de Mari e Pierre du Temple, sindaci di Marsiglia ed i commissionarî di Luigi, Renaud de Vicher e André Paulin, si fosse obbligata di fornire e mantenere dieci galee.

Nel 1267 il mandatario del Re Luigi il Santo, Pierre Firmin, comperò a Genova una nave genovese che fu chiamata « Le Saint-Sauveur » e per il medesimo scopo altri commissionarî partirono per Venezia, Brindisi e per i porti delle due Sicilie. Venezia offrì di noleggiare quindici navi, le più piccole capaci di portare mille pellegrini, le più grandi, e cioè la « Sainte-Marie », la « Rocheforte » e il « Saint-Nicolas » erano di una capacità doppia [3]. È

1. Charles de la Roncière. *Histoire de la marine française*, Paris, 1909 segg., I, p. 113 e segg.

2. *esnecche*, *esneque* < nordico snekkja (*REW*, 8046, Valkhoff, p. 127) ; *hauban*. *hobent* < nordico höfudbendur (Valkhoff, p. 163, secondo Gamillscheg, *EWF*, 510 dall' antico nordico hǫfuđbenda) ; *écoute* < nordico skaut (Valkhoff, p. 122) ; *haler* < antico nordico hala (*REW*, 3997) ; *vindas* < antico nordico vindass (*REW*, 9545) : *dalle* < antico nordico daela (Wartburg, *FEW*, III, 4, 5).

3. De la Roncière, *Hist. mar. fr.*, I, 166 e segg.

quindi del tutto naturale che la marina francese, venuta in questo modo in contatto con i grandi centri navali italiani del Mediterraneo, cominciasse ad adottare un certo numero di voci nautiche usate dalla marina italiana e che in questo modo prendessero la cittadinanza francese non poche parole di origine medio greca ed araba che già erano state adottate nel linguaggio tecnico delle marine che facevano capo ai grandi porti italiani del bacino del Mediterraneo, e cioè Genova, Venezia, Pisa, Napoli ed Amalfi [1].

Questo orientamento, per così dire levantino della marina francese, nel corso del duecento, conseguenza, come si è visto, di fatti storici, creò in Francia, massime per influsso delle città marinare italiane, una lingua nautica levantina, accanto alla lingua nautica detta ponentina, di origine nordica.

Siamo alla fine del duecento e la Francia non possiede ancora una marina statale organizzata ; il re Filippo Quarto, p. esempio, non possiede una nave reale. Spetta all' iniziativa di questo sovrano, di aver creato, soprattutto per mezzo di armatori, costruttori e marinai genovesi e provenzali, una marina di stato francese. La data deve essere fissata nel 1294, quando il genovese Enrico Marchese, fondò il primo arsenale marittimo francese a Rouen. Il famoso « Clos des Galées » fu il ritrovo di armatori, costruttori e marinai meridionali, italiani e provenzali, dal 1294 al 1419, data di chiusura dell' arsenale stesso.

Al principio del 1295 il numero totale delle navi a remi che si trovavano sulla costa normanna da Rouen ad Harfleur, ammontava a 50 galee e 7 galeotte, e l'equipaggio a bordo, risaliva, osserviamo bene la cifra, da sette ad ottomila marinai italiani e provenzali [2]. Non dimentichiamo poi gli ammiragli genovesi al servizio del re di Francia e fra questi il celebre Benedetto Zaccaria che fu ammiraglio di Filippo il Bello [3].

L'illustre storico della marina francese Charles de la Roncière, nella sua fondamentale *Histoire de la marine française*, descrive colle seguenti suggestive parole l'organizzazione della marina sulle coste normanne : « Si chaque ville de la côte supporta les frais de construction d'une galère, s'il y eut la galère normande, le galiot

1. Per la gentile revisione della parte storica voglio ringraziare anche qui l'illustre storico della marina italiana, l'On. Senatore prof. Camillo Manfroni.

2. De la Roncière, *Hist. mar. fr.*, I, p. 333 e segg.

3. De la Roncière, *Hist. mar. fr.*, I, p. 358 e segg., 367 e segg.

normand, si tous les bourgeois contribuèrent à l'aide des galères, aucun Normand ne prit part à leur équipement. Des maîtres de hache génois les construisirent ; des calfats provençaux, expédiés par Guillaume Boccuze, les espalmèrent ; enfin, elles furent montées par seize cents marins venus d'Aigues-Mortes avec deux mille armures que le roi avait demandées au sénéchal de Beaucaire. Leurs gages étaient payés par les Siennois Pietro Bicci et Musciatto Guidi, banquiers du roi. Par un étrange retour des destinées humaines, le courant qui jusque-là avait porté les foules vers le midi, vers l'orient, refluait vers le nord ; Italiens ou Provençaux voyaient dans la France leur terre promise » [1].

L'arrivo e la convivenza degli operai meridionali coi compagni francesi cagionò una rivoluzione enorme nella terminologia nautica ponentina. Grazie agli inventarî dell' arsenale di Rouen pubblicati da Charles Bréard [2], possiamo osservare la coesistenza dapprima della lingua marinaresca francese ponentina colla lingua marinaresca francese levantina ed il progressivo indebolirsi della prima in favore della seconda.

Vediamo prima alcuni termini nautici di origine settentrionale, propri del linguaggio ponentino, che si trovano negli inventarî di Rouen : p. es. *bitte* (p. 77) < ant. nord. biti (Wartburg, *FEW*, I, 384) ; *osset*, colla grafia *losset* (p. 76) per la prima volta in quest' inventario < oland. hoosgat (*DG*, s. v. *ossec* e Valkhoff, p. 197) ; *beaupré*, colla grafia *bropié* (p. 74), anch' esso per la prima volta in detto inventario < ol. boegspriet (Valkhoff, 55, più probabilmente che dall' ingl. bowsprit, Wartburg, *FEW*, I, 477) ; *escore* (pp. 73 e 77), voce che si trova per la prima volta in quest' inventario, e dunque nel trecento, e non nel XVI° secolo come credono il *DG*, s. v. *accore*, Gamillscheg, *EWF*, 7 e Valkhoff, p. 41 < medio ol. schore ; *varangue* (p. 77), prima documentazione di questa nota parola, di origine sicuramente germanica (< sved. wrang, secondo il *REW*, 9574 ; o < anglo-sass. wranga, secondo Gamillscheg, *EWF*, 879, o anche < oland. vrang, secondo Valkhoff, p. 235) ; *tillac* (pp. 75 e 81) < ant. nord. þilja (*REW*, 8708 ; Gamillscheg, *EWF*, 843) ; *raque* (p. 74) < ol. rak (*DG* e

1. De la Roncière, *Hist. mar. fr.*, I, 336.

2. Ch. Bréard, *Compte du Clos des galées de Rouen au XIV*e *s.* (*1382-1384*), Rouen, 1893.

Valkhoff, p. 211) ambedue attestati qui per la prima volta, e infine *haubens* (p. 92), di origine nordica, come si è detto, attestato nel XII° secolo, ma ancor vivo nei nostri documenti.

Vediamo ora alcune parole marinaresche francesi di origine italiana che figurano per la prima volta su questi inventarî. A p. 57 e a p. 44 troviamo la voce *espercine* che Jal, nel suo prezioso *Glossaire nautique*, s. v. *sparcina*, definisce : « cordage de Sparton commis en haussière ou en grelin, et servant de Câblot, d'Amarre ». M. Antoine Thomas, *Romania*, XXXVI, p. 267, osserva : « Mot d'origine méditerranéenne qui désigne un câbleau », ma non risolve il problema dell' origine della voce. A mio parere il francese *espercine* viene dal genovese sparzina. Nel basso latino di Genova, in un documento del 1268, troviamo *spazina, sparzina* [1] ; nel *Glossario medioevale ligure* del Rossi, p. 93 *sparcina* « attrezzo di nave » che ricorre anche in uno statuto di Gazária del 1441 (*sparcina*) [2] e in un decreto genovese del 1498 (*sparcinna*) [3]. Il genovese *sparcina* viene dal latino sparteus « e sparto factus » (Cato, *RR*, 3 e Columella, 12, 50 : « Funes cannabini et *spartei* »), aggettivo di spartum « proprie est herba... utile est navium armamentis, machinis aedificationum, aliisque desideriis vitae » (Forcellini, s. v. *spartum*, *sparteus*, Jal, *Gl. naut.*, s. v. *sparcina*), per mezzo del suffiso -inu. Il nesso TJ nella postonica dà *ç* nell' antico genovese, p. es. *necheza*, *certeza*, *visteza*, *piaza* ; nella protonica RTJ dà *rç*, p. es. *squarzar*, *forzar* [4]. Per una denominazione analoga di fune cfr. lat. (*funis*) nervinus > fr. *nervin* (Vidos, *ZFSpL*, LVII, 6 segg., Barbier, *Miscel. Lexic.*, XI, 175 segg. e Vidos, *ZFSpL*, LVIII, 156 segg.).

A p. 113 del detto inventario leggiamo per la prima volta la voce *aman* « cordage qui remplit le même service sur les antennes que les itagues de drisses aux vergues des huniers » [secondo la definizione del dizionario nautico del Willaumez (1831)], che il Meyer-Lübke, *REW*, 4132 trae direttamente dal greco himantis.

Io credo invece di poter dimostrare che il francese *aman* del

1. Jal, *Pacta naulorum, Documents historiques inédits*, Paris, 1841, I, 2e Partie, p. 532 ; Id., *Gl. naut.*, s. v. *sparzina.*

2. Pardessus, *Collection de lois maritimes antérieures au XVIIIe s.*, Paris, 1837, IV, p. 468.

3. Enrico Alberto d'Albertis, *Le costruzioni navali e l'arte della navigazione al tempo di Cristoforo Colombo*, Roma, 1893, p. 228.

4. Flechia, *AGI*, X, 150 ; Parodi, *AGI*, XV, 5.

quattordicesimo secolo, che si ritrova poi anche nel XVI° s. colla forma *amante* (Jal, *Gl. naut.*, s. v. 2 *amante*), viene sì dal greco, ma solo dopo essere passato per la filiera genovese. Nel basso latino di Genova, troviamo la voce amentus, amantus, nel 1246, 1268 e nel 1441 (v. *Documents historiques inédits*, p. par Champollion-Figeac, Paris, 1843, II, 2e Partie, p. 53 e Jal, *Gl. naut.*, s. v. *amans*) e nel genov. moderno *amante* [1]. *Amantus*, in queste documentazioni, viene dal greco ἱμάς, -άντος « Ἱμάντες, Hesychio sunt etiam funes nautici, κάλοι ναυτικοὶ, quod sc. e loro confecti essent » secondo la definizione del *Thesaurus* di Enrico Stefano, s. v. Ἱμὰς, -άντος. Il passaggio della vocale protonica *i* in *a*, si osserva frequentemente nel genovese antico del XIII° e XIV° secolo, specialmente quando segua un *a*, cioè per assimilazione, p. es. *antanto* per *intanto*, *balanza*, « bilancia », *zagante* « gigante », ecc. [2].

Si spiega dunque la presenza di queste due parole genovesi, come del resto di parecchie altre, in questi inventarî francesi dell' arsenale di Rouen, perchè esse erano certo state introdotte dagli armatori e dagli operai genovesi. Ma, come si è visto, accanto ai genovesi, lavorarono nell' arsenale di Rouen, anche molti costruttori provenzali i quali hanno introdotto nel linguaggio nautico francese dei termini marinareschi propri dei dialetti occitanici.

Prendiamo come esempio la voce *migenne* « voile du mât placé à l'avant d'un grand navire entre le beaupré et le grand mât », che si trova a p. 51 del più volte citato Inventario e che si ritrova con la forma *mejane* in Rabelais, IV, cap. 18 (ed. Marty-Laveaux, II, 336) e nel cinquecento ritorna sotto la forma *misaine*. Coglie certamente il vero il Gamillscheg, *EWF*, 615 quando trae la forma *misaine* dall' ital. mezzana, ma *migenne* dal prov. mejana. Da una forma latina mediana (giacchè la vela in questione era una *vela mediana*) abbiamo regolarmente il prov. ant. *mejana* con lo iod intervocalico pronunciato sia come *dz̦* sia come *i̯*. La variante francese con *z̦* non può venire dall' italiano mezzana, ma solo dal provenzale. Per questa parola è, come si è visto, relativamente facile pronunciarsi decisamente, ma come risolvere invece la provenienza di voci come *calfater* che si legge a p. 74 come *calefestrer* ? Essa è certamente

1. Gen. mod. *amante* « la fune per mezzo della quale i pennoni delle vele sono sospesi o si abbassano » (Casaccia, p. 37).

2. Flechia, *AGI*, X, 147 e 148; Parodi, *AGI*, XV, 3.

una voce levantina, di provenienza mediogreca [1], che si trova già al principio del XIV° secolo nelle italianizzanti *Gestes des Chiprois*, ed. G. Raynaud, Genève, 1887, p. 217 (dunque molto prima del XV° s. come credono gli autori del *DG* e Gamillscheg). Tale parola ha potuto migrare in Francia attraverso l'Italia o la Provenza (cfr. *REW*, 4663 e Gamillscheg, *EWF*, 173).

Secondo quanto risulta dalle mie indagini su questo campo, la lingua marinaresca francese ha mutuato dall' italiano (e sotto il nome generico di italiano intendo sia l' italiano comune sia i dialetti dei grandi centri marinareschi d' Italia come Genova, Venezia, Napoli, ecc.) circa 190 termini nautici.

Fra queste 190 parole non ce n' è quasi alcuna di incontrovertibile origine italiana, che risalga al dodicesimo secolo ; fatto molto strano se consideriamo che i Genovesi ebbero contatti coi Francesi già molto prima di Luigi IX e precisamente in Siria, dove nel 1097 i Crociati genovesi, insieme coi Crociati franchi, combatterono contro i Saraceni in Antiochia [2]. Nonostante che da allora le relazioni fossero continue, sicuri prestiti marinareschi italiani non si registrano nel lessico nautico francese del XII° s. Il verbo *caler* attestato nel XII° secolo presso Beneeit de Sainte-More [3] non viene già dall' Italia [4], ma deve il *c-* intatto nel nesso *ca-* a un influsso normanno-piccardo, come ha osservato giustissimamente il Gamillscheg, *EWF*, 173. L'altro verbo *voguer* attestato presso Villehardouin (XII°-XIII° sec.), ed. N. de Wailly, Paris, 1874, § 469 e che secondo gli autori del *DG* verrebbe dall' italiano, mentre secondo il Gamillscheg, *EWF*, 895 proviene o dall' italiano o dal provenzale, è una voce dubbia, di cui finora non è stata trovata l'origine. L'ant. fr. *coller* ugualmente presso Villehardouin, §§ 377 e 379 : « si *collerent lor voiles* et s'en allerent... » può venir sia dall' antico provenzale

1. Cfr. Lokotsch, 1022 ; Sainéan, *Sources*, II, 411.

2. Caffaro, *De liberatione civitatum orientis* all' anno 1097 : « Januenses autem, legatione principum audita, festinanter Antiochiam cum armis et tentoriis et cum omnibus quae ad bella sunt necessaria uenerunt, et juxta tentoria principum sua posuerunt, et cotidie insimul cum militibus et peditibus Francorum cum Sarracenis de ciuitate ad portam ciuitatis uiriliter preliabantur » (*Annali genovesi di Caffaro e de' suoi continuatori* a cura di L. T. Belgrano, Genova, 1890, vol. I, p. 103) ; Id. all' anno 1098 : « Christiani uero Januenses, una cum militibus Francorum, multos de Sarracenis uulnerabant et interficiebant » (*ibid.*, p. 105).

3. *Histoire des ducs de Normandie*, II, 15692 (Godefroy).

4. *DG*, s. v., *REW* (1-3), 1487.

col(l)ar, sia dall' it. *collare* « tirar su le vele », dato che sono molto antichi e diffusi in ambedue le lingue (cfr. Blondheim, *Rom.*, XXXIX, p. 167 e segg. e *REW*³, 2041).

Il primo strato notevole di parole marinaresche italiane entrate in francese si registra dunque nel XIII° e nel XIV° secolo. Ancora in pieno XIV° secolo la vera scuola per apprendere le regole della strategía navale, era la marina italiana. Jean de Vienne, che era stato nominato ammiraglio di Francia nel 1373 aveva imparato la strategia navale assistendo alla spedizione di Amedeo VI di Savoia contro i Turchi, e attingendo alle celebri ordinanze marittime promulgate dal Conte Verde [1]. Nonostante l'influsso della marina italiana su quella francese sia meno forte nel XV° secolo, rapporti marinareschi diuturni continuano ad esistere, e soprattutto al principio del detto secolo, quando il maresciallo Boucicaut divenne governatore di Genova (1401). Mandato dal re francese Carlo VI ed aiutato da Genovesi, Veneziani ed anche dagli abitanti di Rodi e Lesbo, il Boucicaut mette al sicuro i paraggi di Costantinopoli dall' invasione delle orde turche (1399) e nel 1405 occupa Porto Pisano e Livorno [2]. Nel 1416 una squadra di otto caracche grandi ed altrettante galere, comandate da Giovanni Spinola e Giovanni Grimaldi, noleggiate dalla Francia, giunse da Genova e battè l'armata navale inglese [3]. È ben naturale che tutti questi rapporti marinareschi italo-francesi del XV° secolo abbiano facilitata l'introduzione di parecchi termini nautici italiani in francese.

Quando poi sul finire del quattrocento si susseguono le spedizioni in Italia dei sovrani francesi Carlo VIII e Luigi XII, le nuove esigenze nautiche e commerciali che venivano formandosi dopo la scoperta del Nuovo Mondo, provocano un profondo mutamento in tutti i campi della vita umana e prima di tutti in quello della marina e del commercio, anche la nautica francese subisce modificazioni notevoli. L'influsso italiano diviene preponderante ; avendo infatti la marina francese adottata una velatura ed un' attrezzatura imitata dai tipi di navi levantine, venne ad accogliere nel contempo nella sua terminologia un considerevole nucleo di elementi ita-

1. De la Roncière, *Hist. mar. fr.*, II, 41.

2. De la Roncière, *Hist. mar. fr.*, II, 129 segg. ; W. Heyd, *Histoire du Commerce du Levant au moyen âge*, Leipzig, vol. II (1886), p. 265, 298 e 469.

3. De la Roncière, *Hist. mar. fr.*, II, 217 segg.

liani [1]. Questa tendenza si viene via via accrescendo durante il sedicesimo secolo che anche negli altri campi della cultura è, per la Francia, il secolo dell' italianismo per eccellenza. Nel corso del XVII° secolo invece, mentre si intensificano i rapporti nautici colla Spagna, coll' Olanda e coll' Inghilterra, si indeboliscono quelli coll' Italia che tanto splendore avevano avuto prima ; ciononostante rapporti fra la marina italiana e quella francese si continuano anche in quest' epoca ; è appunto del principio del XVII° secolo l'aiuto dato da Charles de Guise al Duca di Savoia contro Genova, alleata della Spagna, e la crocera sulle coste della Riviera Ligure e della Corsica (1625) [2]. Ricordiamo ancora, verso la metà di questo secolo, la politica italiana di Mazzarino che aveva come fine la cacciata degli Spagnoli dall' Italia, la battaglia navale di Orbetello e quella dell' Isola del Giglio, l'assedio di Piombino e Portolongone da parte dei marescialli di Francia La Meilleraye e Du Plessis-Praslin [3]. Nè occorre dimenticare che, nella seconda metà del seicento, il ministro Colbert, grande riformatore della marina francese, allo scopo di destare nel re Luigi XIV l'interesse per la marina, costituì a Versailles un museo navale chiamato « Petite Venise » « . . . avec Grand Canal et canaux, où deux gondoles étincelantes de dorures offertes par le doge et montées de *barcaiuoli* de l'Adriatique aidaient à la couleur locale. . . La Petite Venise devient un musée naval, où les types les plus divers se donnent rendez-vous, où la sveltesse de l'art levantin se marie à la robustesse des constructions du Ponant. Les felouques napolitaines et provençales, les gondoles, les piotes « à la mode de Venise », les yoles contrastent avec les lourds heus de Hollande et les chaloupes dunkerquoises » [4].

Ciononostante il numero dei termini nautici italiani entrati in francese nel corso del XVII° secolo, benchè numericamente abbastanza considerevole, alla luce di una critica severa, si riduce, se teniamo presente che, su una quarantina di parole, circa venti sono documentate per la prima volta nell' opera di Hobier, *Construction d'une gallaire*, libro pieno di italianismi uscito per le stampe a Parigi nel 1622, ed alcuni altri proprio al principio del secolo, cosicchè, quan-

1. De la Roncière, *Hist. mar. fr.*, II, 436 segg. e III, 1 segg., 60 segg.
2. De la Roncière, *Hist. mar. fr.*, IV, 458 segg.
3. De la Roncière, *Hist. mar. fr.*, V, 108 segg.
4. De la Roncière, *Hist. mar. fr.*, V, 332.

tunque documentati nel seicento, appartengono con ogni probabilità alla ricca serie degli italianismi cinquecenteschi.

Quanto poi al settecento e all' ottocento si può dire che prestiti italiani di voci nautiche non se ne trovano quasi più e solo qualche nome di vascello speciale, di origine generalmente veneziana, fa capolino ogni tanto nel lessico marinaresco francese.

Le parole nautiche di origine italiana sono giunte o direttamente dalla parlata dei grandi porti italiani, conservando il loro aspetto dialettale, o dalla lingua italiana comune (nella quale poi talvolta, si badi bene, le voci stesse sono di provenienza dialettale più o meno antica). I porti dai cui dialetti si sono introdotte in maggior numero le parole italiane in francese sono : Genova, Venezia, Pisa e Napoli. Secondo quanto risulta dalle mie ricerche, Genova, in seguito agli svariati, numerosi e importanti rapporti avuti colla marina francese, ha dato al lessico nautico della Francia circa trenta voci, alcune delle quali molto antiche, sono già state menzionate al principio di questa comunicazione. Per alcune l'origine genovese, o per lo meno ligure, è indubbia, per altre solo probabile. Il secondo posto è occupato da Venezia, quantunque occorra notare subito che, esaminando l'aspetto fonetico, localizzando con cura le più antiche documentazioni, basandosi su criteri di geografia linguistica, risulta che alcune parole marittime francesi, che secondo un esame superficiale parevano di immediata origine veneziana, o passate dal mediogreco per il tramite veneziano, si sono invece introdotte nell' italiano comune da altre città marinare d' Italia quali Pisa e Napoli. Altrettanto si può dire di alcune voci arabe che passano in Francia attraverso Napoli o attraverso alla Sicilia. Servendoci di tutti i mezzi storici, geografici, documentari e linguistici crediamo di essere riusciti a trovare delle nuove etimologie e a risolvere o per lo meno impostare più chiaramente, non pochi problemi.

Nel caso di *espercine* abbiamo veduto come la voce genovese *sparzina*, di origine latina, sia passata in francese, e nel caso di *aman* abbiamo potuto seguire come una voce greca sia passata in francese attraverso il genovese. Citeremo ora la parola francese *nolizer* per dare un esempio di una voce nautica giunta in francese da Venezia. L'origine veneta di questa voce è stata del resto già segnalata dal Meyer-Lübke, *REW*, 5855. Il verbo franc. *nolizer* è attestato solo nel XVI° secolo, ma deve essere certo anteriore, dato che il sostantivo

nolesement si legge già nel XIV° secolo (cfr. *DG*). La base immediata della voce francese è il veneziamo *nolizar* che in quel dialetto è la continuazione regolare di un derivato di naulum (greco ναῦλον) per mezzo del noto suffisso -idiare. In italiano abbiamo invece *noleggiare* con DJ intervocalico in sillaba protonica ridotto a *ǧ*. Da un punto di vista esclusivamente storico la parola potrebbe sembrare di origine genovese, dato che nel basso latino di Genova è attestata già nel XIII° secolo la forma *naulizamus* e dati i frequenti contratti di noleggio della Francia con Genova. La linguistica però ci insegna che una provenienza genovese di questa parola sarebbe assai difficile, o per lo meno dovrebbe trattarsi di un prestito antichissimo, giacchè la fonetica storica dei dialetti liguri ci mostra che la conservazione di -L- intervocalico è fenomeno raro ed eccezionale ; nel genovese moderno abbiamo infatti la forma *noëzà* [1].

Mi permetto ora di sottoporre all' attenzione di questa autorevole assemblea un esempio che mi sembra essere molto interessante : quello datoci dalla voce nautica francese *estaminare*, *esta*(*e*)*menaire* di cui, messo sulla buona via da Jal, *Gl. naut.*, s. v. *estamenara*, credo di esser riuscito a trovare un etimo soddisfacente seguendo la migrazione della voce dal sud verso il nord. Gli autori del *DG*, s. v. *estéminaire*, definiscono il fr. *estaminare* come « pièce de bois ajustée à l'extrémité d'un madrier » ; essa si legge in testi appartenenti a due epoche ben distinte ; nel XIV° secolo ricorre nei più volte citati inventarî del primo arsenale francese di Rouen sotto la forma *estaminare* [2] e, due secoli dopo, sotto la forma *estamenaire* riccorre nella « Stolonomie », manoscritto francese di argomento nautico del XVI° secolo, conservato nella Biblioteca nazionale di Parigi [3] (cfr. Jal, *Gl. naut.*, s. v. *estamenaire*). Gli autori del *DG* derivano la voce francese dallo spagnolo *estamenara* o dall' ital. *staminale*. Il Gamillscheg, in un articolo pubblicato nella *ZRPh* dapprima e nel suo Dizionario etimologico francese più tardi [4], trae il

1. Casaccia, p. 540 ; Frisoni, p. 185.
2. Bréard, *Compte*, p. 50.
3. « Stolonomie. Tracté contenant la maniere de dresser fournir équiper et entretenir en tout temps en bon ordre une armée de Mer, et raison des frais d'icette ». Pei dati più precisi riguardo al manoscritto v. Jal, *Documents inédits sur l'hist. de la marine* (XVIe s.), *Annales marit. et colon.*, 1842, vol. III, p. 23 e segg.
4. *ZRPh*, XLI, 524 ; *EWF*, p. 387.

francese *estéminaire* dall' italiano *staminara* « Knieholz zu Schiffen » che proverrebbe dal genovese stamanaea, anticamente **stamanera*, **staminera*. Queste forme che il Gamillscheg postula per il genovese antico (e che perciò scrive con asterisco) sarebbero, secondo il suo parere, dei collettivi, significanti « Bohlenwerk », derivati dal longobardo *stamna « Stamm, Bohle » (cfr. ant. nord. *stomn* < *stamno); l'*i* della forma italiana *staminara* sarebbe dunque, secondo quanto afferma questo chiaro studioso, un elemento epentetico.

Ma secondo quanto appare dalle ricerche da me condotte, se non è troppa arditezza voler contraddire un etimo proposto da un così illustre linguista verso il quale professo la massima estimazione, la storia della parola è completamente diversa. Nel greco classico, e già presso Omero, *Odissea*, V, 252, abbiamo la parola σταμὶν, -ῖνος « die Rippen od. Seitenbalken am Schiffe, die vom Kiel aus in die Höhe stehen » [1]. Nel XII° secolo, lo scoliaste di Omero, Eustazio di Tessalonica, commentando quel passo dell' *Odissea*, ci dice che all' epoca sua in Licia le σταμῖνες erano comunemente chiamate σταμινάρια [2]. Dunque non mi pare troppo ardito ritenere che l' etimo della voce italiana sia il mediogreco σταμινάριον che nel senso è in tutto corrispondente e che formalmente ci rappresenta la diretta continuazione del greco classico σταμὶν, -ῖνος ampliata dal suffisso di origine latina -άριος molto comune nell' epoca bizantina [3].

Questa parola mediogreca compare per la prima volta su suolo italiano nel basso latino di Napoli, nel XIII° secolo, sotto la forma *stamenaria, staminaria* [4].

Dato che, come vedremo fra poco, in altre regioni d'Italia la voce

1. J. Kromayer und G. Veith, *Heerwesen und Kriegführung der Griechen und Römer. Handbuch der Altertumswissenschaft.* Begründet von Iwan Müller neu herausgegeben von Walter Otto, München, 1928, IV, 3, 2, p. 176 ; Henricus Stephanus, *Thesaurus*, s. v.

2. *Eustathii Archiepiscopi Thessalonicensis Commentarii ad Homeri Odysseam ad fidem exempli romani editi*, Lipsiae, 1825, t. I; p. 212.

3. P. e. ἀναγλυφάριος, ἀποθηκάριος, ἀποστασιάριος, ἀργιεβδομαδάριος, βασταγάριος (Sophocles, *Greek Lexicon*, New York, 1887, Introduction, p. 26). Per il greco moderno cfr. « σταμινάριον, ου, τὸ [ναυτ.], patin ou lambette κοινῶς μπαμπαδέλια, ἤτοι μικροὶ κίονες (bittes) » (A. Th. Hépités, *Dictionnaire grec-français*, Athènes, 1908-10, tom. III, p. 162).

4. G. Del Giudice, *Diplomi inediti di Re Carlo I d'Angiò riguardanti cose marittime*, Napoli, 1871, p. 26 e Enrico Alberto d'Albertis, *o. c.*, p. 213.

ricorre, secondo che io sappia, solo molti secoli dopo, si può ammettere, se pure con ogni riserva, che il punto dal quale questa voce di origine mediogreca si è irradiata nelle altre regioni d'Italia, sia stata la regione napoletana o amalfitana che aveva rapporti antichi e molto stretti coll' Oriente bizantino [1]. Nei dialetti di altre regioni marittime italiane la voce ricorre, ma in epoca moderna ; p. es. nel venez. *staminara*, che ricavo dal Boerio, o nel corso *staminare* che trovo nel Falcucci [2]. Più antica considerevolmente è la forma genovese che il Gamillscheg dà come supposta, ma che esiste realmente nel seicento come *stamanera* presso Carlo Targa [3] e che probabilmente è ancora più antica data la presenza nel bonifazinco attuale di *stamenari* « travicelli curvi che solcano verticalmente l' interno dei fianchi della barca » [4] e dati i rapporti frequenti che aveva Genova col Bizanzio già nel XII° s. [5]. Quanto poi al punto di partenza immediato della voce per la Francia, è difficile decidersi ; se si potesse provare, solo coll' ausilio del bonifazinco, questo tenace conservatore delle particolarità liguri antiche in Corsica, che la parola era già diffusa a Genova nel XIV° secolo, sarebbe ovvio pensare a una provenienza genovese negli inventari dell' arsenale di Rouen per le ragioni espresse poco fa ; ma non è neppure escluso che si tratti di un elemento venuto direttamente dal napoletano. In ogni modo si può assolutamente negare una provenienza dall' italiano letterario dove riccorrono solo forme col suffisso *-ale* (*staminale*, *stamentale*).

Un altro problema ci è offerto dall' ital. *falò*. È noto che l'italiano *falò* ha dato nel XIV° secolo il fr. *falot* « grande lanterne » (*DG*), ma col senso marinaresco non ricorre che nel XVI° secolo [6]. Per

1. W. Heyd, *Hist. du comm. du Lev. au moyen âge*, I, p. 56, 98 e segg. ; B. E. Vidos, *La forza di espansione della lingua italiana*, Nijmegen-Utrecht, 1932, 6 segg.

2. Boerio, p. 627 ; Falcucci, p. 338.

3. C. Targa, *Ponderationi sopra la contrattatione marittima*, Genova, 1692, p. 20.

4. Bottiglioni, *Italia dialettale*, IV, p. 57 ; Bottiglioni, *o. c.*, p. 6 osserva : «. . . il bonifazinco ci dà ancora, con tutte le sue sfumature di pronunzia, quel genovese del secolo XII che il Parodi potè attingere solo in parte dalle antiche carte. . . ».

5. W. Heyd, *Hist. du comm. du Lev. au moyen-âge*, I, p. 198, 202 segg. ; Vidos, *o. c.*, p. 6 segg.

6. «. . . il s'entend dans les mers meditarennes le langaige est meslé et semble

quanto sia notissimo che l'ital. *falò* proviene da un mediogreco *φαρός incrocio di φανός con φάρος, rimane oscuro il passaggio di R in *l*. Lo Schuchardt [1] suppose l'influsso della parola latina *fala* « torre di legno », ma il Brüch recentemente [2] ha negato la possibilità di un tale influsso perchè *fala* di cui non rimane traccia nelle lingue romanze non poteva avere a quell' epoca la vitalità necessaria per esercitare una influenza di tal genere. Veramente l'ipotesi dello Schuchardt è piuttosto difficilmente accettabile da un punto di vista semantico, che da quello cronologico scelto dal Brüch, giacchè *phala* ricorre ancora col senso di « ligneae turres » presso il grammatico lombardo Papias nel 1053 [3]. Piuttosto che invocare il criterio, sempre incerto e indimostrabile, della Lautsubstitution invocata dal Brüch [4], osservando che tutte le lingue romanze, ad eccezione dell' italiano e dei dialetti italiani, presentano forme con *-r-* e che la variante *falò* è su terra italiana molto antica, ricorrendo già in Alberto Mussato (morto nel 1329) [5].

Mi pare assai più probabile ritenere, messo in questo senso sulla buona via da un consiglio del mio maestro prof. Tagliavini, che il punto di partenza della voce sia uno dei centri marinari del litorale toscano i cui dialetti presentano un lambdacismo più o meno frequente [6]. Il mutamento di *r* in *l* era assai frequente nel pisano

que normans et prouuenceaulx se peuuent entendre par ces articles, pource le langaige est pelle mesle come de hune a gabye ou du bort a lorce ou de *fallot* a fanal et autres motz tous reuenans a ung » (Jal, *Documents inédits sur l'hist. de la marine* (XVIe s.), *Annales marit. et colon.*, 1842, vol. III, p. 57). Per il XVIIo s. cfr. E. Cleirac (1643) : « Le *falot* ou fanal est la lanterne dorée sur son chandelier, au plus haut de la poupe ; l'amiral a le falot de trois lanternes, le vice-amiral de deux, et les autres navires de guerre d'une » (Littré, s. v. *falot*).

1. *ZRPh*, XXVIII, p. 139 segg.
2. *ZFSpL*, LII, p. 414.
3. « *Phalas* dicunt ligneas turres » (Du Cange, s. v. *phalae*).
4. *ZFSpL*, LII, p. 414 : «... it. *l* aus griech. *r* direkt, durch Lautsubstitution, entstanden sein kann. Man vergleiche lat. *lilium*, aprov., kat. *pabil*, *sil*, sp. *pábilo*, *silo* aus griech. λείριον, πάπυρος, σῖρος... ».
5. Alberto Mussato, lib. 13 de *Gestis Henrici VII Caesaris* rubrica 8 : « Sed ecce in summo Gorgonae fastigio ignem emicare, quod signum *Falo* ipsi nuncupabant, conspexere. Huius indices signi Roberti Apuliae Regis galeas in Elbam declinasse declaravere, ibique identidem damna intulisse incolis, mox et in portum Pisanum descendisse. Verum *Falonis* indicio Gorgonei classem Pisani in tutum redegere, illaesamque servavere » (Du Cange, s. v. *falo*).
6. Nonostante che lo Schuchardt, *ZRPh*, XXVIII, p. 140 sostenga, però senza

antico come nel livornese e nel lucchese, secondo quanto appare dagli ottimi studi di Silvio Pieri [1]. L'ipotesi costruita con mezzi puramente linguistici viene anche in questo caso ad essere rafforzata dalle fonti storiche, quando noi consideriamo che delle memorie antichissime che abbiamo di fari italiani (quello di Genova già in attività dal 1128) risulta che uno dei più celebri è stato quello del Marzocco presso Livorno fino dal 1163 [2].

Da quanto si è venuto finora esponendo, nella ristrettezza di tempo che ci siamo imposti si è visto come i risultati della « Lehnwörterkunde », limitata allo studio di un vocabolario tecnico e accoppiata allo studio minuzioso dei singoli oggetti, viene a corroborare i risultati delle ricerche storiche ed offre anzi, osiamo sperarlo, allo storico un nuovo mezzo di osservazione, ribadendo ancora una volta quel carattere di universalità e di poetica bellezza che la nostra scienza, ritenuta arida solo dai profani che non la possono vivere, ha avuto nel passato, ha nel presente e avrà sempre più nell'avvenire, grazie alle nuove vie che insigni Maestri, di tutte le scuole, ci hanno saputo aprire.

Nijmegen. B. E. Vidos.

la minima prova, che : « An die Ausbreitung eines mundartlichen *l* für *r* lässt sich nicht denken ».

1. Nel pisano antico *Quilico* « Monte S. Quirico », *Catalina, lisma* (Pieri, *AGI*, XII, p. 148) ; nel lucchese, p. e. *galette* « polpacci », che non è separabile da *garetto, garr-*, nè dal versil. *galoni*, poi *luchetta* accanto a *ruchetta* e *Quilico* anche qui come nel pisano antico (Pieri, *o. c.*, p. 118, 129, 130).

2. G. Uzielli-P. Amat di S. Filippo, *Mappamondi, carte nautiche, portolani ed altri monumenti cartografici specialmente italiani dei secoli XIII-XVII. Studî biogr. e bibl. sulla storia della geografia in Italia* pubbl. in occasione del III Congr. Geogr. Internaz., Roma, 1882, p. 35.

PROBLEMI

DI

SOSTRATO NEL CREOLO-FRANCESE

Lo studio dei dialetti creoli che si sono venuti formando nelle coloni francesi è uno dei campi meno coltivati dalla moderna linguistica francese. Non abbiamo infatti a nostra disposizione altro che alcune collezioni di testi, più o meno genuini, delle grammatiche descrittive, in generale invecchiate, ed alcuni articoli ; ma anche di questi articoli la maggior parte è dovuta purtroppo non a dei linguisti, ma a dei dilettanti. In questo modo il creolo-francese è oggi molto meno ben studiato di quanto non lo siano i vari dialetti creoli a base spagnuola (Schuchardt, Lenz), portoghese (Coelho, Schuchardt, Dalgado), olandese (Hesseling, Josselijn de Jong), ecc. Il problema capitale del creolo-francese, che resta pur sempre da chiarire, è quello dello sviluppo puramente psicologico dei dialetti stessi in rapporto con la reazione etnica dovuta al sostrato indigeno. Ma siccome d'altra parte, indipendentemente dalla materia che forma la maggior parte del tesoro lessicale delle varie parlate creole nelle diverse parti del mondo, esiste, come ben vide il più acuto indagatore dei dialetti creoli, Hugo Schuchardt, un continuo parallelismo di evoluzione [1], possono essere applicate nel campo del creolo francese quelle stesse teorie generali che sono state espresse per il creolo-spagnuolo, -portoghese, ecc. Dal punto di vista della linguistica generale, ci troviamo dinanzi a due teorie opposte : l'una, sostenuta principalmente da Lucien Adam, pretende che il vocabolario delle singole lingue europee si sia adattato a uno schema dato dallo spirito della lingua indigene [2] ; essa è ancora seguita da quei linguisti che giudicano le lingue creole come più o

1. H. Schuchardt, *Die Sprache der Saramakkaneger in Surinam*, VII (*Verh. d. k. Akad. v. Wet.*, XIV, 6), Amsterdam, 1914.

2. L. Adam, *Les idiomes négro-aryens et maléo-aryens*, Paris, 1886, 9-10.

meno « miste », p. es. dal Sayce [1] e, in epoca ancor più moderna, dal Vendryes [2]. L'altra, esposta per la prima volta dal Coelho [3], e sviluppata poi magistralmente dallo Schuchardt (che pure in gioventù aveva piuttosto accettata la prima delle due teorie) [4] sostiene che la semplificazione meccanica delle lingue creole è dovuta sempre alle medesime ragioni psicologiche. Il Wagner ha dimostrato molto bene il parallelismo esistente fra lo sviluppo dello spagnuolo d'America e quello del latino volgare [5]; ciò può essere, fino ad un certo punto, applicato anche alle lingue creole, solamente che qui, come ha fatto osservare molto bene il Jespersen [6], non abbiamo solo un graduale depauperamento della morfologia latina, ma una riduzione radicale del sistema grammaticale romanzo, germanico o slavo.

Prima di entrare nella trattazione del tema che ci siamo proposti daremo un rapidissimo schizzo della ripartizione geografica dei dialetti creolo-francesi. Possiamo distinguere tre gruppi : il gruppo americano, quello delle Mascareignes e quello annamitico. Il gruppo americano si suddivide in tre sotto-gruppi : 1) il dialetto della Luisiana, 2) il dialetto delle Antille, con parecchie varietà locali, p. es. di Haiti, della Guadalupa, della Martinica, della Trinità, ecc., 3) il dialetto della Guiana. Il gruppo delle Mascareignes, che è probabilmente il creolo-francese meglio studiato per merito di un articolo del Dietrich, comprende due varietà : 1) il mauriziano e 2) il dialetto dell' isola della Riunione. In ognuna di queste due varietà si distinguono due tipi principali, l'uno con fondo malgascio, l'altro con fondo bantu. Il terzo gruppo comprende un solo dialetto : l'annamito-francese. A questi tre gruppi converrebbe aggiungerne un quarto e cioè le « petit-nègre » dell' Africa occidentale, ma per esso disgraziatamente non abbiamo fonti o per lo meno esse non sono a mia conoscenza. In tutti questi dialetti la materia linguistica è fornita quasi esclusivamente dal francese ; ma esso si è sovrapposto su diversi sostrati ; essi sono : in primo luogo le lingue africane (bantu,

1. Sayce, *Introduction to the Science of Language*, 1890, I, 219.

2. J. Vendryes, *Le langage*, Paris, 1921, 348.

3. T. Coelho, *Os dialectos romanicos e neolatinos na Africa, Asia e America* (*Bol. da Soc. de Geogr. Lisboa*, II, 4-24).

4. H. Schuchardt, *ZRPh*, V, 580 : *Kreol. Stud.*, I, 29.

5. M.-L. Wagner, *Amerikanisch-Spanisch und Vulgärlatein*, *ZRPh*, XLIV, p. 309 e segg.

6. O. Jespersen, *Language*, New-York, 1924, 218.

bantoidi e sudanesi), in secondo una lingua indonesiana (il malgascio), in terzo una lingua indo-cinese (l'annamitico). Le lingue indigene dell'America non hanno influito che debolmente sul lessico del creolo-francese d' America.

Quanto alla fonetica dei dialetti creolo-francesi possiamo distinguere dei fenomeni di conservazione e dei fenomeni di innovazione. I fenomeni di conservazione sono di due tipi ; o si tratta della conservazione di uno stadio fonetico del francese di un' epoca determinata o della conservazione di un fenomeno fonetico dialettale importato dai primi coloni e giustificabile attraverso i dati storici. I fenomeni di innovazione sono pur essi di due tipi ; fenomeni per cui possiamo stabilire con certezza o per lo meno con verisimiglianza la reazione del sostrato e fenomeni che possono essere dovuti ad una evoluzione spontanea. Per il fenomeno di conservazione di primo tipo citiamo come esempio la pronunzia *u̯é* in luogo dell' attuale *u̯á*, come alla Martinica *devoue* = devoir ; *mirouè* = miroir [1] ; alla Trinità *étoète* = étroit [2] ; alle Mascareignes *bouéte* = boîte ; *latuéle* = la toile [3] ; nel consonantismo ricorderemo il mantenimento di *-t* finale, p. es. alla Martinica *lait, vert, ravet*, ecc. [4]. Questa conservazione è vivissima nella coscienza dei parlanti ; per il malgascio creolo della Riunione il Volsy-Focard cita la frase : « Qui me dit que le *t* du mot *chat* doit être prononcé ? Et il le doit » [5]. Per il fenomeno di conservazione di secondo tipo (dialettale) ricordiamo : *ę* > *i* p. es. mauriziano *orié* = *oreiller*, *idé* = *aidé* [6] ; alla Trinità : *rider* = *aider* [7] (alla Guiana *hider*) [8]. Già il Baissac attribuì questa particolarità alla lingua dei colonni normanni ; infatti il Thurot osserva : « Nonnulli sunt qui in *aide*.. *aider* plus aequo exprimant *i* quod certe non placet ; nimium enim sapit Normannorum solum » [9]. Molto importante è poi la conservazione, fino ad ora non

1. J. Turiault, *Étude sur le créole de la Martinique*, Brest, 1874, 34.
2. I. I. Thomas, *The theory and practice of creole grammar*, Port of Spain, 1869, 31.
3. C. Baissac, *Étude sur le patois mauricien*, Nancy, 1880, 110.
4. Turiault, *o. c.*, 21.
5. Volsy-Focard, *Du patois de l'île Bourbon*, 1885, 39.
6. Baissac, *o. c.*, XLIX.
7. Thomas, *o. c.*, 94, 98.
8. A. de Saint-Quentin, *Étude sur la grammaire créole* nell'*Introduction à l'histoire de Cayenne*, Antibes, 1872, 57.
9. L. Thurot, *Hist. de la pron. fr.*, I, 314.

studiata, dell'acca aspirata che si muta poi in *r*, p. es. *honte* > mart. *rhonte* [1], gui. *ronté* (honteux) [2]; *harde* > mart. *rhades* [3], Trin. *hades*, *rhades* [4]; *dehors* > mart. *derhò* [5], gui. *dòrò* [6], e con *r* > *w* alle Antille *dewo* [7]. Anche questo fenomeno è certamente normanno; il Joret cita *haie* > *raie*; *honte* > *ronte*; *houx* > *rou* [8].

Fra i fenomeni di innovazione di primo tipo (che cioè possono essere attribuiti sicuramente al sostrato indigeno) citiamo il mutamento quasi generale di *ž* in *z* nei dialetti creoli delle Mascareignes, p. es. maur. *manzé* < manger; *touzou* < toujours [9]; tale mutamento è certo di origine malgascia e si ritrova anche nelle voci francesi entrate nel malgascio (p. es. mariage > *mariazi*; gilet > *zile*; jardin > *zarideyna*) [10]. È dovuto poi all'effetto del sostrato il mutamento costante delle vocali labio-palatali in illabio-palatali; p. es. *ə* > *i*, *ö* > *e*, *ü* > *i*, ecc. In un testo trascritto da Margot Sponer e pubblicato nella *Lautbibliothek* di Berlino si trova però la vocale *ö* (transcritta con *oe*), ma ciò è dovuto probabilmente all'influsso del francese letterario [11]. Fra i fenomeni di innovazione di secondo tipo (evoluzione spontanea) ricorderemo solo il mutamento di *-age* in *aï*, p. es. bagage > *bagaï* alle Antille [12], ménage > *ménaïe* alla Trinità [13].

Nella morfologia si potrebbero facilmente fare osservazioni parallele a quelle ricordate nella fonetica, ma per il tema che mi sono prefisso, mi limito ad accennare ad alcuni fenomeni che si debbono attribuire all'influsso del sostrato. In primo luogo ricorderemo la formazione del plurale nelle Antille dove il pronome perso-

1. Turiault, *o. c.*, 36.
2. Saint-Quentin, *o. c.*, 35.
3. Turiault, *o. c.*, 92, 197.
4. Thomas, *o. c.*, 17.
5. Turiault, *o. c.*, 135.
6. Saint-Quentin, 39.
7. Poyen-Bellisle, *Les sons et les formes du créole dans les Antilles*, Baltimore, 1894, 58.
8. *Rom.*, IX, 594.
9. Baissac, *o. c.*, 34.
10. G. Ferrand, *Essai d'une phonétique comparée du malais et du malgache*, Paris, 1909, 110, 221.
11. *Lautbibl. rom. Sprachen*, bearb. unter der Leitung von E. Gamillscheg. Franz. Ma., N. 26 (aufgez. von Margot Sponer).
12. Poyen-Bellisle, *o. c.*, 36.
13. Thomas, *o. c.*, 37.

nale di terza persona plurale viene posposto ai sostantivi come formante della pluralità, p. es. gui. *bitachon-yéla* [1] (*yé* < *ieux* [2] = eux) « casa esse là » ; mart. *chatt yo goumand* [3] « gatto essi goloso ». Questo fenomeno è, senza alcun dubbio, di origine africana, ma non bantu dove il determinativo delle singole classi si prefigge, ma bantoide dove il pronome si suffigge, p. es. Ewe : *ame* « uomo », *ame-wo* « uomo essi = uomini » [4]. Un' altra reazione del sostrato appare in modo indubbio nella formazione del comparativo di maggioranza che, in parecchi dialetti creoli-francesi, si forma con *passé* (= dépasser) dopo il primo termine di comparazione, p. es. alle Ant. *fãm la bel pasẹ lot la* [5] « la femme (est) belle dépassé l'autre la »; alla Trinità *ous grand passé li* [6] « vous êtes grand dépassé de lui ». Tale costruzione si trova anche nel creolo-inglese del Kamerun : p. es. *road we can find good one pass that* [7] « noi troveremo un cammino buono passato questo ». La stessa costruzione si trova anche nelle lingue bantu come il mezzo più comune per la formazione del comparativo e ricorre altresì nelle lingue bantoidi ; p. es. nel Nyanja (Bantu) *ndi ichi ndi icho pambana ndi icho* « that is better than this » letteralmente, secondo la traduzione della bantuista A. Werner, « it is this it is that-that (which) excels is that » [8] ; nell' Ewe (bantoide) *eso le gã wu déji* tradotto dallo Henrici con « das Pferd ist gross übertrifft den Esel » [9].

L'unità psicologica delle lingue creole appare nel modo più chiaro nella struttura della coniugazione che differisce essenzialmente non solo da quella francese, ma anche dal concetto della coniugazione indo-europea. Tutti i verbi si riducono a una sola forma inflessibile (tema verbale), che deriva generalmente da una forma nominale del verbo francese (infinitivo o meno spesso participio). Dal punto di vista della coniugazione le grammatiche descrittive dei singoli dialetti ci potrebbero suggerire l' idea di distinguere due tipi di coniugazione : quello puro e quello colla particella *ka*.

1. Saint-Quentin, *o. c.*, 116.
2. *Glossaire du patois jersiais*, 108.
3. Turiault, *o. c.*, 116.
4. E. Henrici, *Lehrbuch der Ephe-Sprache (Ewe)*, Berlin, 1891, 32.
5. Poyen-Bellisle, *o. c.*, 39.
6. Thomas, *o. c.*, 33.
7. Citato da A. Mayr, *A pidgin-english nyelvröl*, *Egyet. Phil. Közlöny*, XII, 141.
8. A. Werner, *Introductory sketch of the Bantu Languages*, London, 1919, 131.
9. Henrici, *o. c.*, 33.

Secondo questa distinzione al primo gruppo appartengono i dialetti delle Mascareignes e quello della Luisiana; al secondo gli altri dialetti americani. Vediamo ora se una tale classificazione ha veramente ragione di esistere. Questo *ka* che si è introdotto nella coniugazione creolo-francese di America è un avverbio africano che figura anche nel creolo-portoghese dove *eu ka cumé* è tradotto dallo Schuchardt « ich bin (beim) Essen » [1] ; più esattamente sarebbe « I am eating ». L'introduzione di questo avverbio, che, nelle lingue bantu, serve anche alla formazione dei numerali ordinali, ha profondamente alterato il sistema primitivo. Per rappresentarci questo processo ammettiamo che i tre tempi primitivi del creolo-francese in America come in Africa, siano stati 1) il presente formato dal pronome personale e dal tema verbale, 2) il passato formato da *té* preposto al tema verbale, 3) il futuro : *va* preposto al tema verbale. È notevole la scomparsa dell'ausiliare *avoir* come formante dei tempi composti (conservato forse solo nel creolo-malgascio della Riunione) [2]. Accanto a questo sistema, vediamo l'introduzione dell'avverbio africano che, per il suo significato, serve a chiarire il senso durativo del verbo [3]. Questo carattere durativo si vede più chiaramente nel caso dei verbi che hanno un significato concreto (come *mangiare*), mentre quei verbi che esprimono una facoltà spirituale, che sono, in una parola, astratti, prendono più tardi e solo sporadicamente l'esponente formale dell'aspetto durativo. Per ciò si è formato un presente come *moèn ka manger* [4] che si contrappone formalmente a *moèn ainmein* [5]. Lo sviluppo non si ferma a questa fase : accanto a *moèn ka manger* il presente primitivo *moèn manger*, nel quale la simultaneità e la continuità dell'azione non sono espresse così chiaramente, riceve un fievole carattere di passato, anzi, più precisamente, di aoristo [6], mentre *moèn ainmein* continua ad essere il presente reale del verbo. In tal modo si è giunti ad un tipo che somiglia molto alla struttura del verbo nelle lingue del Súdan e della

1. Schuchardt, *Kreol. Stud.*, I, 25 ; Addison van Name, *Contributions to creole grammar* (*Transactions of the Amer. Philol. Assoc.*, 1869-1870), 144 ; Foyen-Bellisle, *Vollmöll. Krit. Jahresb.*, II, 258-59.

2. A. Dietrich, *Les parlers créoles des Mascareignes*, *Rom.*, XX, 267.

3. Thomas, *o. c.*, 50.

4. Thomas, *o. c.*, 54.

5. Ma anche *moin ka ainmein*, Turiault, 137.

6. Thomas, *o. c.*, 54.

Guinea, nelle quali troviamo appunto la stessa distinzione fra verbi concreti ed astratti [1]. Parallelamente a questa introduzione dell' avverbio *ka* troviamo anche delle costruzioni nelle quali il carattere durativo si esprime per mezzo di una preposizione posta dinanzi al tema verbale, p. es. maur. *mo après manzé* « je mange en ce moment, je suis à manger » [2]. Come nei dialetti creolo-portoghesi troviamo *ja* preposto al tema verbale, p. es. *ja comprá* (Norteiro) [3], *déjà* è un formante temporale anche nel creolo-francese della Guadalupa : *tu li sermã mwẽ deja juré a dye* [4]. Nel passato propriamente detto il formante *tè* (indice del perfetto e non del piuccheperfetto come credevano Thomas e Dietrich) [5] fu seguito dal *ka* (*mwẽ tẹ ka palẹ*) [6] e così questo tempo si trasformò da un perfetto qual era a un imperfetto simile all' imperfetto francese. E colla sostituzione della preposizione francese *après* abbiamo *té après* + tema verbale nel mauriziano e nel dialetto della Luisiana [7].

Il futuro originario deve esser stato dappertutto *va* + tema verbale, però questa costruzione fu sostituita in alcune parti nei dialetti americani da *ka aller* [8]. Il fatto che il tipo *va* + tema verbale non è ancora completamente sparito neppure in questi dialetti è provato dal supplettivismo del dialetto della Trinità [9], simile a quello dell' inglese (*I shall do, you will do*).

Riassumendo lo schizzo dato appare :

1) che il tema verbale è, secondo la sua origine, una forma inflessibile ;

2) che nella formazione dei tempi non figura quasi mai il verbo avere, ma solamente essere (come nel finnico) ;

3) che il tema verbale come ciascuna parte nominale del discorso può essere preceduto da una preposizione o da un avverbio temporale.

Se adesso proviamo a gettare uno sguardo alle sorti del verbo « essere » otteniamo un risultato inatteso. Nel presente non si trova

1. Meillet-Cohen, *Les langues du monde*, 573.
2. Baissac, *o. c.*, 34.
3. Leite de Vasconsellos, *Essai d'une dialectologie portugaise*, Paris, 1901,167.
4. *Lautbibl.*, n. 26, 9.
5. Poyen-Bellisle, 45 ; Thomas, *o. c.*, 54 ; Turiault, *o. c.*, 122 ; Saint-Quentin, *o. c.*, 132 ; Dietrich, *l. c.*, cfr. Poyen-Bellisle, *o. c.*, 58-59.
6. Poyen-Bellisle, *o. c.*, 45.
7. Baissac, *o. c.*, 36 ; Gaidoz, *Mélusine*, I, 495.
8. Cfr. le cit. n. 5.
9. Thomas, *o. c.*, 56.

mai un rappresentante del verbo della esistenza; si dice *mo malade*, *chatt goumand*, ecc. Il verbo « essere » non esiste che nel passato *té* e nel futuro *va*. Ricordiamo che questo verbo manca ugualmente nella maggior parte delle lingue bantu e anche dove esiste si usa solamente nel passato e nel futuro (così p. es. nel Suahili) [1]. Il primo tipo è dunque puramente nominale; la frase *mo malade* deve essere intesa come *mo* (soggetto nominale) *malade* (predicato nominale). La Werner non si è saputa liberare dalla tradizione della copula logica e traduce la frase suahili *Hamise mpagazi* con « Hamisi (is) a porter » [2]. In questa frase la copula verbale non esiste, ma è solo la forza della tradizione della grammatica delle lingue indo-europee che fa tradurre con un verbo essere, e fa ammettere una copula sottintesa come in certe frasi nel latino classico e comunemente nel russo. Ma altri tipi di lingue non hanno affatto bisogno di questa concezione ; così p. es. le lingue ugro-finniche ; la citata frase suahili potrebbe essere tradotta letteralmente e perfettamente in ungherese con *Hamisi hordár* come *Péter ember* (Pietro uomo). Qui non si tratta della soppressione di una copula, ma di un vero e proprio predicato nominale, come ritiene uno dei più dotti e acuti ugrofinnisti, il professore Zoltán Gombocz [3]. Il secondo tipo è quello in cui la copula è rappresentata da un pronome ; nel creolo-mozamb. della Riunione si dice : *couvéritirou ni çaud* [4] « il coperchio egli caldo », dove *ni* deriva probabilmente da *li* per *lui*. Nel dialetto della Martinica troviamo p. es. questa frase : *Tafia meinme i conm dleau* [5] « l'acquavite medesima essa come dell'acqua ». Secondo il mio parere questa costruzione è un calco diretto del tipo sintattico bantu, caratterizzato dal Vendryes nel modo seguente : « Pour marquer mieux encore le rapport des deux termes (sujet -prédicat) on introduit parfois entre eux un pronom : *mti u mkulu* « l'arbre (est) grand », mot à mot « l'arbre lui grand », ce qui fait qu'en parlant français les indigènes disent « l'homme lui fort » pour « l'homme est fort » [6].

1. Wetner, *o. c.*, 116.
2. *Ibid.*, 110.
3. Per la struttura del verbo ugro-finnico cfr. Z. v. Gombocz, *Über die Haupttypen der ungarischen Verbalformen, Ung. Jahrb.*, X, 4-9.
4. *Rom.*, XI, 591.
5. Turiault, *o. c.*, 15, 100 ; cfr. Thomas, *o. c.*, 36.
6. Vendryes, *o. c.*, 145-6.

Abbiamo due tipi di sintagma nominale che, come abbiamo veduto, si sostituiscono al sintagma verbo-nominale delle lingue indo-europee :

1) soggetto nominale + predicato nominale ;

2) soggetto nominale + pronome (come copula) + predicato nominale.

Questi due tipi caratterizzano anche la struttura della coniugazione creola ; come nelle lingue ugro-finniche la radice nominale pura figura nella coniugazione (ungh. *ő vár* che sintatticamente corrisponde a *Péter ember*), nelle lingue creole il sintagma *mo malade* è essenzialmente identico a *mo manzé*. E come nel passato si dice *mo té malade*, si dice anche *mo té manzé*.

Quanto poi al secondo tipo pronominale noi lo troviamo sicuramente nella coniugazione del dialetto della Riunione nel tipo : *mou y dit* ; questo *y* (che appare anche come *li*) è il pronome di terza persona, come ammise anche lo Schuchardt [1]. In questo dialetto, profondamente alterato dall'influsso bantu, il concetto di riferire tutte le persone alla terza e così di oggettivare il carattere personale è dovuto all' influsso indigeno.

Quello che caratterizza la coniugazione delle lingue creole è dunque un mutamento di concezione ; il verbo europea entra in un sistema molto semplice che è di carattere nominale, benchè le lingue primitive presentino molti casi di analogia, più o meno convincenti ; questa metamorfosi del concetto verbale e verbo-nominale in quello nominale è dovuta piuttosto al fondo psicologico comune di quella che il Lenz chiama « gramática minima » [2]. Durante l'evoluzione storica di questi idiomi speciali le regole stabilite da questi principî pancronici possono essere modificati dagli influssi ulteriori.

Per il lessico ricorderemo brevemente che le lingue indigene hanno lasciato relativamente pochissime tracce ; alcune parole di origine malgascia furono segnalate dal Baissac [3]. Per le parole annamitiche riconosciute dallo Schuchardt si osserva la conservazione del tono musicale [4]. Le voci tupi, caraibiche, ecc., che si trovano nei dialetti di America sono generalmente dovute alla sfera di cul-

1. *Rom.*, XI, 590-93.
2. R. Lenz, *Anal. de la Univ. de Chile*, VI, 981.
3. Citate anche dal Dietrich, *Rom.*, XX, 256-7.
4. *SitzBer. Akad. Wien*, CXVI, § 33-4.

tura indigena trovata in quelle isole (e non sono certo superiori in numero alle voci indigene americane penetrate nell' ispano-americano o nel portoghese del Brasile). Alcune concordanze del lessico si possono dimostrare fra il Pidgin-English ed il franco-annamitico, i dialetti delle Mascareignes e la lingua di commercio usata sulle coste dell' Oceano Indiano, mentre le parole spagnuole entrate nel dominio africano appartengono al vocabolario ispano-americano.

Riassumendo le conclusioni di questo schizzo rapidissimo si può stabilire che i dialetti creoli francesi, ad eccezione dell' annamitico, rappresentano un compromesso fra due classi sociali, i coloni e gli schiavi. Secondo lo Schuchardt : « Alles Radebrechen einer Sprache geht von deren Erbbesitzern aus, ganz ähnlich wie die Kindersprache auf der Ammensprache beruht » [1].

Agiscono sempre e dovunque gli stessi fattori psicologici che producono necessariamente lo stesso schema generale ; però la grammatica minima non è solo di origine europea giacchè gli indigeni vi hanno impresso molti segni caratteristici del loro senso linguistico.

Budapest. L. GÖBL.

1. *ZRPh*, XXXIII, 443.

SUR UN ANCIEN SUBSTRAT COMMUN
A
LA SICILE, LA CORSE ET LA SARDAIGNE

Dans les *Études siciliennes* parues au tome premier de l'*Homenaje ofrecido a Menéndez Pidal*, Madrid, 1925, p. 713-757, j'ai donné, au moins partiellement, les résultats d'une enquête que j'ai poursuivie sur place au printemps de 1922 sur la côte orientale de la Sicile dans les environs de Catane autour de l'Etna. Fondant ma recherche d'une part sur l'observation auditive directe et en même temps sur l'expérimentation appliquées aux parlers actuellement vivants, d'autre part sur l'analyse linguistique comparative et historique des documents écrits modernes ou médiévaux et des témoignages de dialectologues étrangers ou insulaires [1], j'ai pu mettre en relief de manière objective une tendance générale qui domine la phonétique des régions explorées, et qui est le recul des articulations linguales, recul qui s'accompagne, dans les cas où la chose est possible, de cérébralisation.

Recul de l'articulation et cérébralisation ou cacuminalisation sont deux notions qui doivent être distinguées, bien que les deux phénomènes soient d'ordinaire solidaires l'un de l'autre. Lorsque le groupe latin FL-, qui est labial et dental, a abouti à sicilien *ç-* (je note ainsi la fricative palatale sicilienne, de timbre spécial,

1. Avolio, *Introduzione allo studio del dialetto siciliano*, Noto, 1882 ; Avolio, *Canti popolari di Noto*, Noto, 1875 ; De Gregorio, *Appunti di Fonologia siciliana*, Palermo, 1886 ; De Gregorio, *Saggio di fonetica siciliana*, Palermo, 1890 ; De Gregorio, *Studi Glottologici italiani*, Torino, 1899 suiv. ; Josselyn, *Études expérimentales de phonétique italienne*, Paris, 1901 ; Maccarrone, *La vita del latino in Sicilia fino all' età normanna*, Firenze, 1915 ; Rocca, *Dizionario siciliano-italiano del Sac. Rosario Rocca*, Catane, 1839 ; Schneegans, *Laute und Lautentwickelung des sicilianischen Dialektes*, Strasbourg, 1888 ; Traina, *Vocabolarietto delle voci siciliane dissimili dalle italiane...*, Nuova edizione, Palermo, 1888.

que j'ai analysée aux pages 744-5 des *Études siciliennes*), lat. flumen > sic. *çúmi*, il s'est produit simplement un recul de l'articulation du groupe consonantique, lequel a quitté la région labio-dentale pour se fixer dans la région palatale. Mais lorsque le groupe latin TR-, qui est dental ou alvéolaire, a abouti à sicilien *ṭṛ*-, lat. tres > sic. *ṭṛi*, où les deux consonnes sont devenues cacuminales, c'est-à-dire sont prononcées avec la pointe de la langue relevée et repliée en arrière, il y a eu à la fois cérébralisation ou cacuminalisation et recul de l'articulation.

Pour en revenir donc à la partie de la Sicile que j'ai explorée en 1922, j'ai montré, avec preuves expérimentales à l'appui, que tout le système articulatoire des parlers locaux est affecté d'un déplacement vers la région postérieure de la cavité buccale, et qu'en même temps la partie antérieure de la langue, là où elle joue un rôle actif, tend à se dresser vers la voûte palatine et à se renverser en arrière.

Toute la collection des palatogrammes que j'ai réunie dans ces *Études* apporte la démonstration d'un fait important, c'est que le fameux *-ḍḍ-* sicilien, représentant -LL- géminée latine, *púḍḍu* < pullum, *íḍḍu* < illum, est loin d'être la seule consonne ou le seul groupe de consonnes cérébrales des parlers siciliens. Ce *-ḍḍ-* fait partie de tout un système articulatoire spécial, remarquablement homogène, qui comporte entre autres phonèmes un *ṭ* (*ṭu* au lieu de *tu*), dont la nature particulière, visible sur les tracés, est plus profondément marquée chez les paysans illettrés de l'intérieur, selon l'observation de M. G. De Gregorio, *Saggio*..., 96, et qui, échappant le plus souvent à la conscience des insulaires, n'en est pas moins nettement perçue par les phonéticiens avertis.

Un *ḍ* reculé et cacuminal m'a frappé dès mon premier débarquement à Palerme, lorsque je demandai à un homme du peuple un renseignement sur une rue : *Via Maqueḍa*, m'a-t-il répondu ; et, comme il ajoutait le nom des *Quaṭṭṛu Canti*, mon oreille pourtant prévenue mesura non sans stupéfaction toute l'ampleur du recul de l'articulation dentale au contact de l'*ṛ* cérébralisée. Et quelques jours après je récoltais chez mes excellents sujets d'Acireale de bien beaux palatogrammes : *ṭṛi*, *paṭṛi* (*Études siciliennes*, p. 719-23, fig. 3 à 14), *amuṛi* (*ib.*, fig. 65), qui montrent le caractère de l'*r* isolée, cérébrale elle-même, et dont la cérébralisation s'accentue encore là où la consonne est géminée, soit qu'elle continue une RR

géminée latine, *ṅ gar̯r̯u* « un char » (*ib.*, fig. 76), soit qu'elle provienne de l'assimilation du groupe *-rl-*, *par̯r̯u* (*ib.*, fig. 77), cas dans lequel la consonne est encore plus profonde. Il en est de même pour le *t̯* placé entre *r̯* et *s̯* : le groupe écrit *str* en sicilien littéraire subit à un tel point l'ascendant de ces deux consonnes reculées qu'il en perd tout caractère occlusif : castrat > *kar̯r̯a* (*ib.*, fig. 84 avec une *r̯r̯* d'un timbre spécial analysé à la page 739).

Cette perte de l'occlusion dentale dans le groupe *str* s'explique physiologiquement le mieux du monde : plus la pointe de la langue est ramenée en arrière, moins facile devient l'occlusion, car le point d'articulation se rapprochant de la voûte palatine qui est souvent de forme « ogivale », comme disent les stomatologues, l'air expiré y trouve plus aisément son passage, et l'occlusive, que cherche tout d'abord à exécuter le sujet parlant, devient fatalement une constrictive. Et c'est pour cette raison qu'en phonétique générale, si les occlusives sont courantes en ce qui concerne les vélaires, les dentales ou les labiales, elles sont l'exception dans la majorité des langues pour ce qui est des palatales.

En définitive, toutes les empreintes prélevées sur mes témoins concordaient pour souligner le recul ou la cérébralisation de tout le système consonantique — et dans une certaine mesure vocalique — des parlers observés.

Dans cette enquête de 1922 je n'avais pu explorer que quelques points situés dans l'Est de la Sicile. Et, en conclusion de mes *Études siciliennes* publiées en 1925, j'exprimai le vœu qu'une enquête dialectologique de même nature fût entreprise non seulement dans la partie occidentale et dans le reste de la Sicile, mais encore dans les pays circonvoisins, Sardaigne, Corse, extrémité méridionale de la Péninsule italienne.

En 1924, le Ministère de l'Instruction Publique de France voulut bien me charger d'une nouvelle mission, dont je me suis acquitté en 1926. Le rapport que je lui ai adressé à mon retour reste encore inédit. Je vais aujourd'hui donner un rapide aperçu de cette nouvelle enquête, que j'appellerai volontiers « raid dialectologique », puisque malheureusement mon voyage, quoique représentant un long parcours, n'a guère duré que six semaines. Mais les résultats que m'a fournis ce « raid », quelque rapide qu'il ait été, intéressent cette question des substrats qui est à l'ordre du jour du Congrès de Rome.

Alors qu'en 1922 j'avais abordé la Sicile par la voie classique de Naples et Palerme, j'ai suivi en 1926 l'itinéraire des Grandes Iles, commençant par la Corse, où j'ai débarqué à Bastia, et où j'ai jeté des coups de sonde à Cardo, aux flancs de la montagne qui domine l'ancienne capitale insulaire, puis à Olmi-Capella, dans l'arrondissement de Calvi, non loin de Belgodère, enfin à Santa-Lucia-di-Tallano, arrondissement de Sartène. Par Bonifacio, j'ai gagné la Sardaigne où, après un arrêt à la Maddalena — port militaire : arrêt forcé ! —, j'ai séjourné à Nuoro, au nord de la Barbagia-Ollolai, puis à Fonni, le village le plus élevé de toute l'île, à 1000 mètres d'altitude environ au pied du Gennargentu. Ainsi, dans mon trajet de Bastia à Fonni par les voies de l'intérieur, j'ai suivi en quelque sorte l'épine dorsale des deux îles au cœur de régions reculées particulièrement propices au maintien des vieilles traditions linguistiques comme aussi des vieux costumes, du moins en ce qui concerne la Sardaigne : Nuoro, Fonni, voilà, comme l'a dit l'autre jour un de nos confrères, l'Eldorado de l'ancien vêtement sarde ! Descendu par Lanusei à Cagliari, je m'y suis embarqué sans délai pour Palerme, ayant décidé de gagner la côte occidentale de la Sicile face à l'Afrique : là ma principale étape a été Mazzara-del-Vallo, à une quarantaine de kilomètres de Trapani, d'où j'ai passé en Tunisie, — on saura bientôt pourquoi —.

Voici les principaux documents que j'ai pu recueillir en m'aidant du palais artificiel. On devra les confronter avec ceux qui figurent dans mes *Études siciliennes*. Je les présente sensiblement dans le même ordre, ce qui facilitera la comparaison et me dispensera de commentaires trop développés [1].

A Mazzara-del-Vallo, Sicile, le principal témoin qui a servi à mes expériences et avec lequel avaient bien voulu m'aboucher M. Dino Sansone, agent consulaire de France, M. Cesare Sansone et M. Certa, qui ont rivalisé d'amabilité auprès de leur hôte français, a été un cultivateur, Paolo Alfieri, né à Mazzara, âgé d'une quarantaine d'années et de langage très rustique. M. Certa, bourgeois cultivé, né à Mazzara (père de Mazzara, mère de Castelvetrano), a bien voulu se prêter à une ou deux expériences.

1. Je mets entre crochets au bas de chaque tracé les numéros d'ordre des palatogrammes figurant dans les *Études siciliennes* et se prêtant à une comparaison utile avec les nouveaux documents que j'apporte.

Chez Paolo Alfieri l'occlusive dentale sourde *t*, que j'avais notée en 1922 autour de l'Etna comme la plus réfractaire à la cérébralisation, du moins lorsqu'elle est suivie de voyelle (*Ét. sic.*, 718, § 13), est non seulement dépourvue de tout caractère reculé, mais encore s'articule nettement beaucoup plus en avant que dans la normale :

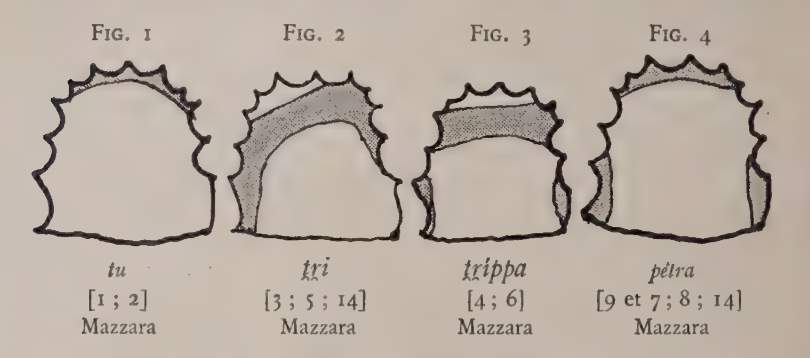


Fig. 1 — *tu* [1 ; 2] Mazzara; Fig. 2 — *ṭṛi* [3 ; 5 ; 14] Mazzara; Fig. 3 — *ṭṛippa* [4 ; 6] Mazzara; Fig. 4 — *pétra* [9 et 7 ; 8 ; 14] Mazzara

tu « tu », fig. 1. A l'observation visuelle externe on voit la langue s'appliquer contre les dents supérieures. Et j'ai fait la même constatation chez M. Certa.

Suivi de *r*, le *t* recule au contraire et se cérébralise (*Ét. sic.*, 719, § 15) : *ṭṛi* « trois », fig. 2 ; *ṭṛippa* « tripe », fig. 3 ; et le recul est particulièrement accentué devant la vélaire *u*, ce qui se justifie le mieux du monde : *ṭṛumma* « trompette », fig. 5. Mais à l'intérieur du mot, entre voyelles, où le groupe consonantique perd de son individualité, *tr* est reporté en avant : *petra* « pierre », fig. 4.

Le *dd* sicilien (*Ét. sic.*, 724, § 25 suiv.) reste en avant après voyelle palatale : *peddi* « peau », fig. 7, même s'il est suivi de voyelle vélaire : *beddu* « beau », fig. 6, *iddu* « il », fig. 8. Mais, s'il

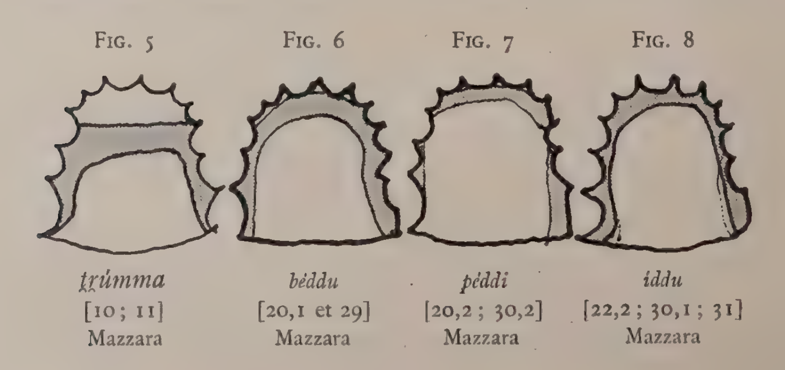


Fig. 5 — *ṭṛúmma* [10 ; 11] Mazzara; Fig. 6 — *béddu* [20,1 et 29] Mazzara; Fig. 7 — *péddi* [20,2 ; 30,2] Mazzara; Fig. 8 — *iddu* [22,2 ; 30,1 ; 31] Mazzara

est à la fois précédé et suivi de voyelle vélaire, il est remarquablement cérébral : *moḍḍu* « mou », fig. 9 ; *koḍḍu* « cou », fig. 10.

L'*n* n'est pas reculée. Elle l'est moins quand elle est géminée, *pinna* « plume », fig. 11, que lorsqu'elle est simple, *pani* « pain », fig. 12, ce qui est assez déconcertant. Pour *pinna* l'on voit de l'extérieur la langue effleurer les dents chez Alfieri. Pour *pani* la langue est plus haut, aux alvéoles, chez M. Certa.

L'*r* est d'un contact très léger, mais c'est une région relativement

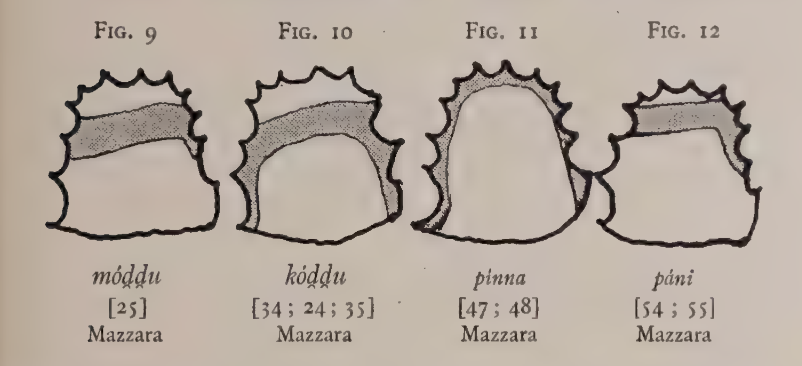


Fig. 9 — *móḍḍu* [25] Mazzara
Fig. 10 — *kóḍḍu* [34 ; 24 ; 35] Mazzara
Fig. 11 — *pinna* [47 ; 48] Mazzara
Fig. 12 — *páni* [54 ; 55] Mazzara

reculée qu'effleure la pointe de la langue relevée : *peṛò* « mais », fig. 13. A l'initiale absolue, le point d'articulation demeure sensiblement le même ; mais la consonne gagne en énergie : *r̭̄ama* « rameau », fig. 14. Comparer *r̭̄amu* « cuivre », *Ét. sic.*, fig. 70, 1.

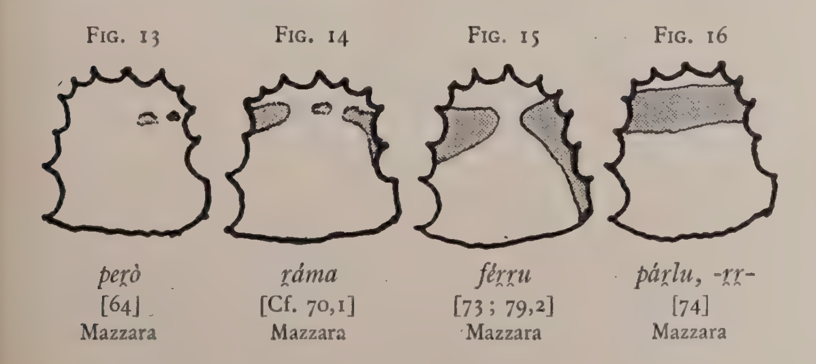


Fig. 13 — *peṛò* [64] Mazzara
Fig. 14 — *r̭̄áma* [Cf. 70,1] Mazzara
Fig. 15 — *féṛṛu* [73 ; 79,2] Mazzara
Fig. 16 — *páṛlu, -ṛṛ-* [74] Mazzara

Lorsqu'elle est géminée, l'*ṛ* offre un contact plus large et plus accentué, mais s'articule dans la même région : *feṛṛu* « fer », fig. 15. Dans *paṛṛu* « parle », fig. 16, l'*r* est incomplètement assi-

milée à l'r̬, ce qui en explique sans doute la position un peu plus avancée.

Un fait général ressort de l'examen de ces matériaux : le recul des articulations et la cérébralisation, tout en étant notables, sont moins accentués chez mes sujets de la côte occidentale que chez ceux que j'ai examinés sur la côte orientale de Sicile.

En Sardaigne, pour ce qui concerne le village de Fonni, j'ai dû me borner à une enquête fondée simplement sur l'observation auditive. Le témoin que j'ai étudié le plus longuement et que j'ai connu par l'intermédiaire de M. Moro, pharmacien à Fonni, est Francesco Bottaru, cordonnier, propriétaire de l'auberge du Gennargentu, né à Fonni de père et de mère originaires de la même localité. J'ai tout lieu de penser que ce témoin est le même qu'a choisi plus tard M. M.-L. Wagner dans l'enquête dialectologique qu'il a menée à Fonni pour l'*AIS*. Au contraire, à Nuoro, j'ai pu me livrer à une importante série d'expériences sur trois jeunes gens, élèves dans un établissement secondaire, R. Ginnasio « G. Asproni » de Nuoro, avec lesquels je suis entré en rapport grâce à l'obligeance de M. Maliandi, chef de cet établissement. C'est grâce à M. Maliandi que j'ai pu enquêter aussi très fructueusement auprès de Mmes ou Mlles Eugenia Cappai, Angelina Bozzetti, Luigia Salvietti, toutes nées à Nuoro de parents nés eux-mêmes dans la localité. Quant aux trois sujets que j'ai observés expérimentalement, ce sont Luigi Farina, 15 ans, et Antonio Fois, 18 ans, tous deux nés à Nuoro (pères et mères de Nuoro); le troisième, Orazio Offeddu, est bien né à Nuoro, mais son père est originaire de Bitti, à 14 km. au nord de Nuoro, et sa mère de Sassari.

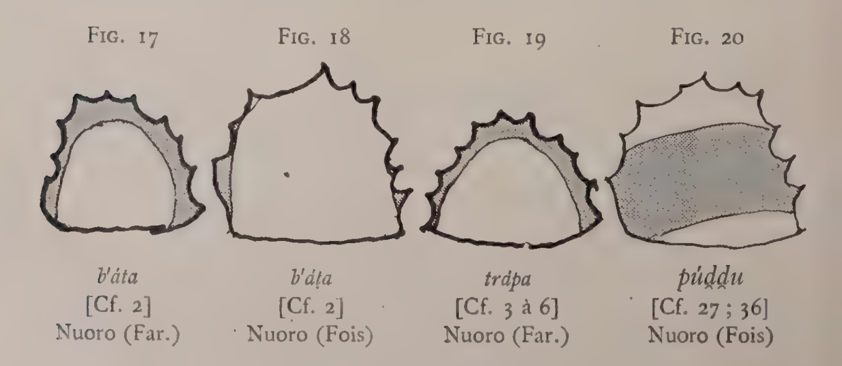


Fig. 17 — *b'áta* [Cf. 2] Nuoro (Far.)

Fig. 18 — *b'áṭa* [Cf. 2] Nuoro (Fois)

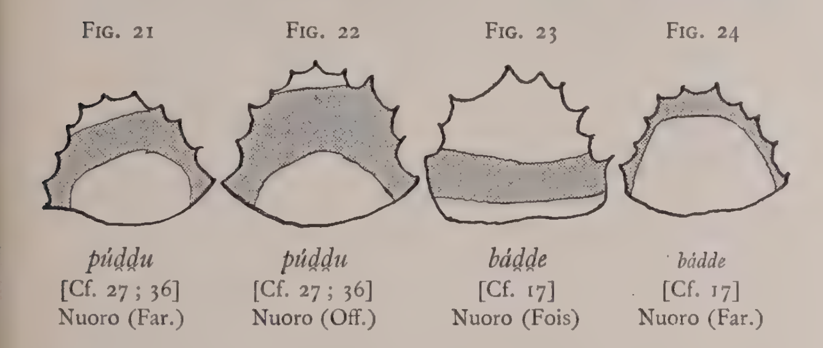
Fig. 19 — *trápa* [Cf. 3 à 6] Nuoro (Far.)

Fig. 20 — *púḍḍu* [Cf. 27 ; 36] Nuoro (Fois)

A Nuoro donc, chez les témoins Farina et Fois, le *t* intervocalique n'est aucunement reculé : alvéolaire chez le premier, *b'áta* « il y a », fig. 17, il est nettement dental, ou plutôt interdental, chez le second *b'áṭa* « il y a », fig. 18.

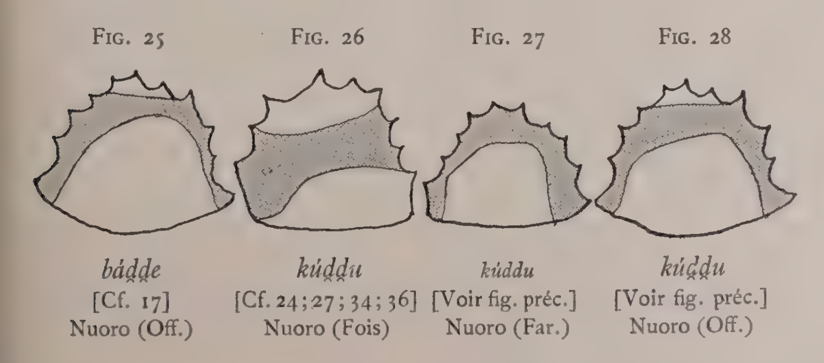
Au contact de *r* le *t* n'en reste pas moins en place : *trápa* « trappe », fig. 19.

Le *dd* sarde révélé par les témoins est bien cacuminal, mais



púḍḍu [Cf. 27 ; 36] Nuoro (Far.) — *púḍḍu* [Cf. 27 ; 36] Nuoro (Off.) — *báḍḍe* [Cf. 17] Nuoro (Fois) — *bádde* [Cf. 17] Nuoro (Far.)

manque de recul chez Farina entre *a* et *e*, *bádde* « vallée », fig. 24 et aussi entre deux *u*, *kúddu* « celui-là », fig. 27, ce qui est plus surprenant. Dans *puḍḍu* « coq », fig. 21, il est régulièrement reculé, moins que chez Offeddu, *púḍḍu*, fig. 22, *kúḍḍu*, fig. 28, et Fois, *kúḍḍu*, fig. 26, qui de plus offre un *ḍḍ* curieusement reculé entre *a* et *e* : *báḍḍe* « vallée », fig. 23, alors que dans le même mot prononcé par Offeddu, fig. 25, le point d'articulation du *ḍḍ* semble situé plus normalement vers la partie antérieure du palais.



báḍḍe [Cf. 17] Nuoro (Off.) — *kúḍḍu* [Cf. 24 ; 27 ; 34 ; 36] Nuoro (Fois) — *kúddu* [Voir fig. préc.] Nuoro (Far.) — *kúḍḍu* [Voir fig. préc.] Nuoro (Off.)

L'*l*- sarde n'est pas très différente de l'*l̥*- sicilienne à en juger

d'après Fois, *limba* « langue », fig. 29, et Farina, même mot, fig. 30.

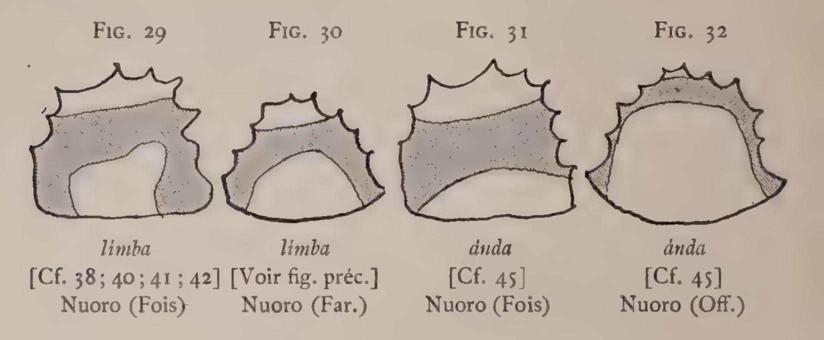


Fig. 29	Fig. 30	Fig. 31	Fig. 32
limba	*limba*	*ąuda*	*ánda*
[Cf. 38; 40; 41; 42]	[Voir fig. préc.]	[Cf. 45]	[Cf. 45]
Nuoro (Fois)	Nuoro (Far.)	Nuoro (Fois)	Nuoro (Off.)

Quant au groupe sarde *-nd-*, d'origine primaire, il est chez Offeddu, *ánḍa* « va », fig. 32, et surtout chez Fois, *ánḍa*, fig. 31, et Farina, — ce qu'on n'attendrait pas *a priori* chez ce témoin —, *kándo* « quand », fig. 35, *mánda* « envoie », fig. 36, plus reculé que le groupe *-nd-* d'origine secondaire relevé en sicilien dans *kánda*, forme inconsciente pour *kánta* < lat. c a n t a t : voir *Ét. sic.*, 732, § 44-5.

Lorsqu'elle est géminée, l'*nn*, à peu près normale chez Fois, *yánna* « porte », fig. 33, est cérébrale et reculée chez Offeddu, fig. 34, et cela presque autant que chez Giuseppe Indelicato, le jeune Sicilien d'Acireale (*Ét. sic.*, 732, fig. 47).

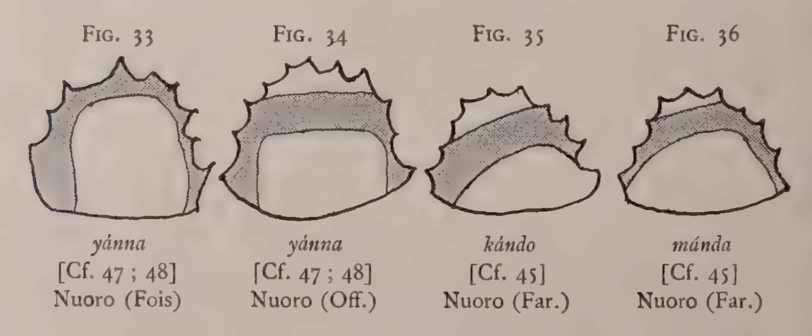


Fig. 33	Fig. 34	Fig. 35	Fig. 36
yánna	*yánna*	*kándo*	*mánda*
[Cf. 47 ; 48]	[Cf. 47 ; 48]	[Cf. 45]	[Cf. 45]
Nuoro (Fois)	Nuoro (Off.)	Nuoro (Far.)	Nuoro (Far.)

L'*-r-* sarde se présente dans nos matériaux sous trois formes : l'une alvéolaire énergique, *píra* « poire », fig. 37 (Fois), l'autre dentale et très légère, fig. 38 (Farina), la troisième cérébrale, et un peu reculée, fig. 39 (Offeddu).

Là où elle est géminée, elle recule dans de plus fortes proportions :

férru « fer », fig. 40 (Offeddu). La comparaison des deux palatogrammes nos 39 et 40, provenant du même témoin, est instructive.

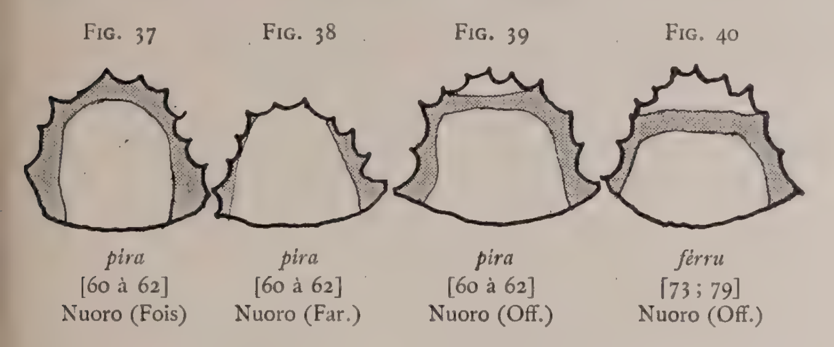


FIG. 37 — *pira* [60 à 62] Nuoro (Fois)
FIG. 38 — *pira* [60 à 62] Nuoro (Far.)
FIG. 39 — *pira* [60 à 62] Nuoro (Off.)
FIG. 40 — *férru* [73 ; 79] Nuoro (Off.)

Comme en sicilien (*Ét. sic.*, 738, § 56), la tension et le frottement plus intenses de l'*r̄* s'accompagnent d'un repli plus accentué de la langue vers l'arrière de la voûte palatine.

Les *Études siciliennes* (p. 740, § 61) révèlent l'existence de deux *s* dans la partie orientale de la Sicile. A Novara, qui doit être rangée dans le groupe des colonies linguistiques gallo-italiques (*ib.*, § 2), l'*s* semble avoir échappé jusqu'ici à la contagion cérébralisante de Sicile, et les tracés qu'elle fournit sur les palatogrammes s'inscrivent sensiblement dans la même région alvéolaire que les *s* émiliennes ou siennoises observées par M. Josselyn.

A Acireale, sur la côte de langue purement insulaire, l'*s*, produite par une élévation de la langue repliée ves l'arrière, offre un point d'articulation beaucoup plus reculé : *iṣṣu*, sicilien-littéraire *jissu* « plâtre » ; *muṣṣu* « lèvre » (*ib.*, fig. 86, 2 et 3).

A ce propos je dois rectifier une erreur que j'ai commise dans mes *Études siciliennes*. Dans la figure 86 de la page 740, j'ai mis sur le même plan les tracés de *íṣṣu*, *múṣṣu* et de *píššu* « je pisse », trompé par l'*s* de fr. *pisser*, allem. *pissen*, etc. En réalité le sicilien commun a *pisciari* parallèle à ital. *pisciare*, et c'est à une chuintante originaire, *š*, non à la sifflante cérébralisée *ṣ* que nous avons affaire. En examinant soigneusement la figure, on peut vérifier l'exactitude des tracés : si l'on compare 1 *píššu* (noté fautivement *píṣṣu*) et 2 *íṣṣu*, on voit que l'articulation de *šš* est sensiblement plus en arrière que l'articulation de *ṣṣ* : la distance entre 1 et 2 permet de mesurer la différence entre la chuintante et la sifflante siciliennes, différence qui est bien minime, puisque les scribes médiévaux, qui man-

quaient d'une orthographe traditionnelle, écrivaient souvent *ss* et *s* pour *š* : *canussiri*, *cunsiencia* (cf. Schneegans, *Sic.*, 117). Quoi qu'il en soit, pour en revenir à la figure 86 qui est en question, la ligne 3 *múẓẓu* présente une *ẓẓ* plus reculée encore que l'*šš* de *píššu*. Bien loin d'infirmer l'exactitude et la portée de notre expérimentation, ce détail la confirme, car les deux *u*, voyelles vélaires reculées, qui entourent l'*ẓẓ*, sont indubitablement la cause du recul accentué. Les figures 89 et 90 des *Études siciliennes*, *ṅgáša* « encaisse » et *káša* « caisse », où *š*, au lieu d'être précédé de *i*, comme dans *píššu*, est précédé de *á*, parlent éloquemment en faveur de notre documentation, de laquelle en définitive il ressort que l'*ẓẓ* sicilienne est bien proche de *šš* sans se confondre absolument avec elle.

Quant à l'*s* sarde de Nuoro, elle n'apparaît pas sur les palatogrammes très différente des *s* alvéolaires courantes en Italie, en France ou ailleurs : *pássu* « pas », fig. 41. Elle est très voisine des *s*

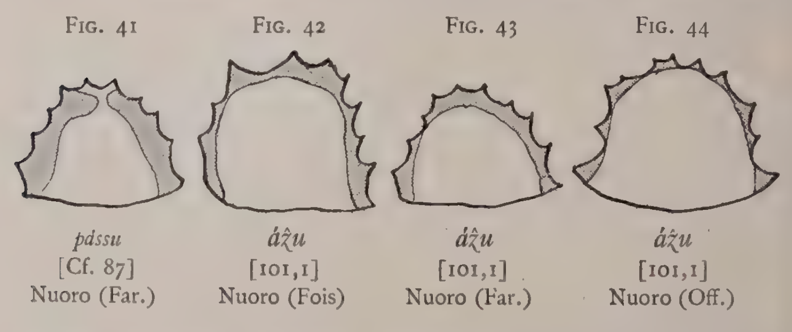


Fig. 41	Fig. 42	Fig. 43	Fig. 44
pdssu	*áẑu*	*áẑu*	*áẑu*
[Cf. 87]	[101,1]	[101,1]	[101,1]
Nuoro (Far.)	Nuoro (Fois)	Nuoro (Far.)	Nuoro (Off.)

landaises, *Petit atlas linguistique d'une région des Landes*, p. 45, fig. 8, 9,10 : *pasá* ; elle est à peine un peu plus reculée que celle qui figure dans le *Manual de pronunciación española* de M. T. Navarro Tomás, § 108. Et pourtant à l'observation purement auditive elle produit l'impression d'être proche de *š* autant que, d'autre part, *z* semble proche de *ẑ*. Notre confrère M. M.-L. Wagner m'a signalé récemment toute la difficulté qu'il avait rencontrée au cours de son enquête pour distinguer *s*, *z* sardes de *ẑ*, *š*, la sifflante de la chuintante. A Nuoro, dans mes investigations orales, j'ai noté par exemple chez Angelina Bozzetti et Luigia Salvietti : *ṣu* [š] *pèttene* « le peigne », *ispertáre* [š] « peigner «, chez S. Michedda *nõn bizõnzata* [ẑ ẑ] « il ne faut pas », *su zúrku* [š ẑ] « le sillon », *su zaƀuğu* [š ẑ], *sù saƀúğuzu* [š š ẑ]

« le sureau, les sureaux », chez Giuseppe Seddone *su zapóne* « le savon », etc., etc. A Fonni, M. Moro prononce *soz òk$_{o}$ros* « les yeux », etc., sa fille, 13 ans : *siskína* « le dos », etc. Francesco Bottaru dit *su u'íle* « le foyer », *su 'ane* « le chien », *su kọ'ọ́ne* « la mie de pain », *su 'asu* « le fromage », *s arína* « la farine », *su pisadọ́re* « le pêcheur », etc. Antonio Nonne prononce *su lá'u* « le pétrin », *sa ku'ína* « la cuisine », *nissúnu* « personne », *su krasọ́ne* « le pantalon (blanc des hommes) », *sa 'amisédda* « la juppe », proprement *chemiselle*, etc., etc. — Il faut croire que le timbre spécial que *s* ou *z* ont en Sardaigne et qui se retrouve dans la plupart des régions à substrat ibérique, Espagne, Pays basque, Aquitaine, Languedoc occidental, est dû moins à un recul de l'articulation qu'à l'élévation de la pointe de la langue appliquée contre les alvéoles ou la région prépalatale, alors que dans l'*s* « française », par exemple, la pointe de la langue est d'ordinaire abaissée et s'appuie contre les incisives inférieures (v. Grammont, *Traité de prononciation française*, 3[e] éd., p. 73).

Enfin la mi-occlusive *ẑ*, que certains notent *dz*, sortie de *l'* mouillée, par exemple dans *áẑu* « ail », de lat. alium, fig. 42 à 44, n'a rien de palatal chez les trois sujets de Nuoro. Aucun recul de l'articulation comparable à celui du *ǵǵ* sicilien sorti de *l'* mouillée, *áǵǵu* <alium (*Ét. sic.*, 750, § 88, fig. 101, 1). Chez Offeddu, pendant la prononciation du *ẑ* très doux, on voit la langue effleurer à peine les dents, et ce fait concorde bien avec l'aspect du palatogramme.

Pour résumer les résultats de l'expérimentation faite en Sardaigne, je dirai que, d'une manière générale et sauf cas particuliers, le recul de l'articulation des consonnes linguales est comparable à celui qui a été constaté dans la Sicile occidentale. Il est nettement inférieur à celui que j'ai noté en 1922 à Acireale sur la côte orientale de Sicile. A Fonni il n'empêche nullement la présence de *ṣ* et *ẓ*, fricatives interdentales sourde et sonore, coexistant dans l'idiome avec *s*, *z* reculés et proches de *ś*, *ź*.

Les résultats sont sensiblement analogues pour la Corse. C'est d'une part à Santa-Lucia-di-Tallano, arrondissement de Sartène, que j'ai pu faire des expériences avec MM. Bernardini Félix, 21 ans, né à Sta-Lucia (père de Santa-Lucia ; mère de Solenzara) et Panzani, 27 ans, né à Altagena dans la même vallée à quatre kilomètres de Santa-Lucia (père d'Altagena, mère de Santa-Lucia). D'autre part, à Olmi-Cappella, arrondissement de Calvi, j'ai trouvé en la personne de M. Poletti, 28 ans (père Olmi-Cappella, mère Cassano, même arrondissement) le plus patient et le plus intelligent des sujets.

Je n'ai rien noté de bien remarquable pour le *t* en position ordinaire, ni à Santa-Lucia ni à Olmi-Cappella. Dans le groupe *tr-*, l'articulation reste alvéolaire chez M. Bernardini de Santa-Lucia,

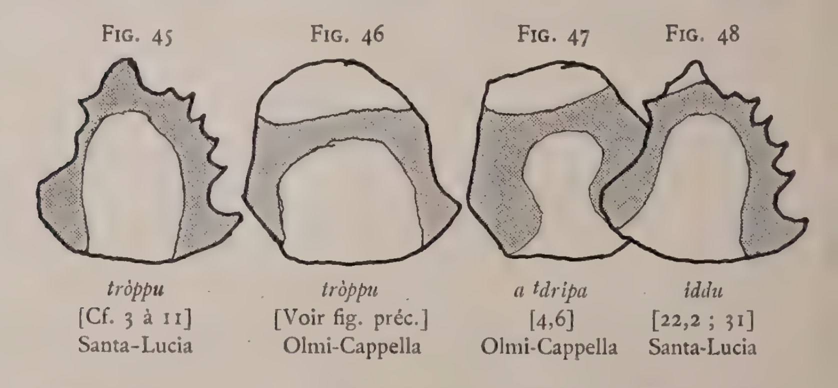


Fig. 45 — *tròppu* [Cf. 3 à 11] Santa-Lucia

Fig. 46 — *tròppu* [Voir fig. préc.] Olmi-Cappella

Fig. 47 — *a* ^{t}*dripa* [4,6] Olmi-Cappella

Fig. 48 — *iddu* [22,2 ; 31] Santa-Lucia

tròppu « trop », fig. 45, et normale. Mais à Olmi-Cappella le témoin recule sensiblement le groupe consonantique : *tròppu* « trop », fig. 46 ; le recul est à peine moins accentué devant *i* : *a* ^{d}*trípa* « la tripe », fig. 47.

Le *-dd-* reposant sur -LL- latine n'est pas attesté à Olmi-Cappella. Le phénomène ne sort pas de la Corse méridionale : le *-dd-* de *íddu* « lui » apparaît très légèrement reculé à Santa-Lucia, chez M. Bernardini, fig. 48, moins encore à Santa-Lucia-Altagena chez M. Panzani, fig. 51, tandis que le *-ll-*, intact à Olmi-Cappella, *ellu* « lui », fig. 49, est affecté d'une légère cérébralisation, qui ne se retrouve ni dans le *-dd-* de Santa-Lucia, *peddi* « peau », fig, 52, ni dans celui de Santa-Lucia-Altagena, *bèddu* « beau », fig. 50.

Venons en à *l* simple, conservée tant au Sud qu'au Nord. Elle est sensiblement cacuminale et reculée dans *u þélu* « le poil », fig. 53 à

Olmi-Cappella. Et j'en dirai autant de *-n-* non seulement à Olmi-Cappella : *páne* « pain », fig. 54, *máne* « matin », fig. 56, mais même au Sud, à Santa-Lucia-Altagena, *pani* « pain », fig. 54.

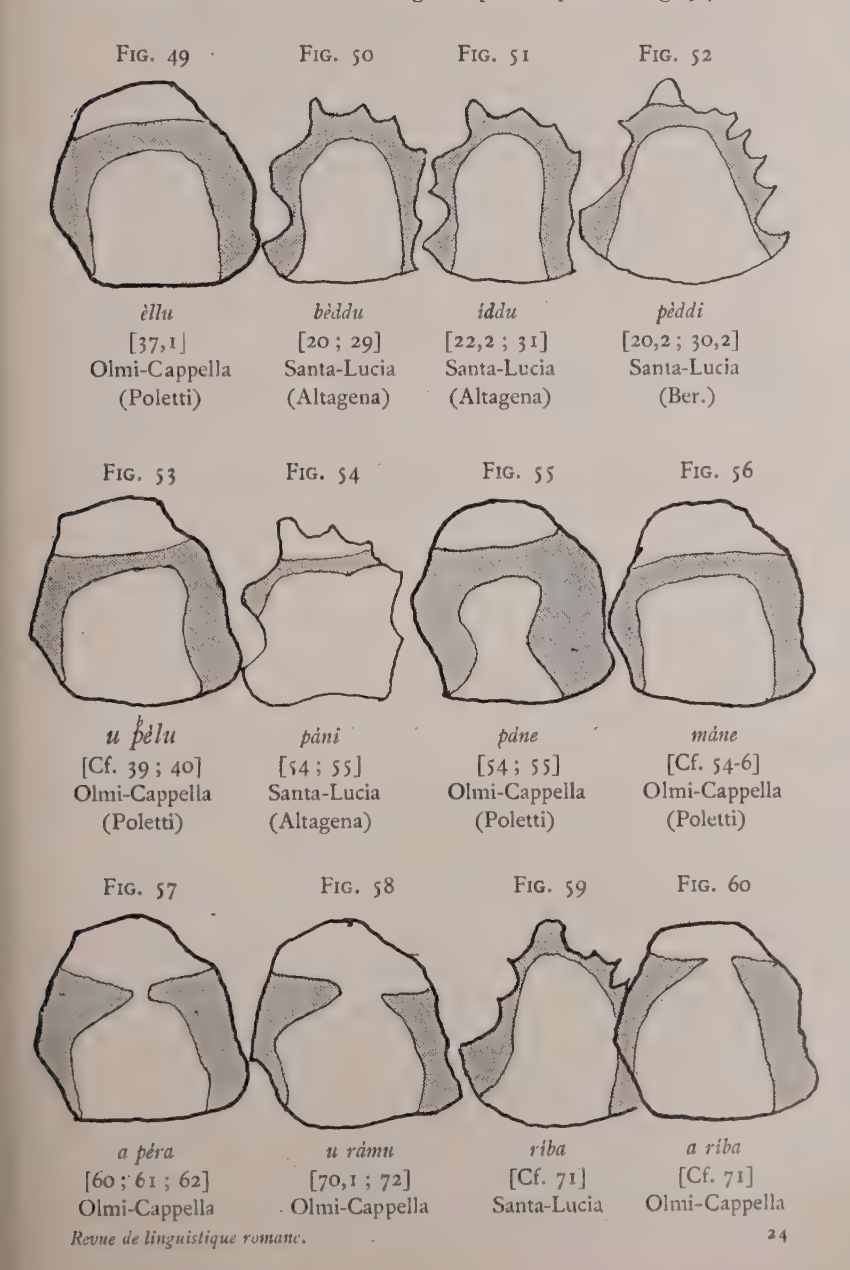


FIG. 49 — *èllu* [37,1] Olmi-Cappella (Poletti)

FIG. 50 — *bèddu* [20 ; 29] Santa-Lucia (Altagena)

FIG. 51 — *íddu* [22,2 ; 31] Santa-Lucia (Altagena)

FIG. 52 — *pèddi* [20,2 ; 30,2] Santa-Lucia (Ber.)

FIG. 53 — *u pèlu* [Cf. 39 ; 40] Olmi-Cappella (Poletti)

FIG. 54 — *páni* [54 ; 55] Santa-Lucia (Altagena)

FIG. 55 — *páne* [54 ; 55] Olmi-Cappella (Poletti)

FIG. 56 — *máne* [Cf. 54-6] Olmi-Cappella (Poletti)

FIG. 57 — *a péra* [60 ; 61 ; 62] Olmi-Cappella

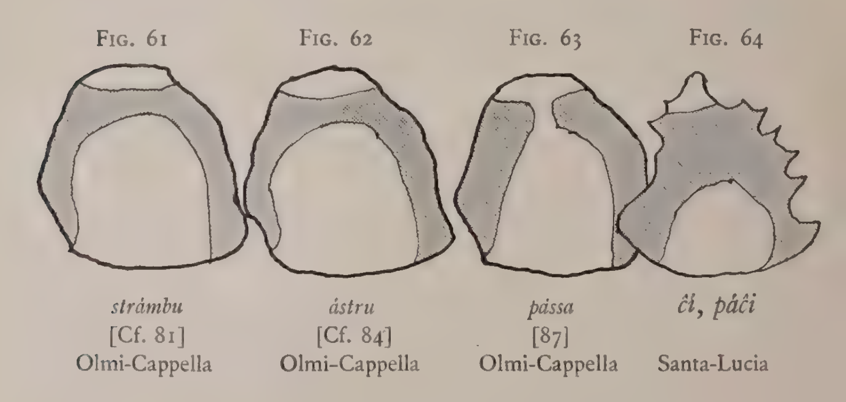
FIG. 58 — *u rámu* [70,1 ; 72] Olmi-Cappella

FIG. 59 — *ríba* [Cf. 71] Santa-Lucia

FIG. 60 — *a ríba* [Cf. 71] Olmi-Cappella

Par contre l'*r* de Santa-Lucia, purement alvéolaire, dans *ríba* « précipice », fig. 59, ne correspond en aucune façon à celle d'Olmi-Cappella dans *a ríba* « le talus », fig. 60, *u rámu* « le cuivre », fig. 58, ou même entre voyelles, *a péra* « la poire », fig. 57.

Quant à l's sourde d'Olmi-Cappella, elle s'apparente étroitement à l's sarde de Nuoro (voir plus haut fig. 41). Combinée avec le groupe *tr* elle forme une articulation légèrement plus reculée que la normale, soit en position initiale *strámbu* « louche », fig. 61, soit entre voyelles *ástru*, fig. 62.



strámbu [Cf. 81] Olmi-Cappella — *ástru* [Cf. 84] Olmi-Cappella — *pássa* [87] Olmi-Cappella — *ĉi*, *páĉi* Santa-Lucia

Pour terminer, je signale à Santa-Lucia l'existence d'une mi-occlusive palatale articulée avec la pointe de la langue relevée contre la voûte palatine, *ĉi* « nous », *páĉi* « paix », fig. 64. On peut dénommer cette consonne une mi-occlusive palatale apicale ou cacuminale.

Il est temps de jeter un regard d'ensemble sur les matériaux réunis tant en 1922 qu'en 1926. Un fait ressort de toute cette expérimentation. Partout où ont été lancés les coups de sonde, nous remarquons un recul plus ou moins considérable de l'articulation pour la plupart des consonnes linguales et une tendance à la cérébralisation desdites consonnes.

C'est vers l'Est de la Sicile que le phénomène est le plus accentué : il l'est moins à l'Ouest ; moins encore en Sardaigne ; moins encore dans le Sud de la Corse ; mais vers le Nord de cette île, il semble s'affirmer de nouveau.

Là où parfois les palatogrammes paraissent peu probants en ce qui concerne le recul des articulations, par exemple chez le sujet Salvatore Chiarenza d'Acireale (C) que j'ai étudié dans mon enquête de 1922 en Sicile, le timbre spécial des consonnes est vraisemblablement dû à la cérébralisation, c'est-à-dire à l'élévation de la pointe de la langue, plutôt qu'au recul de celle-ci. J'ai noté ce fait en particulier à Santa-Lucia en Corse, p. ex. pour la mi-occlusive palatale que j'ai appelée apicale ou cacuminale (p. 360).

De toute façon, malgré la différence de degré dans la cérébralisation ou le recul, nous avons sous les yeux les restes d'une indubitable communauté phonétique ayant existé entre les trois grandes îles, qui, en dépit d'autres points de contact, diffèrent par ailleurs profondément en ce qui concerne le vocabulaire et la grammaire.

Mon maître regretté et vénéré, l'abbé Rousselot, à qui je faisais part en 1923 des résultats de ma première enquête en Sicile, voyait une corrélation entre les faits que je lui exposais relativement à ce pays et le caractère d'insularité offert par le territoire exploré.

Un même recul articulatoire, une même position cacuminale de la langue s'observent, me disait-il, dans les Iles Britanniques et bien loin de là dans les parlers d'une autre grande île, dans le malgache de Madagascar. Et Rousselot, cet observateur si positif, ce savant, oserai-je dire, si matérialiste, voyait dans cette coïncidence une influence du climat. Il la considérait comme le résultat des conditions spéciales où se développe l'être physiologique des insulaires.

Je n'ose aller aussi loin dans la voie d'une explication réaliste et physiologique du phénomène. Je retiendrai toutefois le fait de l'insularité et aussi de la péninsularité en ce qui concerne l'Italie méridionale, que je n'ai malheureusement pas eu l'occasion d'explorer expérimentalement, mais que nous connaissons bien par les enquêtes de notre confrère M. Rohlfs et par la publication de l'*AIS*.

Les faits qu'on observe dans cette partie du monde roman paraissent concorder *mutatis mutandis* avec des faits analogues qui ont été signalés dans la grande péninsule indienne, où, refoulées par les Indo-Européens, les populations de langue non aryenne se sont massées vers le Sud, laissant derrière elles, avec quelques éléments ethniques, un vieux substrat de phonétique cérébralisante. Qu'il s'agisse de la famille dravidienne, comme on l'a proposé (cf. Benfey, *Zeitschrift* de Kuhn, VIII, 16 ; Gundert, *Zeitschr. d.*

deutsch. morgenländ. Gesell., XXIII, 518 suiv. ; Ascoli, *Corsi di Glottologia*, I, § 233-40), ou de la famille munda, comme semble porté à l'admettre M. J. Bloch, *Bul. Soc. Ling. de Paris*, XXV, p. 20, l'influence d'un substrat archaïque pré-indo-européen paraît fort probable.

Dans les fonds de ces péninsules, sujettes de par leur géographie à recevoir et à conserver les restes d'anciennes populations refoulées à diverses époques par des envahisseurs, et surtout dans les grandes îles voisines, où les vaincus se réfugient comme dernière ressource, et où peuvent plus aisément persister de vieux éléments difficilement balayés par les déplacements des peuples de terre ferme, les anciens substrats ont dû exercer plus longtemps leur influence sur les langues qui s'y sont succédé.

Comme une première tache d'huile finit toujours par transpirer à la surface des feuillets qu'on y superpose, le phonétisme cérébralisant survit dans les parlers actuels des trois grandes îles méditerranéennes, quelle que soit la nature de ces parlers. Aujourd'hui en entendant à Paris ou à Marseille ou ailleurs encore certains Corses parler français, l'observateur averti ne saurait manquer de percevoir les traces de la vieille tache d'huile.

Si mon hypothèse est juste, recul et cérébralisation des consonnes — deux traits communs dont mon expérimentation a établi l'existence en Sicile, en Sardaigne et en Corse — ne seraient autre chose que des « Lautrelikte » — qu'on me permette de forger ce mot sur le modèle de « Wortrelikte » mis en circulation par notre confrère, M. J. Jud.

A quel moment de l'histoire de nos trois grandes îles faut-il faire remonter cette communauté phonétique, puisque communauté phonétique il y a ?

Jetons un regard avant tout sur la Sicile.

C'est l'honneur du savant italien M. Nunzio Maccarrone d'avoir, dans son bel ouvrage, *La vita del latino in Sicilia fino all' età normanna*, Firenze, 1915, prouvé la permanence en Sicile d'un vieux fonds de population indigène. C'est ce que montrent les dépouillements anthroponomastiques de M. Maccarrone qui contredisent nettement les thèses adverses.

Une conclusion analogue, quoique dans un ordre d'idées différent, se dégage du fait que l'élément grec dont on retrouve

aujourd'hui des traces en Sicile et dans les pays circonvoisins, soit dans le vocabulaire local roman, soit dans des enclaves linguistiques, ne semble ni relever du grec byzantin, ni continuer directement une vague κοινή ionienne, mais a tout l'aspect d'un vieux langage dorien. Le sicilien *caséntula, caséntulu* « ver de terre » < γᾶς ἔντερον (et non γῆς ἔντερον « ver de terre » en ionien-attique, proprement « intestin de terre ») est, avec son *a* de la syllabe initiale, un mot tout à fait caractéristique à cet égard.

Que les choses se soient ainsi passées en Sicile, il n'y a point lieu de s'en étonner : la première romanisation complète de l'île s'est opérée au moment où y prévalait, du moins sur la côte orientale et méridionale, une κοινή dorienne et en aucune façon ionienne (voir Magnien, *Le syracusain littéraire et l'Idylle XV de Théocrite*, *M.S.L.*, XXI, p. 49-85, 112-38). A la veille du jour où la Sicile allait être réduite en province romaine, Syracuse était défendue contre Marcellus par le savant qui prolongea deux ans sa résistance (214-212) ; et ce savant était Archimède, écrivain de langue dorienne.

La Sicile nous apparaît donc comme une terre de vieille, très vieille tradition linguistique. Or cette tradition a toujours été *sui generis*. Dès l'époque de Plaute (cf. *Persa*, 394-5 ; *Menaechmi*, 11-2, etc.), les Siciliens avaient la réputation d'écorcher les langues qu'ils parlaient : « *Non atticissat : sed sicilissat* ». Les variantes mêmes des manuscrits plautiniens (*B sicilicissitat*, *CZ sycilicissitat*, *D sy cilicissitat*, *F sicilirissitat*) attestent chez le comique l'emploi d'un mot compliqué, cocasse, destiné à faire rire au détriment des Siciliens au langage imparfait. Cicéron abonde dans ce sens (*Divinatio in Q. Caecilium*, XII, 39). Les Romains blâmaient dans la prononciation insulaire une certaine « stridor », comparable à celle qui les frappait dans la langue punique (Schröder, *Die phönizische Sprache*, p. 37). Et c'est peut-être cette même « stridor » qui me faisait sursauter à Palerme en 1922, quand l'homme de la rue proférait à mes oreilles ces mots : *via Maqueḍa, Quaṭṭṛu Canti*, perpétuant avec une sorte de rictus amusant une prononciation millénaire : *Lautrelikte !*

Pour l'étude des substrats linguistiques à une époque ancienne et de leur influence sur une langue donnée — problème difficile — la phonétique peut dans certains cas être au moins aussi instructive que la lexicologie ou même l'onomastique.

Si donc, comme tout semble le montrer, nous avons affaire en l'espèce à un substrat archaïque, pouvons-nous supposer qu'il a été sémitique — et d'abord phénicien ?

On connaît l'importance des articulations reculées dans les langues sémitiques. Ce fait et l'existence à l'époque actuelle d'une occlusive glottale à Fonni (*ʿǫ́rru* < cornu ; *ǫ́ʿu* < focum ; *s̭u ṣẹṛṛ̂áʿu* = log. *teracu* « serviteur »), au cœur de la Sardaigne, parlent en faveur de cette hypothèse.

Toutefois cette sémitisation — si elle a existé — ne semble pas remonter à une date très ancienne, car nous savons que les Grecs, Ioniens au Nord et Doriens au Sud, dont le premier établissement à Naxos, sous l'actuelle Taormina, est de 735 av. J.-C., ont refoulé bientôt les Phéniciens vers l'extrémité occidentale de l'île. Plus tard, la nouvelle sémitisation des Carthaginois, véhiculant leur langue punique, encore parlée vers Bône et Souk-Ahras au IVe siècle de notre ère selon le témoignage de saint Augustin, n'a pas dû laisser une empreinte bien profonde, car les Carthaginois se sont bornés en général à fonder des comptoirs et des bases navales sur les côtes.

Dans son *Pœnulus* Plaute s'est amusé à insérer quelques phrases en carthaginois, et à ce propos je relève dans cette pièce un nom propre *Giddenis* « nutrix, ancilla Hannonis », nom dont on pourrait être tenté d'identifier le *-dd-* au *-dd-* sicilien actuel, bien que celui-ci n'apparaisse dans les textes qu'à date relativement récente. Mais le *-dd-* géminé sémitique, quelle que soit l'étymologie de *Giddenis* (cf. Forcellini, *Onom.*, *s. v.*), est souvent le fruit d'une assimilation : en maltais par exemple *indumu* devient *iddumu*, tandis que le *dd* roman sorti de LL n'est en aucune manière le fruit d'une assimilation.

Dans ce problème, c'est la géographie qui semble pour l'instant devoir dire le dernier mot. En effet la Sicile, et surtout la Sicile orientale, semble être la partie la plus touchée par le recul et la cacuminalisation du système consonantique. Dans l'hypothèse d'une influence phénicienne proprement dite et plus tard carthaginoise, l'événement inverse aurait dû, semble-t-il, se produire. Car la Sardaigne a subi plus profondément que la Sicile la marque phénicienne ; et la Sicile orientale l'a subie moins fortement que la Sicile occidentale. Il suffit, si l'on veut s'en convaincre, de visiter le musée de Cagliari beaucoup plus riche encore que celui de Trapani en antiquités phéniciennes.

L'influence sémitique serait-elle alors postérieure en date à la romanisation ? Serait-elle arabe ? Cette hypothèse paraîtra plus invraisemblable encore à qui connaît la présence des cacuminales en Sardaigne, où la domination musulmane a été relativement éphémère, et surtout en Corse, où les Sarrazins ne se sont guère livrés qu'à des incursions.

Le substrat cherché est peut-être alors ibérique ? Et c'est le moment de nous rappeler le célèbre passage de Thucydide : Σικανοὶ δὲ μετ' αὐτοὺς (= Κύκλωπας καὶ Λαιστρυγόνας) πρῶτοι φαίνονται ἐνοικισάμενοι, ὡς μὲν αὐτοί φασι, καὶ πρότεροι διὰ τὸ αὐτόχθονες εἶναι, ὡς δὲ ἡ ἀλήθεια εὑρίσκεται, Ἴβηρες ὄντες καὶ ἀπὸ τοῦ Σικανοῦ ποταμοῦ τοῦ ἐν Ἰβηρίᾳ ὑπὸ Λιγύων ἀναστάντες· καὶ ἀπ' αὐτῶν Σικανία τότε ἡ νῆσος ἐκαλεῖτο ». Ainsi donc l'historien exact, l'homme de science, laisse aux poètes, τοῖς ποιηταῖς, la responsabilité de toute affirmation concernant les Lestrygons et les Cyclopes, premiers habitants fabuleux de l'île, lesquels représentent sans doute en réalité l'homme néolithique du pays (cf. Piganiol, *Essai sur les origines de Rome*, p. 217). Mais il n'hésite pas à attribuer aux Ibères une place importante dans le peuplement ancien de la Sicile.

Il y a certainement des traits ibériques épars en Sicile, en Corse, en Sardaigne : timbre spécial de l'*s* (voir plus haut, p. 355-6), tendance à la bilabialisation de *v*, évanescence, d'ailleurs sporadique, de F initial comme en espagnol (Fonni *o'u* < focum), passage de -LL- à *-dd-* un peu comme en ancien gascon, où je pense qu'un stade **casteddo* < castellum a précédé le stade *casted*.

En ce qui concerne ce dernier traitement, castellum > sicilien, sarde commun *casteddu*, v. gasc. *casted*, bien qu'il apparaisse dans la tradition écrite des îles à date relativement récente, je ne mets pas en doute que ce soit un phénomène ancien, et j'espère avoir un jour l'occasion d'indiquer le procès de cette évolution phonétique et de sa propagation (voir toutefois pour l'instant G. Rohlfs, *Zu der Entwicklung von* -LL- *im Romanischen*, *Festschrift für Wechssler*, 1929, p. 400).

Mais enfin, s'il y a des vestiges ibériques dans le phonétisme insulaire, il n'en est pas moins vrai qu'en ce qui concerne spécialement les cacuminales, on n'en retrouve pas à ma connaissance de nombreuses traces dans la Péninsule hispanique ou en Aquitaine. Quoi qu'on en ait dit, l'-LL- géminée a très bien pu passer à *-d*

en gascon sans pour cela avoir été particulièrement cérébrale.

Pour expliquer nos cérébrales insulaires, devons-nous alors partir d'un substrat libyque, c'est-à-dire berbère, ou bien méditerranéen ? Dans ce dernier cas nous serions, linguistiquement parlant, à peu près désarmés.

Tenons-nous en au substrat libyque où l'obscurité, on va le voir, est un peu moins grande, et où quelques savants se sont efforcés d'apporter des précisions d'ordre lexicologique.

C'est pour amorcer une étude expérimentale de l'hypothèse libyque, c'est-à-dire berbère, que j'ai terminé mon exploration de 1926 par une escale, malheureusement bien courte, dans les montagnes de Kroumirie. Ayant traversé le détroit de Sicile, je suis allé passer huit jours à Aïn-Draham, Tunisie.

Les montagnards de Kroumirie ne sont pas berbérophones comme le sont encore certains noyaux de populations dans la Tunisie sud-orientale. Mais il est vraisemblable — et c'est l'opinion de plus d'un sémitisant — que leurs parlers actuels arabes, d'importation relativement récente, ont subi l'influence d'un substrat libyque ou berbère. Les éléments ethniques qui peuplent actuellement la Kroumirie ne sont pas essentiellement nomades, ou du moins ne suivent les pratiques nomades que dans un périmètre restreint à l'intérieur de leurs montagnes. C'est donc en Kroumirie, c'est-à-dire dans la région montagneuse le plus à portée de la Sicile et de la Sardaigne ou de la Corse sur la terre africaine, que le phonéticien dialectologue a le plus de chances de rencontrer des traces d'une communauté linguistique préromane, s'il en a existé une à un moment donné du passé reculé, entre la Libye et les grandes îles de la Méditerranée occidentale.

Il y avait donc intérêt à étudier, avec la même méthode que j'ai employée dans les îles, les articulations arabes de Kroumirie.

Je l'ai tenté en 1926. Mais malgré l'assistance affectueuse que j'ai trouvée sur place auprès de M. Joseph Plésent, Inspecteur des Eaux et Forêts à Aïn-Draham, puis à Tabarka, j'ai été gêné par le dépaysement. Lassé d'ailleurs, dois-je le dire ?, moins encore par les fatigues d'un périple poursuivi à la mauvaise saison — et qui n'était pas précisément organisé par une agence de voyages — que par la tension d'esprit que peut seul connaître un dialectologue ayant à se montrer persuasif à jet continu le plus souvent en terre

étrangère et de manière à amener des témoins toujours nouveaux à se laisser introduire dans la bouche des instruments désagréables, enfin et surtout parce que je ne suis nullement un sémitisant de profession, je n'ai pu recueillir en Kroumirie que des documents imparfaits et en nombre tout à fait insuffisant.

Le brave garçon que j'ai examiné, Djilèni, âgé d'une vingtaine d'années, Kroumir authentique de la région d'Aïn-Draham, employé comme jardinier à la maison forestière d'Aïn-Draham, *n'ayant pas fait de service militaire,* m'a fourni à peu près trois douzaines de palatogrammes, dont certains sont inutilisables.

Le *d* de *aḍam* « œufs » n'offre aucun contact : il est interdental. Le sujet ne connaît pas *adda* « nombre » et je n'ai pu obtenir

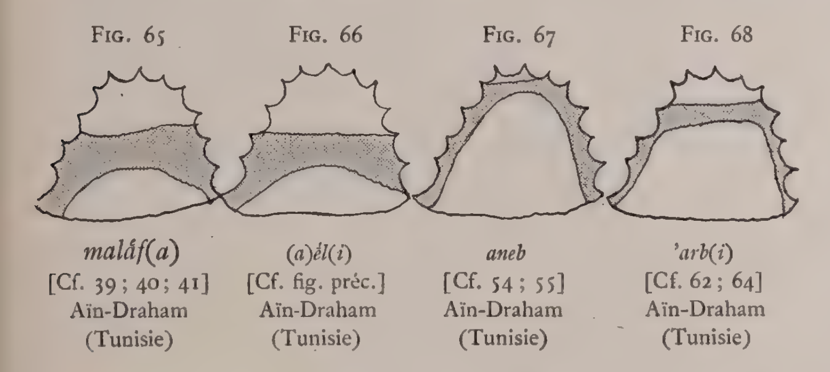


Fig. 65 — *maláf(a)* [Cf. 39 ; 40 ; 41] Aïn-Draham (Tunisie)

Fig. 66 — *(a)ẽl(i)* [Cf. fig. préc.] Aïn-Draham (Tunisie)

Fig. 67 — *aneb* [Cf. 54 ; 55] Aïn-Draham (Tunisie)

Fig. 68 — *'arb(i)* [Cf. 62 ; 64] Aïn-Draham (Tunisie)

d'échantillon de *-dd-*. Les figures 65 *maláf(a)* et 66 *(a)ẽl(i)* « Allah » révèlent des *l* fortement reculées et sans doute cérébralisées. Par contre l'*n* de *aneb* « raisin », fig. 67, s'inscrit bien en avant. L'*r* de *'arb(i)* « arabe », fig. 68, est un peu reculée à son

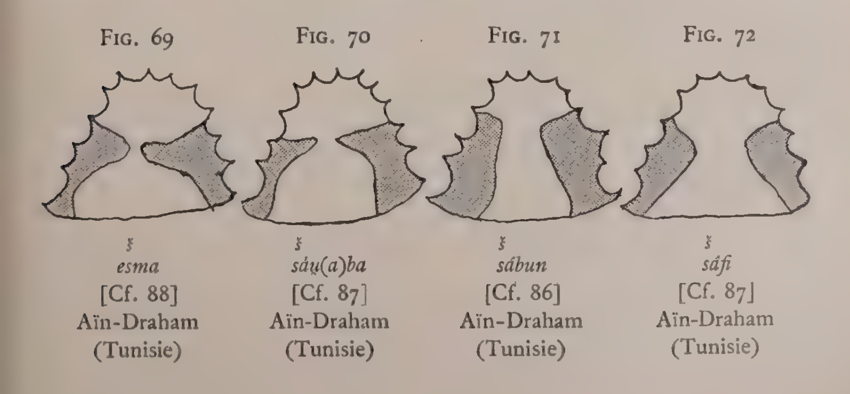


Fig. 69 — ǯ *esma* [Cf. 88] Aïn-Draham (Tunisie)

Fig. 70 — ǯ *sáu̯(a)ba* [Cf. 87] Aïn-Draham (Tunisie)

Fig. 71 — ǯ *sábun* [Cf. 86] Aïn-Draham (Tunisie)

Fig. 72 — ǯ *sâfi* [Cf. 87] Aïn-Draham (Tunisie)

tour, beaucoup moins que l's + *m* de *esma* « ouïe », fig. 69 (deux expériences concordantes), ou de *s*- + *a*, *sáu̯(a)ba* « rigueur, sévérité », fig. 70. Le recul et l'ouverture de l'*s* semblent caractéristiques : *sâbun* « savon », fig. 71, *sâfi* « limpide », fig. 72. Il semble qu'il y ait là un trait commun au phonétisme kroumirien et au phonétisme insulaire et ibérique.

Je livre ces derniers documents pour ce qu'ils valent. Il faudrait qu'un arabisant phonéticien revînt sur place, multipliât les expériences. Et il faudrait surtout qu'il fît une étude comparée des palatogrammes obtenus en Kroumirie avec des palatogrammes prélevés d'une part sur des berbérophones, d'autre part sur des Arabes des régions orientales non berbérisées : Arabie, Syrie, Mésopotamie.

Pour l'instant mon « raid » dialectologique est suffisamment long et audacieux. Aussi me contenterai-je en guise de conclusion de m'en tenir à quelques faits et à quelques hypothèses :

1° Il faut admettre qu'il y a eu dans un passé sans doute très reculé une communauté linguistique entre les trois grandes îles : Sicile, Sardaigne et Corse.

2° Il y a dans ces trois îles d'autres cérébrales que le *-ḍḍ-* sorti de -LL- latin.

3° Ce traitement -LL- > *-dd-* se retrouvant en Gascogne, sur un terrain ibérique, mais sans cérébralisation appréciable, nous n'avons pas de raison sérieuse de croire que le passage insulaire de -LL- à *-dd-* soit conditionné par la cérébralisation.

J'admets donc que le *-dd-* insulaire et le *-d* > *-t* gascon, castellum > *casteḍḍu*, *casted* > *castet* sont un vestige de phonétique ibérique.

Quant au recul et à la cacuminalisation du *-ḍḍ-* proprement insulaire — ou péninsulaire, s'il faut l'admettre pour l'Italie méridionale —, ils sont solidaires du recul et de la cacuminalisation qui affectent plus ou moins dans ces parages la plupart des autres articulations linguales.

Cette cacuminalisation et ce recul ne s'expliquent d'une manière satisfaisante que par un état de communauté linguistique sans doute très ancien, bien antérieur non seulement à la francisation de la Corse, à l'italianisation (par Gênes, etc.) ou toscanisation (Pise)

du même pays, à l'italianisation — admissible en vérité mais non prouvée — de toute la Sicile, mais encore à la romanisation initiale de tous ces territoires.

Cet état de communauté linguistique, chacun peut l'appeler selon son humeur : on peut l'appeler « étrusque », s'il est vrai que les riverains principaux de la mer tyrrhénienne, Τυρσηνικὴ θάλασσα, sans doute comme ces mystérieux Elymes voisins des Sicanes en Sicile dont parle Thucydide [1], sont venus d'Orient, cette terre d'élection des consonnes cacuminales. Toutefois je ne vois pas qu'en Toscane les cacuminales soient actuellement bien courantes. On peut appeler ce vieux substrat commun « libyque » ou encore « méditerranéen » (c'est un mot qui fait bien), à moins qu'en souvenir du prudent historien de la *Guerre du Péloponèse* raillant doucement les mythes des poètes, nous ne l'appelions « cyclopéen » !

Non ! décidément. Ce substrat commun je l'appellerai « substrat-*x* », mais à la réalité d'un substrat linguistique-*x* commun aux trois grandes îles en un moment *x* du passé je crois assez fermement.

Montpellier. G. MILLARDET.

1. Ἰλίου δὲ ἁλισκομένου τῶν Τρώων τινὲς διαφυγόντες Ἀχαιοὺς πλοίοις ἀφικνοῦνται πρὸς τὴν Σικελίαν, καὶ ὅμοροι τοῖς Σικανοῖς οἰκήσαντες ξύμπαντες μὲν Ἔλυμοι ἐκλήθησαν, πόλεις δ'αὐτῶν Ἔρυξ τε καὶ Ἔγεστα. Thucydide, VI, 2, 3.

DIALETTO E LINGUA NAZIONALE A ROMA

La grande varietà di forme che il dialetto di Roma presenta dalle origini a oggi merita d'essere studiata un po' a fondo. E anzitutto converrà segnare, in tutti gli scritti che ci rimangono, qualche linea divisoria.

Nel primo periodo, che va dal sec. XIII a tutto il XV, la prosa volgare presenta un dialetto talora più rozzo, talora più incline a un raffinamento toscano e latino, come indigeno idioma scritto contrapposto al latino.

Nel Duecento si ha qualche traduzione (le *Storie de Troia e de Roma*, le *Miracole de Roma*) ; nel Trecento la sola opera che, dal punto di vista letterario, ha una sua fisionomia e una sua rude bellezza, la *Vita di Cola*.

Ma il toscano letterario aveva cominciato a farsi strada prestissimo, anzitutto come lingua della poesia (basti pensare all' abate di Tivoli). Tipiche, a questo riguardo, le sacre rappresentazioni della fine del Trecento e del principio del Quattrocento, quasi toscane nei versi, e fortemente romanesche nelle didascalie. I versi devono essere solennemente recitati in pubblico ; come si debba disporre la scena, lo si dice alla buona ai compagni.

Nel Quattrocento, da un lato a spese del latino, dall' altro del romanesco più o meno dirozzato, del romanesco letterario, viene acquistando terreno di generazione in generazione il toscano letterario, decisamente avviato a diventar lingua comune. Accanto ai diarî fortemente tinti di romanesco di Gentile Delfino, di Paolo di Benedetto dello Mastro, di Paolo di Lello Petrone, di Stefano Infessura, altri, come quelli di Gaspare Pontani e di Antonio da Vasco, presentano un discreto toscano letterario. Analoga oscilla-

zione si nota in tutte le altre scritture di carattere privato (inventarî, libri anniversarî, ecc.).

Gli statuti, le capitolazioni, i bandi sono ormai, almeno nelle intenzioni, scritti in toscano. Nei carteggi privati esso prende sempre più piede, mentre il latino si continua a adoperare solo nella corrispondenza ufficiale o in quella con Oltramontani [1].

Il secondo periodo della letteratura romanesca si può far cominciare da quando la lingua comune ha conquistato tutti i campi, fuorché i pochi serbati dalla tradizione al latino, e ormai il dialetto non si scrive più per spontanea necessità, ma è degradato a vernacolo (cioè a idioma esclusivamente parlato dal volgo) : si hanno allora, a Roma come in altre città, le condizioni in cui può sorgere la letteratura dialettale riflessa [2]. Il primo e più interessante documento di questa letteratura, costituito dalle battute della vecchia Perna nelle *Stravaganze d'amore* di Cristoforo Castelletti (1585) [3], è

1. Ai testi di questo primo periodo (sommariamente enumerati da C. Merlo in *Italia dialettale*, V, 1929, pp. 177-178), s'aggiunge ora, a cura d'un valente giovane, F. A. Ugolini, l'edizione d'un registro quattrocentesco della Confraternita dell'Annunziata (in *Archivum roman.*, XVI, 1932, pp. 21-50). Si tratta dell'elenco delle proprietà della Confraternita, divise per rioni, con l'indicazione degli affittuarî : dopo la prima stesura, il registro è stato tenuto al corrente, casa per casa, da più mani posteriori. Segue un elenco di anniversari di confratelli e benefattori defunti. Alcune caratteristiche dialettali sono visibilissime : particolarmente interessante *ue* da ŏ tonica. Nello spoglio fonetico poteva esser utile, benché non facile, distinguere le forme del primo annotatore dalle altre (p. es. le « rare eccezioni » al dittongamento in *ue* sono di mano seriore ; il primo annotatore usa *comensa*, gli altri *comenza*). Il *Benedecto Petrucchio* di c. 14 v. e il *Benedecto Pictinacho* di c. 16 r. dovrebbero essere la stessa persona : l'elenco di c. 16 r. registra di nuovo, riordinandole, le case annoverate nelle cc. 14 e 15 (per quattro su cinque l'identificazione è sicura).

2. Cfr. B. Croce, *La letteratura dialettale riflessa*, in *Critica*, XXIV (1926) (rist. in *Uomini e cose della vecchia Italia*, Bari, 1927, I, pp. 222-234) ; L. Sorrento, *La poesia dialettale e il Parnaso siciliano*, in *Rassegna*, XXXV (1927), pp. 105-122.

3. C. Merlo, in *Italia dial.*, VII, 1931, pp. 117-30, ha testé ripubblicato le battute dialettali della commedia, e, data la difficoltà d'aver sott'occhio le stampe antiche, la ristampa sarà ben accetta. Ma anche davanti a un' edizione critica così elementare il Merlo, puro dialettologo, non sempre è stato felice. Anzitutto, per l'ovvio criterio della *eliminatio codicum descriptorum*, avendo sott'occhio l'edizione del 1587 e due cattive ristampe del 1605 e del 1613, bastava semplicemente riprodurre la prima stampa. Ma, volendo proprio dare le varianti delle ristampe deteriori, perché allora non tener conto anche dell' edizione del 1597 (Venezia, Sessa)? Benché anch'essa non sia che una ristampa dell'edizione prin-

insieme l'ultimo documento sicuro del romanesco antico[1]. Il personaggio è presentato dall' autore con il suo dialetto con un fine lette-

cipe (alcune lezioni, come ad esempio atto II, scena 11, r. 4, sono intermedie fra l'edizione del 1587 e quelle del 1605 e 1613), ci dà in qualche caso un ottimo testo (essa soltanto dà, I, 4, 6, la forma *ainate* « affrettati », su cui cfr. Merlo, pp. 116 e 117).

Le lettere aggiunte per congettura andavano indicate con un segno diverso da quelle espunte : p. es. trovando *pover(i)ello* (III, 10, 19 ; IV, 17, 21) e *Ma(d)donna* (I, 4, 1 ; II, 9, 3 ; III, 9, 8 ; e conveniva fare lo stesso anche III, 14, 2) non sappiamo, senza ricorrere alle stampe originali, che l'editore intende esprimere due cose diverse : la prima volta che il testo ha *poverello* e conviene correggerlo in *poveriello*, la seconda che il testo ha *Maddonna* e conviene correggerlo in *Madonna*.

In alcuni luoghi il Merlo ha corretto il testo, anche contro la concorde testimonianza delle edizioni ; e le congetture sono or più or meno felici. Molto discutibile è la correzione di *sciliare* « lacerare, strappare » in *scigliare* (IV, 12, 8) : essa sarebbe accettabile solo se fosse vera l'etimologia proposta altrove dallo stesso Merlo (da *aquileu-*), mentre altre etimologie, forse più verosimili, postulano *sciliare* quadrisillabo e quindi renderebbero illegittima la correzione, insufficientemente fondata sulla non costante grafia della *Vita di Cola*. Può darsi che con questo *sciliare* vada anche *scelacapo* « rompicapo » (II,10, 4).

Quando poi si tratta di correzioni di carattere ortografico, bisogna introdurle ovvero farne a meno per tutto quanto il testo. Se una volta il Merlo corregge *ijte* in *jite* (III, 9, 3) e *haij* in *haji* (VI, 17, 7), non fa male a mio avviso, come avvertivo a proposito della *Vita di Cola* (*La Cultura*, 1 luglio 1928, p. 373). La notissima consuetudine degli amanuensi medievali di scrivere *ij* in luogo di *ii* per evitare confusioni (consuetudine largamente diffusa e continuata a lungo anche dopo l'invenzione della stampa : cfr. ancor oggi l'olandese *ij*) è un vezzo meramente grafico, che in un'edizione con fini linguistici non ha ragione d'esser mantenuta (nello stesso modo che all'antica distinzione grafica fra *v* iniziale e *u* interna si sostituisce nelle ristampe moderne la distinzione moderna fra *v* consonante e *u* vocale). Ma il Merlo sembra non si renda ben conto della costanza di quest'uso grafico (cfr. *Italia dial.*, V, p. 194) ; e questo ci spiega come egli introduca in due luoghi la citata modificazione, e invece in una decina d'altri luoghi lasci *ij, ijto, ijre, hoij*.

Senza insistere su minori questioni (gli accenti di *sì*, ecc.), termineremo con un paio di postille. *Reverzato* (II, 12, 3) deve significare « stravolto, fuor di senno ». *Guestariamo* (III, 9, 34) è errore di stampa per *guastariamo*.

1. Dialettologicamente, questo testo è l'ultimo che ci conservi i tratti più salienti dell'antico dialetto. Caratteristico fra tutti, il dittongamento di Ĕ ed O anche nell'interno della sillaba purché alla finale si avesse Ī od Ŭ, p. es. *spiecchio*, *Rienzo, uocchi*. Questo tratto appare, ma esteso oltre i suoi limiti come suol fare la caricatura, nei due sonetti del Burchiello che imitano il parlar romanesco (*Sonetti del Burchiello*, ecc., Londra, 1757, pp. 147 e 152) : *Liello cieco*, *Rienzo Matienza*, *campo mierlo*, *muorti*, ma anche *Duonna*. Il nome di *Rienzo Matienza* doveva essere proverbiale, perché lo ritroviamo nella *Cortigiana* dell'Aretino :

rario realistico : esso si oppone agli altri che parlano in lingua, e ciò dà a queste battute un valore documentario, tanto più grande in quanto l'autore è nativo di Roma. Poemi di costume popolare, come il *Maggio romanesco* del Peresio e il *Meo Patacca* del Berneri, che letterariamente continuano questa tendenza, dialettologicamente forniscono invece testimonianze mediocri. Si tratta di poemi eroicomici, in cui gli autori si valgono dell' elemento popolaresco come elemento burlesco, parlando in prima persona e variamente dosando la volgarità del vernacolo : una spruzzata nel Peresio, una risciacquata nel Berneri. « Il parlare che hanno usato può chiamarsi ermafrodito, non essendo buon romanesco, né buon toscano », avvertiva nel secolo seguente il Micheli ; noi potremmo chiamarlo maccheronico italo-romanesco, per ricordare che la miscela è coscientemente composta per un fine d'arte.

Il settecentista Benedetto Micheli, anziché col Belli (con cui ha in

Liello di Rienzo Mazzienzo Capo Vaccina (IV, sc. 2). In quella commedia tutti i personaggi, anche quelli più romaneschi, parlano italiano : il classicismo prevale ancora sul color locale.

Invece la lingua del dottor Panzana della *Florinda regina di Patusa* (di Massimo Cellio, Roma, 1629) non è che una mal riuscita imitazione del romanesco antico (*tacite* « tacete », *concietto*, *leie*, *dui punta*), con latinismi in copia. — Il servo Quequeo, nella commedia *Il Capitano da questo Mondo* di Florido De Silvestris (Macerata, 1657), la cui scena si finge a Barbarano in quel di Viterbo, parla il romanesco dell'antico tipo (*aitro*, *quesso*, *ène*, ecc.) ; ma più che altro l'ordine artificioso delle parole fa sospettare che si tratti d'una imitazione, del resto piuttosto accurata. — Nella commedia di V. Verucci, *Li diversi linguaggi* (Venezia, 1609), il ragazzo Giorgetto, che è dato per romanesco, parla l'italiano comune, ed egli stesso spiega nel prologo come l'autore non abbia voluto presentare i varî personaggi con i rispettivi linguaggi nella loro crudezza « perché oltre che difficilmente sarebbe inteso dalli ascoltanti per esser lingue scabrose, e difficili con tutto questo, mentre uno di questi tali che sia delli sopradetti paesi, si trova fuori della sua patria si sforza di pigliare il parlar comune e più usitato di tutti gli altri ed insomma al più bello e dilettevole, come è questo Romano ». — Nell'*Amor non vuol rispetto* (Bologna, 1694), di G. Berneri, l'autore del *Meo Patacca*, don Pasquale, cugino del protagonista don Fernando, parla romanesco (moderno) : la scena è nientemeno che in Aragona, e don Pasquale si fa parlare in romanesco perché personaggio sciocco e rozzo : interessante indizio di quel disprezzo di cui or ora diremo. E romanesco moderno parlano alcuni personaggi delle commedie di B. Micheli e di Agostino Valle (1738). — Ancora una briciola del dialetto antico : Dirk van Ameiden, scrittore olandese del sec. XVII, nella vita del card. G. B. Leni († 1627), dice per spiegarne il nome che in romanesco s'usava *lena* per *legna* (J. A. F. Orbaan, *Documenti sul barocco*, Roma, 1920, p. LXXII).

comune poco più che l'aver scritto in sonetti), andrebbe confrontato col Meli : simile l'ispirazione arcadico-anacreontica, simile il tipo di dialetto pettinato. Invece la sua *Libbertà romana* e *L'incendio di Tordinona* di Giuseppe Carletti continuano stancamente, nella seconda metà del Settecento, la tradizione dei poemi eroicomici in ottave.

Il terzo periodo ha il suo inizio e il suo culmine in Gioacchino Belli, il cui prodigioso realismo non dirò ritrae, ma crea tutto un mondo popolare e piccolo-borghese. Insieme, il dialetto di quel piccolo mondo è fermato sul vivo dal poeta che gli è congeniale. Tanto congeniale, da vincere persino il suo realismo : il papa e l'alto clero parlavano molto meno romanesco che dai sonetti del Belli non si possa credere : sono, si può dire, tradotti in romanesco. E tanto questa nuova espressione è potente, che man mano che l'opera del Belli si vien divulgando, con essa si identifica il tipo romanesco. La letteratura e il folklore romanesco dell' ultimo periodo nascono dalla sua opera ; portano i segni di quest' origine, pure attraverso la loro personale fisionomia, anche i pochi veri poeti che questa letteratura ha dato : il Chiappini, il Pascarella, Trilussa, e quel poeta-folklorista che fu lo Zanazzo.

*
* *

Questa rapida corsa attraverso gli scritti in romanesco (cioè alle nostre fonti per la conoscenza del dialetto nei secoli passati) ci fa vedere chiaramente come non si possa fare una storia interna del dialetto senza studiare insieme la sua storia esterna, cioè senza domandarsi in quali strati della popolazione esso era parlato e in quale rapporto nei diversi periodi i parlanti lo sentivano con il latino e con il toscano letterario. La storia del romanesco è la storia del suo disfacimento, dovuto all'azione esercitata per secoli su di esso dal toscano che gli si sovrappose. Studiarlo solo differenzialmente, cioè solo in quanto è « puro » e ipoteticamente scevro di toscanismo, è grave errore metodico : lo studio concretamente storico di una sovrapposizione non deve solo considerare lo strato *sottoposto*, ma anche quello *sovrapposto*.

Conviene in particolare guardarsi dal credere che il toscaneggiamento sia un fenomeno avvenuto in pochi decennî, per influenza di quei toscani che i papi del Rinascimento, e in particolare

Leone X, chiamarono intorno a sé. Non che anche questa immigrazione non abbia avuto importanza, ma essa è solo un episodio.

Certo, un periodo di crisi vi fu, quando, alla fine del Cinquecento o al principio del Seicento, gli ultimi parlanti dell' antico romanesco si spensero e non vi fu più che il nuovo dialetto, cioè un toscano sovrapposto a un substrato romanesco[1].

Ma questo non è altro che un singolo fenomeno, che un particolare d'un quadro ben più ampio. Il dialetto di Roma, dalle origini a oggi, ha subito numerose e gravi crisi : senza confronto più gravi e numerose che quelle subite dal dialetto di alcun altro centro regionale; e questo perché Roma, più che centro regionale, è, per servirci dell' espressione del Gioberti, uno dei due fuochi dell' ellisse italiana. Ora Roma per la sua situazione al centro e per la sua funzione di centro non poteva non essere un potente focolare di espansione della lingua nazionale il giorno in cui l'Italia avesse potuto costituire la sua lingua comune.

Quando la storia volle che alla funzione di lingua comune assurgesse il dialetto fiorentino, Roma non poteva mancare di accettarlo e di diffonderlo a suo modo, e non mancò. Schematicamente, potremmo rappresentare così i successivi rapporti fra la lingua scritta e la parlata a Roma (prescindendo solo dalla letteratura dialettale riflessa) :

(Lingua scritta)	Latino	Latino Romanesco letterario	Latino Toscano letterario	Toscano letterario
(Lingua parlata)	Vernacolo romanesco	Vernacolo romanesco	Toscano parlato Vernacolo romanesco	Toscano parlato Vernacolo romanesco

Solo considerando il dialetto romanesco in relazione con le

1. Si pensi a quello che è avvenuto a Padova, suppergiù in quel medesimo periodo, quando l'antico pavano è sostituito dal padovano moderno, cioè dal dialetto veneziano sovrapposto a un substrato pavano. Adesso il Lazio meridionale è pressappoco nelle condizioni in cui doveva trovarsi Roma nella prima metà del Cinquecento : in molti luoghi la generazione giovane non parla più l'antico vernacolo di tipo centro-meridionale, ma un italiano di tipo romanesco.

lingue esemplari a cui si trovò nei vari periodi sottoposto, possiamo intendere le crisi che esso subì, crisi che rappresentano il tributo pagato da Roma all' unità linguistica della nazione. Il prestigio del toscano letterario che diventa lingua nazionale è così forte che il misero dialetto municipale, tanto disforme da quello, non ha la capacità e non ha, si può dire, nemmeno la voglia di resistere. Il romanesco rispetto al toscano è sentito come inferiore ; la sua vitalità è debolissima, e l'altro ne invade man mano l'ambito, ne corrode l'organismo grammaticale, ne soppianta il tesoro lessicale : e questo non in alcuni decennî, ma dal Duecento a oggi.

*
* *

Dante, esaminando tutti i dialetti italici in cerca del volgare illustre, esclude senz'altro quello di Roma : « Quam multis varietatibus latio dissonante vulgari, decentiorem atque illustrem Ytalie venemur loquelam ; et ut nostre venationi pervium callem habere possimus, perplexos frutices atque sentes prius eiciamus de silva. Sicut ergo Romani se cunctis preponendos extimant, in hac eradicatione sive discerptione non inmerito eos aliis preponamus, protestantes eosdem in nulla vulgaris eloquentie ratione fore tangendos. Dicimus igitur Romanorum, non vulgare, sed potius tristiloquium, Ytalorum omnium esse turpissimum ; nec mirum, cum etiam morum, habitumque deformitate pre cunctis videantur fetere. Dicunt enim : *Mezzure, quinto dici ?* » (*De vulg. el.*, I, xi).

Eliminiamo pure da questo giudizio quanto vi può essere, quanto vi è, ammettiamo senz'altro, di antipatia personale e di antipatia politica di Dante verso i Romani, e riduciamolo in termini puramente linguistici : « Si presterebbe il vernacolo romanesco a diventare il volgare illustre d'Italia ? No ». Davanti alla storia, Dante ebbe ragione : i Romani stessi ratificarono il giudizio del poeta quando, anziché insistere nei tentativi di dirozzare il loro vernacolo, accolsero in sua vece il toscano letterario come lingua comune [1].

Ora siccome già i primordî di questo processo risalgono, come accennammo, al Duecento, possiamo considerare il passo di Dante

1. Crediamo di poter qui lasciar da parte, senza perciò disconoscerla, la differenza fra il volgare illustre di Dante e la lingua comune come oggi l'intendiamo.

non come una bizza sprezzante, ma come una testimonianza lasciataci da un osservatore acutissimo d'una necessità che già si sentiva, e d'una soluzione che già lontanamente si profilava.

In confronto con i requisiti del volgare illustre, il romanesco non era che un tristiloquio; invece Roma doveva essere un grande focolare del volgare illustre; e perciò i Romani finirono col considerare essi stessi spregevole il loro dialetto.

Veniamo al secolo XIX. « Tra le carte del Belli — avvertiva il Morandi nella sua edizione dei *Sonetti romaneschi* (I, Città di Castello, 1906, p. CCXXIX) — si trova una sua lettera del 15 gennaio 1861, nella quale egli si scusa di non poter fare per Luigi Luciano Bonaparte la traduzione romanesca del Vangelo di San Matteo, perché questa *lingua abbietta e buffona*, parlata dalle sole infime classi, *appena riuscirebbe ad altro che ad una irriverenza verso i sacri volumi* ». E nel 1864 Attilio Zuccagni-Orlandini, preparando la sua *Raccolta di dialetti italiani*, volle avere anche una versione romanesca del Dialogo tra un padrone e un suo servitore. « Singolarissimo — egli scrive (p. 302) — è il caso avvenutomi in Roma quando richiesi la traduzione del consueto *Dialogo*. Io mi era rivolto a rispettabili personaggi di quella capitale, ma tutti procurarono di esimersi dal compiacermi, dichiarando che in Roma non si usa se non il puro linguaggio italiano! Nella Comarca trovai chi si offerse a tradurre la parte del *Servitore*, ma non già quella del *Padrone*, in forza della consueta protesta che i proprietari ivi non conoscono che l'idioma italico! Vinsi finalmente la ripugnanza di un eruditissimo illustre soggetto, Preside di un cospicuo Istituto, il quale conformandosi alla perfine ai miei desideri, volse in romano volgare il Dialogo, adoperando bensì una parafrasi anziché una letterale versione ».

Benché i Romani abbiano dai tempi di Dante radicalmente rinnovato il loro vernacolo, essi, più che mai lo considerano un tristiloquio: e questo principalmente perché Roma è sempre, e più ancora lo diventerà dopo il '70, un grande centro di diffusione della κοινή. La storia non si ripete, ma alcuni fattori storici rimangono per secoli e secoli immanenti, e agiscono nella medesima direzione, se pure in vario modo e misura.

*
* *

Si tratta perciò di precisare, in quello schema delle vicende esterne del romanesco che abbiamo dato, i rapporti di convivenza col toscano nei varî periodi, man mano che i progressi di questo s'affermano. *Grosso modo*, possiamo distinguere un rapporto di quantità e un rapporto di prestigio. Il rapporto di quantità implica la considerazione del numero di persone che parlano il vernacolo e di quelle che parlano il toscano. Quanti, alla fine del Trecento, parlavano la lingua dell'Anonimo? quanti, alla fine del Cinquecento, parlavano come la vecchia Perna? quanti parlano oggi in schietto trasteverino? Evidentemente nessuna statistica antica né moderna ci permette di rispondere con numeri a questi quesiti, nemmeno con larga approssimazione. Difficile dovunque, un censimento di questo genere riuscirebbe impossibile per Roma, data la stretta compenetrazione fra lingua e vernacolo e le innumerevoli sfumature che passano fra un estremo e l'altro; e questo specialmente da quando la differenza fra i due estremi non è più così grande. Ma, anche se non possiamo impostarlo numericamente, il problema rimane: dobbiamo sforzarci di distruggere quell'astratta considerazione del dialetto per cui ciò che solo conta è un'immaginaria tradizione plebea ininterrottamente pura. Quanti dei 17.000 abitanti che contava Roma al ritorno dei Papi da Avignone discendevano da quelli che abitavano Roma nell'età imperiale? E quando da 60.000, come la città ne contava nel 1523, essa scese per l'atroce sacco del 1527 a 33.000, quanti si salvarono di quelli che trasmettevano la fiaccola del dialetto tradizionale? I 100.000 del 1600 erano saliti appena a 150.000 fino al 1830; nel 1870 la città ne contava 226.000, che sono oggi più che quadruplicati. Ora in una città di forte vita comunale il nucleo dei portatori della tradizione può imporre a gruppi non troppo numerosi e non troppo compatti d'immigranti le proprie tradizioni linguistiche [1]. Qui la questione del numero va considerata insieme con quella del prestigio. Come avrebbe potuto Roma imporre il suo « tristiloquio » agl'immigranti, a uomini di curia colti e in contatto col resto dell'Italia e del mondo più che con la città che li ospitava? Sì e no ai loro famigli.

1. E così è avvenuto, entro Roma stessa, per il giudeo-romanesco. Gli Ebrei di Roma, cioè un gruppo a cui la solidarietà religiosa e poi la segregazione nel ghetto diedero una particolare compattezza, ebbero rispetto alle altre communità ebraiche italiane una singolare forza di assorbimento e di espansione.

Dalla fine del grande scisma, con la restaurazione della curia e dello stato sotto Martino V, la corte di Roma diventa un grande focolare d'espansione del toscano letterario che sta diventato lingua nazionale, di quella che nel '500 si chiamerà « lingua cortigiana ».

Le vecchie storie letterarie, giunte al Quattrocento, solevano lamentare la decadenza di quel secolo rispetto all'aureo Trecento. Ma dimenticavano che appunto in quel secolo il toscano fa i passi decisivi che stanno per trasformarlo da lingua letteraria e regionale nella lingua comune d'Italia. Incuneandosi fra il latino, allora ricondotto alla classicità e perciò ucciso e imbalsamato, e i volgari locali, tanto inferiori, benché un po' dirozzati, al compito di lingua comune, esso allarga enormemente il suo dominio ; e presenta perciò i caratteri delle lingue che rapidamente conquistano un vasto territorio e si risentono della sovrapposizione ad alloglotti. E non si tratta solo di estensione in superficie, ma anche di espansione in profondità, ché l'invenzione della stampa comincia già a esercitare la sua influenza sulla diffusione della cultura e sull'unificazione della lingua.

Se riprendiamo quei due termini che nel nostro schema rappresentano la lingua parlata a Roma, poniamo nel 1500 oppure nel 1900, toscano, cioè italiano comune, e vernacolo romanesco, vediamo ormai che il loro rapporto non è di semplice convivenza ma di strato superiore e di strato inferiore, di cui quello sovrapposto più potente e più vitale :

Toscano comune (= lingua nazionale).
Vernacolo romanesco.

È la condizione a cui Torino, Genova, Milano, Venezia, Bologna, Napoli, Palermo si sono venute avviando solo in questi ultimi decennî, mentre prima dell'unificazione politica dell'Italia il rapporto fra lingua e dialetto era semplicemente quello di lingua sovrapposta e vernacolo sottoposto, ma senza che la prima avesse potenza e vitalità schiaccianti :

TOSCANO COMUNE (= LINGUA NAZIONALE).
Torinese, Genovese, ecc.

Quel tributo che i centri regionali pagano all'unità nazionale con la perdita dei loro dialetti, con un processo che è stato lentissimo

fin dopo il '70, più rapido in quest'ultimo cinquantennio, e solo fra molte generazioni sarà un fatto compiuto, Roma l'ha ripetutamente pagato nei secoli, se ha voluto diventare quel che è oggi, il principale centro di diffusione della lingua italiana.

*
* *

Chiariti questi punti, ci è ormai abbastanza facile spiegarci come mai fra i numerosi vocabolarî dialettali che si hanno per le varie città e regioni d'Italia, manchi finora un vocabolario romanesco.

Per i linguisti, i vocabolarî non sono che strumenti più o meno ricchi, più o meno strettamente localizzati, più o meno precisi nella grafia, più o meno attendibili. Perché e come siano sorti, non è stato finora giudicato degno di studio. Eppure un' indagine complessiva sui vocabolarî dialettali d'una nazione, che li considerasse in relazione con le varie esigenze che li hanno fatti nascere, presenterebbe un notevole interesse filologico.

L'indagine andrebbe anzitutto condotta in relazione con le correnti culturali che dànno origine alla letteratura dialettale, tenendo gran conto di quel rapporto di « potenza » fra lingua e dialetto a cui testé s'è accennato.

Una seconda linea direttiva di questo studio dovrebb'essere il fine che gli autori si sono proposti di soddisfare.

Vedremmo allora che (come nella letteratura dialettale) nei vocabolarî è da porre una linea di divisione abbastanza netta tra quelli antichi e quelli moderni. Nei primi le forme che si contrappongono al latino o a una lingua straniera sono involontariamente dialettali : quel che si scrive è sempre un dialetto più o meno tinto di volgare illustre. Tali sono i glossarî di Gasparino Barzizza, di Niccolò Valla, di L.G. Scoppa, e quelli pubblicati dal Lorck, dal Mussafia, ecc. Solo più tardi appaiono i lessici in cui il dialetto è contrapposto con chiara coscienza alla lingua comune, parallelamente al sorgere della letteratura dialettale riflessa.

Quanto al fine che i glossarî e i lessici si propongono, prevale di solito l'esigenza pratica : nella prima fase quella d'insegnare il latino o di dichiarare a stranieri le voci che sentono ripetere intorno a sé, nella seconda quella di fornire il corrispondente italiano del termine vernacolo.

Più raramente fa capolino un'esigenza che precorre la scienza

dialettologica, l'erudizione antiquaria : come esempio citiamo il *Vocabolario di alcune voci aretine*, composto, com'egli dice « per scherzo », da Francesco Redi, ma composto proprio quand'era arciconsolo della Crusca e con il metodo erudito della stessa Crusca. Solo nel sec. XIX, con il magnifico *Vocabolario dei dialetti della città e diocesi di Como* (Milano, 1845), Pietro Monti affermava in pieno l'esigenza scientifica, proponendosi di portare il contributo dei dialetti italiani « ai progressi generali che fa la linguistica in tutt'Europa ».

Raro è che i lessicografi dichiarino altri scopi : ricordiamo qualche eco del programma di Melchior Cesarotti di far servire i dialetti all'arricchimento della lingua nazionale (vi allude esplicitamente la prefazione del Boerio).

Negli ultimi decennî dell'Ottocento l'esigenza pratica, riaffermata dalla scuola manzoniana, e l'esigenza scientifica, di cui fu antesignano l'Ascoli, convergono e dànno luogo a una larga fioritura di vocabolarî dialettali.

E a Roma ? A Roma appunto il disprezzo verso il dialetto fu una forte remora acché qualcuno si accingesse a redigere un vero e proprio vocabolario. La *Raccolta di voci romane e marchiane* pubblicata a Osimo nel 1768, destinata a uno scopo pratico (« servirà molto agli studiosi della volgar lingua, e a' giovanetti eziandio, che apparano la latina favella »), purtroppo non localizza le voci registrate, ed è molto più utile per lo studio dei dialetti marchigiani, umbri e laziali settentrionali che per il romanesco cittadino.

Il *Vocabolario domestico* di M. T. Azzocchi (Roma, 1839 ; 2ª ed., ivi, 1846) non è che una raccolta di modi errati, dettata da intenti puristici : solo qua e là, in mezzo alle voci forestiere e alle voci curiali, fa capolino qualche romaneschismo.

Solo dopo il Belli, era da attendere che si rivolgesse maggiore attenzione al dialetto romanesco. Difficoltà molto maggiori che per altri luoghi sorgevano per il carattere stesso del dialetto, sfumato per innumerevoli gradazioni dalla parlata più plebea a quella semicivile, a quella civile : e forse principalmente a queste difficoltà si deve se neanche dopo il Belli un lessico romanesco fu condotto a compimento [1].

1. Cfr. sulle varie raccolte manoscritte C. Vignoli, in *Atti del II° Congr. nazionale di Studî Romani*, Roma, 1931, III, pp. 285-286.

Colmerà fino a un certo punto questa lacuna l'edizione delle schede lasciate da Filippo Chiappini (1836-1905), che ho già avuto occasione di ricordare come poeta dialettale [1], preziosa serie di testimonianze raccolte durante più di un trentennio, quel trentennio che vide sparire i popolani del Belli e vide Roma assumere la sua naturale funzione di capitale d'Italia.

Roma. B. MIGLIORINI.

1. Di prossima edizione presso la Casa editrice Leonardo da Vinci, Roma, sotto gli auspici dell'Istituto di Studî Romani e della Società Filologica Romana [Intanto, sono uscite una ristampa del glossario di Osimo (*Raccolta di voci romane e marchiane* riprodotta secondo la stampa del 1768 con prefazione di C. Merlo, Roma, 1932) e l'edizione delle schede del Chiappini che qui si preannunziava (*Vocabolario romanesco.* Edizione postuma delle schede a cura di B. Migliorini, Roma, 1933). Ed è uscita una storia dei vocabolarî dialettali tedeschi : A. Scholz, *Deutsche Mundartenwörterbücher*, Leipzig, 1933]. [*Nota di correzione*].

Le Gérant : A. TERRACHER.

MACON, PROTAT FRÈRES, IMPRIMEURS — MCMXXXIV

BLONDHEIM (D. S.). — **Les parlers judéo-romans et la Vetus Latina.** Étude sur les rapports entre les traditions bibliques en langue romane des Juifs au moyen âge, in-8° CXXXVIII-247 p. .... **72** fr.

— **Poèmes judéo-français du moyen-âge.** Publiés et étudiés p. D. S. BLONDHEIM. 1927, in-8° de IV-88 p. .... **24** fr.
Voir : *Darmesteter.* (A.) B. E. H. E. 254.

ANTOINE MEILLET

LE SLAVE COMMUN

DEUXIÈME ÉDITION, REVUE ET AUGMENTÉE
AVEC LE CONCOURS DE A. VAILLANT

In-8 raisin, XX-538 pages.......................... **70** fr.

ARSÈNE DARMESTETER ET D.-S. BLONDHEIM

LES GLOSES FRANÇAISES

DANS LES COMMENTAIRES TALMUDIQUES DE RASCH

TOME PREMIER

TEXTE DES GLOSES

In-8, LXIX-212 pages.......................... **120** fr.

Fascicule 254 de la *Bibliothèque de l'École des Hautes-Études, Sciences Historiques et Philologiques.*

GRAMMAIRE
DE LA
LANGUE BULGARE

PAR

LÉON BEAULIEUX

Avec le concours de STEFAN MEDLANOV, Professeur à l'Université de Sofia.
In-8 écu de 409 pages.......................... **35** fr.

MACON, PROTAT FRÈRES, IMPRIMEURS. — MCMXXXIV.